CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

کأشرِ املا

تہٕ

اَمیُک اِرتقا

سید رسول پوٗنپُر

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

کأشُرِ املا

تہٕ

اَمیُک اِرتِقا

سیّدرسُول پوٚنپُر

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

©جُملہ حقوق بحقِّ مُصنِّف محفوظ

کتابہٕ ہُنٛد ناو : کأشُر اِملاتہٕ اَمیُک اِرتِقا

مُصنِّف : سیّد رسول پوٚنٛپُر

زبان : کأشُر

صِنف : تحقیق ۔ لِسانیات

چھپن وٕری : 2010ء

ضخامت : 232 صفحات

کمپیوٹرکمپوزنگ : محمد یوسف میر ۔ ولی دارالکتابت محمود آباد
ٹینگن پانپور کشمیر ۔ موبایل 9906719838
فون: 01951-237581

تعداد : 500

مول : 300 ۔ ترٛیٔے ہتھ روپیہ

سرورق : جی ۔ احمد/ ایم ۔ یوٗسُف

کتاب میلنگ پتاہ:

☆ کِتاب گھر: کلچرل اکیڈیمی ۔ مولانا آزاد روڈ ۔ سرینگر کشمیر 190001

☆ کِتاب گھر: کلچرل اکیڈیمی ۔ کنال روڈ ۔ جموں 180001

☆ سیّد رسول پوٚنٛپُر: 55 ۔ سیکاپ روڈ ۔ بجبہاڑہ کشمیر 192124

فون: 01932-234050 موبایل 9622476753

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

©All Rights Reserved in the name of the Author.

Name of the book	:	Kaashur Imla Tu Amyuk Irtiqaa (Orthography of Kashmiri Launguage and its Evolution)
Author	:	Syed Rasool Pompur
First Published	:	2010
Vol	:	232 pages
Computer composing	:	Mohammad Yousuf Mir Wali Darul Kitabat Mehmood Abad Taingan Pampore. Mobile:- 9906719838 Phone:-01951-237581.
Copies Printed	:	500
Price	:	Rs:300
Title Cover	:	G. Ahmad / M. Yousuf

The book can be had from:-

☆ Kitab Ghar, Cultural Academy M.A Road Srinagar 190001

☆ Kitab Ghar, Cultural Academy Canal Road Jammu 180001

☆ Syed Rasool Pompur 55-Sicop Road Bijbehara Kashmir192124

Ph: 01932-234050, Cell. 9622476753

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

Acknowledgement!

Authored, Compiled and Published with compliments, under the distinct Scheme Writer in Residency sponsored by the Sahitya Akademi Rahindra Bhavan 35 Feroze shah Road New Delhi 110001 sanction Cum-Selection communicated vide D.O letter No; SA:16/14 dated 31st March 2009 from, the Secretary Sahitya Akademi A. Krishna Murthy.

Syed Rasool Pompur
Writer in Residency
Kashmiri-2009

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

کأشرٕن تہٕ کأشرِ پرٛزنٛژ ارپَن!

کٔڈری گٔے کأشرِس اَنہار رٔژھرِنی
چھےٚ راوِس تَل زٕوے رٔٹھس دپاں سَے
گٔروِحس یِتھنہٕ مولے کأنہہ کڈِو زٕو
کلوٕ طوطے گٔرِو اده تاتا تَھے تَھے
کراں چھُس التجاتس یُس چھُ کأشُر
تِمن وَسہِ تام رگہٕ نٕے دگ یِمن چھےٚ
چھُ پرٛزنٛژ ہُنٛد نشاں کأشُر یہ رٔژھرو
اَمی ہٕتی عالمس گرٛز سون چھُو پے
اَمی پیہِ سَرٕوِ قد شمشاد موجُود
یہ نے گُنہٕ روزِ، راوَو اَسی رٔچھِن دَے
خدا یا بُودو نابُودُک ژٕ خالق
تُلِتھ دستِ دُعا موٚنگ لولہٕ دَردَے
اِلٰہی عاقبت محمود گردان
بلائے بود را نابُود گردان!

سیّد رسول پونٛپُر

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

ترتیب

- شُکرانہٕ 7
- پیش کلام — محمد یوسف ٹینگ 8
- قابلِ قدر تحقیق — شفیع شوق 16
- گوڈُت! — سید رسول پونپُر 19
- کأشِر زبان 31
- کأشُر رَسم خط 53
- رومَن رسمِ خط 116
- دیوناگری رَسمِ خط 144
- تہٕ وٕتھ روزِ پکان! 163
- تجویز نہ بَس التجا! 198
- ژھوٚٹرنہٕ 209
- وقفہٕ ہاوَک 211
- اعداد شُماری 213
- اَندُت 218
- کتابیات 229

☆

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

بہٕ چھُس وژھِ وٲنجہِ شُکر گُزار!

☆ کأشرِ تہٕ اُردو زبانن ہٕنٛدِس پایہِ بڑِس ادیب محقق، نقاد، دأنشور، صحافی تہٕ کٔشیرِ ہٕنٛدِس عاشق صادق تہذیب شناس جناب محمد یوسف ٹینگ صأبُن یمی میأنی ترتیب دِژمژ یہ کتاب ،کأشُر اِملا تہٕ اَمیُک ارتقاء پٔرتھ صبر آزما حالاتن منز زٕو کنی ڈیوٗل اَستھ تہِ پٔننہِ سبٹھے موٗللی قاموٗس رنگ تاثرات ''پیش کلام'' عنوانہٕ مرحمت کٔرِتھ کأشرِ سلاسِکی زبانہِ ژکہِ لول بوٗرتہٕ میأنِن ناچیز کوٗشِشن تہٕ بوٗر دیُت۔

☆ کشمیر یونیورسٹی ہٕنٛدِس کأشر شعبہٕ کِس سابق سربراہ معروف شاعر، نقاد، محقق ،ترجمہ کار تہٕ اُستاد، ڈاکٹر شفیع شوق ،صأبُن یُمی پٔننہِ موٗللی خیالات ،مُسودٕ پٔرتھ مختصراً یتھ رتھٕ پننہٕ وکھرٕ ویدآیہِ لیکھِتھ دِتی۔

☆ اَسٕنہٕ ہونچہِ آرٹسٹ جی۔ احمد سُنٛد یُمی یتھ کتابہِ باپتھ ساد مگر لولہٕ کأشُر معنہٕ سوٗسرورق ترتیب دِتھ یمیُک موکھ پأرِوو۔

☆ عزیز القدر محمد یوسف میر ابن ولی محمود آبادی سُنٛد یُمی ولی دارالکتابت کہ ذریعہٕ حوصلہٕ شکن حالاتن منز تہٕ یمہِ کتابہِ ہنز کمپوزنگ دِل دِتھ اَندواتنأو تہٕ میأنی اوٗ گرتھوٗ گر محنت [illegible] کھأر۔

والسلام

بوٗموار 28/ستمبر 2010ء

سید رسُول پوٗنپُر

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

پیش کلام

کشیر چھِ از کل ہیٚیہِ پننہِ زٔٹھم زیٹھ توأریخ کٔہن سولہٕ سولہٕ زمانن ہنٛدی پاٹھی أکِس ووکھ آوٕنِس منٛز گتہٕ گیوٚرکران۔ یتھی ہی آوٕلنی تہٕ واوٕلنی چھِ عام طور لیکھن والین قلمن شرا پھ دِوان۔ مگر یلہِ کانٛہہ وَلہٕ ویراہ ژھوپہٕ دوپہٕ ہنٛز یہِ زرلانٛڈ پننہِ قلمہِ کہِ بوشہِ ستی نِکہٕ راوٕنی ہوٚوان چھُ، دِل چھُ فرحت لبان۔ سید رسُول پونٛپُر چھ سون سُہ ہم سفر تہٕ ہم عصر یُسنٛد قلم زِتنہِ وَہراتھ کرنس منٛز ہمیشہِ بروٚنٛہہ بروٚنٛہہ روٗد۔ میانہٕ شبدو کھوتہٕ چھُ اَتھ منٛز تٔمی سُند کارنامہٕ بوٚڈ گاشر گواہ۔ پٔتیمین ءکتین وٚرِیین منٛز روٗد سُہ یَتہِ کأشرِس تہٕ اُردو ادبس پننہٕ نوٚ تخلیقی، تنقیدی تہٕ تحقیقی سرگرمیو ستی زُوتہٕ وُن تہٕ زندٕ تھاوان۔ یہٕ چھُس از زیادٕ اعتبارٕ سان پٔنن یہِ پرٛون بیان دُہراوان زِ سُہ چھُ وُنکین کٔشیرِ منٛز سارِوٕے کھوتہٕ زیادٕ کاردار تہٕ کار پرداز اہل قلم۔ اَتھ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

کاروبارِ شوقس یُس مَشرتہٕ تژراُسن گژھِ سُہ چھُ تمہِ ستی پورٕ جوشان تہٕ توشان۔ الحمد اللہ زیرِ نظر کتابہِ منز چھُ موصوفن بوزوَے تہٕ أکِس کھشری پأجامس منز زنگ ژھنمژ۔ کأشرِ زبأنی متعلق عام خام نظریاتی اطلاعو برعکس چھ یہِ حقیقت وارٕ وارٕ ٹاکارٕ زِ کأشر زبان چھِ کأشرِ توأریخ کی پأٹھی واریاہ قدیم تہٕ وأنسٹھ۔ پرانِ زمانٕ کین کأشرٕ ن مہاراجن ہنز راژٕ کمارٕ آسہِ پنہٕ نین بِرَن سیرن شُرکی تژ اونہٕ تہٕ اِدٕ مُشراونہٕ خأطرٕ پنہٕ نو ژونزو منز کینہہ دایہِ داسہٕ ژاران۔ یمن چھُ سنسکرت پأٹھی حسبولی ناوکرنہٕ آمُت مگر اصلی گے یم کأشری پأٹھی وبسہٕ۔

سوے وبس یَس رسول میرنس کلامس منز یمہِ آیہِ قدم چھِ تژ اوان۔

یہ دم نے روزِ قدم تھاوِ ویٔسی یے

وَنُن چھُم یہ کأشر توأریخ تہٕ زبأنی ہُند یہ وبسہٕ تون چھُ وادی سندھ کہِ تہذیبہٕ پٔتھے شروع سپدان ، یمیُک اکھ حِصہٕ کٔشیرٕ تہٕ أس۔ اَفسوس چھُ زِ وادی سندھُک رسم الخط پرٕنس منز چھنہٕ وُنہٕ کامیأبی حأصِل سپزٕمژ مگر یٔلہِ سو پھریژ گر واتہِ تتھ منز آسن کأشرِ زبانہِ ہنٛدی کینٛہہ آلو تہِ بولان۔ کنشک اوس کٔشیرِ منز میلادی سنہٕ رکس گوڈنکس شتہ کِس منز راج کران تہٕ اکھ کأشُر حکیم دأنا چرک اوس تس طبیب تہٕ وزیر تہٕ اُمی سنزِ کتابہِ چرک سَمتھا منز چھ کأشرِ زبأنی ہنٛدی تِم لفظ موجود یم از تہِ زندٕ تہٕ تازٕ چھِ۔ مثلاً گُرس ، پرمانہٕ، واد بیترِ۔ پالی

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

زبأنی ہنٛز گنتی تہٕ عدد تہٕ کأشر گتنی تہٕ عدد چھِ ہوی قرار دِنہٕ آمتۍ۔ تہٕ یہِ چھُ کأشرِ زبأنی ہُند توأریخ عیسیٰؑ ہِنٛدِ زمنہٕ تہِ برونٛہہ نوان۔ پتہٕ پہن چھِ کلہن سٕنٛزِ ''راج ترنگنی'' منٛز تہِ کأشرِ زبأنی ہِنٛدی پرتو نظرِ گژھان۔ کلہن اوس کأشُر۔ سنسکرتس منٛز لیکھُن أس تسنٛز مجبوری مگر سُہ اوس سران سونچان کأشری پأٹھی تہٕ اَدِ یہِ ڈٲلِ زِ تہِ تتھ سنسکرتس منٛز ترجمہٕ کران۔ توے چھِ تتھ منٛز یُتھ ہیوٚ جُملہٕ لیکھتھ زِیرون شین چھُ نٔوس شینس گالان۔ یُس بُنیأدی طور کأشرِ زبأنی ہُند اکھ محاورٕ چھُ۔ ویسے تہِ کتہِ آسہِ ہے ہندوستأنی میدانن منٛز روزن والین اَمیُک ظون۔ تہٕ کیازِ تتہِ اوس نہٕ شینہٕ پوان۔ اَمہِ علاوٕ چھُ ''راج ترنگنی'' منٛز اکھ سَرِ ثوبوٗت کأشُر جُملہٕ تہِ موجود یعنی رٔنگس ہِلو (Hilav) دیُٛن'۔ ہِلو گام چھُ از تہِ اَمے پھورٕ سان مالِ موجود یتھ پتھ یمہٕ سُطرٕ لیکھن وٲلی پننہِ کتابہِ ''کشمیر قلم'' منٛز وبرٕ ھنے کرٕمٕژ چھِ۔ اَمہِ پتہٕ وُچھتو کلاسیکل زبان قرار دِنہٕ یِنہٕ واجنہِ زبأنی ہنٛز بیاکھ پرتیتھ۔ یعنی اَتھ منٛز گژھِ تہٕ ژھ تہٕ تیٚہہ ہاون وول اعلیٰ ادب آسُن۔ لل دید، شیخ العالمؒ، حبہ خاتون، محمود گامی، رسول میر، مقبول کرالہ واری تہٕ ہتہٕ واد صوفی شأعرن ہُند ادب چھُ تیوتاہ مالا مال زِ ہندوستان چَن واریاہن کمن زبان چھُ یُتھ ہیوٚ بوش۔ للہِ ہِنٛدِس کلامس متعلق چھُ عبدالاحد آزادُن یہِ ؤُنُن ہر لحاظ بجا کہ یہِ چھُنہٕ گُنہِ ادبُک ابتدأیی مٕژمایہ بلکہِ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

اکہِ عظیم ادبُک تھدِ پایک اِکتائی نتیجہ باسان۔ أزِ کِس زمانس منٛز چھ اَتھ زبأنی منٛز تِتھی ادیب تہٕ شاعر موجود یِہُند دیُت عالمی نے تہٕ مُلکی پیمانس پیٹھ تسلیم کرنہٕ آمُت چھُ ۔ سون تأریخ چھُ سأنِس ادبس ہِتی نکھس نکھ رَلأوِتھ قدم ترٛ اوان۔

وونی گو پونٛپر صأبنہٕ یِمہِ کتابہِ ہُنٛد اصلی موضوع یعنی کأشُر اِملا تہٕ اَمِیُک اِرتقا ۔اَتھ پیٹھ تہِ چھِ وارِیاہ وَنہٕ نچ سَنہٕ نچ گُنجأیش یِلہِ ترٛےٚ ژور ساس ؤری بروٚنٛہہ دریاۓ دجلہ تہٕ فُرات کِس منٛزِمس علاقہٕ میسوپوٹیمیا (Mesopotamia عراق عرب) ہس منٛز خطِ مینٛخی ایجاد سپُد ۔ یہ آو اِنسأنی تہذیبُک Cuneiform گوڈنیُک لباس مانٛنہٕ۔ پتہٕ پہن فرعونی مصرُک ہیروغلفی تہٕ چینُک تصویری رسِمِ خط چھ اَمکی زٕ بڈی عنوان۔ ہندوستانس منٛز تہٕ خاص کٔرِتھ کٔشیرِ أندی پٔکھی کِس علاقس منٛز رود خروشتی رسِمِ خط رأیج یُس دراصل ایرانہ اپور آرمینیا ہس منٛز پھبیوٚمُت اوس۔ اَسہِ چھِ کٔشیرِ منٛز اَمہِ خطُک نمونہٕ پرانٛین آثارن منٛز ا زتہِ بٹھان۔ میٚہ چھ یہِ خیال بروٚنٛہہ تہِ ظأہر کوٚرمُت زِہرگاہ کنشک سٕندی تمِ ترٛامہٕ پٹہٕ اَسہِ اَتھِ یِن یِمن پیٹھ تِمۍ ژورمہِ بودھ کونسلہِ ہٕنٛز کاروأیی تحریرٕ کرنأوسہٕ آسہِ خروشتی رسِمِ خطس منٛز۔ یہ کونسل سپٕز یِم صدی میلادی منٛز کٔشیرِ ہِنٛدِس کونٛڈل ونس منٛز تہٕ شِہن رتھن روز چلان۔ اَتھ منٛز أسی تمہِ وقتہٕ کہِ بودھ دُنیاہکی اعلیٰ ترجمان موجود تہٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

اَتھ کر پوٚنڈِت صأبنہِ خیالہٕ برعکس بودھ سکالر اشو گھوش صدارت۔ یمن دوہن رود بوٚنہٕ ہندوستانس منز برہمی رسم الخط رأئج۔ یُس پتہٕ پہن بدلان بدلان أزیُک ناگری رسم خط بنیو۔ ہُپأرِ سپُد شُمال مغربی ہندوستانس منز شاردا رسمِ خط تیار۔ یہِ چھُ گوڈنکہِ عیسوی سلسلچن پتمین صدین ہُند پیدا وار۔ اَتھ چھُ ضرور ناگری یَس ہتی رژھ کھنڈ ہشر مگر ژکہِ چھُ یہِ اکھ آزاد خط۔ کُشیرِ منز آیہِ کأشرِ زبأنی ہنز کینہہ ابتدأیی پوتھِ شاردا ہس منزٕ ے قلم بند کرنہٕ۔ مگر یہِ چھ محض غلط فہمی زِ شاردا کیا أس کأنہہ زبان۔ البتہٕ شارداناوٕ ہتی چھُنہٕ یہِ انداز کرُن غلط زِ یہِ سپُد کُشیرِ ہنِدس ماحولس منز تیار۔ تہٕ تورے چھُ کُشیرِ ہنِد اکہِ قدیم صفأئی ناوشاردا پیٹھُک زژاوُن اَتھ منز موجود۔ یہِ چھُ پوٚز زِ اَتھ منز چھِ کأشرِ زبأنی ہنز کینہہ آوازٕ زبر پأٹھی اداسپدان مگر اَتھ بُنیأد پیٹھ اَتھ کأشرُک ہم کال لباس مأنُن چھُ اکھ توأریخی برٛم۔ تہٕ کیازِ ڈوگری ہشہِ زبأنی ہُند زیادٕ قدیم تہٕ قریب تر ٹاکری رسمِ خط چھُ ناگرِیس بروٚنہہ کنہِ ژلان چھُ عربی تہٕ فارسی دوٚن الگ الگ تہذیبن ہنز اولاد۔ اکھ سامی اصلیچ تہٕ بیاکھ کتہِ کور الگ۔ مگر فارسیس چھُ اَمی عربیُک ألف۔ بے۔ تے پانہٕ ناوُن پیوٚمُت۔ تہٕ کیازِ تہذیب تہٕ زبان ہکہٕ ہیوک نہ بالاتر شمشیری تہٕ مذہبی فتوحاتو نِشہِ لوٚب کڈِتھ۔ یہے چھ توأریخٕ منطق۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

سأنی کأشرزبان تہٕ چھےٚ ژکہ ہند آریأیی زبان مانہٕ یوان مگر اَمیُک رسمِ خط رۆد اِسلامچہِ برتری پتہٕ تمہِ کِنہ منظور رسوم الخطوطن آویزٕ۔ یمہِ وِزِ سیف الدین تارہ بلی اَمہِ چَن آوازن ہتی ہم آہنگ رسالہٕ ''اصوات کشمیر'' لیکھان اوس۔ تتھی وقتس اندر اوس میر شاہ آبادی اَتھ رسم خطس سانہِ ادبی مندورِ منز نومن خودآ کار تھمبن ہنٛدِس صورتس منز محکم بناوان ۔

قد چون ا ، ل ، زُلف، م دَہن چھےٚ

پوٚر عقلہِ سبق شکلہِ اِلف لام نِگارو

بہر کیف ۔ اَمہِ کہِ ارتقاہٕ جولأنی جوأنی ہُنٛد سورُے نقشہِ چھُ صاحبِ موصوفن پوٚرٕ پاٹھی پیش کوٚرمُت ۔ لہٰذا کینژن حلقن ہُنٛد یہ وَنُن زِ یہِ گوٚژھ بیٚیس رسمِ خطس مثالے ناگرِیس منز تبدیل کرنہٕ یُن چھُ تواریخ تہٕ لسانیأتی زندگأنی ہنٛدین اصولن خلاف ہتھِ ہُنٛد حصہٕ بنان۔ کأشریُک مین اِسٹریم (Main stream) چُھ از تقریباً 98%حدس تام وادیٔ کشمیرس منز تہٕ تم چھ مذہبی تہٕ تواریخی طور عربی، فارسی خطس ہتی وأٹتھ ۔تم ہیکن نہٕ زٕہے یہ تواریخی تہٕ لِسأنی لباس ترک کرِتھ تہِ کیازِ سُہ چھُ تہندِ قومی وجوُدُک ثبوت تہٕ اعلان۔ ہرگاہ ہے کیرالہ کِس مُسلمان ادیبس چھُنہٕ یہ شوبان زِ سُہ لیکھِ ملیالم اَمہِ کہِ دراوڑی رسم خط ورأے کُنہٕ دوٚیمِس خطس منز۔ یہ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

حق کتہِ ہیکہِ کٔشیرِ نبر روزن وأرِلس کأنسہِ کاشُرِس دِنہٕ یتھ۔ ملیا لِمے
یوت کیازِ پانٔژوٗنی دراوڈ زبانن یِم وندھیا چل رٕکس جنوبس منز چھِ
بولنہٕ یوان چھُ ناگری بدون خط - ہرگاہ اَمہِ ءستِ یِمہِ زبانہٕ تہٕ یہُنْد
بولن وول ملیچھ چھُنہٕ بنان یا حبِ وطنہٕ نِشہِ دور چھُنہٕ گژھان۔
کاشرِس کیازِ ییہِ یہِ قُرق والنہٕ - ییٚہ تہٕ ئِلہِ یہِ رسمِ خط ووٚنی پروفیسر
جے لال کول، پروفیسر سری کنٹھ توشخانی ،پروفیسر پی این پشپ ،
پرفیسر محی الدین حاجنی ،مرزا غلام حسن بیگ عارف ہیو مُقتدر سکالرو
مونجُمت تہٕ موئمت چھُ۔ کأشرِن ہُنْد تواریخ ،تہنْد کلچر، تہنز زبان چھِ
سروٚدی تہٕ یکسان۔ رسم خطُک آرٕ رود وَتہٕ بدلاوان۔ مگر سینْدِ ہُنْد آب
چھُ بہرحال ویٚتھِ ہُنْدُے حصہٕ۔ حالانکہِ یہِ چھُنہٕ اَتھ ءستِ ویٚجہِ
بیار رٕکس گھمبیر سنگمس نِشہِ رلان بلکہِ گاندربلہٕ تہٕ بون رٕکس سنگمس
منز پٔتن پان پُشراوان ۔تواریخ تہٕ زبان چھ بڑٕی تہٕ مُسلسل گریزٕ ونی
آرٕیمن اولہٕ پیٹھ اُخرس تام ہوٗے قاعدٕ تہٕ ضابطہٕ راج چھُ
کران۔یمن بروٚنہہ کنہٕ زور زبردستی نکھ چھُنہٕ وَسان۔ بہٕ چھُس
پوٚہُری صأبس یہِ کتاب لیکھنس پیٹھ مبارک دِوان۔ اَکھ کتھ روزٕم
وننے زِ کاشُرِس چھُ چینی آوازن ہُنْد اَثر تہٕ موجود تہٕ کیازِ کٔشیرِ چھِ
چینس ہمسایہ۔میانہِ حقیر رایہِ منز چھُ 'ژٕ' آواز چینی آواز نکھٕ نتہٕ چھُ
'ژٕ' فارسیس منز 'ج' بنان۔ یعنی مِژگان ،مجگان بنان۔ یہے بأتھ چھِ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

اَتھ ہندی یَس منز گژھان بلکہ ہندی یس منز چھِ ز تہٕ ذ تام جیم آواز دوان۔ ق آواز چھ أسی عربی شہٕے کڈان ۔ یہ باقی ہندوستأنی زبانن منز صورت چھنہٕ۔ اُردوٗک قیمہ چھُ دِلہِ پیٹھ حیدرآباد واتان واتان خیمہ بنان۔

حکیم باغ: راولپورہ　　　　محمد یوسف ٹینگ

بٔوار 11 ستمبر 2010ء

☆

دیتّھ نَرس گور تہٕ تُلرَس مانچھی
دِژتھ ہلم ہٕلس روٗنٹھ نَس دَچھ
صاحبہ پأری چانہِ قدرأژے
دیتّھ رُوٗسس کستوٗری رَچھ
(حضرتِ شیخ العالمؒ)

☆

انسانس پزِ پربتھ کینٛہہ پننہٕ
ماجہِ نیوٗ منزٕے ہیٚچھن!
(مہاتما بُدھ)

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

قابلِ قدر تحقیق!

یہ چھُ پزر زِ کأشُر زبان چھےٚ پننہِ صوتی تہٕ ساختی کردارٕ کِنی برصغیر چوباقی تمام زبانو نِشہِ مکمل پأٹھی مختلف ، تہٕ دِلچسپ کتھ چھےٚ یہ زیہ چھے جنوب۔ ایشیا چو زبانو بجایہ یورپی زبانن ہٕتی ہشر تھوان اَدٕ کِنی اوس ضروری زِ نستعلیق رسم خط اختیار کرنہ پتہ ین کینہہ تِتھی اعراب اختراع کرنہ یم '' کُنہِ حدس تام'' اَمہِ کیٚن پندٕہن مصوتن تہٕ مصوتہٕ ملئین تحرِیرس منز اُنتھ ہیکن ۔مگر عالمہ چن زبانن منز چھنہٕ کانْہہ تہٕ سو زبان تیٚچ تحریری صورت اَمہِ کہ صوتی صورژ ہُنٛد نعم البدل آسہِ۔ حقیقت چھےٚ یہ زِ سوے زبان چھےٚ تحرِیرس منز قبول عام حاصل کران یٚیمیٚک رسم خط اَمہِ کِس صوتیاتس عین مطأبق آسہ نہ۔انگریزی زبان چھےٚ اوے کِنی '' مشکل '' املا آسنہٕ باوجود بسیار زبانو مقابلہ آسان ہیچھنٕی۔سارِوٕے کھوتہٕ عیان مثال چھےٚ منڈارن چینی یتھ اَکھ ارب لُکھ بولان تہ لیکھان چھِ۔ یہ چھےٚ چینی لکن ہٕنٛدِ باپت اَوٕ کِنی آسان

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

زِ یہِ چھےٚ حرفی خطہ بجایہ تصویری خطس منٛز لیکھنہٕ یوان۔

زبان چھےٚ اصلاً بولی تہٕ بولی چھےٚ حلقی۔سمعی وسیلہ یِیلہِ زَن تحریر بصری وسیلہ چھُ۔ چونکہ زبان چھےٚ ژکہ جبری علامتی نظام ،اِو بَنِٛ چھ عالمکی سأری ماہرین لسانیات مانان زِ زبانہِ ہُنٛد تحریری وسیلہٕ گژھ اَمہِ کہ صوتی کردارس بالکل برعکس آسُن۔ اگر نہ یہ سپُد، زبانہ ہُنٛد تحریر چھُ کینژَن مأہرن تاٮ۪ محدود روزان۔ تمہِ باپت چھُ تیٚلہِ اکوے رسم خط ممکن ، سُہ گو بین الاقوامی صوتی ابجد IPA:(International Phonotic Alphabet) یُس صرف لسانیاتکی مأہرزانان چھِ۔ پزٕر چھُ یہ زِ کأشرس رسم خطس آیہ فونیٹک بناونٕچ کوشش کرنہٕ!

مےٚ چھےٚ خوٗشی زِ سید رسول پونٛپُر صأب چھُنہٕ املا ورتاونس منٛز سخت گیری ہُنٛد پاسدار تہٕ مانان چھُ زِ املا چھُنہٕ کانٛہہ حتمی نہ بدلہٕ وُن پزر۔ اَتھ منٛز یوتاہ کُمجار آسہِ تیوٗتاہ چھُ زبانہِ ہُنٛد صحتہٕ باپت بہتر۔

پونٛپُر صأبن چھ کأشر رسم خط کہ ارتقا ہُک تاریخی جأیِز ہیوٗتمت تہٕ یہ اہم کأم چھےٚ قابل قدر تحقیقی کأم۔ مےٚ چھُنہٕ پانس پونٛپُر صأبنین واریہن نتیجن تہٕ تجویزن ستی اتفاق ،مگر تحقیقس چھُ تیٚلی مول ئیٚلہِ یہ مزید تحقیقس ضروری بناوِ۔ انسانہٕ سُنٛد کانٛہہ تہٕ نتیجہٕ چھُنہٕ حتمی آسان۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

علمی معاملن منز پزٕ اَسہِ فراخ ذہن روزُن ۔تمی ستؠ ہیکہِ سانہِ ذٕسکہ تہٕ علمس کانٛہہ اضافہٕ سپدتھ، نتہٕ گرٛھوأسی محض پیش کأری ہٕنٛدٕ بن مسلن منزٕے گیرتہ زبان تہٕ مرِ ۔یمن أسی معدوم زبانہ ونان چھِ تمن سپُد یوہے وکانہ۔۔۔ سُتہٕ اَمہِ کُنہٕ جوشہِ ہتھن ژُکھی دَرن ہٕنٛدِ ذٕسکہ۔ زبان چھےٚ علم ، تجربہٕ ، جذبہٕ تہٕ احساس ہاوُنک وسیلہٕ نہ زِ امیُک اِملا۔ زبان ہیکون واریہن اِملاہن منز پیش کرِتھ۔ تمہِ ستؠ میلہِ زبانہِ وسعت۔ زبانہِ ہُنٛد وسعت گوٚتتھ منز ابلاغ تہ ترسیلُک وسعت تہٕ تہِ گرِتھ علم تہٕ آگہی ہُنٛد وسعت۔

شفیع شوق　　　　چندپُور، ہارون ،سرینگر

14 جون، 2010ء

☆

اِنسان چھُ اَکھ زُون تہٕ اکھ پاس چھُس

گوٚٹ ، یُسنہٕ سُہ کأنٛسہِ ہاووان چھُ!

(مارک ٹوین)

☆

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

گوڈُت!

زندگی چھےٚ اَژھبن حرکت آسنہٕ کِنۍ تھکہٕ روٚس باقاعدٕ عمل یوسہٕ کاینأتی زندگی، یتھ منز اِنسأنی تہٕ معاشرتی زندگی تہِ یوان چھےٚ، ہٕنٛدِ بقاہہٕ خأطرٕ ضرۄری چھےٚ۔ اَمہِ رنگہٕ چھےٚ یہِ اکھ اَژھبن آزمأیش یُمہِ نِشہِ نہٕ کانٛہہ لوٗکُٹ یا بۆڈ ذی روح مچھِ روزِتھ ہیٚکہِ۔ مےٚ ہَرٕ رلدس تہِ ووت سیٚود سادٕ دبن گزأری کرنہٕ موکھٕ لوچن بجن آزمایشن بُتھِ لگِتھ، کینٛہہ نتہٕ کینٛہہ اۄ گُرتھۆ گرُے لیکھان پران یتھ باسنہٕ تلہٕ یَتھ وسیع تہٕ وِشال بے معنی زندگی معنہِ کڈنچ محدۄد کۄشش جأری روزِ۔ بہٕ چھُس یتھ تِتھ تِتھی جتن کران روزان یمن تہٕ دوہ نأشی ۂنی تو، ورفتأری ۂنی تو، آوارٕ گی ناوگری تو یا باورٕ گی ۂنی تو کھ۔ بہٕ چھُس نہٕ اَمہِ نِشہِ پۆت پھیرن وول تکیازِ یہِ چھُ خالق کاینات سُنٛد دیٚت میانہِ میٖژٕ مَر چہِ أڈرٕنی منز تورے ستۍ۔ بہٕ اگر نہٕ اَتھ پرٕتیتھ تھوٕ، مےٚ کوسہٕ پَر تیتھے روزِ تہٕ بہٕ گُس بُتھ دِمہٕ خدایس بروٗنٛٹھ کنہِ یٔلہِ مےٚ یہِ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

ووزُم ڈاین گرٕبن ہنٛز زندگی تہٕ پَربتہٕ بارٕنٛتھ پٔتھ پییہٕ۔

مئی 20 / 2009ء اوٗسُس بہٕ سوکھٕ موکھٕ گرِی بہتھ پٔنٛنۍ تازٕ کأشُر مقالہٕ سومبرن'' الاورنگ '' لیزمی سان ترتیب دِنس ستیٚ آوٗر۔ اَکھ سپیڈ پوسٹ (Speed Post) باسنہٕ تلہٕ برق رفتارٕ چِٹھی پییہٕ وأتتھ۔ اَتھ أسی سَتھ دوہ تہٕ ہریمانٕے مےٚ تام واتنس لگیٚ متۍ۔ گوڈٕ گوڈٕ یلہٕ برق رفتار، سپیڈ پوسٹ چِٹھین چلن لوٚگ اَتھ ڈاکس أسی زٕ یا ترٛےٚ دوہ اورٕ یور واتنس لگان۔ مگر ووٚنۍ ووٚنۍ ہیوٚتُن یوٚہ وقت سَتہٕ پٔتھ دہن دوہن تام واتُن تہٕ اگر نہٕ سانہٕ شہرنا زیٚرٕ سانہٕ حالات ڈنجہٕ آسَن تیٚلہٕ لگنس ربتہٕ وادنَے تہٕ کولہٕ، دریاو تہٕ گندکھ تِچ چھس حأضر۔ اَمہٕ کھوتہٕ چھُ زبر عام ڈاکہٕ ذریعے خط پٔتر سوزٕن۔ خیر یتہٕ تتھٕ وأژ سپیڈ پوسٹ چِٹھی۔ پٔتھٕ کنی وُچھمَس، سوزَن وول ادارٕ ساہتیہ اکادمی ئو دِل لیکھتھ۔ مےٚ دوٚپ یا الٰہی۔ از کیا ڈیلا چھےٚ۔ لفافہٕ ژٕوٚٹُم رَسہٕ رَسہٕ۔ چِٹھی مُژرأوم تہٕ پٔرم تہٕ سوزَن وول وُچھُم: اَگر ہارا کرشنا مورتھی (Agrahara Krishna Murthy) سیکرٹری ساہتیہ اکادمی نئی دہلی۔ بہٕ اوٗسُس اکادمی ہنٛز نوتازٕ سکیمہ (Writer in Residency) تحت خاصہٕ کأشُر مہمان لکھأری ژارنہٕ آمُت۔ یمہٕ مُطأبق شأعری، افسانہٕ، تحقیق، تنقید، ابسے، ڈراما بیترٕ کینٛہہ تہٕ تخلیقی لیکھٕن پرٕن لیوکھمُت یا نوٚو کتأبی صورتس منٛز ترتیب دِتھ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

چھاپُن تہٕ شامِل چھُ۔ اکھ سیٚو دساد لیکھتھ اقرار نامہٕ چھُ کرُن۔ سکیم چھےٚ شُنِ رتن ہِندِ باپتھ یکم اپریل تا ستمبر 2009ء۔ نہ کشکولہٕ دارُن۔ نہ منگو منگو چوٚنٹھہٕ ہوٚل کرُن۔ نہ چانٹہِ چانٹہِ کِننہٕ باپتھ کتاب کِننہٕ پھیرُن تہٕ نہٕ محکمہٕ تعلیمک زکواتہٕ رٹُن۔ یہ اعزآزی سکیم پانس بروٚنٹھہٕ کنہِ آسنہٕ تہٕ یہ ناچیز اَمہِ باپتھ ژارنہٕ یُن۔ بیٚیہٕ تہٕ آسہِ خبر کُس کُس لوکُٹ یا بوٚڈ شاعر تہٕ اَدیب۔ خیر مےٚ کیا تتھ ستیٚ۔ مےٚ اَس نہٕ پَژھہٕ یوان تِکیازِ مےٚ تام اَس خبر کیازِ خبر کتھ وٲرِک وٲژمُت۔ سکیمہٕ تحت اَس میانی پننہِ یژھایہِ مُطابق مےٚ گُنہِ علمی، تحقیقی، تمدنی تہٕ ثقافتی ادارِچ رفاقت ستیٚ ہیتھ یہ کٲم انجام اَنٕنۍ۔ یِمہِ باپتھ مےٚ کلچرل اکیڈیمی ہیٚو باوقار ادارٕ ژوریمیُک ناونچھِ ناو خاطر میٚتہٕ وٲنسہِ حتی المقدور کٲم کرٕ۔ بہٕ چھُس اَمہِ ادارُک شُکر گزار یِمۍ مےٚ رنگہٕ رنگہٕ اَتھہٕ بنڈُت آیُت تھوو۔ میون اعزآزی ادیب تہٕ ژارنہٕ یُن تہٕ شُنِ رتن ہِندِ باپتھ اعزآزی رقم تہٕ سبٹھہٕ معقول آسُن۔ نہ کانٛہہ وُلٹہٕ وُریبہٕ شرطہٕ تہٕ نہ خاص کانٛہہ موضوعہٕ گنڈِتھ۔ گوڈٕ دپیوم شاعر تہٕ ادیب آسنُک یہ اعزازٕ کرٕ واپس پتہٕ دوٚپُم یہ چھُ عزت کاشرِ زبانہِ ادبُک تہٕ تہذیبُک۔ اَتھ گیہِ موٚنہِ تہٕ میٹھی کرٕنۍ تِکیازِ یہ اعزاز اوس یِی تہٕ چھُی کاشر ماجہِ زیوٚ ہِندِ وٲسطے یُس نہٕ واپس پَزِ کرُن۔ مےٚ چھےٚ اَمی ستیٚ شوٚب۔ اقرار نامس کوٚرُم دستخط تہٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri

سوزُم۔ رٚتھ ڈوڈاہ گیہِ ژھوپہٕ۔ساہتیہ اکادمی اٗسۍ پننۍ لوٲزمات پورٕ کرٕنۍ۔ پوٚتُس ووت ساہتیہ اکادمی ہُنٛد اعزٲزی کاٗشُر لیکھک آسنک قبولیت نامہٕ یتھ منز یہ درج اوس زِ Writer in Residency) اعزٲزی سکیم چھےٚ میانہِ حقہٕ یکم اپریل 2009ءٕ پیٹھ لاگو مانٕنہٕ آمٕژ۔ ٲتۍ وأژ نصف اعزٲزی معاوٕضہٕ چک تہٕ۔ اللہ تعالیٰ سُنٛد اوٚنُم حمد بجا تہٕ پننہِ خاصہٕ تازٕ مقالُک عنوان ژورُم "کاٗشُر اِملا تہٕ اَمیُک ارتقاء" یمیُک مےٚ بروٚنٹھے ساہتیہ اکادمی اطلاع تہِ اوس دیتمُت۔ "اَلاورنگ" کتاب اٗس تیار تہِ تہٕ شاعری مجموعہ تہِ اوس اَمہِ باپتھ دستیاب مگر مےٚ دوٚپ گٔری مِتس کرٲوی مِتس پیٹھے پٕرہ ہٕش باوقار کاٗم نکھہِ والنۍ شوٗبہِ نہٕ۔ مےٚ کوٚر اَمی باسنہٕ تلہٕ سہل مگر موٗلہٕ تلہٕ مُشکل کامہِ ہُنٛدٕ ے اِنتخاب تہٕ لوٚگُس دِلہٕ جانہٕ اَتھ موضوعس متعلق دستیاب مواد سومبراونس گُن۔ کاٗم باسیم واریاہ بٔڈ تہٕ پان باسیوم بےٚ توژھ تہٕ اَمہِ نِشہِ واریاہ دوٗر۔ ٲکتہِ پھِرِ دِژُم پانسے ٲتۍ ژٕتھ زِیانا اِملا تہٕ اَمی حوالہٕ کاٗشر رسم خطُک باب مسأ پھِرٕ ے ہوراوٕ ے یہ اٗس عقل مگر دِلن مون نہٕ کینہہ سُہ وُتھم ژُمچہِ ہوان، کھوژمبا، بروٚنٹھ پکھ با۔ سأری یٔلہِ کھوژن تہٕ پتھ ہمن زندگی ہٕنٛدِ زیٹھِ کریٹھِ تہٕ میٹھِ سفرُک کاروا١٠١ کتھ کٕرِ بروٚنٹھ۔ بقولِ علامہ اقبالؒ ؎

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

بے خطر کود پڑا آتشِ نمرُود میں عشق

عقل ہے محوِ تماشائے لبِ بام ابھی

زندگی ہُند لۆگ لون چھُ یلی، عقل سٕزن وَتن مُتی مُتی تہٕ عشق ہٕجن وَتن ہُند رہبر تہٕ کھُری لدکتھن ہُند مُشکل کُشا۔ تہٕ میٚتہٕ رۆٹ دیوانہٕ عشقکۍ دامانہٕ۔ پننہٕ جایہٕ اوٗسُس اَتھ گۆبُس نابد بورس نکھ دارنس تُل کرانٕے زِ عزیز ارجمند ظفر اقبال منہاس نہٕ وأسطٕ گر جنوبی کوریا کبو آیہٕ دانو تیژ کُشش تہٕ نارتھ زُون کلچرل سنٹر کلا گرام چندی گڈھ پبو دویہ لٹہٕ گژھن، ترٛیمِن ڈلپھک کھیل III Delphic Games مقابلن ہٕندِ حصہٕ رٕنگی رودُم رتبن جوراہَن تیٚؤت آوریر زِ کنَس کشنس سُمب آیہ نہٕ مَہل۔ پاسپورٹ کڈُن اوس سبٹھاہ کریُوٹھ اگر نہٕ ظفر اقبال منہاس سیکریٹری کلچرل اکیڈیمی تہٕ عبدالرشید ہارون ڈپٹی سکرٹری تہٕ باقے لوٕکٕٹ بڈٕی رفیق ذأتی دلچسپی نیہِ ہن میون جنوبی کوریا بین قومی مشأعرس منز جیجو (Jeju) جنوبی کوریا واتُن اوس ناممکن۔ مولہٕ موضوعس پٹھ وبۂھنیہِ سان سوچنہٕ وِزِ اوس مےٚ گوڈٕ دون ترٛبن رتبن ہٕندِ باپتھ زبانن ہٕندِس مرکزی ادارِ میسور (Central Institute Indian languages (Mysore) گژھتھ زبانن ہُند لأزمی تقابلی مُطالعہ کران کران مولہٕ مواد سومبراونُک فیصلہٕ کۆرمُت پۆز تہٕ کرنہٕ ستی ہبکہٕ ہانہٕ بہٕ جنوبی

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

کوریا کِس بین الاقوامی مُشاعرس منز شریک سپدتھ تکیازِ پاسپورٹے ہیکہِ ہے نہٕ نیرتھ۔ اَو کِنز اوس ریاستی کلچرل اکیڈیمی ہتی میون وابستہٕ روزُنک فیصلے مُناسب۔ بہٕ ووتُس 18ر ستمبر 2009 ہتورٕ بذریعہِ طیار گرٕ واپس۔ یہ اوس میانہِ زندگی ہُند اکھ سبٹھے موٗلُل تجربہٕ یتھ منز ساری بھارٕتکو شیٹھو فنکاروسان کشیرِ ہُند خلاق مجسمہ ساز شبیر مرزا تہٕ اُردو ہُک پایہ بوٚڈ ادیب تہٕ شاعر کشمیری لال ذاکر تہِ شأمِل آسی۔

زِ ڈاے رٕتھ لگی یتھِ نے ادبی کیو گروہ ہار آور یرن ہتی ئیمہِ کِنز مےٚ پنُن ناچیز مقالہٕ وارٕ کارٕ اللہ تعالیٰ ہِنٛدِ فضلہٕ اند واتناونس ژیرٕ ے لوٚگ تہٕ ووٚنی ووٚنی خیرِ سان انجامس ووت ۔ زبانن ہِنٛدس موٗلہٕ مزازس ہےَ سَنو، حالانکہِ مےٚ چھُنہٕ زباندان آسنُک کانٛہہ تہِ دعوا یمہٕ چھےٚ سأری زنتہٕ اکی آگرٕ دزٕ امرٕ باسن۔ بہٕ وٚرژھناوٕ یہ کتھ اَکی مثالہِ ہتی۔ تہ زَن گوٚو اَسہِ وُچھِ جنوبی کوریاہس منز واریاہ سیاحتی جایہ آرٹ میوزیم تہٕ لائبریری تہِ۔ جیٚجو زُوِس (Jeju Island) منز وُچھ اَتہِ اَسہِ اکھ صحت افزا جائے شانت ساگر (بحرالکاہل) بٹھس اَکہِ پاسہٕ یتھ ناو چھُ سیم سنگ (Samsung) یتھ انگریزی پأٹھی (Sunrise Samsung Peak) سیم سنگ کھسہٕ وُن آفتاب سنگر چھِ ونان۔ کوریأیی (Interpreter) خاتونہِ ہِنٛدِ وَننہٕ تہٕ توأریخی شہادتو کِنز چھےٚ سیم سنگ ،سنگرٕ زِ ساس وُری برونٛٹھ وُپہٕ بال پھٹنہٕ کِنز وجودس

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

آمُت۔ یہِ چھےٚ وار یاہ تھٕز سنگر زنتہٕ قدرتکِین غٔبی اَتھن کِتھ سبزا سبز جام۔ کھسوٕنہٕ آفتابُک نظارٕ چھُ اَتہِ وُچھن لایق۔ کوریٲیی زبانٕ منز گوٚو سیم (Sam) قلہٕ تہٕ یہِ سنگر چھی تہٕ قلہٕ چالیٚر۔ (Sung) گوٚو کوہ۔ گوٚو کوہن تہٕ بالن ہُنٛد قلہٕ یا بالہٕ قلہٕ۔ اَتی توٚرمےٚ فِکر سیم سنگ جاے کِتہِ چھےٚ تہٕ اَمیُک معنے کیا چھُ مولہٕ تلہٕ۔ اَتھ وارٕ سٔنٛز تویامتہِ سٔنٛز توسانٕہِ کوہہ سنگر یا بالہٕ سنگر چھُ سیم سنگ (Samsung) وار یاہ قریب۔ سیم سنگ موبایل چھہِ اَمی کوریایی کوہ تینتالہ ناوٕے مشہور یہِ توٚرمےٚ پٔزی پٲٹھی...... کوریاکِین زُوبن منز باگ سیم سنگ (Samsung) وُچھتھےٕ فکر۔ کتھ کِتہِ ؤژھ تہٕ کوٚت وٲژ۔

یٔمہِ خاصہٕ مقالہٕ کہِ موضوع تلے چھےٚ یہِ کتھ نٔنٛز زِمےٚ اوس توٲریٛخی تناظرس منز عظیم کاشرِ تہذیبکہِ حوالہٕ، حتی المقدور کاشر مولہٕ پرٛزنٛژ، کاشرِ کلاسیکی زبانہِ ہُنٛد اَصل آگرتہٕ بَدِ کڈُن، یُس غیر آریٲیی اَسِتھ تہِ ہند آریٲیی زبانو نِشہِ دوٚل ڈنتھ ہیکہِ یِی نہٕ۔ کٔشیٖر چھےٚ گوڈٕ سنسکرت ہِشہِ قدیم کلاسیکی زبانہِ ہُنٛد تہٕ اَدٕ فارسی یُک تہِ دوٚیم گرٕ مانہٕ آمُت۔ سنسکرت تہٕ فارسی زبانن، ادبس تہٕ شاعری کاشرین پایہٕ بڈین شاعرن، عالمن، فاضلن ہُنٛد وکھرٕ وکھرٕ دیُت چھُ تھکبن لایق۔ پالی زبانہِ منز چھُ بُدھ متُک لافانی پیغام ترامہٕ پٹن پٹھ یٔتی ژھرِتھ شار دالِپی تہِ زایہ یتی پرٛتھیہٕ، بڈیہٕ تہٕ لُوس۔ فارسی زبانٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

تہٕ کوٚر ہَتہٕ واد وٕرین یِتی راجُت۔ اُلوٗہی زبان عربی تہٕ آیہِ سانہِن دِلن پٮ۪ٹھ نہٕ مٹہٕ وُن نقش کھنہٕ۔ کأشرِ چھےٚ سأنی ماجہِ زێوٚ تہٕ اُردو ریاستِ جموں و کشمیرچ سرکأرؠ زبان۔ پنجأبی، ڈوگری دوشوَے زبانہٕ آسہِ اوترِ اوترِ تام فارسی رسم خطس ورتاوان۔ لداخ تہٕ کرگل ہوٚہن سرحدی ضِلن منٛز چھُ لداخی تہٕ بلتی زبانن پوٚچھر دِنہٕ یِوان تہٕ وُنکہِن چھےٚ ریاست جموں و کشمیرکہِن ترٛێوٚنی جموں، کشمیرتہٕ لداخ کہِن خطن درمیان اُردو زبانے عوأمی سوٚتھرِس پٮ۪ٹھ رأبط زبان مانہٕ یِوان۔!

اَتھ کشیرِ لسأنی پوٚت منظرس چھُ کأشر بولن والہِن ذی عزت سرپرستن کأشر زبانہِ تہٕ ادبچہِ ترقی باپتھ سرٕن سوچُن تہٕ سأری ٹھُرؠ یِم اَتھ دولہٕ ہیٚتھ چھ دور کرٕنی۔ اَتھ سلسلس منٛز گژھہِ رسم خط تہٕ اِملا اَمکہِ نیچھناوُنک تہٕ پوٚچھر دِنک بوٚڈ بارٕ اوّلین وسیلہٕ بنُن نہٕ زِ بارستہٕ ٹھوٚر۔ اَمہِ باپتھ چھےٚ مےٚ بڈٕ ادبہٕ احترامہٕ سان کیٛنہہ مولہٕ تجویز أکِس التجاکِس صورتس منٛز پیش کرِمژٕ یِتھ کأنسی یہ وَنُس باتھے روزنہٕ زِ، یہ کوسہٕ زبانہٕ گیِہ یتھ نہٕ کُنہِ رسم خطے چھُ۔ کأشرِ زبأنی ہُنٛد موجودٕ رسم خط تہٕ اِملا چھُ توأریخی ہمتہٕ لسأنی طور معقول۔ یہ چھےٚ اَژھِن ترقی پذیر تبدیلی ہنٛز عمل نہٕ زِ مہُلک شٕٹھ گی ہُنٛد رویہٕ، یوسہٕ از تام جأری روٗز تہٕ یِتہِ یور روزِ چلہٕ وٕنی۔ دیوٗ ناگری رسم خط تہِ چھُ پٮ۪ٹھ نہِ جایہِ زیرِ بحث آمُت۔ یہ ہیکہِ نہٕ کأشرِ موجود نستعلیق نسخ، رسمِ خط

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

تہٕ اَملاہَچ جاے رٲژھ !۔ سانیٚ کاشرِ بٔڈ بٲے ورتاوَن اَتھ پننہٕ پرٛزنٕژ پرٛژھ کٔشیرِ نبر تِمن چھُ اختیار! میون یہ ناچیز مقالہٕ پرٛی زیون اکھ مود بانہٕ التجا تہٕ التماس زانٛنتھ تہِ تہٕ ووند و وٕتھ تھٲوِتھ تہِ، نہ زِ سرکٲری حُکم مانٛنتھ۔ سوچہ پلو تہِ گرٛژھ یلہٕ روزُن وُپھوار کرنہٕ باپتھ تہٕ سوچہ سٕدرس تہِ گرٛژھِ منتھن جٲری روزُن یُتھ کینٛہہ نتہٕ کینٛہہ پلہٕ پوان روزِ تہٕ زندگی ہُنٛد کاروان دورانِ سفر شاٹھس لگہِ نہٕ۔ یُتھ مقالس ہیکن لوکچہِ بجہِ کوتاہیہِ آسِتھ یِمن ہنٛدِ باپتھ بہٕ پیشگی معذرت خواہ چھُس تِکیازِ مےٚ چھُ معلوٗم زِ کٲم چھےٚ سٹھاہ بٔڈ تہٕ مُشکل تہٕ بہٕ چھُس سٹھاہے لوکُٹ تہٕ نہ تِکن وول بشر۔

ہیٚنہٕ آس وُنلہِ منز سہ دوژیوٚت گوٚو تہٕ کھور ڈوٚل
پانژالہِ ترن تھپھ مےٚ سٕرٛن گرٕ بوٚر دِم!
اوٚنتھس کٔشیرِ باگہِ جنت یوٚس چھےٚ بر زمین
دِم پانٕز وٕڈو کر مےٚ وٕ وُنۍ پنجرٕ شہر دِم!

بہٕ چھُس ساہتیہ اکادمی کاشر مُشاورتی بورڈُک تہٕ اَمہِ کِس کنوینرٕ عزیز القدر عزیز حاجنی سُنٛد ووند وٕتھ شکرانہٕ کران زِ تِمو کوٚر مےٚ ہیٚژر لَد سُنٛد ناو تہِ رائٹر اِن ریذیڈنسی (Writer in Residency) سکیمہِ تحت گوڈٕ انوارِ اعزٲزی ادبی کامہِ خاطرٕ تجویز تہٕ ساہتیہ اکادمی تہِ تھوٗوُم پربتھ مرحلس ہیٚتھ اتھ بنٛدُت آیت۔ اَمہِ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

عزت افزاأیی ہُنٛد سٮ۪ٹھاہ سٮ۪ٹھاہ شکریہ!

دُنیاہس منٛز چھےٚ تقریباً سَتھ ساس نو ہَتھ تہٕ باہ یا، بوزی تو اُٹھ ساس لوکچہ کیو بجہٕ زبانہٕ یمو منٛز تقریباً شےٚ ہَتھ پیٚٹھی بولہِ تہٕ زبانہٕ مولہٕ مونجے گژھنٕ چھےٚ۔ یِمہٕ تہٕ چھےٚ پرانہِ پٔیہ ہِنٛدِ نےٚ کینٛژَن لُوکن تامٕے محدود روزمژٕ۔

ساری کھوتہٕ زیادٕ اکھ ارب تہٕ ہُر یمانٔے لۆکھ چھِ چینی زبان بولان ۔تمہِ پتہٕ چھےٚ سپینی یعنے ہسپانوی زبان یوان یٔمہِ کٔمن بولن والٮ۪ن ہُنٛد تعداد تقریباً دوٚیتاٮ۪جی کرور چھُ ۔ یِتےٚ چھےٚ انگریزی ،عربی ، ہندی، اُردو، بنٛگالی تہٕ روٗسی بیترٕ زبانہٕ یوان یمن ہِنٛدٕ بن بولن والٮ۪ن ہُنٛد تعداد ترتیب وارٕ تجیہہ ،پنٛژترٕ ہ ، اَڑھوُہ، پنٛژٕ ہ ، ژتووُہ تہٕ دُہ کرور چھُ۔

بھارتس منٛز چھےٚ تِتھے ٔکنٛزٕ اُٹھ شَتھ زبانہٕ تہٕ بولہِ بُڈٕس کیو لوکٹٕس سوٚترِس پیٚٹھ بولنہٕ یوان۔ یمو منٛز چھےٚ واریاہ لوکچہٕ زبانہٕ بولہِ محدود ترٕ گژھتھ مؤلے نابود یا معدوم گژھان تہٕ گامٕژ تہٕ چھےٚ۔ کاشُر زبانٕی اَدبس ،تہذیبس تہٕ زبانہِ رٕچھتن خداے یِتھِ گُنہِ وکانہٕ بہانہ نٕشہٕ۔

اٰئین ہِند کِس شڈول اٰٹھس تحت چھےٚ انگریزی علاوٕ پنٛداہ بجہِ علاقاٮ۪ی زبانہٕ (کاشُر زبان ہٮ۪تھ) قومی سوٚتھرس پیٚٹھ تسلیم تہٕ آمٕژ کرنہٕ۔ ساہتیہ اکادمی چھےٚ تقریباً پنٛژٕہن علاقاٮ۪ی تہٕ قومی زبانن پرٕتھ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

وٗریہِ ادبی ایوارڈ تہٕ ترجمہٕ اِنعام تہِ دِوان یُتھ یمہٕ ترقی کٔرِتھ برونٛٹھ تہِ پکن۔ آل انڈیا ریڈیو تہِ چھُ پرٛتھ وٗریہِ یومِ جمہوریہ کِس موقعس پیٹھ 26 جنوری اورِ یورقومی مشاعرُک سٔنز کران یَتھ منز یمنٕے سارٕنٕ زبانن ہنٛدی مُنتخب شأعر شریک چھِ سپدان۔

کأشرِ زبأنی ہنٛدِس معروف شأعر محقق، نقاد تہٕ اُستاد غلام نبی آتش صأبُن شُکریہ زِ تِمو تھأوی کینٛہہ قدیم کأشرِ اٗنکہٕ وِنی طرزِ تحریرٕکی موٗلٕلی نموُنہٕ یتھ مقالس ستی شأمِل کرنہٕ باپتھ مےٚ آیتی۔

تِمن سارٕنی مقالہٕ نگارن، عالمن، فأضلن ہُنٛد تہِ شُکریہ یِہنٛد موٗلُل مواد مےٚ یہِ مقالہٕ تیار کرنس بکار لوٗگ تِکیازِ ئِلی ہیرِ لأگِتھ اُس، تیٚلی ووٗتُس بہٕ ہیوٚرتہٕ شایان چھُنہٕ، یِمی ہیر ہیوٚر کھٔسی زِتھی دِی زِلتھ۔ یہِ چھےٚ بشری اٗستھ اَڈٕلیچ کأم یوسہٕ بیٚیہِ کانٛہہ دگدار تہٕ دأنشمند برونٛٹھ پکنأوِتھ ہیکہِ۔ یتھ کتھِ اٗتِمن پھیٚر دِین چھُ ضروٗری زِبہٕ روٗدُس موجوٗدٕ رسمِ خط تہٕ اِملاہس ستی ادارٕ جأتی تہٕ انفرأدی سوٗترس پیٹھ شیرِ پأر کرنس ستی مئی ۱۹۶۷ء پیٹھٕ ہیٚتھے از تام لِگتھ یِمہٕ کِنٛز برکتہٕ بہٕ اَمہِ کِنِن لِسأنی تہٕ تحریری زأوِ جارٕن سنان گوس۔ یہ تجربہٕ آوٕ مےٚ ازیہ مقالہِ لیکھنس بکار۔ میٲنی کامیابی چھےٚ تیٚلی ئِلہِ محترم پرٕن وألی میأنین یِمن اوٗگربن تھوٗگربن سٔطرن کُنہِ گرٕتزمنز ہیٚن۔ پوٗز ہے بوٗزِو مےٚ چھُنہٕ وُنہِ تہٕ بوزنٕے تگان زِبہٕ کمہِ لولچہٕ گتھِ ووٗلُس یتھ اَچھرٕ ناوِ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

تہٕ تارکتھ ٕکنۍ لوٗ گُم ،اگر اَتھ تار وَنوتکیا زِیژھ ہشہِ کامہِ چھےٚ یٔژ پاٗٹھۍ آغازٕ ے آسان انجام نہٕ۔ ع ییٚہ تہٕ سمکھو اگر خدا ین یوٚ ژھ۔ توٗ ت تام چھُ لولہٕ والبن کأشرِبن نِوٕ رِیک میون یُوتےٚ ووندٕ وٚوتھ گُلہِ میوٗ ٹھ ۔

قاش جگرٕ کۍ شوٗبہٕ نَے نذرانہٕ ژیٚنے

چھُم ییٚ کیاٗتی بہٕ تھاوے آیتن

نظر نظرے چھاونَے کم بوستان

روز کتھِ منز کتھ مےٚ اَبسن وَردِوَن!

طالبِ دُعا!

آتھوار ۳۱ جنوری ۲۰۱۰ء سید رسول پوٗپُر

۱۵ صفر المُظفّر ۱۴۳۱ھ

۵۵-سیکاپ روڈ ۔ وِیجہ بیور ۱۹۴۱۲۴

(جموں و کشمیر)

☆

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

کأشِر زبان!

وُچھوَے تہٕ انسأنی تہذیب چھُ پتھ یا برونٹھ پرٛتھ جایہِ ترقی ہِنٛدی ہِوی مرحلہِ طے کران رٔودمُت تہٕ یہِ سلسلہٕ چھُ وُنہِ تہٕ پُراسرار پأٹھی کأیناتکہِ ٹاکارٕ مگر پوشیدٕ نہ بدلوٕنہِ أندری دستورٕ مُطأبق جأری۔ زبان چھےٚ اَمی مُسلسل تہذیبی عملہِ ہُنٛد اکھ تیُتھ رُت ثمرٕ یُس بیٚون بیٚون تہذیبی اِکأیین ہُنٛد پرٛزلہِ وُن أنہٕ آسنہٕ کِنۍ ساری کھوتہٕ سرس تہِ چھُ تہٕ پرٛژھ کرُن لایق تہِ۔ یہِ چھُ اِنسانہٕ سٕنٛز وونہٕ باوٕ ژہُنٛد بے تار(Wireless) تہٕ پُراسرار اَزلی وٕسیلہٕ یُس نسلی سوٚترِس پتھ باسنہٕ تلہِ کنٔے باسان چھُ مگر پرزنٔو تہٕ آکارٕ تہٕ انہارٕ کِنۍ بیٚون بیٚون تہٕ بِدوٗن رَنگ ہیتھ اِنسأنی تہذیب رٔژھراوِتھ تھوٚنگ اوٚلین مأری موٚند تہٕ سوندر ذٔریعہِ تہِ چھُ۔ ہَنا اگر تیٚتھے پیٹھی پیٹھی تچھُن لاگوس موجودٕ کمپیوٹر تہٕ موبایل کلچرس سٕتی تہِ باسہِ یہِ اَزلے پھوٚل وأٹِتھ تہٕ عالم کاری ہنٛز بہترین مثال تہِ یوسہٕ نکارٕنی بڑٕ مُشکل تہِ چھےٚ تہٕ نامُمکن تہِ۔ زبأنن ہُنٛد مولہِ مزاجہِ تہِ چھُ تیُتھے اَکھ ازلی آفأقی پزٕر یتھ ہوا، گاش، گٹہٕ، آب، نار، زٔمین، آسمان، زُون، آفتاب بیترِ عالمگیر حیأتی پزٕرکی اَژھن اَنگ آسنہٕ کِنۍ رنگا رٔنگی زندگی

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

ڈٲنجہِ قرار تھاوِتھ چھ یُتھ کاینا تُک ہِشرٕ وَرتاوُک دستوٗر اَزلی گُنٕرس سگ تہٕ دِوان روزِ تہٕ پوشنُک تہِ کران روزِ۔ دُچھن ، کھوٗر ، ہیوٗر بوٗن تہٕ سیوٗد سیوٗد ہوٗل ہوٗل رٕکھہِ اَچھرن ہُنٛد باوٕژ علامتی آوازَن ہُنٛد نظام چھُ موٗلہٕ تلہٕ ہوٚوے آسِتھ تہِ انسانی سماجی پرٛزٕژن ہُنٛد بیٚون بیٚون انہار تہِ۔ تِتھے کنہِ یِتھہِ کنہِ اِنسان شکلہِ انہار گُنی آسِتھ تہِ بیٚون بیٚون ناوَ وٕستی وِیدی چھہِ۔ گرٕنٛز اعداد تہٕ موٗلہٕ آواز شبد اگر بیٚیہ ہَنا سٕنِتھ وٕنراووکھ موٗلہٕ ڈٲنجہِ تہٕ دٕندی یِن پانے موٗلہٕ اَزلی تہٕ ابدی گُنٕر ہیتھ درِیٹھی۔

زبان چھےٚ اکھ بدلہٕ وُن ترقی پذیر اِنسانی سماجی زندگی ہُنٛد اکھ زوردار تابہٕ وُن پزرٕیُس سماجی تہٕ مادی ترقی ستہٕ ستی بدلان روزان چھُ تہٕ یُس ثقافتی تہٕ تہذیبی لین دینس آے کانچھان کانچھان بیٚن وۄپر زبانن ہِندی الفاظ پانس منٛز شرٕاوِتھ وَیہِ وِنی لۄبہٕ وِنی بناوِتھ تِتھہٕ کنی پانہٕ ناوان چھُ زِ وۄپرِیُک احساس چھُ گوٚٹ گرٕھی گرٕھی تیٚوت تنان زِ شبد محل چھُ کنہٕ کنہِ پٲٹھہِ ژھبدٕنس تام اٲکی ہے کٲری گر سٕنٛز کاریگری منٛز تعمیر سپدان بلکہِ چھہِ اَتھ ساسہٕ واد وٕری لگان تہٕ انسان چھُ اَتھ لٲزمی حیاتی عملہِ منٛز بےٚ شوٗنکی پٲٹھی شامِل روٗزِتھ پٔنہِ زندگی ہُنٛد سامانہٕ سنٛز کران ۔زبان چھےٚ اکھ سُہ بڑ کھوت تہٕ بوٚڈ طاقت یَتھ نہٕ دُنیاہُک کانٛہہ تہِ طاقت پوشہِ۔ اَوے تہٕ چھُکھ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

وٚنُمت زِ اگر توہہِ کانٛہہ قوم غلام بناوُن آسہِ تیٚلہِ نیو تٔہنٛز زبٕے مۄلہٕ کڈِتھ'۔ تہٕ زبأنۍ ہٕنٛدۍ مول چھہِ انسأنی سمأجی وجودس تیتھۍ ڈٕرۍ تہٕ دۄر دۄر تام سنہِ سۄن لگِتھ آسان زِ مۄلہِ پڑأٹے چھےٚ نامُمکن۔ اوَے کِنۍ چھُ یہِ اکھ موٗنُمت پٔزر زِ ئلی زبان چھےٚ تیٚلی چھُ اکھ قوم تہِ زِنٛدٕ تہٕ محفوٗظ

کأشرِ ستھٕن کأشرۍ سأری نتہٕ وأرانٛکۍ حأران کاو

کآمِل

پرٕتھ کانٛہہ بڈٕ تہٕ زنٛدٕ زبان چھےٚ اَکھ رلہٕ مِلہٕ زبان تہٕ کأشُر زبان تہِ چھےٚ اکھ قدیم، عظیم تہٕ ڈکھی جل زبان یوسہٕ سنسکرت، عربی، فارسی اُردو، ہنٛدی، انگریزی زبأنٛہِ ہٕنٛدۍ شبدن ہٕنٛدِس ہنہٕ دِنٛس پتھ کالہٕ پیٹھے آے کانٛچھان تہٕ پہاہ دِوان روزٕمژ چھےٚ۔ اَتھ فطری عملہٕ لور روزان چھنہٕ اَمہِ کِس انہارس تہٕ مولہٕ مزازس نَس ڈٕجمژ یا پھیر فرق پھٔرِتھ گوٗمُت۔ یِتھہٕ کِنۍ چھےٚ زبان تہِ انسأنی توأرِیخس لرِلوٚر ترقی ہٕنٛدۍ منزلہٕ طے کران کران اِنسأنی تہذیبی توأریخ تہٕ ورگہٕ لیٚکھِتھ رٕژھرتھ تھوان۔

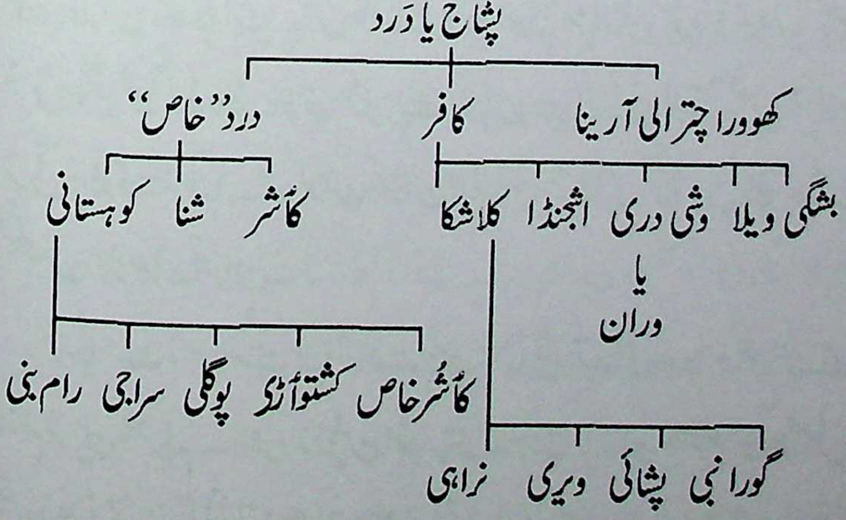
سیاحت، سیاست تہٕ ثقافت چھہِ انسأنی تہذیبی ہنہٕ دِنٛکۍ ترٕ ے اہم ترین وٕسیلہٕ۔ یِمن وٕسیلن منٛز چھُ مذہب یا دین دھرم تہِ شأمل یُس سمأجی اِنسأنی تہذیبی تبدیلین منٛز ساری کھوتہٕ سرس چھُ تہٕ سانہٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

پٕرٕھنہٕ نہ پٕرٕھنہٕ باوجود ساری کھوتہٕ طاقت وَرتہٕ زور دار ؤسیلہٕ چھُ ئمہِ کِنۍ ووٚز راٹھن منز ہٮ۪نہٕ آمُت باسنہٕ تلہٕ یأ گی سماج وَگہِ رَٹنہٕ تہٕ ڈٲنجہِ تھاونہٕ آمُت چھُ یُس بدلونہٕ زندگی ہٕندٮ۪ تقاضو مُطأبق پٔنٕنۍ لِسأنی تہٕ تہذیبی تقاضہٕ پورٕ کران چھُ روزان ئمیُک اکھ ٹاکارٕ انہار زبأنۍ ہُنٛد بَدلہٕ وُن مزاز چھُ یُس وِہونہٕ دریاوٕکۍ پأٹھۍ نہ زِٕ ئنۍ آرٕ کۍ پٕنہٕ وَتہٕ پانے بَد چھُ کڈان ۔

لسأنی اعتبارٕ کِنۍ چھےٚ کأشُر زبان ہَنٛد آریأئی درد خاندانس ستۍ ۂلِتھ یُس یتہِ یعنے کٔشیر منز ناگن تہٕ پِشاچن ہٕندِ رَلہٕ مِلہٕ دوتھ بیٹھ ہُنٛد لسنہٕ بسنٛک اکھ رُت تہٕ مَنہٕ مون سوندر پھل چھُ تہٕ تیٚچ کرأنۍ ہانکل یتھِ ئنۍ چھےٚ ۔ یہِ چھےٚ غیر ہند آریأئی ہُنٛد یورپی...... ہند ایرأنی...... أستھ یمِنٕے ستۍ باگہِ آمٕژ ۔



Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

ہند آریٲیی تہٕ ہند ایرٲنی لِسانٕی خاندانن ہنٛز نوتر تیبک تہٕ تروٚیجک زمانہٕ چھُ تقریباً ژٕ ساس وٕری قبل مسیح تامتھ واتان یتھ برٛزہامہِ گُھدٲے گرِتھ دزاٚمتی کشیرِ ہنٛدی پانٛژٕ ساس وٕری پرٲنی آثار تہٕ تصدیق چھ کران۔ اَتھ سلسلس منٛز ہیکہِ ہنٛدِ آریٲیی یا ہند ایرٲنی زبانن ہنٛدِ پرٛاکرت تہٕ اپہ بھرمش دورس منٛزِ پرٛتھنہٕ بڈنک تہٕ ووتھ بولبنہٕ جایزٕ ہنہٕ ستی واریاہ مدد میلتھ۔ یہِ دور چھُ بلا شک زبانن ہنٛدِ انقلابک تہٕ ترقی ہُنٛد دور مانہٕ یوان یُلہِ یمہٕ بیوٚن بیوٚن سوٚترٕن پیٹھ واریاہو مذہبی کیو سماجی شٔتھ گیو نشہِ دامانہٕ دِنتھ برونٛٹھ دزایہ۔ اگرنے تہٕ سِدٕمت آسہِ ہے تیلہِ آسہنے نہٕ یمہٕ بیوٚن بیوٚن تہذیبی اکائین ہنٛدِ کُژ یتہٕ زِندِ۔ اگرنے بُدھ مت پالی زبانٕی منٛز لوکن تام ووتمت آسہِ ہے تیلہِ ماواتہِ ہے سُہ یوت وٕلی وٕلی دور دور تام۔ یہِ چھےٚ بیاکھ کتھ زِ بُدھ مت گوٚ وارِ وارِ ہندوستانکو سماجی کیو سیاسی حالاتو تہٕ تقاضو کنی یتہٕ أزل تہٕ ووتِ چین، جاپان دُنیاہچہِ زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ آبادی ووندٕ شہلتھ بنہِ۔ یہِ چھُ دلک دُنیایتہِ ہمیشہِ عقل حالِ حارٲنے روزِ۔

کاشُر زبانٕی منٛز چھنہٕ پرٛاکرت دورٕچ سو صورت درینٛٹھی گژھان یوسہٕ باقےٚ زبانن پیٹھ حاوی اُس۔ ممتاز یورپی لسانٕی ماہر تہٕ انسانٕی تہذیب شناس سر جارج گریرسن (1851-1941ء) چھُ یتھ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

ءکنۍ اَتھ کتھِ واش کڈان۔

''پشاچ أس نہٕ مولہِ تلہٕ ، پزنہٕ پأٹھی پرٛاکرت ۔ یہٕ أس واریاہ پرأنۍ زبان۔ اَمہِ زبأنۍ ہنٛز بێنہِ أس نہ زِگُور یوسہٕ پتہٕ وارِ وارِ پنٛن لہجہ بدلان بدلان ادبی سنسکرت بنیہٕ۔ ئلہِ أسی اَچھ نۍ تہٕ ٹاکارِ خاصہٕ کتھ چھےٚ یُہے ننان زِ اَتھ منٛز وأتتھ چھےٚ نرم آوازِ سخت آوازن منٛز بدلان''[1]

پنٛنِس تأریخی سفرس منٛز چھےٚ پشاچی ہند آریایی زبانن تیوت نکھہ یوان زِ کأشر زبأنۍ ہنٛز لیکھِ پُر چھَنہٕ سنسکرت زبأنۍ نِشہِ بێون تہٕ بدۄلِن رٔٹتھ ممکنے ۔ ''گناڈ'' ہنٛز ''برہت کتھا'' چھےٚ پشاچی زبأنۍ منٛزٕ یتھِ تأیید سنسکرت زانن وألی عالم فاضل تہِ کران چھُ''۔ کأشرۍ معروف زبان دان پروفیسر سری کنٹھ توشخأنی ہنٛدۍ فرزندِ ارجمندن ڈاکٹر ششی شیکھر توشخانی ین چھُ ، اَتھ پیٹھ دِٔرتھ پی۔ ایچ ۔ڈی۔ مقالہٕ لیوکھمُت۔ ڈاکٹر ششی شیکھر چھ ازکل دِلہِ منٛز روزان ۔

''ششتی کنٹھ'' ہنٛز ''مہانے پرکاش'' تہٕ چھےٚ اَمی سِلسلُک اکھ اہم کۆریتھ متعلق یہ وننہٕ چھُ یوان زِ یہِ چھےٚ کأشرِ چ اوٚلین کتاب یتھ برعکس کأشر زبأنۍ ہنٛدۍ گوڈنِکۍ ممتاز شاعر، نقاد تہٕ محقق عبدالاحد آزاد

[1] Linguistic survey of India

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

یُتھ متَن ،کأشرمانہٕ باپتھ تیارٕ ے چھُنہٕ ۔ بیٚیہٕ اکھ کأشُر زبان دان ، شأعر، ماہر تعلیم ،اُستاد ،محقق تہٕ سنسکرت عألم پروفیسر پرتھوی ناتھ پُشپ چھُ اَتھ اَپہٕ بھرمش مانان تہٕ تہنٛدِ ونہٕ مُطأبق اَس مہانے پرکاشچ اپہٕ بھرمش زبان ،ترواٛہمہٕ صدی منٛز اکھ ہتھ ؤری پرأنی وأنسہٕ وأژمژ ۔اَپہٕ بھرمش آسنہٕ باوجود ہکون نہٕ یہ أسی عوأمی زبأنی ہُنٛد نموٗنہٕ مأنتھ تکیازِ یَتھ عرفانِ ذات ،کس تانترِک فلسفس پیٹھ ؤرِتھ بہ کتاب لیکھنہٕ آمژ چھےٚ تَتھ پیٹھ عالمانہٕ سنسکرت زبأنی ہُنٛد سون تہٕ گوٚن اَثر آسُن اوس لأزِم۔ پروفیسر پُشپ سُنٛد وَنُن چھُ زِ شتی کنٹھن یم مہانے پرکاشس منٛز سروگوچر دیش نمونہ دِتی ٚمتی چھِ تِم چھِ نہ پراکرت کھوتہٕ اَپہٕ بھرمش زبأنی زیادٕ نکھ اَسِتھ تہٕ کأشرِ زبأنی نِشِن زیادٕ دوٗر۔

پروفیسر پُشپ چھِ ڈائریکٹر لائبریری تہٕ ریسرچ تہٕ رۄزی ٚمتی ۔

کأشر زبأنی چھُنہٕ عِبرأنی زبأنی ہنٛدِس لِسأنی خاندانس سٍتی کانٛہہ واٹھ تکیازِ عبرأنی زبان چھےٚ سأمی خاندانس سٍتی وأٹِتھ ییٚژ ہن تہٕ ہیکہِ ضرۄر رسپدِتھ زِ کینٛہہ عبرأنی الفاظ آسَن کأشرس منٛز وأتِتھ اَمیُک بنیٛمتی تمیُک مطلب گوٚو نہٕ یہ زِ کأشرِ زبان چھےٚ عبرأنی منٛزٕ ے دزٕامژ۔

یتھے کٔنی چھِ پٔتی مین کینٛژن ؤری ین دوران ''کأشُر تہٕ دراوڈ'' سلسلکی مضموٗن تہِ نہ صِرف پرٛنی لایق بلکہِ وُتش دِنہٕ وألی یم کأشر

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

زبأنۍ ہُنٛد آدَن کال بَڈ کڈنس منٛز تہٕ وَتہٕ ہاوَک بۄنتھ ہکن۔ اَمہِ سِلسلہٕ کین مقالن ہُنٛد فأضِل مقالہٕ نگار چھُ کأشرِ تہٕ اُردو زبأنۍ ہُنٛد ممتاز ادیب، مُحقق تہٕ تہذیب شناس محمد یوسف ٹینگ۔ یٚلہِ اَسۍ جارج گریرسن سُنٛد بیان زیرِ نظر تھاوَو ییمن مقالن ہنٛز اہمیت چھےٚ زیادَے ہُران۔ تِتھے کٔنۍ چھُ ٹینگ صأبن ''لفظٕ راش تہٕ وأنجہِ گاش'' مقالہٕ سِلسلہِ تہِ کأشرشبدٕ سفرٕچ گاشرِ کتھِ باوَتھ کران یوسہٕ دِلچسپ تہِ چھےٚ تہٕ حأران کرٕونۍ تہِ۔

کأفر قبیٖلٕچن زبانن ہنٛز کتھ تُلان چھُ گریرسَن لیکھان زِ ییمن منٛز چھُ ''ڈ'' لامَس ''ل'' منٛز تبدیل سپدان یٔمہِ کِنۍ ییمن مشرقی ایرأنی زبانٕن ستۍ کأفی ہشر چھُ۔

کھوورَس مُتعلق چھُ گریرسن لیکھان کھور چھےٚ خاص قسمٕچ درد زبان مگر یہ چھےٚ دوٚییمن زبانن مُقابلہٕ آزاد مرتبہٕ تھوان۔ یُہ دوَے اَتھ ستۍ کأفر قبیٖلکۍ تہٕ کینہہ چیز چھ رلان، دردِ زبانن نِشہِ چھےٚ أکۍ تھٔدی بالن ژھبنہٕ گرٕمژ تہٕ ییمن ستۍ چھُس سبٹھاہ کم مشترکہٕ۔ تمام درد زبانن اندر چھُ کھوورا ایرأنی گھامچا زبانن نکھہِ یٔمہٕ ہندوکش رِکس شُمالس منٛز بولنہٕ چھےٚ یوان۔

درد قبیٖلس مُتعلق بحث کران چھُ سُہ لیکھان زِ درد قبیٖلس منٛز چھےٚ خاص درد زبان شأمِل یتھ منٛز گلگت شنا بولن وول علاقہ گریز،

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

چلاس ، سیند پتھر ، سوات کوہستان یوان چھُ ۔ اَتھ منٛز چھِنہٕ ہوزا نگر تہٕ چترالُک علاقہ شأمل ۔ کأشُر وأرے چھےٚ درد علاقٕچ زبان وُنکین أتھی علاقس تام محدوٗد ۔ کأشُر چھُ کشیٖر ہنٛز پتھر تہٕ ہمسایہ پتھرٕ بن منٛز بولنہٕ یوان یوٚ دوٚے اَمیُک ژوٚک درد چھُ مگر اَتھ پیٹھ چھُ ہند آریأیی زبانن ہُنٛد واراہ اثر پیوٗمُت یمہٕ جنوبس کُن بولنہٕ چھےٚ یوان ۔ یہ چھےٚ وأحد زبان یتھ منٛز ادب چھُ ۔

گریرسن چھُ کأشرس تہٕ شِنا زبأنی ہنٛدِس لفظہٕ ذٔخیرس سَنان تہٕ مُقابلہٕ کٔرِتھ ہاوان زِ یمن کَتھ حدس تام چھُ پانہٕ وأنی ہشر ۔ واراہ تم لفظ یم گریرسنن درج چھِ کٔرِمتی تم چھِ کنہٕ تبدیلی ورأے لل دیٚد تہٕ حضرت شیخ ہِندِس کلامَس منٛز نظرِ گژھان مثلن ہستو ، تتو ، ہنو ، دِش بیترِ ۔ گریرسن سُنٛد وَنُن چھُ پننہِ جایہ سبٹھاہ اہم زِ ماہر لِسأنیاتہٕ ہِندِ خأطرٕ چھےٚ کأشُر زبان اہم زبان تکیازِ یہ چھےٚ وأحد آریأیی زبان یَتھ یہ صورت چھےٚ زِ تجزیأتی زبأنی پیٹھ ییٚس ترکیبی روٗپ دِنہٕ ۔ ہندوستانٕچ پرأنی زبان چھےٚ ویدک سنسکرت یتھ زبردست ترکیبی صلاحیت أس[1] ۔

اکھ مربوط زبان بننہٕ برونٛٹھ چھےٚ پرٔتھ کانٛہہ زِندٕ زبان رٕ کھٕ لیکھ مرحلہٕ طے کٔرِتھ زیوٚ زیوٚ ی پھورِ لیکھ کس روٗپس منٛزٕ ے آسان تہٕ

[1] گریرسن : کأشُر ڈیپارٹمنٹ : کشمیر یونیورسٹی ۔ کأشُر زبأنی ہُنٛد آگُر تہٕ گریرسن موتی لال ساقی ۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

تحریری صورت چھےٚ زبانَن ہِنٛدِس پھٔبنس منٛز سأری کھوتہٕ نوین تہٕ انقلابٕ آفرین صورَت ۔ زبانہِ پھور چھُ پرٛتھ ترییہ یا پانٛژٕ میلہٕ (تقریباً شیہ یا أٹھِ کلو میٹر پتہٕ) بدلان روزان تہٕ علاقہٕ واد پھورٕ یا شبد پھیر چھےٚ اکھ فطری عمل یِیُکھ کأشرِ چ مولہٕ زبان تہٕ اَتھ ستی وابستہٕ لٔنجہِ کشتوأڑی ،رام بنی ، پوگلی تہٕ شیرازی بیترِ ہشہِ بولہِ شأمِل چھےٚ یِمہ کأشرِ زبأنی ہُنٛد رنٛبہٕ وُن مولہٕ مزاز رٔژھرأوِتھ چھےٚ ۔ اَتھ منٛز چھےٚ کشتوأڑی بولی سَرس یوسہٕ دُشوأر گذار علاقہ باگہِ یِنہٕ کِنی اکھ مولہٕ خاصہٕ انہار رٔژھرِتھ تھاونس منٛز کامیاب چھےٚ رُوٗزمٕژ ۔ تہذیٖبک ، ماحولُک ، ثقافتی لین دینک سیاحتُک تہٕ سیاستک پھٔری پھاہ آیُت روزنہٕ کِنی روز کأشر زبان ترقی ہِنٛدی منٛزل طے کران ہِنٛد آریأیی زبانن یُژ کال لرِلوٚر پکنہٕ تہٕ رٔلتھ میلتھ پکنہٕ کِنی روز یہ کینژَن زبانن ہُنٛد سوٚن اثر رٹان۔ سنسکرت تہٕ فارسی زبأنن ہُنٛد دوٚیم گرٕ چھُ کشیرِ وننہٕ یِوان۔ سنسکرت زبأنی کأشرٕبن وبد وانن، عالمن ، فاضلن ، شأعری ہُنٛد دیُت چھُ تھٔکبن لایق۔ نیل مت پُران یَتھ اٗسی کٔشیرِ ہُنٛد پرون اُسطوری ،ثقافتی توأریخ تہٕ سنسکرت زبأنی منٛزٕ یُس کلہن نہِ راج ترنگنی یا تمہِ پتہٕ جونراج ترنگنی ناوے ویوٚد چھُ۔ جمالیات چھُ یا شیو فلسفہٕ ناٹک چھُ یا نرتہِ (رقص) کٔشیرِ تہٕ کأشرِ چھنہٕ کُنہِ تہٕ رنگہٕ پتھ۔ کلہن ،بلہن ، مَمٹھ آچاریہ ، بھٹ اوتار، آچاریہ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

ابھنو گُپت ، بیتر ساری چھِ سنسکرت زبانٕ ہندی پرزلہٕ وِنی زُون تار کھ تہٕ کشیرِ ہندی پایہ بڈی سو پوتی یمو عرفانہٕ آگہی ہندی نغمہٕ تہٕ گیوی تہٕ کشیرِ ہُند مُولہٕ وِرثاہ میراث تہٕ بے مثال ماری منز رتہٕ سوندر یرسان سمسارس بوو۔

یتھے کنی چھُ ژودا ہمہٕ عیسوی اورٕ یور فارسی زبانہٕ کلچر تہٕ یتہٕ مول دِنی ہوان ئلہٕ یتہٕ اِسلامکس اشاعتس ستی ستی شاہ میری خاندانٕچ بُنیاد پیہٕ یمہٕ برونٹھ کشیر ایرانہٕ پٹھ خدایہٕ سندِ یژھنہٕ خدا ترس پارسا مُتقی ، پایہٕ بڈی مُبلغ تہٕ دینی عالم سادات چھوکو چھوکو جنت نظیر ژمینہٕ ژکل کشیرِ وآتی تہٕ اَتھ اِسلامکہٕ عالمگیر تہٕ انسان ساز نورٕ ستی منوّر کرِتھ گئے۔ یمن ہنزا گوا یی کر گوڈٕ انوارِ امیر کبیر میر سید علی ہمدانیؒ سندِ اِرشاد حضرت عبدالرحمٰن شرف الدین بُلبُلؒ صابن تہٕ سید حُسین سمنانیؒ صابن یمن ہندِ مشفق ذاتہٕ کنی گوڈٕ تبتی شہزادٕ رنچن اِسلامکس دآیرس منز یتھ صدر الدین ناوٕ کشیرِ ہُند گوڈنیک مُسلمان فرمانروا (۱۳۲۳ء) بنیو وتہٕ حضرت شیخ نورالدین ولیؒ سندی وآلد بُزرگ سلر سنز شیخ سالار دین ناو پرآوِتھ دینِ اِسلام کس دآیرس منز آے۔ تہذیبی لین دینُک یہ سلسلہٕ اوس امہٕ بروٗنہہ تہٕ یتہٕ چلہٕ وُن یمہٕ کنی کشیرِ پزنہٕ پاٹھی ایرانِ صغیر (لوکُٹ ایران) چھ ونان آمتی تہٕ کشیرِ ستی واریاہ ثقافتی تہٕ تہذیبی ہشر آسنہٕ کنی آسی ڈوڈہ ضلہٕ کس رنبہٕ وِنس

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

تہٕ سوندر زٲمینہٕ ژٕکلس بھدرواہس کشمیرِ صغیر (لوٕکٹ کشیٖر) ونان چھِ۔ کشتوٲڑی کأشُر زبان چھےٚ بھنڈار، پلماڑ، متاپو چھالی، لچھ گوہا، لچھ گوہار، لچھ گوہا، لچھ غفار، ڈوٗل، ترگام بندرابن، ڈوگہ سنگرام باٹا، ٹھاکرائی، ناگسین، کشیوان، شاہن بھتہ، چھچا سٕزار تہٕ چیرجی بیترِ ناوِ کینہہ ٕکتھن گامَن منز بولنہ یِوان[1]۔ یہ چھےٚ اکھ لٲزمی کتھا اکھ یٔلہِ کُنہِ زبٲنی ہٕنز لنگ لنجہِ اصل شاہ لنجہِ (مولہٕ زبٲنی) نِشہِ بیٚون بیٚون وجہو کِنہِ دورلوٚب گن چھےٚ لگان تمہٕ چھےٚ سوٗژرٕ سانےٚ پٔنن وجود قٲیم تھاوِتھ سخت جانی سان زِندٕ روزاں یٔلہِ زَن شاہ زبو (مولہٕ زبان) دَسووری زبان آسنہٕ پُژھی برپور جہار کڈان کڈان بروٗنہہ چھےٚ پکان۔ اوَ کِنہ اگر کأشرِ زبٲنی ہُند ممتاز شاعر، محقق، نقاد، ووستاد پروفیسر مرغوب بانہالی کشتواڑس، کأشرِس کلچرُک محافظ خانہٕ چھُ ونان، شوٚبیس۔

مشہوٗر بودھ عالم ناگ سین چھےٚ پٔنِنہِ اہم تصنیف ملندہ پنہہ کشتوٲڑی زبٲنی منزٕ ے سوال جواب طرزس پیٹھ لیچھمٕژ۔ یتھ منز تمی بُدھ متکین کینژَن خاصہٕ کتھَن (اُصولن) ہٕنز وکھنے چھےٚ کٔرمٕژ۔ یہ چھےٚ پالی علاوٕ سنہالی زبٲنی منز تہِ پھرنہٕ آمٕژ۔ امیُک لیکھن سنہٕ چھُ زٕ ہتھ قبل مسیح مانہٕ یِوان۔ اگر یہ اکھ ثقہٕ پزر چھُ تیلہِ چھےٚ کشتوٲڑی زبٲنی ہٕندی حوالہٕ کأشرِس منز یہ گوڈنیچ اہم تصنیف۔ کشتواڑس منز چھُ ناگسین

---

[1] جٕنوٗبی صوبس کأشرِ زبان تہٕ ادبک توٲریخ: منشور بانہالی۔ ص ۳۹

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

ناوَے اکھ علاقہٕ تہٕ آباد۔ پوگلی سِراجی تہٕ رام بنی بولہِ تہٕ چھےٚ أتھ لرِ لوٚر پٮ۪ٹھ کأشر انہار ازتہٕ رٔژھراوِتھ۔

سِراجی (سِراز ی) چھُ ڈوڈہ ضِلکُ تہٕ تحصیلُک اکھ وسیع پہاڑی علاقہٕ یمکی حد حدود، پرستان (پوگل) پیٹھٕ محالہ گنڈو تام واش کٔڈِتھ چھ۔ کینٛہہ چھِ اَمکی حَد نتو اڑہ (ڈوڈہ) گامہٕ پیٹھٕ رام بن کِس زُوں دھار گامس تام واتہٕ ناوان۔ اَمِچ ناو وکھنے چھےٚ یَمہِ آیہِ تہٕ کرنہٕ یوان زِ ''سراج'' چھےٚ ژکہِ کأشرُ ''سِراز'' ناوٕ چ بدلأوِتھ ڈوگری شکل یٔتہٕ ''زِ'' لفظ ''ج'' مأنِتھ ادا چھِ کران۔ مثالے ''زمانہ'' ''جمانہ'' پھورٕ تہٕ ''زبان'' ''جبان'' ؤنِتھ۔ سراج یا سِراز چھُ پتھ کالہِ اکھ محفوظ پہاڑی علاقہٕ تہٕ رودمُت۔ یم کأشرِ اَتھ علاقس منٛز بیوٚن بیوٚن وَکانو تہٕ بناوتو بَناوَکنی گاری سزان، بھاگواتہٕ بجارتی وَلوواتان رٔودی ٕمتی چھِ، چھِ کأشرُے بولان[1]۔ اور واتِن والین منٛز چھِ کأشرِ پایہِ بٔڈی نعت گو پیر عزیز اللہ حقانی تہٕ رسول میر ہیٚو لولُک یاوٕ جمال پرست شاعر تہٕ شأمِل۔

پوگلی بولی چھےٚ کأشرِ زبأنی ستی ہشر تھاوَن واجنی نزدیک ترین تہٕ اہم بولی یمیُک کھلہِ لفظہٕ وٚترُ کأشرُے چھُ باسان۔ پوگلی چھےٚ بانہالی تحصیل کِس شُمال مشرقس منٛز پوگل پرستان، مالیگام، ہی دگن، دھنستہ، بہُردار، نیل چملواس، چکناڈواو علاقن تہٕ شُمال مغرب کہ اَندٕ

---

[1] جوٗنی صوبَس منٛز کأشرِ زبان تہٕ ادبُک توأریخ: منشور بانہالی۔ ۴۵

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

ہنجہال تہٕ پَنجلو گامہٕ کینہہ بالاژھن منز بولنہٕ یوان۔ جنوب مشرق اَندٕ چھےٚ یہ بولی کھروش شگَن، ترگام، ترنہ، سروِگنی ناچلانہ، اَنکوٹ تہٕ ژاپنا ڈبن گامن ہنٛدِس أکِس زٔبھس تہٕ تنگ علاقن ہنٛدِس دأرِس منز پہڑرس۔ تحصیل رام بن کینہہ کنگا، پرنوت، گاندری، تتارسو، باتلی تہٕ رموڈ (بٹوت) کینہہ گامن منز تہِ چھےٚ کأشُر پوگلی زبانٕے ورتاوَس۔ پوگل پرستانکی لۄکھ چھ ووٚنی یسلہٕ پأٹھی رام بن تہٕ چنانی علاقسن منز لسنہٕ بسنہٕ وأتی متی۔ اَتھ تہِ چھ، لِسأنی اعتبارٕ مالیگامُک، پرستانُک تہٕ بڑوہک ہتھ ترٕے ہیوٚن لہجہ باگہِ آمتی۔ پوگلی یَس چھ پروفیسر مرغوب بانہالی نی زیوٚ کأشر زبأنی ہندی سَتتھ فیصدی الفاظ شوبرأوِتھ باقی ترٕہ فیصدی الفاظ چھِ سنسکرت، ڈوگری تہٕ پنجأبی زبأنمن ستی مولہٕ ہشر تھاوان۔

رام بنی بولہِ ہنٛدِ حوالہٕ چھُ پزی گریرسَن سُند یہ وَنُن پوٚز زِ یہ چھےٚ اکھ رَلہٕ مِلہٕ بوٚلی یتھ منز کأشرِ بو الفاظو سان ڈوگری تہٕ پنجأبی زبانن ہنٛدی یسلہٕ الفاظ موجود چھ۔ اَتِکی ہیٚندی بسکین چھ ڈوگری تہٕ مُسلمان کأشُر تہِ بولان تہٕ ڈوگری تہٕ پنجابی تہِ۔ چونکہ یہ قصبہٕ چھُ جموں۔ سرینگر قومی شاہراہس پیٹھ آباد اوٕ کِنی اَتھ بوٚلی اَکھ رَلہٕ ملہٕ بوٚلی آسٕنی چھنہٕ کانٛہہ تہِ حیرأنی ہنز کتھ۔ بانہالِہ پیٹھٕ بٹوت تانی چھےٚ ژوشوٕے زبانہٕ کأشُر پنجأبی، ڈوگری تہٕ گوجری وَتہٕ وَتہِ تجارتی سوٚترس

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

پٹھ ورتاوس لگتھ ۔ وُچھُن چھُ زِ کوسہٕ اکھ گرٛٹھ سارِنٕے پتھ یا برونٛٹھ کِنہٕ سارِیے روزن ثقافتی لین دین ،کس رلہٕ مِلہٕ وٕو ہارَس نرِ آلہٕ وِتھ لول بران تہٕ آے کانٛچھان۔ جانٕے روزِ اگر کینٛژَن لفظن ہُنٛد پھورٕ پھیرٕ تہٕ موٗلہٕ کاشرِ زبانۍ ہنٛدٕ ن کینٛژَن لفظن ستۍ وٕنراوَ وتہٕ بدِ کڈو وقت چھُ کم تہٕ ہکتھ تہٕ چھَنہٕ تیژ تھکنٕۍ لایق زِیتھ بہٕ ہماچل پردیش کِین تمن گامن گٹھن تام تہٕ واتہٕ ہائتہٕ کاشُر بولن وٲلۍ لوٗکھ تہٕ آباد چھِ تاکہِ تتہِ چھِ وَرتاوٕ زبانۍ ہنٛدِ نموٗنہٕ تہِ اَنہٕ ہن یمن سطرن تہٕ صفن شوٗب۔

کٲشیرِ ہُنٛد کاشُر	کشتوٲڑی کاشُر	کٲشیرِ ہُنٛد کاشُر	کشتوٲڑی کاشُر
بوے	پوے	ہَوا	اَوا
بێنٛز ۔بێنہٕ	پێنٛز	ہونگن	اونگن
گلسہٕ	کلسہٕ	ہَرُد	اُرد
دَکہٕ	تکہٕ	گھنہٕ	گلنہٕ
گنٛڈہٕ	کنٛڈہٕ	اِمتحان	اِمتان
گوٗنٛژھ	کوٗنسہٕ	کا	کیاہ
دٲنٛزۍ	فٲنٛزۍ	تھۆدووتھ	أش وَتھ
پوپِھ	بُو جی	ژیرمہٕ کر	اَنبھ مہ کر
پٔنٛج	منٛدرۍ	چھانُن	زاڈُن
سران کرُن	ناوُن	ژٲنٛگ	کھوُڈ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

پھُٹراوُن	ٹھاٗنُن	لوٗسُن	وِرلگُن
مأج۔موج	مألِی	اَپُز مہٕ وَن	اَپُز مہٕ زَپ
کھٕ	گُبرہ	رۄُد پھُچھ پیۄن	رۄُد بُتھ پیون
گُب	گرٔیٔ	چون ناو کیا چھُ	ژۄن ناو کیا تھُ[1]

کُشیرِ ہُنٛد کأشُر	سراجی/سیرازی	پوگلی	کشتواڑی	بھدرواہی
اکھ	اَک			
ترٛے	ترائی			
شےٚ	شیا			
کھور	کھُر			
أچھ	أچھی			
مول	بب			
زبانان	زنان			
بہٕ	اوٚں	اوٚں	بو	اوٚں
أسۍ	آہ	اَس	اَ	اَس
ژٕ	تُہ	تُہ	تُہ	تُہ
. توہۍ	توہ	تُس	توہی	تُس
سُہ	اونگ (سُہ)	سُہ	سُہ	تے

[1] اچھوی صوبس منٛز کأشُر زبان تہٕ ادبُک توأریخ: منشور بانہالی ساہتیہ اکادمی ۲۰۰۱ء: صفہ ۴۴_۴۱

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

کٔشیرِ ہُنٛد کاشُر	سراجی/سرٕازی	کٔشیرِ ہُنٛد کاشُر	یوگلی
ژھاوٗل	ژھبڑو	وأج	وألی
وُنُن	زَبُن	کیٚج	کُلی
زِب	زبان ۔ زبو	ژھاٖوج	ژھیلی
ژاڈ	ژٕری	پیٚج	پہلی
زٕ	دوئی	کرأج	کرألی
گرٕشھان چھُ	گانچھو	سور	ساس
میزبس پیٹھ	میزے پُٹھ	کاثہہ	کانژھ
گُر	گھوڑو		
وُچھُن	پَشُن		
دیو	ژونگ		
چون	تیوٗن		
تسُنٛد	تبسو		
صُبح	رچی		
ڈبہٕ	زِک		
دَند	دانت		
کلہٕ	لوٗٹ		
ژونٹھ	ژوٗہ		
پگاہ	ریچ		

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

کألۍ کنتھ چندُس

ماسُتر بوے ماشتُر بارُن

پتُر بوے پیوچ بارُن

زُون زوسُن

تارُک تارگن

کأشِہ تہٕ زبان چھےٚ پُراسرار بے تار بناوٹ ہیتھ اَسہِ حیرتَن کرٕون أنہٕ ہش یورگُن مےٚ گوڑٕ ے اِشارٕ کوٚر اَماپوٚز اَمچہِ بولِہ تہٕ چھےٚ زبأنۍ ہُنٛد موٗلہٕ مزازٕ برقرار تھٲوتھ کم کاسہٕ ڈُلہٕ گنٛی دِتھ پننۍ ترا ے گژاے ہیتھ زِنٛدٕ روزِتھ اصل پرزنٔژ ییتھِ تِتھِ سوندر تہٕ شوٚبدار پوٚشنے کران روزان۔ یوہے تہٕ تِتھے کأیناتی غٲبی یا أندری قونون چھُ عالمگیر سوٚترس پیٹھ بارسس یِمہِ کنۍ دُنیاہچہِ ساسہٕ بزے زبانہٕ بیوٚن بیوٚن ساختہٕ ہیتھ اَکی موٗلہٕ زبأنۍ تلہٕ دژ اَمرٕ باسان چھےٚ:

"دُنیاہچن زبانن ہنٛدِ أنتھٕ رَستہِ حیرت انگیز اختلافہٕ تہٕ بیٚنرٕ باوجود چھُ یمن پتہٕ کنہِ اکھ آفأقی تہٕ عالمگیر ہشر۔ حدٕ روٚستے کثرت أستھ تہٕ چھےٚ ساری زبانہٕ زنتہٕ اَکی قالبہٕ دژ اہرٕ باسان۔ زبانن ہنٛدی آفاقی عناصِر چھ پننہِ موٗلہٕ گرتہٕ کنۍ اکھ ژھوٚٹ تہٕ موٚٹ باوتھ تمن خاصہ کتھن یار حجانن ہنٛز یم ساری باوتھ کرٕنۍ انسان

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

رٕلِتھ میلِتھ ورتاوان چھہٕ۔

"Underlying the endless and fascinating idiosyncracies of the worlds languages, there are uniformiteis of universal scope amid infinite divessity all languages as it were cut from the same pattern. Language universals by their nature summary statements about characterestics or tendencies shared by all human speakers" (Universals of language 1961 New York)[1]

اُردو زبأنؠ ہُنٛد اکھ ممتاز شأعر تہٕ زبان شناس ،انشاء اللہ خانِ اِنشاء چھُ پننہِ ''دریائے لطافت'' نأوؠ کتابہِ منٛز ،زبانن ہُنٛد شبد ہیوٚت دیُت اُردو کہِ حوالہٕ بڈٕ اعتمادٕ تہٕ یٔژھ پرٛژھِ سان یِمہِ اَندازٕ وبژھناوان:

''زانُن گژھہِ زِ یُس لفظ، اُردوہس منٛز آو سہٕ گوٚو اُردو خواہ سُہ لفظ عربی یا فارسی ،تُرکی آسِتن یا سُریانی ،پنجأبؠ آسِتن یا پوربی ،مولہٕ (زبأنؠ) کِنؠ غلط آسِتن یا صحی۔ سُہ لفظ چھُ اُردو۔اگر پننہِ مولہٕ مُطأبق پرٛزرس آسہِ ٹھیکھ چھُ تہٕ اگر تتھ خلاف چھُ توتہِ چھُ صحی۔تمیُک صحی آسُن نہٕ آسُن چھُ اُردو زبأنؠ منٛز ورتاوس پیٹھ دٔرِتھ۔تکیازِ یِہ کینژھا اُردوہس خلاف چھُ سُہ چھُ غلط یوٚدوے مولہٕ

---

[1] انہار: جلد۔ ۳۲ شمار۔ ا۔ نظریأتی لسأنیات ۔شفیع شوق ۔ ص۶۱۔۷ مطبوعہ :۲۰۰۸ء : کأشُر شعبہ:کشمیر یونیورسٹی سرینگر۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

مُطأبق صحی تہِ آسہِ ۔ تہٕ یہِ یأیُس (لفظ ورتاو) اُردوہس

وَیہِ وُن تہٕ رَلہٕ وُن آسہِ تہِ یاسٕے چھُ صحی بامے مولہٕ

مُطأبق ٹھیکھ تہِ متہٕ أسی تن"[1] ۔

وُچھوَ ے تہٕ سارِنٕے لوکچن کیو بجن زندٕ پیٹھوُول زبانن سان چھُ

کأشرِ باپتھ تہِ کینژھا خاصہ وَرزِتھ یأنہٕ وَرزِتھ تہِ یِمَے کتھٕ وَتہٕ ہاو

موٕللی اَصول تکیا زِ اَندِ گنڈ رٔستے أچھ مچھ ؤٹتھ پکُن واتہٕ ناوِ تیُتھ زکھ

یِمہِ نِشہِ بچتھ روزن محالٕے بنٕتھ ہیکہِ ۔

چھُ ما سہل زِ وطن زول تہٕ مُشر ووچمن

دِلس مےٚ نقشِ ویٚشو بتھ چنار باقی چھُ

قرارٕ وأنس گیم ناو تہٕ دریاو وِچھن

ووٚتھُس ووں ناوِ طُفانس مےٚ ،تار باقی چھُم!

لسانیات چھُ اکھ پرون موضوع ۔ لِنگوِسٹکس linguistics

اِصطلاح پیٹھ باضابطہ گُنوہمہِ صَدی ہٕندِس سےٚ منٛز س تھنہٕ۔ ناو

اگرے نوٚو چھُ پوٚز علم چھُ وارِیاہ پرون یِمیُک ذٕسلابہٕ یونان ، روٗم،

بھارت ، چین ، عرب ، تہٕ ایران بیترِ مُلکن منٛز سپُدمُت چھُ۔ یہ چھے

اَسہِ کأشُر زبان بولن والین ہٕندِ باپتھ خوشی ہنٛز کتھ ۔ بلکہِ سأنٛز

---

[1] دریائے لطافت مُصنفہ میر انشاء اللہ خان انشاء مُترجمہ پنڈت برجوہن دتاتریہ کیفی ۔مرتبہ مولوی عبدالحق: صفہ۲۶۴: بحوالہ کشمیری الفاظ کے سرچشمے ۔نذیر احمد ملک ص ۱۷۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

خوش بختی تہٕ زٕ أکی کاشُر عألم فاضِل ایشر کول صأبن کوٚر وِکرم سموت ۱۹۱۳ب یعنی ۱۸۵۶ء سنسکرت زبأنی منٛزٕ ''شبدامرتم'' ناو اَمیُک گرامر تیار۔ یہ چھُ پانٕنی ہِنٛدِس اَشٹا دھیأیی طرزَس پێٹھ۔ اَتھ چھِ کُل نوباب تہٕ اَمکین سوٗترن ہُنٛد تعداد چھُ ۷۸۰۔ اَمِچ منٛزٕ کتھ ؤژھ اِو ٚکنٛز زِ گرامرِ چھُ زبأنی ہنٛز ٕکنہٕ گنٛز تہٕ تہٕ گرتہٕ پرزنتھ تہٕ۔

لِسأنیات چھُ تیٚتھۍ ساینس یُتھ باقی علمی شعبہٕ یا سایِنسی علم چھِ۔ اَتھ چھُ اَکھ پُراسرار تہٕ طِلسمأتی کردار حأصل۔ باسنہٕ تلہٕ چھےٚ زبان اَکھ اِنسأنی پیداوار باسان مگر ژکہ چھَنہٕ سو کتھ۔ تکیازِ یٚلہِ أسی یَتھ سوالس جواب چھِ ژھاران زِ شُر کتھٕ کٕنٛز چھُ زبان پانے ہیٚچھان تہٕ اَسہِ چھُ کتھِ ہِنٛدِس گُناہس تام واتُن سہَل بناونہٕ باپتھ وَنُن پیوان زِ اِنسأنی لاشعور بوزی تون اکھ سِیاہ ڈٔبہٕ (Black-box) یُس پانے سورُے چھُ ہاوان۔

خیر لِسانیات تھنہٕ پننس ٕستۍ ٕستۍ گیہِ اَتھ علمس منٛز تہٕ واریاہ وُسعت تہٕ تقابلی لسأنیات تہٕ ساختیات بیتر آیہٕ ؑ ژمہِ صٔدی منٛز بارسس۔ یِمن ہُنٛد جأیزہ ہیوان یی چھُ مأنُن پیوان زِبیٚون بیٚون تاویلو باوجود چھےٚ زبانہٕ مولہٕ کتھ تیٚتۍ نے یِتھٕن أس۔

ا نظریأتی لِسأنیات۔ انہار۔ جلد ۳۲۔ شُمارٕ۔ ۲۰۰۸ء کأشُر شعبہ کشمیر یونیورسٹی کشمیر شبدامرتم۔ ستیہ بھاما رازدان۔ ص: ۶۶۔۷۷

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

میون یہِ ڈٕسلائک باب چھُ اَتھ وارِیاہ وسیع سٕنِس تہٕ گٔنِس موضوعس پیٹھ اکھ ناچیز ژٕلہِ وِنٔی تہٕ ڈٕلہِ وِنٔی نظراہ یتھ محترم پرن والین برونٹھ کُن اَکھ مختصر خاکہٕ یتھ ہیکہِ۔

☆

زبان چھُ اکھ شہر یٔمہِ کہِ بناونہٕ باپتھ پرٛتھ کأنسہِ اَکھ اَکھ سیرِ ہَن چھےٚ سأرٕمٕژ!

(اِیمرسن)

☆

زبان چھےٚ خیال ہُنٛد لِباس! (جانسن)

☆

صبر چھُ زندگی ہِنٛدِ مقصدُک نہ صِرف دَروازے یوت بلکہِ اَمیُک اَندرِ نبرِ یُم سدا بہار حُسن وجمال تہٕ۔

☆

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

کاشُر رَسمِ خط !

کائناتی پزر چھُ اَژھبن تبدیلی تہٕ زندگی ہُند أندرٕ نبر حُسن گاھناونہٕ باپتھ چھُ اِنسان زِندٕ روزنہٕ خأطرٕ پننو ضرورتو مُطأبق پنن پان ہبتھ پنُن ماحول تہِ پھرِ تہٕ پھرِ نوسَر تھُران آمُت۔ فطرتکہِ أندرٕ عملی قونونہٕ مُطأبق چھےٚ وقتہٕ وقتہٕ ،وجودس منٛز آمژ کانٛہہ تہِ زبان یا بولی اَمیُک ٹاکارٕ ثبوت۔ کأشر زبان تہِ ہیکہِ نہٕ اَمہِ ناقابل تردید زندگی ہنٛدِ مولہٕ أئینہٕ نِشہِ مُچھِ یاورِ زِتھ تھاونہٕ یتھ۔ پرٛتھ کُنہِ زبأنی ہُند ورتاو چھُ کُنہِ تہِ سماجس منٛز گوڈٕ گوڈٕ بولہٕ رٕکھٕ لیکھ کس سوٚترس تأمے گنٛڈِتھ اوسمُت۔ بوزوَے تہٕ پرٛتھ کانٛہہ زبان چھےٚ اَکی وقتہٕ اَکہِ عام یَسلہٕ تہٕ خاص گنٛڈِتھ لیکھَن طرز پہٕژ رس لاٗ گتھ پننہِ آسنُک باس دِوان روزمژ یا وَنو ہےٚ کتھ یتھٕ کٕنٛز زِ پرٛتھ کانٛہہ قوم یا تہٕ کانٛہہ تہِ اکأیی چھےٚ عام تہٕ خاص لیکھن تراین ورتأوِتھ پننہِ پرزنٕژ لر لوٚرِ پننہِ زِندٕ روزنُک سنٛز کران روزمژ۔ کأشرِ زبأنی پتھ شمألی بھارتچن ہنٛدِ آریأیی زبانن ہُند اثر چھُ اَکھ مونمُت پزر یُس یتہِ سنسکرت زبأنی ہنٛدِ ژوداہمہِ صدی عیسوی تام بارسس آسنہٕ یا شاردا زبأنی ہنٛدِ وجود

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

پراونہٕ تلہٕ نکاًرِتھ ہیکِو ے نہٕ۔ زبأنِمن ہِنٛدِس زبٕہ پھُرِتھنس تہٕ جہار لبنس تام سأرِی ثقافتی تہٕ تہذیبی انہار تہٕ آثار چھِہ انسأنی توأرِیخس لرِ لوٚر پکِتھ زنم لبان، زنٛد روزان تہٕ مَران زُوان۔ سنسکرت تہٕ کأشرِ زبأنی ہُنٛد محقق، أدیب، شاعر تہٕ عالم، ڈاکٹر بدری ناتھ کلّا چھُ اَتھِ مولہٕ پزرس کُن ییتھٕ کنٛی اشارٕ کران۔

"کشیرِ منٛز چھِہ وِزِوِزِ الگ الگ دورَن منٛز بیٚون رَسم خط مُروَج أسۍ مِتۍ۔ یِمن منٛز چھ خروشٹھی، براہمی، شاردا، ناگری، نسخ، نستعلق تہٕ روٚمَن بیترِ ماننہٕ یِوان۔ گُڈَن دورَس منٛز چھ اَسہِ خروشٹھی رسم خطس (Terricota) یعنے کترٕبن پیٹھ کھُلِتھ اکہِ پیٹھ داہ نموٗنہٕ آثار میلانِ۔ شہر سرینگرس کشیرِ منٛز چھِہ یِم ٹریکوٹا (Terricota) سری پرتاپ سنگھ میوزیمس منٛز موجود۔

خروشٹھی لِپی چھےٚ وسط ایشائچ لِپی ماننہٕ یِوان۔ یہ چھےٚ دٕچھنہِ طرفہٕ نِسچکی پأٹھی لیکھنہٕ یِوان۔ مہاراجہ اشوک ۳۰۰ ق م ہِنٛدِ دورٕ کی کتبہ (Inscriptions) چھِہ اَسہِ براہمی علاوٕ خروشٹھی خطس منٛز تہٕ میلان یِمو تلہٕ اَسہِ یِی نتان چھُ زِ ہندوستانس منٛز أسۍ پرانہِ وقتہٕ تہٕ زٕ رَسم خط چلان۔

یِمن دوشوٕنی رسم خطن ہُنٛد اثر اوس کشیرِ پیٹھ تہٕ پیٚومُت۔ یِچ مثال اَسہِ واریاہن رُوپن منٛز میلان چھےٚ۔ أتھی گُڈَن دورس منٛز سپٕز

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

یٕتہِ گُنڈل وَن وہارس منز (أزی کِس کانسپورس منز أڈی چھ ونان ہاروَنس منز) ژوٗرِم بڈ بارٕ بودھ کانفرنس ناگ اَرجن نہِ صدارٕ ژمنز یٕتہِ وِبھاشاسُوترن نوٗسَرٕ سام آیہ ہینہٕ یعنے بودھ از مچن گرنتھن آو کھُر کڈنہٕ تہٕ آیہ ترامہٕ پٹَن لیکھِتھ زمین دوز کرنہٕ۔ یم ترامہٕ پٹٕ کتھ رسمِ خطس منز آیہِ لیکھنہٕ تہِ چھنہٕ وُنس تام نتیوٗ مُت مےٚ چھُ باسان یم آسن پالی رسمِ خطس منز تکیا زِبُدھ دھرمچہِ کتابہٕ آسہِ یٔژ پأٹھی پالی رسم خطس منز لیکھنہٕ یوان۔ کلھن نہِ راج ترنگنی موجوٗب چھُ مہاراجہ للتادتیہ (اُٹھُیم صدی عیسوی) نہِ دوُرک اَکھ کتبہ مارتنڈ مندرس منز براہمی رسم خطس منز میلان۔ اِٹھی مہِ صٔدی ہنٛدی چھ اَسہِ چھمہٕ پد یاسنگرہ شلوک تہٕ ڈٔہی مہِ صٔدی ہنٛدی آچاریہ ابھنوگُپت سُندتنترا لوک تہٕ چھِ شاردالپی منز دستیاب۔ دبدٕ رانی ہنٛدی سِکہٕ تہِ چھِ شاردا پأٹھی لاہور کِس عجایب گھرس منز موجودتہٕ محفوٗظ۔ اَمہِ پتہٕ چھُ اَسہِ شتی کنٹھ سُند مہانے پرکاش تہِ شاردالپی منز میلان۔ یہ چھےٚ کأشرِ چ تہٕ گوڈنچ تصنیف مانہٕ یوان۔ نُندٕ ریٚشٕ سٕندی شُرکی تہٕ لل دیٚدٕ ہنٛدی واکھ دوشوَے چھِ ژودأہمہِ صٔدی ہنٛدی شارداہس منز دستیاب۔ کلاّ صأبُن وَنُن چھُ زِ تٔمی چھِ یم دونٛوے نأدر نسخہٕ کأشرس سنسکرت عالم پنڈت دینا ناتھ شاستری نہِ ذأتی لائبریری منز جواہرنگر سرینگر وُچھمتی تہٕ للہٕ واکھ چھِ تَس نِشن شاردا خطس منز موجود۔ کیا معلوم زِ ۱۹۸۹ء پتہٕ کہوٗ مسلح

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

جدو جہد ستی آور ہووا اَپارِ یپور حالاتو کِنی سوٗرے بٹہٕ باین ہٕنٛد کشیرِ ترأوِتھ ژٕلنہٕ کِنی کوٚت کیا لوٗگ تہٕ کتہِ کیا روو؟ تہٕ زانہِ دَے یہ چھُ بےٚ پژھ وقتچہِ تیز تلوارِ ہُنٛد وار یمی أکی ہیٚے سوندر بدنس ژ چھان ژ چھان دُ چھاڑ کوٚر۔

پنداُہمہِ صُدی عیسوی منٛزٕ بانا سُر کتھا تہِ چھےٚ شاردا پأٹھی یوسہٕ پونا بھنڈارکر اورینٹل ریسرٕچ انسٹچیوٹ، لائبریری منٛز محفوٗظ چھےٚ۔ کلّا صأبُن وَنُن چھُ زِ تمی چھُ یہِ نسخہٕ تتہِ، یونیورسٹی گرانٹس کمیشن دِہلی کہِ منظور کردٕ اکہِ پروجکٹہٕ باپتھ ۱۹۹۶ء دوران پونا گژھتھ پأنٕ پانے پوٚرمُت[1]۔ سُلطان شہاب الدین تہٕ سلطان زینُ العابدین بڈشاہ سٕنٛدِ دورِکی کتبہٕ تہِ چھِ اَسہِ گُٹھیرِ تہٕ کھونمو ہہ اَتھِ آمتی یم سرینگرٕ کِس ایس۔ پی۔ ایس میوزیمس منٛز محفوٗظ چھِ۔ اَمی دورُک سُلطان العارفین شیخ مخدوم حمزہؒ سُنٛد وصیت نامہٕ چھُ فارسی زبأنی لرلوٚر شاردا پأٹھی تہٕ لیکھِتھ۔ بائبلہ تام آو شارداہس منٛزٕ ترجمہٕ کرنہٕ۔ دیٚکھِ بیارٕکس، ویٚچھِ بیور شُپین وَتہٕ دٕچھن کِنی مزارس منٛز تہِ چھُ اکہِ قبرِ ہُنٛد پیور شاردا پأٹھی کنہِ کھٕنِتھ موجود۔ ژھوٚنڈ ژھأر ہے دِمو ہیٚیہِ تہِ واریاہ کینٛہ یِیہِ شاردا رسم خطسے منٛز أتھی زندگی چھےٚ پرٛتھ رنگہٕ، پرٛتھ یارٕ بَلہِ پٔننہٕ شانہٕ بے نیاز اَندازٕ بٹھی لُہران، سوٚتھی کھاران دٕچھن کھوٗر سگوان تہٕ شولہٕ وان

---

[1] ادو رہتہٕ وار آلو تمبر۔ اکتوبر ۲۰۰۳ء۔ جلد ۷: شمارٕ ۵۔ کٔشیرِ ہِنٛدی رسم خط بدری ناتھ کلا۔ ص: ۲۳-۱۹ ایڈیٹر محی الدین ریشیؔ مطبوعہ۔ نظامتِ اطلاعات جموں و کشمیر۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

پکان۔ یہِ وبتھ یا وِشال کاینا تچ کانہہ تہِ رُم رَژھ چھنہٕ زِپ زول کران۔ یہ نہٕ اَندٕ وُن سفر چھُ جأری۔ اوس تہِ تہٕ روز تہٕ جأری۔

ریاستی کلچرل اکیڈیمی ہٕندی سابق چیف ایڈیٹر، ڈکشنری شعبکی سربراہ، ماہر لِسأنیات تہِ لغت نویس مرحوم پروفیسر سری کنٹھ توشخانی چھِ اَتھ کتھِ یتھ کٕنی پھُٹھ کڈان:

''یوٚ دوٚے شاردا اَچھر تہٕ دیوناگری اَچھر چھِ اکی ترتیبہٕ لرِ لوٚر عام لوٗکن ہٕنز زیوٚ تہٕ سنسکرتس منز استعمال سپدان مگر کأشرِ اَسی یمن اَچھرن تتھٕ پأٹھی پران زِ کأشرِ آواز تہِ آسہِ نیران تہٕ سنسکرت تہِ اوس کأشراونہٕ یوان۔ اُ یا واو بدل تہِ تہٕ ''وٕ'' بدل تہِ کأم دِوان۔ مثلاً أزی کہِ طریقہٕ اوس ''اُتم'' تہٕ ''وٕتم'' پرنہٕ یوان۔ ''پُشکر'' اوس ''پوشکر'' پرنہٕ یوان۔ ''سُکھ'' لیکھتھ اوس ''سوکھ'' پرنہٕ یوان[1]۔

اَچھرن اَسی کأشر لہجہ موٗجوٗب ناو تھاونہٕ آمتی۔ چنانچہ اَتھ خطس منز اوس سنسکرتس تہِ کأشر آہنگ گژھان۔ شاردا ہس منز کأشر پرن والین اوس نہ ناوِ ووتُر (شاردا ہیچ لبن ہُنٛد) اَتھ رٕوٹ کران یُس تَس

---

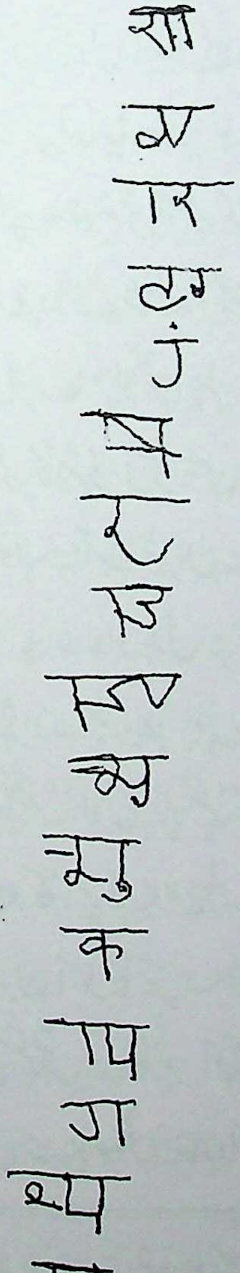
[1] کأشر رسم خط تیلہِ تہٕ از پروفیسر سری کنٹھ توشخأنی [2] بحوالہ کأشُر رسم خط۔ موتی لال ساقی۔ سون ادب ۱۹۷۵ء کأشُر زبان تہٕ اَدب۔ ایڈیٹر۔ محمد امین کامل

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

شاردا ہنچھنہٕ وِزی سنیوٗمُت آسان اوس۔ شاردا اَچھر تہٕ تِمن ہُند ناو

وۄنُر چھُ یِتھہٕ کنہٕ:



زَیا۔ زأ

زۄسنہٕ۔ زأ

کھوٗنہٕ پھُٹہٕ۔ نا

اَرما۔ ٹا

تَو۔ تأ

تھأجی۔ تھأ

دَدَو۔ دأ

وُٹھو، اُٹھو، اوٗ

آسدی۔ او

مَس پھرِ۔ اَم

دپھری۔ اہ

ککو۔ ک

کھٕنہٕ۔ کھ

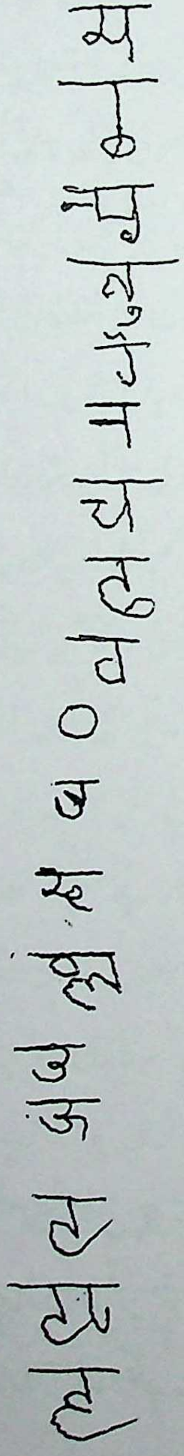
گگر۔ گ

گرٕھی۔ گھ

نارگُنہٕ۔ نٛ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



ژکھٕتگو ۔ ژ

ژھوٗکٕنۍ ۔ ژھ

آدٕ ۔ آ

اِیوٗ ۔ اِ

اشٕر ۔ یٖ

نستٕہٕ ۔ نأ

پڈٕر ۔ پأ

پھاٗرٕ ۔ پھا

بُ ۔ بأ

سَرما ۔ ٹھأ

ڈُ ۔ ڈأ

ڈھکا ۔ ڈھا

ننگُر ۔ نأ

وٕپل ۔ وٕ

وٕپل ۔ باوٗ

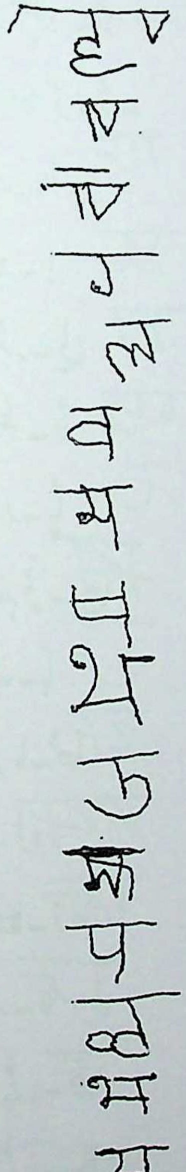
رِنوِ ۔ رِ

رکھر ۔ رٕ

لِیوَ ۔ لی

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.



لِیو ۔ لِ

کرالو ۔ یہِ

ترالی ۔ اَے

رِک ۔ رأ

لو ۔ أ

وَسی ۔ وأ

شکار ۔ شی

پھرِ ۔ ش

سٕ ۔ سأ

ہل ۔ ہأ

کھی

دھنی ۔ دھأ

بھے ۔ بھا

مو ۔ ما

یوایا

اَتھ شاردا خطس مُتعلق چھُ جارج ابراہیم گریرسن لیکھان:

"پنجابکِس پہاڑی علاقن منز مُروَج ٹاکری تہٕ لِہندا رسمِ خطس چھُ شاردا سبٹھاہ نکھہٕ ۔ یتھے کنہٕ گُرمکھیس تہٕ مگریمن

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

برخلاف تہٕ دیوناگری کی پأٹھی چھُ اَتھ منٛز "سا" تہٕ "ہا" لفظ پوٚتُس یوان تہٕ اَربن اچھرن پتہٕ چھِنہٕ یمن ہُنٛد استعمال سپدان"۔

اکثر حالاتن منٛز رُوٗد "کأشُر" معمولی ژٕ ٹھ کپٹھ گرِتھ تتھی خطس منٛز منٛز لیکھنہٕ یوان یتھ سرکأری سرپرستی حاصِل آس۔ ہندو دورس منٛز اُس سنسکرت کٔشیرِ ہنٛز دربأری زبان تہٕ سُلطان شہاب الدین نس عہدِ حکومتس تام روز یہے زبان یتہٕ بارسس۔ اَتھ زمانس منٛز اُس سنسکرت کٔشیرِ پٹھ کابُل تام ناگری بدل شاردا خطس منٛز لیکھنہٕ یوان۔ شاردا خط چھُ براہمی خطچ سِدھم لٔنٛڑ۔ یہ خط چھُ وُنہٕ تہٕ کٔشیرِ تہٕ کانگڑا کین برہمنن منٛز کم کاسہٕ مُروّج۔ کأشرِ زبأنی ہِنٛدی گوڈٕ کألکی لِکھأری آسی ہندی (کأشری بٹے)۔ اِوٕکنٕی یُس ابتدأیی کأشُر ادب کاکنٕس کھوٚت سُہ آو شاردا خطس منٛز لیکھنہٕ۔ مہانے پرکاش تہٕ باسکر راز دائنی لل واکھ چھِ شاردا اچھرن منٛز لیٖکھِتھ[1]۔

یہٕ چھِ اَکھ ٹٔنی کتھا زِ عالِم، فاضِل، لِکھٕ پٕرِ زانن وألی لُوکھ تہٕ چھ تتھی زبأنی زیادٕ مازان یتھ دربأرُک تہٕ سرکأری سرپرستی حاصِل آسہٕ۔ سوٚے چھےٚ مہرٕنٕی بنان یَس مدُن ٹوٹھِ پوٚز، زِندٕ چھےٚ سوٚے زبان روزان یوسہٕ لُوکھ وَچھ دوجن لیٖکھِتھ تھاوَن تہٕ یَتھ منٛز لوکھ ووندٕ باوَتھ

---

[1] سون ادب۔ ۱۹۷۶ء کأشُر زبان تہٕ ادب نمبر۔ کأشُر رسم خط ص ۴۸۔۳۲: ترتیب۔ محمد امین کأمل: مطبوعہ کلچرل اکیڈیمی۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

کران روزن۔ بوزوٕے تہٕ سرکأرۍ تہٕ دربأرۍ سرپرستی ہٕتی چھےٚ بچہِ کیٛو لوکچہِ زبأنۍ لوکہٕ پسٕیہِ وِنہِ بٔنتھ قومی پرزنٔژ ہُنٛد مرتبہ پراوان۔ لوکھ زانن زبان بوٕلنۍ تہٕ بَس۔ تمہ تہِ چھِ بےٚ شونکی پأٹھۍ یٔژ پأٹھۍ اَمیُک اَنہار نوِ نوِ شبدأوٕلی ورتأوِتھ اَمکہِ مولہٕ مزاژ مُطأبِق بدلاوان روزان۔ شأعر، أدیب، وِدوان تہٕ دأنشورٕ ے چھِ اَتھ پوشہِ وُن اعتماد تہٕ اعتبار بنان۔ ژوٕدأہمہِ صٔدی ہٕتی ہٕتی تہٕ کشیٖرِ منٛز دینِ اسلامکہِ پھبنہٕ ہٕتی بدلیوو کأشر زبأنۍ ہُنٛد لفظ راشی ییٚژ ژھٕنہٕ وَن گوڈٕلل واکھ کم کم تہٕ پتہٕ شیٖخہٕ شُرکی برپور اندازٕ دوان چھ۔ یِم دوشوَے کأشر تہذیٖبکی گأشُری مینار بنیہِ سانہِ بقاہکی ضامن۔ یِم چھَ نور نامہٕ تہٕ ریٛشہ نامے یِمن ہٕنٛدِ ذریعہ کأشرِ زبأنۍ تہٕ اَمکہِ رسم خطکۍ نٔوۍ خدو خال زنم لبان چھ۔ ابو ابوالفقراء بابا نصیب الدین غازیؒ چھِ اَتھ بابرکت کامہِ دَس تُلان یٔلہِ تمو فارسی پأٹھۍ گوڈنیُک نور نامہٕ لیوکھ۔ اَتھ نور نامَس یہٕ زَن ناوٕ تلے ظأہر چھُ، چھُ للہٕ عارفہ تہٕ حضرت شیخ العالم شیخ نور الدین ولیؒ سُنٛد عارفانہٕ کلام نستعلیق (فارسی) رَسم خطس منٛز أنکہٕ ؤنۍ کِنی دَرج کٔرِتھ محفوظ کرنہٕ آمُت۔ یہ سلسلہٕ پٔوک پتہٕ اَمہِ بروٛنٹھ تہ بابا خلیل بیترِ ہوِبن بُزرگن تہٕ خدأےٚ وَتھ گارٕنن بزرگن ہٕنٛدۍ قلمی نسخہ روٗدۍ یوہے أنکہٕ وٕنۍ خط ورتأوِتھ نیٖچھ ناوان۔ اِنسأنی تہٕ سمأجی تہذیبن ہٕنٛدِ پھبہٕ ہٕکی سامانہٕ چھ یِمَے یِمن ہُنٛد سنز شونکی بےٚ شونکی پأٹھۍ سہی

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

سۄانٛی پایہِ بٔڈی شاعر، عالم، فاضِل یٔژ پٲٹھی انفرادی، سۆ ترِس پیٹھے کران رۄزی۔ سون مذہبی اَدب، یتھ منٛز قرآنِ مجیدُک کاشُر ترجمہٕ، دیٖنی مسأیل، کاشُر نعت، حمد تہٕ سأنی سأری جنگنامہٕ لولہٕ مثنوی، روأیتی شاعری، صوفی شاعری، بھکتی شاعری تہٕ لیلایہ آیہٕ أتھی أنکہٕ وٕنی نسخ۔ نستعلیق رسم خطس منٛز رٕژھرأوِتھ تھونہٕ۔ یہ چھُ کاشُر نوول کشور مرحوم نور محمد صأبس یُس، غلام محمد نور محمد تاجرانِ کُتب، ناوس تحت اوترِ اوتر تام پیرزادہ غلام احمد مہجور، عبدالاحد ڈار آزاد تہٕ عبدالاحد زرگر ہیتھ أتھی رسم خطس منٛز أنکہٕ وٕنی کنی رٕژھرأوِتھ کاشرِ زبأنی، اَدبچ تہٕ تہذیبچ بٔڈ بارٕ خدمت کٔر۔ تَس اوس خدایَن تورَے بیدار دِل تہٕ دماغ دیتمُت یُس کاشر زبان اَصل روح ہیتھ لوکن تام یتھٕ تتھٕ واتنأوِتھ تہٕ نیچھٕ نأوِتھ پھأنٛبہٕ لأو۔ اگر نہٕ تہٕ سپُدمُت آسہِ ہے کاشُر بولن وألی لیچھِ وادلوکھ ماہبکہٕ ہن منظوم لولہٕ داستان تہٕ جنگنامہٕ رأژن پٔری پٔری ۱۹۴۷ءچہِ آزأدی پتہٕ تقریباً سَتہٕ مہ ڈٕہلِہ یور تام تہٕ زندگی ہٕنٛزن رگن منٛز وُشن وُشن خوٗن دورٕ وُن تھووُنک لأزمی سَنٛز کٔرِتھ۔ یٔلہِ قُدرٕژ کینٛہہ رِتی لۄکھ پید کٔرِتھ تہندِ بن دِلن منٛز مُقدس اِنسأنی خدمتکہِ جذبچ شولہٕ وِنہِ تہٕ زوتہٕ وٕنہِ زِ تنہِ تہٕ ترٛاوِ اگر نہٕ تہٕ سپُدمُت آسہِ ہے تیٔلہِ آسہو نہٕ أسی کاشری پٔنن پرٛزنٕژ نِشانہٕ کاشُر زبان ہیتھ زِندٕ۔ کاشُر بو لوک فنکارو تہٕ تھوو پننہِ اداکأری سٟتی کاشُر

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

زِنٛدٕ تہٕ کشیٖرِ ہُنٛد روح رۆد پٔنِن پتھ کال ہیتھ اَسہِ پٔنٕن بجر تھٔز ریاد پاوان۔ اَتھِ أنکہٕ وِنٛی خطس تہِ ہکو أسی موجودٕ رسمِ خطُک ۱۹۴۷ء تامُک گوڈنیُک مرحلہٕ ؤنتھ، تمہِ پتہٕ چَن ترمیمی کوشِشن تقریباً ۱۹۷۰ء تام دۆیم تہٕ اَز تامِکس دورَس ترٛیٖم دور ناوتھٕوتھ۔ اَمیُک ؤسلابہٕ پھبُن تہٕ اَز تامِکس فنہٕ پریٚیہِ وِنس تہٕ پہنٛس وتھبوٚکس مولہٕ فطری مِزازس وَیہٕ وِنس پوشہِ وِنس جہارَس تہِ ہکو أسی بدلہٕ وِنس زندگی ہِنٛدِس مزازس ہتی واتھ دِتھ۔ اَمیُک یہ لۆبہٕ وُن سفر چھُ ہَنا اگر بیٚیہٕ ہن تو أرتخس پتھ پہَن پکو أسی ہکو شاردا خط تہِ أزیٚکس کأشرِ رسم خطس ہتی بےٚ وایہ پأٹھی وأتِتھ تکیاز اَمہِ ہتی چھےٚ یہ بڈٕ کتھ ثأبت سپدان زِ سانہِ اَتھِ تہذیبی وٕیتھِ چھُ آب پکان رۆدمُت بیٚیہٕ پتہٕ زِ أسی کأشرِ تہٕ سأنی پایہٕ بڈی سنسکرت، فارسی کیو عربی عألم فاضل شأعر، أدیب تہٕ دأنشور چھِ اَتھ زبأنی ہِنٛدِس اہم پیچیدٕ بُنیأدی مسلس کُن توجہ دِوان رۆدی ہتی۔ یہ چھُ ژکہِ آوازن ہُنٛد تہٕ تمہِ کہِ حوالہٕ زبأنی ہنٛز پتھوولی ہُنٛد تہٕ گُنہِ تہذیبکہِ لأزمی پھبہٕ ٹُک مَسلہٕ یتھ ژودأہمہِ صَدی ہِنٛدِ منٛز ترٛیمہِ ؤلہِ پتھ یَسلہٕ پأٹھی ویہِ وُن تہٕ پرٛبتھاو ماحول میول تہٕ زبان تہِ پچ ہِند ایرانی تہٕ سامی لسأنی خاندانکس پُر اثر شہجارس تل برونٹھ۔ یہ سلسلہٕ رۆد اَتھلہِ کوتھلہِ ووتلان بوڈان ڈوگرہ دور (۱۸۴۶ء۔۱۹۴۷ء) شروع گژھنس تام جأری۔ دُنیاہچہِ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

لوکچہ بجہِ زبانہٕ ہکَن نہٕ کُنہِ تہٕ صورتہٕ زبان آسنہٕ کِس سوٗترس پٹھ وۄپر زبانَن ہنٛدِس فطری پانَناونس نکأرِتھ۔ تقریباً ژورَن ہتَن ؤری تہٕ ہُریمانے روز کشیٖرِ ہنٛز دربأرٕی تہٕ سرکأری زبان فارسی ییتھ دوران یِتہٕ پایہٕ بڈٕ شأعر، عألم، مُفکّر، دأنشور تہٕ خطاط تہٕ خوشنویس پأدٕ سپدی یِمو نہٕ صرف مُلکس منٛز بلکہ مُلکہِ نبر تہٕ ناو پروو، یِمن منٛز بابا داوٗد خاکی تہٕ غنی کشمیری تہٕ شأمِل چھُ۔ کأشرِ ہن تخلیق کارَن شأعرن تہٕ فنکارَن ہُنٛد کأشرِ زبأنۍ دیُت نظرتل تھأوِتھ چھےٚ پزی کشیٖرِ فارسی زبأنۍ ہُنٛد دوٚیم گرٕ قرار دِنہٕ آمُت۔ ییٚہِ ییٚلہِ أسی یہ کتھ تہٕ مانو زِ امہِ وقتچ ریاستی توأریخ نہٕ چھےٚ فارسی زبأنۍ جونراجُن زینہ راج ترنگنی بیترِ ورزِتھ فارسی پأٹھی دستیاب۔ حضرت شیخ سعدی شیرازیؒ، مولانا رومؒ، مولانا جامیؒ تہٕ حافظ شیرازیؒ تہٕ امام غزالیؒ أسی تہٕ وُنہٕ تہٕ چھِ پرٕی متیٚن لیکھیٚمتیٚن پیرخانوادگرن ہنٛد وأسِطہٕ کشیٖرِ ہنٛدی گرٕکلی ناوٕیم روٲیتی مکتبن ہنٛدِس تعلیمی نصابس منٛز شأمِل أسی۔ سانہِ پیرخانوادٕ کی کیٚتی بُزرگ تہٕ میأنۍ والدمحترم سید غیاث الدین تہٕ أسی سرینگرٕ کِس میرواعظ خاندانکہِ مکتبی درسکی پرورد یہ روایت چھےٚ اکہِ نتہٕ بیٚیہِ رنگہٕ اَز تہٕ شوٗبدار پأٹھی قأیم۔

میأنہِ یِمہِ بنٛجہِ گوج چھےٚ یِ زِ کأتھہ وۄپر زبان، تہذیب تہٕ سیاست کرِ تیٚلی کُنہِ تہٕ مُلکس منٛز پٹھوٕلی قأیم ییٚلہِ تمہِ باپتھ حالات

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

ساز گار آسَن تہٕ ژودآہمہٕ یٕلی یٕتہٕ سیأسی تہٕ سماجی حالات وَیہٕ وِنی آسی تیٖلی سپز تیٖچ پسرٕ آمٕژ بودھ کیو ہندو آبادی یسلہٕ پأٹھی دینِ اسلامکس دأ یرِس منز بلا جبر کٕنہٕ خوٗن خرابہٕ ورأے شأمل تہٕ لوٗگ اَکس نٔوس رَلہٕ مِلہٕ تہذیبس کُن یُس وُنہٕ تہٕ زبأنی ہٕندِس روپس منز تہٕ زِندٕ و پایندٕ چھُ۔ اُردو زبان تہٕ چھےٚ ہندوستانس منز یتھ نٔے حالاتن ہنٛز پرٛوَردٕ تہٕ مُسلم کلچر چھُ زبان ہٕتھ تیٖتھے اکھ حِصہٕ یتھٕ کٔنی مازنم چھِ محترم پرن والین ہنٛز دِلچسپی باپتھ روزِ جأنی یٔتمن سورۃ فاتحہ ترجمہٕ ہٕتھ پیش کرُن یُتھ تمن امہٕ ابتدأیی رسم خطٕک زبر پأٹھی انداز ہیکہٕ سپدِ تھ۔یہ چھُ مرحوم مولوی یوسف شاہؒ صأبنہٕ بیان الفرقان نأوی ۱۹۷۳ء کیٚت چھپیمتہٕ قرآنِ مجید کہٕ ترجمہٕ منز بصد احترام پننہٕ کٔنہٕ ناچیز رایہٕ ورأیی پیش یوان کرنہٕ:-

سُورۃ الفاتحۃ مَکیَّۃ وَھی سبُع اٰیَاتِ

سورۃ فاتحہ چھُ مکّی سَتھ آیہٕ کریمہ

بِسْمِ اللّٰہِ الرَّحمٰنِ الرَّحِیم

گوڈٕ چھُس بو کران اللّٰہ سٕندِ ناوٕ ستیٚ یُس سٔبٹھاہ رحم کرٕوُن یُس سٔبٹھاہ مہربان چھُ۔

اَلْحَمْدُلِلّٰہِ رَبِّ الْعَالَمِیْنَ ○ الرَّحمٰنِ الرَّحِیْمِ ○ مٰلِکِ یَوْمِ الدِّیْنِ ○ اِیَّاکَ نَعْبُدُ وَ اِیَّاکَ نَسْتَعِیْنُ ○ اِھْدِنَا الصِّرَاطَ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

اَلْمُسْتَقِيْمَ ٥ صِرَاطَ الَّذِيْنَ اَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ ٥ غَيْرِ الْمَغْضُوْبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّآلِّيْنَ ٥

"سأری تعریف تہٕ مَدح تہٕ ثنا پزٕن تَس ذاتِ پاکس یُسٕند ناو چھُ اللہ ۔ کیازِ پرٕتھ نعمتھ پأدٕ کرُن تہٕ چھُو سُے عطا کرُن تہِ چھُ سُے ۔ لہٰذا شوبن حمد و ثنا تَسی یوت ۔ یُس مالک تہٕ پروَرِش کرُن چھُو سارِنے عالمن ہُنٕد ۔ مخلوقاتن ہُنٕد ۔ اکھ اکھ جنس چھُ گنزرنہٕ یوان اَکھ اَکھ عالم ۔ مثلاً عالمِ ملایکہِ عالمِ انسان ۔ عالمِ جنِ ۔ عالمِ جمادات ، عالم نباتات ، عالم وحوش و طیور ٥ یُس سارِنے رحم کرُن چھُ دُنیاہس اندر ۔ یُس پنٕنز رحمت جأری تھاوُن چھُ با ایمانن پٮ۪تھ أخرتس اندر ٥ یُس مالک تہٕ اختیارٕ وول چھُ جزاءکہِ دُہک جزاءک دوہی گو قیامتک دوہ ۔ یُمہِ دوہہٕ رَٹن پنہٕ نٮ۪ن عملن ہُنٕد بدلہ ۔ یِم یُتھ کۆرمُت آسہِ سُہ تُلہ تِیُتھ پھل ٥ چأنی یأژ چھ بندگی تہٕ پرستش کران بیہٕ نہٕ کأنٕسہِ ہنٕز ۔ بیہٕ چھِ أسی ژے یوت یأری تہِ مدد منگان بیہٕ نہ کأنٕسہ ۔ خدایہ ہٕنٕز دَرگاہہِ اندر التجاء ۔ یہ ہٮ۪چھ نأوی اللہ تعالاہن پنٕنز بندہ تہنٕدِس دربارس اندر رٕکتھ پأٹھی گژھ حأضر سپدُن ۔ کتھٕ پأٹھی گژھِ سوال کرُن ٥ بیہِ ہاوِ اَسہِ سیٚز وَتھ دِتچ ٥ وَتھ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

تِمن لۄکن ہنٛز یِمن ژٕ نعمَو عطا کرتھ یعنی نبوٕچ ـ رِسالتٕچ
نعمت صدیقیتٕچ نعمت بیٚیہ شہادتٕچ نعمت ـ صلاحیتٕچ نعمت o
تہنٛز وَتھ نہٕ یِمن پتھ چأنی ژِکھ چھِ ـ یِمن پتھ ژٕ بیزار
چھُکھ تہنٛز نافرمأنی سببہٕ ـ بیٚیہ نہ تہنٛز وَتھ یِم گُمراہ سپد وَتہٕ
نِشہِ ڈل ـ تِم گَے یہود و نصاریٰ بیٚیہ سأری باطِل فرقہٕ افرادو
(اِفراط) تفریطس منٛز مُبتلا سپد o

پرانہِ أنکہٕ وِ رسم خطکہ تہٕ املاہکہ بیٚیہ کیٚنہہ نموٗنہٕ چھِ یتھٕ کنۍ:

سمن بوبہٕ چھِے یا سمین بوبدن
چمن پوشہِ فولہم کمن سرحدن
گیٚیم یاد صیادہ لائی بو ناد
مہ بیداد کوٚرتھم سبٹھاہ بوز داد
مدنوارہ لوٚژس دوہ تہٕ رات
لدن خاک چھس تالہِ چأنی وُشات

(قلمی نسخہ ”بہار نامہ: مقبول کرالہ واری ۲۷ رشوال ۱۳۱۵ھ)

وائے مرگو آے کیتا سیمتن
ژلہٕ ناوت ولہٕ ناوت تِم کفن
یار میوٗنے کت شئ کرتھن دفن
ناد لایے میانہٕ معشوقو وولو

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

وا ے کُونہِ کینٛہہ تہٕ سُرنو تھاوتھم
میانو یوسف کتہ مکانس ساوتھم
ازمہ زأنوم بیوفا دُنیا چھُ بڑم
نادلایے میٛانہ معشوقو وولو
(قلمی نُسخہ: یوسف زُلیخا۔ از محمود گأمی: تحریر ۱۹۶۱ء)

دمن ترأوتھ ڑمن زَل گوشہہ تل
پریشاں گوٚو بدشت و کوہ و جنگل
ژٹن با یارِ جانے عہدوپیمان
رٹن اندرے گوتن گومُت پریشاں
دوہس تَس کار بازاری و افغاں
شبَس گنزران تارکھ رود حیراں
کہوَن افسوس از دِلدار مایوس
کہ ہے افسوس روُوم ننگ و ناموس
(قلمی نسخہ: نل ودمن: از لکھمن کول بُلبُل: تحریر ۱۹۶۷ بکرمی)

غرض مےٚ اوسمنہٕ بے وفایی ونے از گو تتے زماناہ
ژٕ بے خبر پأٹھی تبر مےٚ لأیتھ گُرتھ یہ حیلا کوٚرتھ بہاناہ
یہٕ جلد بازی چھو کارِ شیطان ژٔے کیا وَنے چھوک رحیم ورحمان
کتھَن لگاں لوک ذلیل گرٛھاں لوک ژہ نے عیالانہ خانداناہ
(عبدالاحد آزاد: تحریر ۱۹۹۷ بکرمی)

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

گاڑٕ جاراہ آزماوُم ژاٹھالَن پھیری پھیری

وائے تتہِ انسان بنہٕ ٹک امتحاناہ آسہِ ہے

چھُس دوستی ہُنٛد دوستِ یہ دُشمن مہ کریم کیا

یُت دوستی ہٕنٛز وارِ منٛز دُشمن تہٕ گُلاہ میون

(شاعرِ انسانیت: پریم ناتھ بزاز ۱۹۵۲ء)

صاحب دِلاہ اکھ اوس وہٕشار کہِ

نالہٕ کلہٕ نوٚمرتھ تہٕ کشفکہِ سوٚدر

ڈٕنگ دِتھ۔ یٔلہِ تمہِ وٕو ہاٚر واپس

پھیوٚر۔ مُحبو منٛز پرٛژھس أکی

مُحبتن یتھ پوشہِ وارِ منٛز ژاٛمتی

أسِو تیٚچ کیٚاہ ڈألی چھوِ اَسہِ بخشن

کرٛشا أنی ہٕژ ؟ درجواب وٚتھ یارن

گُن:

مےٚ اوس دأیرُمت زِ ییٚلہِ پوشہِ

کُجہِ نِشہِ واتہٕ یارَن کیُٚت بَرہکم

ڈالہِ گرٛنز پوٚز ییٚلہِ ووٚتس پوٚشن

ہٕنٛدی مُشکَن چھِوٕ رووُس تیتھ

زِدوٚلے ژ وٚلُم اَتھٕ منٛز نیرتھ"

(شیخ سعدیؒ)

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

یِتہِ چُھ اَکھ نۆن پزر زِ کتابہٕ چھپنہٕ برونٹھ اَسی اَدبکی، شاعری ہٕنٛدی دِلدادٕ، کاشری تہذیب شناس تہٕ توٲریخ دان پننہِ تخلیقہٕ تہٕ تصنیف قلمی نُسخن ہٕنٛدِس صورتس منز پانے لیکھتھ رٔژھراوِتھ تھاوان۔ چۆنکہ اسلامس منز چھُنہٕ مُصوّری مُرژگری بیترِ فنپارِ تخلیق کرنکہِ تہٕ گرنکہِ شغلُک اجازت یمہٕ کِنۍ تخلیق کاری ہُنٛد فطری جذبہٕ کتابت تہٕ خطاطی ہٕنٛدِس قدیم فن شریفس کُن لوٗگ یتھ منز سانیو فنکارو بڈی بڈی کارنامہٕ انجام دِتی۔ یمن سارِنے صاحب ذوق حضراتن اَس یِژ پاٹھی دربٲری تہٕ سرکاری سرپرستی حاصل آسن یمہِ ستی نہ صرف سانین پایہٕ بڈین شاعرن، توٲریخ دانن تہٕ خطاطن ہنٛز عزت اَفزٲیی تہٕ سپز تہٕ بیون بیون فنون تہِ رٔژھراوِتھ روٗدی۔ یتھے کٕنۍ چھ سانہِ تہذیبکی خدوخال تہِ محفوٗظ روٗدی یمتی۔ کشیرِ، جۆمہِ سارِسے مُلکس تہٕ مُلکہٕ نیبر مختلف لائبریرین تہٕ عجائب خانن چھِ سٲنۍ نوٲدِرات شوبراوِتھ۔

عذر ۱۸۵۷ء کہِ جنگِ آزٲدی ہٕنٛدِ باضابطہٕ ڈِسلابہٕ ستی گوٚو ہندوستانکہِ نوِ تہذیبُک آغاز۔ اُردو زبٲنۍ اوس یِی نہٕ مادرِ وطنچہِ جدید غلامی ستی سمجوتہٕ کۆرمُت۔ یہِ زبان روز پنُن قومی کردار ادا کران وۆ پرپٹھو ؤلی موٗل پرٕ اٹان۔

کتنی پُر نور کرگئی ہے منزلِ شوق
نقش پا اُنکے چمکتے ہیں ستاروں کی طرح

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

محبت کا وطن کی دردِ پنہاں لے کے آیا ہوں
تڑپتا ہوں لبوں پر آہِ سوزاں لے کے آیا ہوں
چھپا کر پردۂ شعر و سخن میں واے سخن فہمو
میں اپنے دِل کے زخموں کا گُلستان لے کے آیا ہوں
(آفتاب پانی پتی)

ہندوستانچہِ آزأدی ہِندِ حوالہٕ چھُ اُردو زبأنیٖ ہُنٛد رول سبٹھاہ تھٔکٕنُن لایق تہِ تہٕ ساری کھوتہٕ سرس ہَر اوٗل رول ییٚتھ ءستۍ بیٚیہِ کہنیٚ تہِ زبان مقابلہٕ کٔرِتھ ہیٚکہِ۔

یوٚہے چھُ سُہ زمانہ ییٚلہِ ساری ہندوستانچہِ ساری زبانہٕ پٔتن پٕژ زٕنٛژ انہار، گاہناوان تہٕ پرٛکھٹاوان آسہٕ تہٕ کأشر زبأنیٖ تہٕ ادبن تہِ اوس لرِ پھِرُن دیٚتھمُت تہٕ ییٚلہِ کاہے وٕری بروٚنٛٹھ کٔشیٖر کوہ بیابان اِنسان، چرند، پرندہِتھ بیعنامہ امرتسرس تحت 16 مارچ 1847ء کٔیت کُل کٔشیٖر پٔنٛژٕ سٔتتن لچھن روپینے کِنہٕ آیہ ییٚمیُک اظہار شأعرِ مشرق علامہ اقبالؒ صأبَن ییٚمہِ انمانہٕ کوٚرمُت چھُ

اِنسان و کوہسارو بیابان فروختند
قومے فرد ختند چہِ ارزاں فروختند

یہ بدنام زمانہ سودا سپُد انگریزن تہٕ ڈوگرہ مہاراجہ گلاب سنگھس درمیان۔ فارسی زبأنیٖ بدلہٕ لوٗگ أتھی ءستۍ اُردو زبأنی چلے جاو۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

یوٗ ہے اوس اقتدارٕ بدلی سےٚتی زمانٕک تہٕ تقاضہ تہٕ اُردو زبان آیہِ وارٕ کارٕ مہاراجہ پرتاپ سنگھ (۱۹۲۵ء۔ ۱۸۸۵ء) نِس دورٕ ہے منٛز ۱۸۸۹ء یَس کیٚت سرکاری زبان قرار دِنہٕ۔ کأشرِ بن ہنٛز بالادستی پراونچہ لڑایہ منٛز آیہ شیرِ کشمیر شیخ محمد عبداللہ نہ سربراہی منٛز اُردو ہے ریاست جموں کشمیرٕچ سرکأری زبان مانٛنہٕ تہٕ کأشُر زبان تہِ آیہ یمہِ تہذیبی پرٛزنٛژ ہنٛز علامت مانٛنہٕ پتہٕ یٔلہِ ہندوستانٕک آئین (دستورِ اساسی جمہوریہ ہند) تیار کرنہٕ پتہٕ ۱۹۵۱ء کیٚت ۲۶ر جنوری دوہ، یہ دستور لاگو سپُد تہٕ ہندوستان اکھ جمہوریہ قرار دِنہٕ آو تہٕ کأشُر زبان تہِ آیہ آئین ہندِکس شیڈول اُٹھس تحت تمن ژودا ہن بجن زبانن منٛز شأمل کرنہٕ یمہٕ خاصہ پرزنٛژ انہارٕ علامژ رٕنگی عروٗج پراونٕک حق چھِ تھوان۔ یہ تعداد چھُ تقریباً پنٛژہن زبانن تام ووتمت یمن ساہتیہ اکادمی پربتھ ؤری مُلکک ساری کھوتہٕ تھوٚد ادبی ایوارڈ دِوان چھےٚ۔ گنوٗہمہِ صدی ہنٛدِس اٚخری ؤہی لِس منٛز اُردو سرکأری تہٕ دربأری زبان بننہِ سےٚتی میول کأشرِس نٔوِس اختیار گری مِتِس رسمِ خطس بجا طور بیٚیہِ ہن پوچھر تہٕ ۱۹۴۷ء یس کیٚت آزأدی پرأوِتھ کوٚرُن کتہِ کور برپور جہار تکیازِ ہندوستان اوس اکھ جمہوریہ بنیوٗمُت تہٕ کشیرِ منٛز تہِ اوس ووٚنی عوأمی راج بارسس آمٕت۔

یہ کتھ چھےٚ یتبتھ پھرِنی لایق زِ کأشر بوتہٕ لوگ اُردو کی پأٹھی پننہٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

کأشُر زبأنؠ عربی ،فارسی زبأنَن پٹھ دٕرِتھ اَچھر وَردنٕے نوِلسأنی ، ثقافتی تہٕ تہذیبی ضرورٕژ نظرِ تل تھٲوِتھ۔ اُردوزبأنؠ ہُند پایہِ بوٚڈ اُدیب محقق،نقادتہٕ اُستاد پروفیسر گوپی چند نارنگ چھ پننہِ ''املا نامہ'' ناوٕک تصنیف کٔرمٕژ کتابہِ گوڈ کتھ لیکھان ،اُردو اِملاکس جوازس منز لیکھان زِ:-

''اُردو چھےٚ اَکھ ہند آریأیی زبان مگر اَمیُک رسم الخط چھُ سامی خاندانچہِ زبأنؠ عربی پٹھٕ اَنہٕ آمُت ۔عربی پٹھ نیوٚ یہ رسم خط فارسی ین تہٕ فارسی پٹھ اُردوَن ہتہٕ وادٕرین ہِنٛدِس اَتھ تہذیبی تہٕ توأریخی سفرس منز آیہِ اَتھ منز واریاہ تبدیلیہ۔ اُردو چھےٚ دُنیاہچو ساری کھوتہٕ ڈکھی جل زبانو منٛزا اکھ ۔یمیُک ہلم اَکہِ کھوتہٕ زیادٕ لسأنی خاندانَن ہِنٛدِ ہیٚتہِ دِتہٕ ستی برِتھ چھُ۔ اَمکہِ لفظِ راشکی ژورَومنز ترٛٚےٚ حِصہٕ چھِ سنسکرت ، پرٛاکرت تہٕ اَپ بھرنش زبانو پٹھ آمٕتی ۔ باقی ژوریم حِصہٕ چھُ یُس ژکہِ تتھ ہند آریأیی زبانن ہنٛز گیٚچھِ گنٛڈِتھ آسنہٕ کِنی سارِنٕے منز سرس آسنک ضأمن چھُ۔چھ سامی تہٕ ایرأنی آگرو عربی ،فارسی زبانو پٹھٕ اَتھ منز یتھ اَتھی منز شرٛپیومُت۔ اُردو صوتیاتس منزا اکھ تاہ ہند آریأیی آوازن ستی ستی دراوڑی آوازن ہُند تہٕ بیا کھ اہم تاہ چھُ مشرق وُسطیٰ چو زبانو پٹھِ ہِنہٕ آمُت ۔ یتہٕ ''کثیر لسأنیت'' اُردوہس منز تیُتھ وُسعتھ، لوچ تہٕ لطافت پأدٕ کرن چھےٚ یُس باقی ہند آریأیی زبانَن ہِنٛدِ باپتھ رِشک کرنس لایق چھُ تتہِ چھُ رَسمِ خط تتھی تقاضہٕ تہٕ کرن یم پورٕ کرٕنی

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

سہل چھنہٕ۔ اُردوہس رَلہٕ مِلہٕ امتزأجی زبأنی باپتھ خواہ گُنہٕ تہٕ زبأنی
ہُند رسمُ الخط پاناوُنہٕ یِی زِ ہیے۔ ییٚہٕ لِسأنی خاندانچہٕ آوازٕ کڈنہٕ تہٕ
ظاہر کرنہٕ خأطرٕ ییٚہٕ ہن نوٕ وَتہٕ ضرور کڈنہٕ۔ چنانچہ پرانہٕ وقتہٕ پیٹھ
یٔلہٕ اُردو، عربی، فارسی رسم الخطس لیکھنٕک سٕنز سپُد، کینہہ علامژ آسہٕ
ترٚتھ یمن ہندِ باپتھ آوازٕ آسے نہٕ۔ وقتہٕ وقتہٕ روٗدنوہن علامژن ہُند
ہُر بر سپدان تہٕ تبدیلین ہُند یہ سِلسِلہٕ روٗد ہتہٕ وادٕ وری ین چلان۔
زبأنی ہندِس اِرتقاہس روز یمہٕ تبدیلیہ پانے سپدان۔ تہٕ لکھأری
روٗدی پننہٕ آیہٕ تہٕ اندازٕ ٹھیک اِملا ٹک سٕنز کران۔ تمہٕ وقتہٕ اوس نہٕ
معیار بندی یا ضابطٕک سَوالے ووتھان تکیازِ رسم خط اوس أکِس نوین
تژأیہِ گُن پکان تہٕ اُردو کِس کٔشیرِ صوتیاتی (کٔشیرٕ آوازٕ) نظامس تہٕ
مزاجس ستی ہم آہنگ سپدنچ عمل أس جأری"۔

یمہٕ سارے کتھہٕ یمہٕ پروفیسر نارنگ صأبن اُردو کہٕ حوالہٕ بیٚون
بیٚون زبانن ہندِس اَچھر سٕدرَس چھونٔپ دِتھ ہَر تَر پُژھی بڈ یٚژھِ پڑھِ
سان اَسہٕ برونٹھ کنہٕ چھےٚ تژاوِمٕژ چھےٚ۔ کأشرِ باپتھ تہٕ اَچھرٕ اَچھرٕ کم
کاسہٕ اختلافہٕ سان صحی تہٕ یہٕ اَچھر بدلی تہٕ لِسأنی لین دینٕک نہٕ
اَندٕ وُن سفر چھُ وُنہٕ تہٕ جأری تہٕ دنیاہچ کانٛہہ تہٕ زبان ہیکہٕ نہٕ اَمہٕ نِشہٕ
دامانہٕ دٕنتھ تکیازِ اِنسأنی تہذیبکہٕ پوشہٕ ہلمچ شوٗب چھےٚ اَمکی أنِکھ بیٚون
بیٚون پرزنٔژ نِشان رَنگ۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

یِمن مؤلہٕ کتھن کُن آو محترم پرن والین ہُنٛد توجہ اِو َکنہٕ پھِر نہٕ زِ یِمہِ چھےٚ زبانن ہنٛدِ زنم لبتھ پھسہٕ نچہٕ تہٕ پُر اسرار جہار لینچہٕ مؤلہٕ کتھ تہٕ اُردو زبأنی تہٕ اَدبُک کأشرِ زبأنی تہٕ ادبس پیٹھ بیوٚن بیوٚن سوٚتربن پیٹھ اَثر چھُ سوٚن گوٚن تہٕ نوٚن یِمہٕ نکار نہٕ سہل چھُنہٕ۔ کینٛہہ سأنی محترم رفیق چھِ یِتہٕ وَنان زِ کأشرِس کیا چھُ پٔنُن ۔ میون چھُ تِمن اَدبہٕ سان اَکھ سوال زِ دُنیاچن ساسہٕ واد ے لوکچن بجن زبانن کیا چھُ سوٗرے پٔنُن ، پننہٕ تہٕ غائب پُر اسرار مولہٕ مزاز ورأے یتھ بے شُمار زبانن ہنٛدی اچھر رَنگ پٔنٛنی بناوِنچ شرٛ یتھ آسان چھےٚ۔

یٔلہٕ سنسکرت زبان راز رٔنٛز آس تمہٕ گرِ کأشرِ شاردا ، اَچھرن منٛز پننہٕ نہرل تہٕ وکھرٕ آوازٕ تکیا زِ سنسکرت اَچھر ترٛونگٕ اوس نہٕ کأشر وَکھرِ آوازٕ پانس منٛز وِپر اونہٕ باپتھ، کافی اورُن چھُ یتھی بأگس منٛز شاردا اَچھر مال درج گرِتھ اَتھ کتھِ کُن پزٕنہٕ پأٹھی اِشارٕ کوٚرمُت۔

ؤریہٕ ہتن ژومبرن روز فارسی تہٕ رازٕ اَچھرٕ تختس۔ کأشرو ژور پٔنن پرزنٕژ ژارنہٕ باپتھ فارسی ،عربی زبانن پیٹھ ڈٔرِتھ أنکہٕ ؤنی رسم خط۔ (کأشرِ کوٚرتی یہ تَس کرُن پزٕ ہے تہٕ یہ تٔمی بروٚنٛٹھ تہٕ کوٚرمُت اوس دیوناگری شاردا أنکہٕ وِنی لِپی ژأرِتھ ۱۸۴۶ء پتہٕ گنٛوہمہٕ صدی سوٗرٕ وٗن اُردو، ریاستِچ دَرباری تہٕ سرکأری زبان بَننہٕ ستی لوٗگ اَتھ کتہٕ کور بیٚیہٕ ہَن آے یُس ۱۹۴۷ء پتے پرکھطان تہٕ پوٚٹھان گوٚو تہٕ کأشرِ بن لوکن ہُنٛد

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

مونمُت تہٕ ٹارِ کھوٚتمُت رسم خط بٔنیوو۔

ہتہٕ وادٕرِ ییٚن غلام روزنہٕ تہٕ توآریخی وو پرپٹھوٕلی ہنٛز ییچہٕ تلہٕ آزاد گژھن وِزِ گیہ گوڈٕ ساٚری ہیے مُلکس وَرزٕ باگے تہٕ فرقہٕ وارانہٕ باوٕرِ سیأسی فسادَن ہٕنٛدی نارٕ لمبکھ وأتی آسمان تام تہٕ انسانیٔژ نوٚمرووچھتہٕ گژھتھ کلہٕ --زِ ہے کیا گوم آدم زاد موٚد، انسان بننے تہٕ تمُی نٔہنوواپنٕنے موکھٕ پنہٕ نوٕے زٕ ٹٹھونموٚ ستی۔ کٔشیر تہٕ گیہِ وَرزٕ باگے، کٔشیر تھوو توتہِ انسانیٔژ ہُنٛد بُڈکیٚل ژونگ دَزوُن یمہِ کِنی بھارتہٕ کِس راشٹر پِتا مہاتما گاندھی جیٚس کٔشیرِ منٛزے آشایہٕ ہنٛز زٕژ أتھی آیہ۔ کٔشیرِ ہنٛدی ژورَو منٛز ترٛیِم حِصہٕ چھُ ہندوستانس تہٕ اکھ حِصہٕ نوٚ ینے بٔنیمتِس پاکستانس ستی۔ ریاست جموں وکشمیرُک یتھ منٛز لداخ تہٕ کرگل تہِ شاٰمل چھ، بٔنیوو(گلگت ،اسکردو بیترِ ورزِتھ) گوڈنیُک وزیراعظم (أزیُک وزیر اعلیٰ) مرحوم شیرِ کشمیر شیخ محمد عبداللہ تہٕ مرحوم بخشی غلام محمد نایب وزیر اعظم (أزیُک نایب وزیر اعلیٰ) سنہٕ اوس ۱۹۴۷ء۔ یہِ چھُ شیر کشمیرٕ ے یمُی ہنٛزٕ سربرٲہی منٛز یتہِ ۱۹۳۱ء منٛز عوامی تحریک ،نیشنل کانفرنس علمہِ تل وٕژھ تہٕ ۱۹۴۷ء منٛزلَس وأژ یُس وُنہٕ تہِ دورٕ ے چھُ۔ یتھن یتھ کتھِ پھیُر دیُن چھُ میٚہ لأزمی باسان زِ ڈوگرٕ مہاراجو بناو پننو توآریخی ،سیاسی تہٕ اِنتظأمی مجبوریو کِنی گنوٚہمہِ صٔدی اند واتہٕ وُن اُردو زبان سرکاری تہٕ درباری زبان۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

نیشنل کانفرنس تہٕ نیا کشمیر دستاویزس منز روٗد اَمیُک یوٚہے رُتبہٕ برقرار۔ کأشر زبأنی آو ۱۹۵۶ء کِس ریاستی آئینس منز آئینی مقام دِنہٕ یِمہٕ بروٚنٹھ ہندوستانکِس آئینی شڈول اُٹھس تحت کأشر زبان تہٕ باقے بجن ژوداہن قدیم ہندوستأنی زبانن منز شأمل کرِتھ اَتھ یِتھ شوٗبہِ ہے تیُتھ مرتبہٕ دیُت۔ کأشر سیأسۍ وکھرِ انہار دِنہٕ خأطرِ آو اکہٕ بانہٕ وول جنڈٕ ژارنہٕ یمیُک ترانہٕ یِمہٕ انمانہٕ کأشری سیأسی مُدبّر، ادیب، دأنشور تہٕ صحأفی جناب مولوی محمد سعید مسعودی صأبَن لیوکھ ؎

لہرا اے کشمیر کے جنڈے
طفلِ وجوان و پیر کے جنڈے

پننہٕ وکھرِ تہذیبک تہٕ ثقافتُک سأنس پیشرو لیڈرشپس، رٕژھرِتھ تھاوُنک تہٕ پھاپھنہِ لاوُنک احساس أندری وَچھ کوٚران روزُن أس اکھ لأزمی فطری کَتھ۔ عوأمی سرکار قأیم سپد وُنے آیہٕ کشیرِ منز تہٕ یونیورسٹی آف جموں و کشمیر وجودس یمیُک گوڈنیُک رجسٹرار مرحوم غلام محمد عشائی بناونہٕ آو یتھ یِتہٕ لُکھ تعلیم حأصِل کرِتھ نوِ زمانکو تقاضو مُطأبق بروٚنٹھ پکِتھ ہیکن۔

یَتھ کَتھِ کُن چھُ اِشارٕ بروٚنٹھے کرنہٕ آمُت زِ آزأدی بروٚنٹھہ اوس نہٕ کأشُر ہیچِل کُنہٕ گنڈس تل۔ پرٕ بتھ کأنہہ اوس تِتھٕ پأٹھی لیکھان یِتھِ پأٹھی تَس خوش کرِ ہے۔ نستعلیق خط کأشرس مزازس نکھٕ آنِج گوڈنچ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

کوٗشش کٔر سیف الدین تارٕ بلی (وفات:۱۲۹۰ھ) تٔمۍ لیوکھ کاشرس رسم خطس مُتعلق اکھ کتابچہ۔ یتھ تٔمۍ ''رسالۂ اَصواتِ کشمیر'' ناو تھووُمُت اوس۔ پنجابس منٛز لیچھ تٔمۍ پننہٕ زٕ مثنوی تتھۍ ہیٚجلس منٛزٕ۔ کاتسہِ أکی کوٚرنہٕ اَتھ کُن توجہ۔ تارٕ بلی صابن کھرٕ کوٚرمُت اَچھرٕ ووتُر چھُ یتھٕ کنۍ:۔

الفِ مُستقیمہ: الف محوّجہ: ب۔ پ۔ پھ۔ ت۔ تھ۔ ٹ۔ ٹھ۔ ث۔ ج۔ چ۔ چھ۔ ح۔ خ۔ د۔ ڈھ۔ ر۔ ز۔ ژ۔ ژھ۔ س۔ ش۔ ص۔ ض۔ ط۔ ظ۔ ع۔ غ۔ ف۔ ق۔ ک۔ کھ۔ گ۔ ل۔ م۔ ن۔ ں۔ یں۔ وہ۔ ھ۔ لا۔ ء۔ ی۔ یے۔ ‾۔ یہ۔ ے۔ ـــ۔ ۓ۔

وُچھوَے تہٕ پرٕتھ دورس منٛز چھَ یِتہِ اکہِ رٔلِتھ میٚلِتھ ثقافتی تحریکہِ ہنٛز ورٛثھے روزمرٕ۔ تہٕ ہیٚکہِ ہے یوٗہے تہٕ چھُ تہِ یوٗہے کینژٕ وبُنیاٗدی کوتاہیو باوجودسون رسم خط بٔنتھ یاتھٕ بُنیاد۔

وننہٕ چھُ یوان زِ دیا رام گنجُ تہِ اوس کاشرس رسمِ خطس مُتعلق کیاہتام کوٚرمُت تہٕ نستعلیق منٛزٕ کمہٕ تام علامژ گرمٕژٕ۔ یُتھ کاشر آوازٕ ادا سپدٕہن مگر تہِ روٗدتسی تام محدود تہٕ تمیک حوالہٕ تہِ آونہٕ بدَس۔

کاشرِ باپتھ اکھ باقاعدٕ رسمِ خط بناونچہ کامہِ آو آزاٗدی پتہٕ دَس تُلنہٕ۔ گوڈنچ سرکاٗری طور اجتماٗعی کوشش سپٕز مرحوم غلام احمد عشایی، پروفیسر ایس کے توشخانی، پروفیسر جیالال کول تہٕ مرزا غلام حسن بیگ عارف صابنہِ سرکردگی منٛزٕ۔ اَمہِ کمیٹی کوٚر ۱۹۴۹ ہَس منٛز نسخ بُنیاٗزپٹھ کاشریک

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

رسم خط تیار۔ ژٕری اَچھر رٕودی اَتھ منٛز کم زیادٕ پرانی اماپوٚز یِم أری اَچھر وضع کرنہٕ آے تِم چھِ یِمہٕ آیہٕ۔

(إ) (أ) (أ) آ ا اُ اُ ـرِ

(ثر) (ب) ی (اوٗ) ا (ا

(ژھ) (ٹ) چھ ۔

یہٕ خط اوس کم کاسہٕ نسخ (عربی) علاوٕ دیوناگری خطس تہٕ نکھ تہٕ أری اَچھر آوازٕ علامأژ آسہٕ نہٕ کأشرس ہند آریائی انہارس رَلہٕ وِنہٕ تہٕ وَیہٕ وِنہٕ۔ أتھی خطس منٛز آیہٕ سرکأری سکوٗلن ہٕنٛدِ باپتھ کتابہٕ تہٕ تیار کرنہٕ۔ کینژس کالس رٕود یہٕ سکوٗلن منٛز رأنٛج تہٕ مگر اَتھ سپٕز نہٕ کامیأبی۔ کأشرِن اوس نہٕ یہٕ رسمِ خط نسخ چالہٕ لیکھُن پرنٕے ویوٚد۔ لیکھُن تہٕ اوس ہَنا اوَے مُشکل۔ پرناوَن والین اُستادن ہٕنٛدِ تربیژ ہُنٛد تہٕ اوس نہٕ کانٛہہ خاص انتظام۔ پرناوُن بلکہٕ اَتھ خطس منٛز پرناوُن تہٕ آو گُنہٕ سوچتھ سمجتھ منصوبہٕ ورأیی شروع کرنہٕ یمو ٹاکارٕ وَجھو تہٕ سیاسی وکانو کِنہ آو یہٕ رَسمِ خطے تراونہٕ تہٕ چھاپٕژ نصأبی کتابہٕ تہٕ آیہٕ ژٕوکس تھونہٕ۔

نوٚو رسمِ خط تیار کرنہٕ خأطرٕ آیہٕ ۱۹۵۳ء یَس دوران اردا ہَن ممبرن ہٕنٛز اکھ کمیٹی قایم کرنہٕ یمکی خاصہٕ ارکان غلام احمد عشائی، مرزا غلام حسن بیگ عارف، پروفیسر محی الدین حاجنی، پروفیسر ایس کے توشخانی،

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

پروفیسر جیالال کول تہٕ پروفیسر پی این پُشپ بیترِ اَسِ[1]۔ یہ لیکھ برونٹھ پکناونہٕ باپتھ چھُ مےٚ مُنأسب باسان زِ اَکِس اہم سیأسی تہٕ توأریخی واقعس کُن ییہِ اَکھ ژلہٕ وُن اِشارٕ کرنہٕ یُس ۱۹۵۳ءٕ کِس رتس منز ۹ / اگست دوہ پیش آو۔ کأشرِن ہُنٛد پننہِ وقتُک پیش رَو تہٕ ساری کھوتہٕ طاقتور تہٕ ٹوٹھ لیڈر شیرِ کشمیر شیخ محمد عبداللہ آو پننٮ۪ن واریاہ ساتھی ہتھ ، ییمن منز مرزا محمد افضل بیگ تہٕ پنڈت کیشو بندھو تہٕ شأمِل اَسی گرفتار کٔرِتھ کُٹھ جیل واتناونہٕ۔ شیرِ کشمیرن تہٕ تہنٛد ٮ۪و کینژ و اہم سأتھیو گزٲری تقریباً پننہِ وأنسہِ ہنٛدی زِ توٗوہ وٕری جیلنہٕ منز۔ گرفتأری ہُنٛد سبب اوس ٹاکارٕ پأٹھی یی لبنہٕ یوان زِ ییمن کأشرِن رہنما ہن اوس دماغس خود مختأری ہُنٛد ہَوا ژامُت تہٕ تِمو اوس وونی پنڈت جواہر لعل نہرو نہِ وعدِ مُطأبِق "حق خود ارادیت" (Self-determination) نعرُک گربز تُلُن ہیوٚتمُت یُس ۱۹۷۱ءٕ چہِ ہند پاک لڑایہِ پتہٕ پاکستانس نوٚورِزٕ باگے گژھ وُنے سوتیو تہٕ نیشنل کانفرنس دُوبارٕ فروری ۱۹۷۵ءٕ لیس کٔیت اقتدار پرأوِتھ ژھوپہٕ کٔرِتھ بیٹھ۔ توتہِ چھِ تِم ۹ / اگست پرٕتھ وٕری یومِ سیاہ مناوان۔ ۱۹۵۳ءٕ ہہٕ برونٹھُیم

[1] ریاستی انتظامیہ ہِکی اکھ سابق اعلیٰ عہدٕ دار دأنشور، ادب نواز تہٕ کأشُر تہذیب شناس قاضی محمد امین سُند وَنُن چھُ زِ تہنٛدی والد بُزرگوار قاضی نظام الدین تہٕ اَسی رسم خط کمیٹی ہتی شأمِل۔ میون ذأتی خیال چھُ زِ تمہِ وقتہٕ چھِن مرتب کرمٕژن نصأبی کتابن ہنٛز کتابت تہٕ آسہِ تِمٕوے کٔرمٕژ۔ (س۔ ر۔ پ)

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

بیا کھ جگر کۆرُون واقعہٕ چھُ مولوی یوسف شاہ صأبُن جلائے وطن کرنہٕ یِن تہٕ پاکستان مقبوضہٕ کشیرِ واتُن یِتہٕ سُہ تاحیات تتیُک صدر رۆد تہٕ یِتہٕ کہِ تراڈ کھل ریڈیو پیٹھ اُنکہٕ وِنی رسمِ خطسے منز قرآنِ مجیدُک تہنٛدُے کۆرمُت کاشُر ترجمہٕ تہنٛدِ سے فرزندِ ارجمند مولوی محمد احمد صأبنی زیوٗ نشر سپدان رۆد۔ کاشُرِ زبأنی ہنٛدِ تحریکہِ ہنٛدی بأنی کار ژُکی در تہٕ دگدار پروفیسر محی الدین حاجنی صأبنے زیوٗ رۆدی تتھی واریاہ سیأسی تہٕ سمأجی وَکانہٕ گرشھان یِمہِ کِنی نہٕ اَتھ کاشُر پربزنٛژ کأر تھزٕ تھۆتھ واش کڈُنک موقعہٕ میوٚل۔ کارِتھز رِسان زِندِ روزُن چھُنہٕ کانٛہہ پگہہ کتھ تکیازِ یہِ دُنیا چھُنہٕ تمیُک روا دورِ ے رودمُت تہٕ یِتہِ چھُ پُنٛن حق سینہٕ سپر سپدنس ستی ستی زُوس گِندنہٕ پتے حاصِل سپدان بلکہِ نہٕ تمہِ پتہٕ تہٕ۔

سارِسے دُنیاہس منز چھُ وُہمہِ صٔدی ہُنٛد پینٛژیُم دٔہیُل سیأسی بیدأری تہٕ انقلابن ہُنٛد دٔہیُل یتھ منز گوڈٕ ہندوستان پاکستان طویل آزأدی ہنٛدِ جنگہِ پتہٕ (۱۵ تہٕ/۱۴/اگست) ۱۹۴۷ء تہٕ چین اکتوبر ۱۹۴۹ء یَس منز وو پرپیٹھ وٕلی نِشہِ آزاد سپدی۔ یورگُن مے یِمنے سٔطرن منز اِشارٕ کۆر زِیمن واقعن ستی آو گوڈٕ انوارِ کاشُرِ زبأنی ہنٛدِس صٔحی رسم خطسے کُن توجہ دِنہٕ۔ اگست ۱۹۵۳ء چہ سیأسی وولہرشہِ منزٕ ے بیوٗٹھ بخشی غلام محمد عُرف خالدِ کشمیر دوٚیُم وزیرِاعظم بنٕتھ ریاست جموں وکشمیر چہِ راز گدِ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

پٔتھ یہ چھَ اکھ ئنی کتھا زِ سانہِ گوڈٕ تنٛدلہِ لیڈر شِپہِ اوس کأشرٕ بن ہنٛزِ تہذیبی تہٕ ثقافتی پرزٕنٛژ کأشرِ زبانٕ ہنٛز ترقی ہُنٛد خیال تہِ بےٚ سوکھ کران تکیازِ کینٛہہ تہِ آسی تن اُردو ، ہندی یا بیٚیہِ کانٛہہ تہِ زبان ہیٚکہِ بیٚون بیٚون سوٚترٕ بن ہنٛز آبأدی ہنٛز کُنہِ محدود حصہٕ باپتھ بڈٕ اہم آستھ مگر سأنی ماجہِ زیو کأشرِ زبانٕ چھ ریاستِ جموں و کشمیرٕچ سأری کھوتہٕ بڈٕ عظیٖم تہٕ قدیٖم زبان یمِکی اکھ کرور تہِ ہُر یمانَے بولن تہٕ پرن وألی لٔکھ سانہِ وادی کٔشیرِ علاوٕ جوٚمٕ صوبس منٛز اُدھمپور ، ڈوڈہ ، کشتواڑ ، ریاسی ، راز ویر ، پرونٛژھ، ہماچل پردیشکہِ کینٛژَن علاقن علاوٕ پاکستان مقبوضہٕ کٔشیرِ تہٕ ہندوستان پاکستانس منٛز سٔمِتھ تہٕ چھٔکرِتھ ریاستہٕ نِبرٕ روزن وألی کأشرٕ مُسلمان کیوٚتہٕ اَمہِ کِنہِ مؤلہٕ سرپرستن منٛز شأمِل چھِ۔ اَتھ لرِ لوٚر چھُ اُردو، ہندی، ڈوگری، گوجری ، پہاڑی، پنجأبی، لداخی تہٕ بلتی بیترِ زبانن تہٕ بولین تہِ اَکھ أکی ہنٛدی حقوق لتہٕ مونٛجہِ کرنہٕ ورأیی پھبہٕ ٹٕک ، برونٛٹھ پکٕنک تہٕ ژھرأوِتھ روزنٕک قونونی حق زِ تمہٕ تہِ روزن پننین اِکأیین ہنٛدی پرزٕنٛژ نشان أستھ زِندٕ تہٕ پایندٕ۔

۱۹۵۳ء پتے لوٚگ ریاست جموں و کشمیرٕکس دوٚیِم وزیرِ اعظم بخشی غلام محمد نہِ سربرأہی منٛز جشنِ کشمیر ناوی ثقافتی تہٕ تمدنی سرگرمین چلے جاویمن منٛز مُشأعرٕ ،ساز سرودچہِ محفلہِ ، دریأیی جلوس تہٕ مغل باغن

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

منٛز رقص وسرودچہِ محفلہِ تہٕ شامِل آسہِ۔ چنانچہِ اکھ اَیِنی ضرورتھ پور کرنہٕ خاطرٕ آیہِ ستمبر ۱۹۵۸ءیَس دوران ریاستِ جموں و کشمیرٕچ ،اکیڈیمی آف آرٹ کلچر اینڈ لنگویجز محدود سوٗتھرس پیٹھ قایم کرنہٕ یُتھ ریاستس منٛز زبانن ہٕتی ہٕتی سون رنگا رنگ فن، تمدُن تہٕ ثقافت تہِ پوچھر لبہِ۔ وارٕ وارٕ لوٗب اَمہِ ادارَن تہٕ تھکبن لایق پوچھر۔ کتابہٕ آیہِ چھاپنہٕ۔ پیشرو لِکھاربن تہٕ شاعرن مُتعلق آیہِ خاصہٕ مقالہٕ (لیکھ) مونوگراف شایع کرنہٕ۔ تحقیق و ترتیبک سبٹھہٕ زبر تہِ ماری موٗند سِلسلہِ گوٗ وشروع تہِ بوٗڈ بارٕ فخر یہ، ڈکشنری پروجکٹ آو اَتھس منٛز ننہٕ یتھ منٛز کاشُر ، کاشُر تہٕ اُردو ، کاشُر دوشوَے ڈِکشنری شامِل چھ۔ یِم دوشوَے منصوٗبہٕ وأتی وارٕ کارٕ ۱۹۸۰ءیَس اورٕ یور ہیواَند۔ کاشُر ڈکشنری ہٕنٛدی چھپیہٕ اَٹھ تہٕ اُردو کاشُرِ ڈکشنری ہٕنٛدی باہ جلد نوِس وضع کَری ہٕتِس تہٕ پانہٕ ناوی ہٕتِس رسم خطس منٛز۔ کاشُریک لفظٕ راش تہِ روٗد گُنہِ حدس تام تِتھے ہٕکِنہٕ رٔژھرِتھ تہٕ رسم خطس تہِ لوٗگ واریاہس حدس تام چلن۔ ساری برونٛٹھ آو ۱۹۴۸ءمنٛز ریڈیو کشمیرٕک نشریٲتی ادارٕ وجودس تمہِ پتہٕ ٹیلی وِیژن (دوٗردرشن) تہٕ ۱۹۷۴ءکیٛت سپُد کشمیر یونیورسٹی ہُنٛد کاشُر شعبہ قایم یمو کاشُر زبان پھاپنس لاُوِتھ سائنس ثقافتس تہِ گوڈ بوٗر۔ ساہتیہ اکادمی تہِ کَری کاشُرِ زبانٲنی تہٕ ادبچِ ترقی خاطرٕ واریاہ تھکبٕنی لایق کام۔ بیوٗن بیوٗن صِنفن پیٹھ کتابہٕ چھاپِتھ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

تہٕ نامادار کاشرِ بن شاعرن تہٕ نثر نگارن مُتعلق مونوگراف لیکھنٲوِتھ تہٕ شایع کرنٲوِتھ رٲژھرووأمہِ ادارن سون موُلُل ادبی میراث۔ یِتھٕ کٔنی چھُ یہِ ادارِ تہٕ أزیُک کاشُر رسم خط پکناونس تہٕ برونٹھ برونٹھ۔ بیا کھ سبٹھٕ جان کأم گیہِ اَمِ ترجمہٕ کأری یمہٕ باپتھ یہِ گوڈ تندلہِ ہُند قومی ادارِ پرٕبتھ ؤریہِ پتٕی ترٕیٔیو ژوروٕہی لوپٹھٕ ترجمہٕ انعام تہٕ دِوان چھُ۔ساہتیہ اکادمی چھےٚ کینژن معاملن منٛزٕتھمن مقامی، ریاستی ادارن برونٹھ تہٕ تہٕ وَتہٕ ہاوک تہٕ۔

زَبرِ ے گوٚ واگر ۱۹۵۸ء منٛزٕگن لگنہٕ پتے ریاستی اکیڈیمی ہنٛدٕ بن سربراہن تہٕ کاشرِ زبأنی ہنٛدٕ بن دگدار سرپرستن ڈکشنری ہیوٚ نبرل تہٕ فخریہِ منصوٗبہٕ دردست ہنہٕ برونٹھ تہٕ باقے اہم کتابہٕ چھاپنہٕ وِزِلسأنی، تہذیبی تہٕ ثقافتی طور صحی تہٕ وونہٕ یوٚژٕ رسمِ خط ترتیب دیُن لأزِم باسیوو تہٕ اَتھ متعلق سنجیدگی سان سوچنہِ لگی۔

ماہرِ لسأنیات، ماہرِ تعلیم تہٕ کاشر تہذیبک، زبأنی تہٕ ادبُک پننہٕ وقتک سمأجی دگدار تہٕ سابق چیف ایڈیٹر ڈکشنری پروجکٹ جموں و کشمیر کلچرل اکیڈیمی پروفیسر سری کنٹھ توشخانی چھُ کاشرِ زبأنی، رسمِ خطس تہٕ اِملاہس سام ہوان لیکھان زِ:-

''فارسی زبأنی تہٕ فارسی اَچھرن ہُند رواج ہیوٚتُن ژوداہمہٕ تہٕ پنٛدأہمہٕ صدی منٛزٕ عام گژھن۔ فارسی رسم خط چھُ یِژٕ پأٹھی زٲری

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

اَچھرن (Consonent)ہُنٛدٕ ے لکھاوٕنۍ اَچھرن ہنٛز کأم چھےٚ اعرابن

بیترِ ہیٚنہٕ یوان۔ فارسی لیکھن وألی أسی یمو منٛز فقط زیر، زبر تہٕ پیش

زانان یا ورتاوان۔ زربو اَچھرَو منٛز تہٕ اوس فارسی یَس منٛز ژ، ژھ

ڈ،ٹ،ٹھ کُنہٕ۔ ''ہ'' دار اَچھریا(Aspirants) أسی نہٕ فارسی

لِکھاوٕٹ منٛز تکیازِ سَخ اَچھر یا نہٕ وَزٕوٕنۍ تہٕ زَن گوٚو (Hard)

یا(Uvioced) اَچھر ک،ت،پ بیترِ چھ(Aspirants)سان ،

فارسی زبأنی منٛز تہٕ پرٕنہٕ یوان۔ ''ک'' چھُ کوٚت ''کھ'' ہیوٚ پرٕنہٕ

یوان۔ ''ت'' ''تھ'' ہیوٚ تہٕ ''پ'' ''پھ'' ہیوٚ۔ ک (کیف) ،ج

(جیم) اَلف (ا)۔یتھ أسی ''گجا'' چھِ پران تَتھ ''کھجا'' زَن پران

''پارسی'' لیکھِتھ چھُ ''فارسی'' پران۔ اوَے چھِ کینٛہہ ایرأنی ذأژ

ہِنٛدی لۆکھ یِم ہندوستانس منٛز روزان چھِ پانس فارسی بدل ''پارسی''

ونان۔ یِہے بأش چھےٚ رومن اَچھرن تہٕ انگریزی لیکھن وِزِ گژھان

ٹیک(take) چھُ بولنہٕ تلہٕ ''ٹھیک'' کیک(Cake) چھُ ،کھیک نہ

زِ کیک تہٕ کیک پرٕنہٕ یوان یتھٕ کنٛی ہندوستانس منٛز بولان چھِ۔

یوہے چھُ اَکھ سبب زِ گوڈٕنکین کأشرِ ن (قلمی) نُسخن منٛز یِم فارسی

اَچھرن منٛز لیکھنہٕ آمٕتۍ چھِ چھ ت ،ٹ،تھ ،ٹھ لیکھنہٕ آمٕتۍ ۔یِہے بأش

أس ک، پ تہٕ جیمس گأمٕژ۔ گوڈنِکین نسخن چھنہٕ زِبر، زیر تہٕ پیش

پرٕبتھ لفظس کرنہٕ آمٕژ۔ فارسی خواندٕ لۆکھ أسی یِم نسخہ سہَل پأٹھی پٔرِتھ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

ہبکانٕ۔ کینژھا اۆ موکھ زِلوکہٕ بأتھ آسنہٕ کِنۍ اُس تِمن خبرٕ ے زِ کیا
آسہِ لیٚکھِتھ تہٕ کینژھا آنکہٕ وِنۍ کِنۍ۔ مگر یوت یوت وق اوس
گژھان اکھ بۆڈ مُشکل اوس یِوان زِ یم نُسخہٕ پرن وِزِ تہٕ نقل کرن وِزِ
لکھأرۍ یا کاتِب آسۍ آنکہٕ وٕنۍ کأم ہوان تہٕ یِتھ تہٕ کینْہہ، وو تِھس
تِتھ اوس پننہِ عقلے لفظ بدلاوان۔ یِمن نُسخن ہُنْد چھُ ازکل لفظ بدِ کڈِتھ
گُنہِ کُنہِ ناممکن سِپُد مُت۔ مگر توتہِ اُسۍ لُوکھ گو، گو، گو تہٕ گو اَکی چالہِ
لیکھان گوڈنکین نُسخن منز اوس چون ''چیون تہٕ چُن، اَکی چالہِ یِوان
لیٚکھنہٕ ''رِش'' اوس ''ریوش'' بدل لیکھنہٕ یِوان۔ تِتھ آیہِ وارٕ وارٕ فرق
مگر اکھ نۆو طریقہٕ گۆو رأیج ۔لوکو ہیوٚت ''چون'' میون بدل ''چانو''
''میانو'' لیکھُن۔ یہِ چھُ صاف نَنان زِ کأشرٕ بوٗگر فارسی خطس سوے
وَدَل یوسہِ تِمو اُس برونٛہہ کالہِ شاردا خطس گرٕمژ۔ یِتی پیٚو اَمیُک
اثر تہنْدِس پھورَس پیٚٹھ تہٕ، یِتھ پأٹھۍ برونٛٹھ سنسکرتس پیٚٹھ اوس
پیومُت۔ یُس راز ایشر کولن نۆن کڈو وسہ اوس زِ کأشرِ زبأنۍ ہِنْد بن
لفظن چھَ اکھ خاص ہم آہنگی یا سور میُل۔ کأشرِس چھ یِتھۍ اَچھر تہٕ
یِمن اَڈٕ پھورۍ سور، یا ژھوٚپٕ سو روَنو ۔ یِتھِن سورَن اوس تِمۍ
ماترا سور ناو دیُتمُت۔ یِم چھ یِۍ پأٹھۍ لفظس یا لفظٕ کھنٛجہٕ Syllable
پتہٕ یِوان۔ یُلہِ یُلہِ یِم سور گُنہِ لفظس اَنزس یا منز آسَن۔ آدنک اَچھر
ترأوِتھ چھِ یِم بیٚین سارِنۍ اَچھرن زربن کیو اَربن بدلاوان۔ یِتھٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

پأٹھی انگریزیس منز RAT لفظ کین اَچھرن ہُند پھور چھُ بَدلان۔ پتہٕ ژھوٚپ "E" تراُوِتھ "ریٹہ" بدل چھُ "ریٹ" پرنہٕ یوان یا Mat (مَیٹ) پتہٕ چھُ E تراُوِتھ Mate (میٹ) بنان۔ لفظ مگر Rat/ Rate/ Mat/ Mate: رَیٹ/ریٹ/مَیٹ/میٹ چھ بدلہٕ ژھوٚپ E تراونہٕ سِتی چھُ تِمنٕے اَچھرن تلفظ بدلان۔ یِتھنتھ چھُ یہ یاد تھوُن لایق زِ أ، اِ، اِ، ای چھِ تٲلی وُٹھ وہرنہٕ سِتی تہٕ اُ، اؤ، اوٚ چھِ پیٹھم وُٹھ مُژرنہٕ سِتی بولنہٕ یوان۔ تٲلی وُٹھ سور چھِ پیٹھی وُٹھ سور بنان۔ أری اَچھرٕ ے یأتی چھِنہٕ بدلان، زٲری اَچھرتہٕ چھِ سِتی سِتی حسابہٕ حسابہٕ بدلان۔ مثلاً ک، کھ، گ چھِ بنان ترتیب وار چ، چھ، ج۔ پتیم اَڈٕ پھورسور بدلہٕ آسنہٕ کِنی پوٚک بنان ہیٚچ، ہوٚکھ، ہوٚچھ، دروٚگ، دروٚج تکیازِ چ، چھ، ج، زٲری اچھرن منز چھُ ے (ی) ژھپِتھ یُس اِ ماترایہٕ ہنٛد بن سورَ ن سِتی میلان گیلان چھُ۔ تِتھے پأٹھی یٔلہِ میون لیکھُن اَتھ چھُ مول "میان" پتہٕ ژھوٚپ یا اَڈ پھُور اُتراونہٕ سِتی چھُ یہ "میان" (Genitive Masculine Singular) س منز "میونٛ" بنان تہٕ پتہٕ اوٚڈ (ی) آسنہٕ کِنی "میأنی" بنان[1]۔

ریاستِ جموں و کشمیر کی گوڈنِکی وزیراعظم شیخ محمد عبداللہ ہن دِژ کاشرِ زبأنی پرٕ بزٕنٛو نشانہٕ رٕنگی بَڈ اہمیت تکیازِ تَس اوس أکِس عوأمی

[1] انہار: جلد۔۱: شمار۔۲: ۱۹۷۷ء کاشُر رسمِ خط: بروٚنہہ تہٕ اَز پروفیسر سری کنٹھ توشخٲنی: ص ۲۰۔۵

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

لیڈرٕ سِنٛدِ حیثیتہٕ اَمیُک احساس گنیومُت۔ چنانچہ ۱۹۴۸ء یَس منٛز بنأو تِمَو ژۄن ممبرن ہٕنٛز اکھ کمیٹی یتھ منٛز غلام احمد عشائی صأبس علاوٕ پروفیسر جے لال کول، مرزا غلام حسن بیگ عارفؔ، تہٕ پروفیسر سری کنٹھ توشخانی نامزد کٔرتھ شأمل کرنہٕ أسی آمتی۔ یمو کرِ ہتھٕے کینٛہہ منٛگہِ یمن منٛز کأشر قأبلِ قبول رسم خط کِنہِ سارِنے گوشن پیٹھ سوچنہٕ سَرنہٕ آو۔ رومن سکرپٹ یتھ انٹرنیشنل رسمِ خط ونان چھ تہٕ آو بوز شوژ کرنہٕ۔

کِلی چھاپنہِ رسم خطے (اِملا ہے) سپُد طے یتھ نسخ ٹایپ بَناوُن تہٕ چھاپُن سہل گژھِ۔ یتھ کتھِ کُن تہٕ آو دیان دِنہٕ زِ لیکھان لیکھان چھِ منٛزی اعراب پیوان۔ رُت آوی زانہٕ زیٛہنٛدِ بَدل یِن خاص کأشر سور اچھرن ہٕنٛز شکلہِ منٛزٕ لیکھنہٕ۔ انٹرنیشنل سکرپٹکی International script کینٛہہ بُنیأدی اصول برونٛٹھٕ کنہِ تھٲوِتھ آو اکھ نۆو رسم خط ترتیب دِنہٕ یُس حکومتن منظور کۆر۔ اَتھ منٛز آیہِ پانٛژھ نصأبی کتابہِ تیار کرنہٕ یمن منٛز اکھ حساب کتاب تہٕ أس۔ دَبدبہٕ اوس تیُتھ تہٕ جوش اوس تیوٗت زِ اَتھ خلاف گٔرنہٕ کأنٛسہِ اکھ کتھِ تہٕ۔ سُہ کس دِرہَن رانہٕ تہٕ کرنس لأ آیہِ لیکھنہٕ ألفس ستی نۆ مرتھ۔ زبر اکہِ پھرتہٕ زیٛچھر باپتھ دوہِ پھرِ مِلنأوِتھ کأم ہینہٕ۔ سورس زیٛچھر دِنگ اوس یی اَکھ سَہل طٔریقہٕ۔ یتھی بابس منٛز چھُ یِم سورٕ برونٛٹھے دِنہٕ آمتی۔ یہِ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

مےٚ برونٹھے وٚون زِوُنہٕ اوس اَمێُک چلن گژھِ نے زِبوٚ ڈسیأسی وکانہٕ گوس تہٕ ژوٚکس رٕ دیژ کال۔

مرحوم غلام صادق یُس ۱۹۵۳ء پتہٕ وزیرِ تعلیم اوس تہٕ ۱۹۶۴ء تا دسمبر ۱۹۷۱ء ریاست جموں و کشمیرُک وزیرِ اعلیٰ اوس ، ہِندِ وننہٕ آیہٕ اکھ نوٚ کمیٹی بناونہٕ یَتھ منز پروفیسر جے لال کول، مرزا غلام حسن بیگ عارف ، پروفیسر پی این پُشپ تہٕ پروفیسر سری کنٹھ توشخانی بیترِ شأمِل آسی دیُت نسخ تہٕ نستعلیق بُنیاد پٹھ ژٕھ کپٕٹھ کٔرِتھ اکھ رسم خط ترتیب یَتھ منز زٔری اَچھر تِمے تھونہٕ ورأے بیٚیہٕ کانٛہہ چارَے اوس یم ۱۹۴۸ء ہَس قایم کرنہٕ کمیٹی ژأرِتھ تجویز کٔری ہٕتی آسی۔ ''چ'' بَدلہٕ کوٚرنو کمیٹی '' ژ'' تجویز یُس فارسی زبأنی منز ''ج'' اَچھرچ یا پھورِچ کأم چھُ دِوان۔ زبرٕ ، ۓ ، زیر ِ ، ٕ (زیرِ حمزہ) زیوٚٹھ زبر ہمزٔ تہٕ زیوٚٹھ ٕ سپُد تجویز۔ کینژَن ژھوٹَین سورَن یا اربن اَچھرن، ژھوٚٹراونہٕ باپتھ آو پٔٹھ دُشاخ کٔرِتھ کوو بناونہٕ۔ ریاستی کلچرل اکیڈیمی ہِندِ حُسنِ اہتمامہ آو زٔری اَچھر مێُل ہاونہٕ باپتھ دُشاخل دُبہٕ ہاونہٕ۔ یوہے عربی ، فارسی زبأنَین ہِندبن ہیچ لِمن پٔٹھ ذٔرِتھ نسخ، نستعلیق اِملا ہے روود ۱۹۵۵ء پٔٹھ یورُکن شیرپأرِسان جأری۔

اَمہِ برونٹھ ئیلہِ توشخأنی صأبٕ ۱۹۷۲ء یس منز کلچرل اکیڈیمی ہِندِس ڈکشنری پروجکٹس چیف ایڈیٹر آسنہٕ کِنی سربراہ تہٕ اوس چھُ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

کأشر ڈکشنری ہٕندِ گوڈٕ نکہِ جلدُک سَرہوان کأشرِس رسمِ خطس تہٕ یتھ ٕکنۍ واش کڈان:

''یمہِ ڈکشنری ہُنٛد رسمِ خط چھُ سُے یُس جموں و کشمیر ریاستٕ منظور چھُ کوٚرمُت مگر سُہ ورتاوَس اندر اَسی نہٕ لیکھن والۍ کنہِ گنٛڈتھ طریقس اندر لیکھان۔ پزٕ بتھ کانٛہہ اوس یہِ رسم خط پننہِ پننہِ مرضی موجوٗب استعمال کران اَمہِ باپتھ بُلاو چیف ایڈیٹرن گوڈٕ اَکھ ادیبن ہنٛز میٹنگ ۱۹۶۷ٔ ہس اندر۔ تو پتہٕ آیہِ بیاکھ میٹنگ ڈکشنری ہٕندٕ بن دون ایڈیٹوریل بورڈن ہنٛز ۲۷ر نومبر ۱۹۷۱ء ہس تہٕ ۲ دسمبر ۱۹۷۱ء ہس منٛز چیف ایڈیٹر ہٕندِس وَنس پیٹھ بُلاونہٕ۔ تمن اندر سپٕز کینٛہہ کتھہ یتھٕ ٕکنۍ طے۔

۱۔ اسمائے حُسنیٰ تہٕ صفاتِ محمدیؐ یم نمہٕ نمتھ تہٕ نمہٕ نمتھ یوان چھِ یمن تِتھے پأٹھی ہو بہو نستعلیقس اندر عربی موجوٗبے لیکھنہٕ۔

۲۔ ث، ص، ح، خ، ذ، ض، ط، ظ، غ، ف، ق، یمن تمن سارِنے لفظن اندر لیکھنہٕ یم عربی یا فارسی پیٹھٕ آمٕتۍ آسن۔ مثلن ثوابِ، صاف، حد، خط، ذلیل، نظیر، غرض، قلم بیترِ یمن نہٕ (کأشرِس منٛز) لیکھنس اندر بدلاونہٕ صِرف ییلہِ تلفظٕ تلہٕ آسہِ کانٛہہ اورا َچھر (Vowel) بدلان آسہِ تتہِ ییہِ تیتھٕے یأژ تبدیلی کرنہٕ۔

۳۔ ''ع'' اَچھُر ییہِ اَرِ اچھرچہِ ادلا بدلی سان لفظس گوڈٕ تہٕ،

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

پتہٕ لیکھنہٕ۔ مثلن عمل، عقل، عِلم، عاشِ، عارِف، عانکھ، طالع، شمع،
جمع نفع بیترِ۔ مگر یِتہِ اُخرس اندر اندر اَمہِ بروٚنہہ زیوٚٹھ اوٚر اَپھُر ییہ،
تتہِ ییہ تٕرادنہٕ مثلن شوٚرو ع بدلی شوٚرو، تہٕ الوداع اَلوِدا بیترِ۔

۴۔ یُس ''ع'' فارسی یا عربی لفظس منٛزس ییہ تمہِ بدل ییہ سُہ
اوٚر اَپھُر (Vowel) لیکھنہٕ ییتھ منٛز تمیٚ آوازٕ کاشرس بدلیٚمٕژ آسہِ
مثلن تاشوق، ماشوق، جافر، تاجُب، تأریف، تألیم، شایِر، توٗلُق،
موٗمولی، شولہٕ جماتھ بیترِ۔

۵۔ عربی تنوین ـً ـٍ ـٌ بدل ییہِ اَن تھوٚنہٕ مثلن
فورن، جبرن، آنن فانن بیترِ۔

۶۔ دستِ، وقت، سخت، بیترِ لفظ ہیٚکی زِ پٔتٕرمہِ ''ت'' ورأے
تہٕ۔ مثلن دَس، وق، سخ بیترِ۔

۷۔ یِمن لفظن عربیس اندر اُل یوان چھُ مثلن اِبنُ الوقت،
بالکُل بیترِ تمہ یِن اِبنُل وقت، بل کُل، پٔژھی لیکھنہٕ۔

۸۔ یِمن عربی یا فارسی لفظن گوڈٕ ''اح'' یوان آسہِ تہٕ یِمن
کاشرِ آواز، تیٚمِ تھوٚتھ نیرِ تمہ یِن ایٚح ستی شوٚروٗ کرنہٕ مثلن احسان تہٕ
احترام یِن لیکھنہٕ ایٚحسان، تہٕ ایٚحترام مگر اَحد، احمد، تہٕ احمق ہی لفظ
یِن ییتھے کنٛی لیکھنہٕ تکیازِ یِمن منٛز چھُ ''اح۔ تیٚح'' آواز دِوان۔

۹۔ عام پٔژھی گژھِ یہ یاد تھوٗن زِ کاشِری لفظ یِن کاشُر آواز

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

موجوٗ بے لیکھنہٕ مثلن پیدا، میدان، شاعر، خواہش، جرأت بیترِ بدل گژھ لیکھُن پأد، مآدان، شأیر، خأہش جُرتھ۔

۱۰۔ ییٚتہٕ کأنہہ عربی لفظ، اع، شوٗروٗ آسہِ سپدان سُہ ییہِ 'اع' اکھ دُکھأنٹھ(Digraph) شرونٹ اَچھُر مأنتھ 'اع' ہستی شوٗروٗ کرنہٕ مثلن اعتبار، اعتراض، یِن تیتھے پأٹھی لیکھنہٕ یتھ عربیس اندر چھُ۔

۱۱۔ کھےٚ، ژےٚ، مےٚ ہوی لفظ یِن یتھے پأٹھی لیکھنہٕ۔

ڈکشنری ہندی حوالہِ چھےٚ کأشرِ زبأنۍ ہنز ترتیب تہِ یِی بنان:

أری اَچھر!

ےَ ے ٔ

ـِ اُ ؏ ـٔ

ـُ اوٗ اوٚ او او

ـ یٚ ے یٖ ۓ ی اع

(ےٚ ے بے ۓ ی اع)

ژری اَچھر!

ا ب پ پھ

ت تھ ٹ ٹھ ث

ج چ چھ ح خ

د ڈ ذ ر ڑ ژ ژھ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

س ش ص ض ط ظ

ع غ ف ق ک گ

ل م ن و ہ ے

یِم تِم اَمہِ پتہٕ یا برونٹھ کاشرِ قاعدہٕ لیکھنہٕ یا ترتیب دِنہٕ آیہِ تِم

چھِ اَمی انمانہٕ شیرِ پأر کُرِتھ زبأنی تہٕ ادبس ستۍ دلچسپی تھوَن والین تہٕ

سکوٗل شُرین ہِندِ باپتھ کاشرو عالمو، فأضلو شأعرو أدیبو تہٕ ووستادو

تیار کُری مِتۍ تِمو منز چھُ ساری کھوتہٕ سَرس گوڈٕ انوارِ امین کأمل

صأبنۍ ۱۹۶۶ء یَس لیچھمُت "اچھر زان" یمکۍ از تام ژور ایڈیشن چھپیہ -

کأمل صأبنۍ "اچھر زان" تہِ چھےٚ سرکأری اِملا کمیٹی ہنزو شفارشو

مُطابقے عام کاشرِس پرن وأٹھ سنز سہولیژ باپتھ اُچھرِ تہٕ پھورِ ژٹھ

کٔپٹھ کُرِتھ ژُکہِ سان تیار کرنہٕ آمُت- کانٛہہ تہِ رسم خط چھُنہٕ صوتیأتی

(Phnetic) یعنی آوازن پٹھے یوت ڈٕرِتھ - اَتھ کتھِ گُن چھُنہٕ گوڈٕ

گوڈٕ کاشرِ زبأنی ہِندِ بِن دگدار زبان دانن تہٕ رُت کانٛچھن والین ہُنْد

توجہ گوٚمُت- کتھِ واش کڈنہٕ پُژھی روزِ جانٛے اگر آسی عربی، فارسی

ہیچلو (Alphabets) تہٕ یِتھن درج کرو- یتھ کتھِ چھنہٕ یِتھن

وہٕ ھنے کرنچ ضرورتھے زِ یمن دوشونی عظیم تہٕ قدیم زبانن ہِندی

رسمِ خط تہِ چھِ کِتھو مرحلو منزی نیرِتھ أزی چہِ لکھاوٹ تہٕ گرتس تام فطرتاً

وأتی مِتۍ:

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

عربی ہیجُل:

ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر

ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف

ق ک ل م ن و ہ ء ی

تنوین:

زٕ زَبرٕ ً ، زیرٕ ٍ ، زٕ (ؠ) پیش ٌ تہٕ تشدید ّ = کأنٛہہ اَچھر دوٕیہ پھِر دَباوترأوِتھ پرُن۔

لیکھُن :- تقریباً تہٕ پھور تقریبن۔ عموماً تہٕ پھور عمومَن دُو زیر ٍ لیکھُن اِ تہٕ پھور اِن، رِ تہٕ پھورِن دو پیش ٌ لیکھُن مٌ تہٕ پھورمُن رٌ تہٕ پرُن رُن تشدید- کأنٛہہ اَچھُر دوٕیہ پھِر دباوترأوِتھ پرُن۔ ن تہٕ م اگر تشدید وأنلی آسَن ، تیٚلہِ ییہ نونِ غُنہ پرنہٕ (یعنی نستہِ ہتی ییہِ آواز کڈنہٕ)، غنہ چھُ اَکھ اَلِف مانندٕ یوان۔ مثلاً اَنْ نَ ، اَنَّ : اَبَّا ، اِبَّا، اُبَّا۔ اَبَّ۔ اِبَّ ، جُبَّ ، ثُمَّ ، اِیَّاکَ۔

یِتھن روز عربی رسم خطس کُن یوتُے اِشارٕ کرُن کأفی۔ وونی وُچھو أسی فارسی ہیجُل تہٕ یُس عربی رسمِ خطس ہتی مُشترکہٕ چھُ تہٕ یتھ تمہِ کہٕ ہیجلہِ کھوتہٕ ترٛے ژورَے اَچھر وکھرٕ آوازن ہِندِ خأطرٕ مخصوص چھِ۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

فارسی (نستعلیق) ہیٚجُل تیٚمبہٕ بُنیاد عربی (نسخ۔سامی) ہیجِلس پیٹھ

ذٔرِتھ چھہِ:

ا ب پ ت ث ج چ ح خ د ذ ر

ز ژ س ش ص ض ط ظ ع غ ف

ق ک گ ل م ن و ھ ء ی۔

تِم ہیجلِہٕ اَچھر یِم پھرا فارسی ہیجلِکۍ خاص چھہِ یِمن پیٹھٕ کنہِ مے

رٕکھ دِتھ تھوٚمٕژ چھےٚ چھہِ یِتھٕ کنۍ۔

پ چ ژ گ

فارسی ہیجِلس منز چھہٕ یِتھٕ کنۍ کُل بتی ترٕہ اَچھر (۳۳) سمان۔

اعراب تہٕ چھس عربی ہیچ لِکی۔ فارسی ہیجِلس منز چھُ اَرٚن اَچھرن

(Consonant) ہُنٛد تعداد ترٛےیعنی و ۔ ا ۔ ی یِمن

فارسی یَس منز تہٕ حروف عِلّت چھہِ ونان۔

عِلّت ناو کیاز؟ عِلّت چھُ عربی پأٹھر دأدِس یا گانگلہِ وَنان یتھ

دوران بیمار ہشٕز زیوٚ ہکہٕ" و ا ی" (ہاے اَفسوس، وای) نیران

چھُ، اَوے یاد تھونہٕ یا ژٕتِس تھوٗن سَہل بناوَنہٕ موکھٕ چھُ اَمہِ باپتھ،

واے تھُرنہٕ آمُت۔ أرِ اچھر نشانَن یا علامأژن چھہِ اعراب وَنان۔

تِم گیہِ ـَ (زَبر)، ـِ (زیر)، تہٕ ـُ (پیش) یِمن، فتحہ، کسرہ،

یا ضُمہ تہٕ چھہِ ونان۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

تِتھے کٔنٛ نی تو حروفِ شمسی (شمسی اَچھر) تہٕ حروفِ قمری (قمری اچھر) عربی زبأنی منٛز چھِ بے شُمار تِتھی لفظ تہٕ یِمن گوڈٕ یامنٛزس ''ال'' چھُ یوان:

مثلاً دارُ الامان۔ دارُ الحرب: یِمن ترکیبن منٛز چھُ ''اَل'' پھور کڈنہٕ یوان، یِمن چھِ اَلقمر ہُنیأذ پٕٹھ حروفِ قمری، ونان تہٕ تِتھے کٔنٛ یٔلہٕ أسِر، عبدالرّحمان، طالبُ الدّنیا دارُ الشفاء لیکھو تہٕ ''ال'' ییہٕ نہٕ پرنے، یِمن وَنو أسی الشّمس، بُنیأذ پٕٹھ حروفِ شمسی یِم صرف عربی زبأنی پٕٹھ فارسی زبأنی ہندی وأسطہ یا سیدِ سیوٚد کأشرِس منٛز تہٕ ناوَن ہندِ لأزمی حصہٕ رٔنگی، یاتِموٚ نبر تہٕ کم زیادٕ ورتاوَس منٛز چھِ۔

یِتھ کتھِ کُن یِتھن اِشارٕ کرُن تہٕ چھُ ضروٗری زِ تنوین، رٔنگی چھُ کأشرِس منٛز دو زبرے ً کم زیادٕ پہٕرَس، یٔلہٕ زَن دو زیرِ ٍ تہٕ دو پیش ٌ کِے پہن پہٕرس چھُ مثلاً (مثلن)، آناً، فاناً آنن، فانن تہٕ تہٕ عاریتاً (عاریتن) بیترِ۔

اُردو رسم خط ہیٚجِل یُس (نسخ۔ نستعلیق) رسم خطن پٕٹھ ڈٕرِتھ چھُ پننہٕ وکھرِ آوازٕ اچھرن سان کم زیادٕ ژٕھ کپٹھ گٔرِتھ یِتھٕ کٔنٛ:

ا ب پ ت ٹ ث ج

چ ح خ د ڈ ذ ر ڑ ژ س ش

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

ص ض ط ظ ع غ ف ق

ک گ ل م ن و ہ ھ ء ی ے

اَمہِ علاوٕ چھِہ حروف علّت و ا ی، تتھے ءکنہٕ ءتھ ءکنٕ فارسی یَس

منٛز چھِہ۔ وکھرٕ ہنٛد آریٲیی آوازن ہنٛدِ باپتھ تہٕ چھےٚ یمَن اَچھرن

ہنٛز بیوٚن بیوٚن صورٕژ تہٕ پہژرس

ٹ ڈ ڑ تہٕ ھ، بھ پھ تھ ٹھ جھ چھِ

دھ ڈھ تہٕ ڑھ یم چھِ کُل پنٛژاہ اَچھر تہٕ ہُریمانے۔

اعراب، علامأژ یا وَکھرٕ پھور یا سور نشانہٕ چھِ عربی، فارسی،

ہیٚجلبن ہندی۔ مثلاً ے آ ءٕ ِ ٚ ٕ ٔ ےٚ اوٗ او اَو۔

ہے دوچشمہ (ھ) لأ گتھ ساری بنیمتٕ یا بنأوِی متیٕ اَچھر چھ تمن

ہنٛد بن مولہٕ ہیٚجلی اَچھرن ہنزٕ ے بیاکھ بیاکھ صورتھ یوسہٕ زبانن یا

اُردوہس سان گُنہِ تہٕ زبأنی ہنٛدِس اِرتقاہس سان بدلان چھےٚ تہٕ

بدلان تہٕ روزِ۔

یہ کتھ چھےٚ یتھمن پھرٕنی لایق زِ آوازن ہُنٛد بے تار پُراسرار

علامتی نظام چھُنہٕ کوٗرُس:

☆ پانوومُت۔ کڈنہٕ بِنہٕ اَنہٕ آمت (بیٚیہ گُنہِ مولہٕ لفظٕ منٛز) یعنے

Derivative۔

☆ لوکہٕ ورتاوٗک روایتی یعنے Convetional۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

یا

☆ صوتیاتی، آوازَن (Phonotic) پٮ۪ٹھے یوت ڈٔرِتھ آسان بلکہٕ یِمن ترٛیشوٕنی فطری اصولن ہُنٛد اِنسٲنی تہذیبی توٲرتخس چھوٗنٛپ دِتھ اَکھ رلہٕ ملہٕ، لۄب ہٕ وُن درٛامُت ہَر تَر آسان یتھ مَزٕ چھ وُچھ اِنسان پنٕنہٕ پنٕنہٕ جایہٕ زنٛدٕ روزنُک تہٕ لسنہٕ بسنُک سَنٛز کرِتھ، پٔنٛژ پربٕنتھ رٔژھرِتھ چھُ تھوان یِمو ترٛیشوٕ مولہٕ رَنٛگو منٛزٕ اَکی رنگہٕ یا انہار زبٲنی ہُنٛد رسمِ خط تہٕ املا رٕنٛگنٕج پرٛتھ کانٛہہ کوٗشش چھےٚ از تام اَڈٕ وَتی روٹہٕ گٲمژ اَو یَکنٛز پَزٕ اَسہٕ یِمن سارِنے لِسٲنی رَنٛگن ہُنٛد یتھ شوٗبہٕ تِیتھ دِیان تھَوُن۔ یکرنٛگی نالہٕ مَتہٕ رٔٹِتھ گرٛھوٲسی اَعلی پزٕر، باوٕژ حُسن و جمالہٕ تہٕ تہذیبی وراثژ نِشہٕ دور تہٕ تہٕ محروٗم تہٕ تکیازِ:

شبد چھُ زبانہٕ ہنٛز سو اہم ترین ترکیبی (Structural) یا اکایی، یِچ ظاہری نشاندہی کرٕنی آسان چھےٚ پۆز یِہے چھےٚ سو اِکاییٖ یِچ از تام کانٛہہ ٹاکارٕ، گنٛڈتی یا حتمی تعریف یا وبژھنے برونٛہہ کُن چھنہٕ آمژ۔ اَمیُک ساری کھوتہٕ بۆڈ وجہ چھُ یی زِ ’’شبد‘‘ چھُ پنٕنہٕ خاصیژ تہٕ یَکنٛز اکھ پُر اسرار، مُبہم ہتہٕ وَردار تصّور۔ وُچھوے تہٕ اہلِ زبان چھ پنٕنہٕ زبٲنی ہِنٛدِ لفظہٕ راشہٕ نِشہٕ وٲقف آسنس ہتی ہتی تمہٕ کِس برمحل ورتاوس پٮ۪ٹھ تہٕ دستگاہ تھاوان مگر امہٕ لاشعوری پرزنٛو

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

ہنٛز سائنسی وبڑھنے تہٕ وکھنے چھےٚ زبان دانن ہنٛدِ خأطرٕ
نہ صرف مُشکِل بلکہِ ناممکن تہٕ بنیمژٕ[1]۔

یٔلہِ یژھایہ بٔرٕژ کوٗشش کرو، اللہ تعالا چھُ پرتیتھ رَچھنہٕ پٔژھی تمو سُنٛد (محو عمل انسانہٕ سُنٛد) مولُل تہٕ غبی یعنے بلا معاوضہ تھدِ پایہِ مدد کران۔ تی ہیوٚ سپُد مےٚ ہژر لدَس ستۍ تہٕ۔ ۱۹۴۷ء پتے یتہٕ عوأمی راج بارسس آو، آیہ عشائیِ اِملا کمیٹی وجودس یٔمہِ رسم خط تہٕ ترتیب دیُت تہٕ پرائمری کلاسن ہِنٛز نصأبی کتابہٕ تہٕ تیار کرِ۔ ۱۹۵۳ء سپُد اگست ہِکس رتبس منٛز منٛز کشیٖرِ ہُنٛد بوٚڈ بارٕ سیاسی وَکانہٕ یٔمکۍ معاشری ثقافتی اثرات پیہٕ۔ بوٚڈ بارٕ ناکارٕ اثر پیوٚو کأشرِ زبانہٕ تہٕ کأشر قومکہِ حوالہِ سائنس تعلیمی نظامَس پٔتھ یتہٕ کنٛز زِ ساری کتابہٕ آیہِ ضایہِ کرنہٕ تہٕ کأشرِ زبان گیہِ پانے سکول بدَر کُنہِ وجہ ورأیِ۔اَمہِ ژنٛجہِ تلہِ ہیوٗن کأشرِ زبان ووٗنی نیرٕنی۔

مےٚ أس اُمید زِ سارِنے پرائمری کلاسَن ہنٛز کتابہِ ین اتھِ پوٗز تہٕ کتہ خبر کتھٕ کنٛز چھےٚ غلام نبی آتش صأبس نِشہٕ ژورمہِ جمأژ ہنٛز حساب کتاب بِچھتھ روزمرٕ یوسہٕ مےٚ تمو پرنیہ تہٕ ورتاوٕ باپتھ آیِژ تھوٗ۔

1- پی۔ایچ۔ Morphology An introduction to the theory of word structure:
میتھور۔بحوالہ کشیری الفاظ کے سرچشمے۔ڈاکٹر نذیر احمد ملک ص: ۷۵.

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

نہ چھُ اَتھ چھپَن وٕری گٔنہِ دِتھ نہ کانٛہہ گوڈُت تہٕ نہ کانٛسہِ ہُنٛد دستخطے تہٕ مَلِ ورقس پیٹھ چھُس مول دِتھ ساڑکاہ آنہٕ (۱۱۰) واں لِکھ پأڈھی۔ یَم ساٗری لاٗزمی چیز چھ گٔنہِ تہِ پڑھ نصاب کِتابہ اعتبار بخشن۔ خیر یہ چھُنہٕ سون موضوع۔ وُچھوَے تہٕ یہِ نسخ بُنیاٗذ پیٹھ دٕرِتھ تہِ بناونہٕ یا تھُرمُت رسمِ خط تہِ چھُ مولہٕ یا آگر زبانو نِشہِ ڈٔلتھے اوسمُت۔ ہندی یَس منٛز تہِ چھ "ژ" بجایہ (چ) تہٕ "ژھ" بجایہ "چھ" ورتاونہٕ آمُت تہٕ وُنکِس تہِ چھُ تی سپدان۔ مون زِ "ژ" چھُ فارسی لیس منٛز "ج" پرنہٕ یوان۔ یہ چھُ پرن والین "جیہ" کھوتہٕ زیادٕ ویوٚد یُمہِ کِنہٕ نہ اَمہِ کِس یعنے "ژ" "ژھ" ورتاونس منٛز کانٛہہ وٕ پریہ چھُ باسان۔ پھورٕ پھیرٕ چھُ زبانن ہُنٛد ازلی خاصہٕ۔ تا (تہٕ) کا (کٔژ)

ٔ — ٕ = چھ کھوتہٕ زیادٕ اَصلس نکھٕ مثلاً

ۂ — ٕ = تہِ چھ کھوتہٕ کم ووپَر

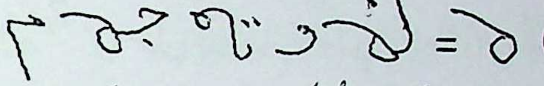
مثلاً ساٗری/بأری/ترٕ/ چھ ساٗری

بارٕی ، بأ تہٕ تارٕ کھوتہٕ مولہٕ اعرابن نکھٕ

نون غنہ ں تہٕ اوڈُ چھ یکوٹہٕ آسنہٕ یا لیکھنہٕ کھوتہٕ ں تہٕ نٕ = آنٕ / بنٛدہ یا اَمہِ (۸) ورأیی لیکھُن جان تکیا خندہ، بندہ، جندہ لفظن منٛز چھُ پرنہٕ وِزِ یہ اورَے نوٗنَس ستی تہٕ نٕ تہٕ چھُ تہٕ اوڈ (ی) ہے پرنہٕ یوان تہٕ ہیٚیہٕ نہٕ کینٛہہ۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

تِتھے ؤنیٚ چھُ اَتھ کلو چھاپ نسخ رسم خطس منٛز لیکھنہٕ یِنہٕ وول
"اوٗ" (وٗ) 
نوٚو تہٕ جوٚم لکھاوٹہ کھوتہٕ مُشکل تہٕ تہٕ اَصل آگر نستعلیقہ نِشہِ دُور تہٕ۔

یِمہِ اعراب تہٕ أری اَچھر نشانہٕ چھِ تِمے یِم تمہِ وقتہٕ أسی تہٕ أزی کُس منظور شُدہ رسم خطس منٛز تہِ موجود چھہ۔ بروکاز پریس لال چوک پیٹھہٕ زبر پأٹھی چھاپنہٕ آمژ، یہ ژۄرمہِ جمأژ ہنٛز حساب کتاب، چھےٚ ۱۹۶ صفن ہنٛز تہٕ اَچھِ پرنیہِ تلہ چھےٚ یہ کتھ صاف، زِ یِمن سٔطرن منز درج مُجوز خاصہِ اعرابو تہٕ آوازِ نشانو ورأے چھُنہٕ آگر زبانن فارسی/عربی بیترِ زبانن ہُند کأشرِ زبانہِ منز وأتتھ شریٚپوٗمُت لفظہٕ وٚوٗتر بے جا پھورِ تہٕ اَچھرِ تبدیلیوٗ ستی بگاڑنہٕ آمُت۔ تمہِ باوجود تہِ چھےٚ میأنی ناچیز راے یی، زِ (ژ) بجایہ (حیہ) تہٕ (ژھ) بجایہ (چیھ)، تہٕ باقٕی بڈٕ کڈنہٕ آمتی مُجوزِ اعراب ہکہٕ ہَن نہٕ لوکہ پریٚ ئ ہٕنتھ تہٕ اَمہِ باسنہٕ تلہٕ قابلِ قبوٗل رسم خطَس تہِ کرہَن نہ کأشر لوٗکھ اَمی بہانہٕ تصدیق یِتھ ؤنیٚ نہٕ شیٹھن ؤرین ہُند وقت گژھتھ تہِ أزیک رسمِ خط بے جا پھورِ تہٕ اچھرِ تبدیلیوٗ کِنی ہَٹی چھُ وَسان۔

ژۄرمہِ جمأژ ہنٛز اَمی حساب کتابہٕ ہِندی لچہ کأشرِس منٛز چھپتھ نمونہٕ چھِ یِتمن عین تہٕ غین درج یوان کرنہٕ یُتھ محترم پرن وألی اَمہِ کہِ حُسن وقبحک پوٗرِ پوٗر اندازٕ کرِتھ ہکن۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

Ghulam Nabi ...
Naqash (Anantnag)

نٔو حساب

جیرُم جاج کیٹ

(کشمیری ایڈیشن)

مول ۰۱۱

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

وَزنہٕ کۍ وَٹہٕ (دیسی)

قیمتی چیز تولنہٕ خاطرٕ

۸ رَتیہٕ = اَکھ ماشہٕ

۱۲ ماشہٕ = اَکھ تولہٕ

۵ تولہٕ = اَکھ چھٹانک

عام طور کارِ ین یِمہٕ تولنہٕ مۆ وٲلِن چیزَن ہُنٛد وَٹ

۲ چھٹانگ = اَڑ پاو

4 = اَکھ پاو

۲ پاو = اَڑ سیر

گٕنہٕ چیز تولنہٕ خاطرٕ

۲ سیر = اَکھ وٹ یا دُ سیر

۵ سیر = اَکھ پانٛژہٕ سیر

40 سیر = اَکھ مَن

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

5 سیر 3 چھٹانگ = اَکھ ترٛکھ

16 ترٛکھ یا 3 8 سیر = اَکھ کھار

وَزنا کی وٕٹا چھِ دۄ قسمہٕ آسان۔
پُختہٕ تہٕ خام۔ پُختہٕ وٕٹا چھِ شہرَن تہٕ
قصبن منٛز جاے اِستعمال یوان کرنہٕ۔
یِم وٕٹا چھِ پتھرٕ وِ آسان۔ یِمَن پیٹھ
چھُ آسان وَزَن لیکھتھ۔ خام وٕٹا چھِ
جادٕ گامَن منٛز اِستعمال یوان کرنہٕ۔
یِم چھِ آسان کتھ وی۔

ھیرِ کَنی لیکھمہٕ تِی وٕٹا چھِ ساری
پُختہٕ۔ مگر ترٛکھ تہٕ کھار چھِ خام
مثال تھٲوا۔

وُہ منٛز ۱۱ سیٹن دٕ چھٹانگ
یتاوٕ چھٹانگ۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

71 مَن 35 لدٕ وٕدِنہٕ آسَن آمہٕ تہٕ
کُل کٲتِھو لدکو آسَن لدٕ وٕنہٕ تہٕ؟

میٖنہٕ کۍ اَنگریزی پیمانہٕ

12 اِنچَن ہُند — اَکھ فُٹ
3 فُٹَن ہُند — اَکھ گز
220 گزَن ہُند — اَکھ فرلانگ
8 فرلانگَن یا 1760 گزَن ہُند — اَکھ میٖل

مشق (زبأنی تہٕ عملی)

(1) گزن دِتھو وانِو فُٹَس منٛز کاچ اِنٛچ
چھہٕ؟ 2 فُٹَن منٛز کاچ؟ تہٕ 3 فُٹَن
منٛز کاچ؟

(2) اَکِس گزَس منٛز کاچ فُٹ چھہٕ آسان؟
اَکِس گزَس منٛز کاچ اِنٛچ؟ تہٕ
2 گزَن منٛز کاچ اِنٛچ؟

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

۳، ۴ فُٹَن منٛز کاچ اِنٛچ چھِہ آسان تہٕ
۷ فُٹن منٛز کاچ؟

۴، اَکِس فُٹس 6 اِنٛچن منٛز کاچ اِنٛچ
چھِہ؟ تہٕ اَکِس گزس ۲ فُٹن منٛز کاچ
فُٹ چھِہ؟

مِثال نمبر ۱، 35 گزن ۲ فُٹن 6 اِنٛچن
بناوو اِنٛچ:-

اِنٛچ فُٹ گز
35 — 2 — 6

ضرب 3
فُٹ 105

2
فُٹ 107

ضرب 12
اِنٛچ 1284

6
اِنٛچ 1290

پَس چھُہ 35 گز ۲ فُٹ 6 اِنٛچ برابر
1290 اِنٛچن ٭

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

(2) اَکھ باسکلہٕ وول پھٕرِ 5 گھنٹن منٛز
36 میل 225 گز۔ اَکِ گھنٹہٕ چ
کیا رَفتار دوٗرن آیس ؟

(3) اَکھ کھدرِ تھان چھُ 46 گز 12 گرٕہ
زِیُٹھ۔ 1 گز 12 گرہن کانٛج قیمت
پتَن آسہٕ ؟

(4) 196 گزن 2 فُٹن منٛزکِچ اَکھ
یِمن 1 گز 2 فُٹ شامِل ؟
تقسیم کریو۔

(5) 25 گزن 2 فُٹن 8 انٛچن 8 ساتھی۔

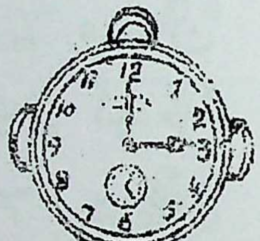
(6) 60 " 1 فُٹس 9 " 24 "

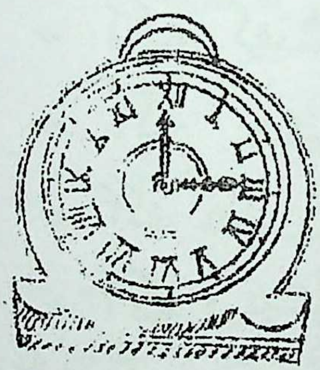
(7) 5 فرلانٛگن 12 گزن 2 فُٹن۔ 8 12 اَنٛگلہ
2 فُٹو ساتھ۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

وَقتُک پیمانہٕ





I II III IV V VI VII VIII IX X XI XII

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

ما شُرٕن گَژھہٕ وارٕیاہ تھٕہ گَرٕ وُچھِن ہیٚے چھِ آ
ناوٕن۔ ٹایِم پیٖس۔ کلاک۔ چٔنٛدٕ گَرٕ یا رِسٹ واچ
گَژھہٕ ہاوٕنۍ۔ تہٕ سیکَنڈ تہٕ مِنٹ مٔہ گَژھہٕ
ہاوُن۔ نِمَن ہُنٛد حِساب گَژھہٕ پُورٕ فِکرِ تارُن۔
ڈاکٹَرن ہُنٛد گَرٕ وُچھِتھ نٔبض وُچھن گَژھہٕ فِکرِ
تارُن۔ دُوٚمَن گرٕینٛدٕ تہٕ گَژھہٕ ہیٚے چھِ ا
سناوٕن۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

وَقتُک اَنگریزی پیمانہٕ

60 سیکنڈَن ہُند گَو اَکھ مِنَٹ

60 مِنٹَن " " اَکھ گَھنٹہٕ

24 گَھنٹَن " " اَکھ دوہ

7 دوہَن " " اَکھ ہفتہٕ

30 " " " اَکھ رٕتھ

12 رٕتَن " " اَکھ وٕری

365 دوہَن ہُندِ گَو اَکھ وٕری

اَنگریزی رٕتھ

(1) جَنوری = 31 دوہ

(2) فَروری = 28 "

(3) مارچ = 31 "

(4) اَپریل = 30 "

(5) مَئی = 31 "

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

(6) جوٗن = 30 دۄہ

(7) جُولائی = 31 〃

(8) اَگست = 31 〃

(9) سَتمبَر = 30 〃

(10) اَکتوٗبَر = 31 〃

(11) نوٗمبَر = 30 〃

(12) دَسمبَر = 31 〃

ترٛۄہ دۄہ سَتمبرس   اَپریل جوٗن نوٗمبرس
باقیَن چھِہ کاہ تہٕ وُوہ   فَروری اَٹھ وُوہ
لیپ وَرِی اَگرِ یِیے   فَروری دۄہ ماہُرے

اَگر یِمَن بہَن رِیتَن ہٕنٛدۍ دۄہ جمع کرو۔ کُل دۄہ چھِہ 365 بَنان۔ اَتھ چھِہ عام وَرِی وَنان۔ یوٗت یوٗت وَہرِ چھِہ فَروَرِی ریتَس 29 دۄہ آسان۔ اَتھ وارِلیَن چھِہ 365 بَدلہٕ 366 دۄہ آسان۔ بیٚہِس وارِلیَس

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

چھ لیپ وٲرِی وَنان۔ لیپ وارِیچ زان
چھے۔ اَگر کُنِہ وارِیکِس سَتَس 4 سات
تقسیم ہیٚکہِ کرنہٕ۔ تَتھ چُھ پورٕ تقسیم
میدان۔ سنہٕ 1948ء چُھ لیپ وٲرِی۔ مگر
سنہٕ 40 چُھ عام وٲری۔

صَدیَن ہٕنٛدِس صوٗرتَس منٛز چھ
لیپ وارِیچ زان۔ اَگر صَدِی 400 سات
تقسیم گژھہ تیلِ چھُ لیپ وٲری
چُھ عام وٲری۔ سنہٕ 1900ء چھُ عام
وٲری مَگر سنہٕ 1600ء چھ لیپ وٲری۔

ہفتُک دۄہَن ہُنٛد ناو

ژٔندٕروار۔ بوٚموار۔ بُدوار۔ برٛسوار
جُمہ۔ بٹہٕ وار۔ آتھوار۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

دیسی ریتن هانٛد ناو

وَہیکھ ۔ زیٹھ ۔ ہار ۔ ساوَن ۔ بودرُون ۔ اسُون ۔ کَتِکھ ۔ مَگھَر ۔ پوہ ۔ ماگھ ۔ پَھگن ۔ چیٚتھر ۔

قَمری ریتن هانٛد ناو

محرم ۔ صفر ۔ ربیعُ الاوّل ۔ ربیع الثّانی جَمادی الاوّل ۔ جَمادی الثّانی ۔ رَجَب ۔ شَعبان ۔ رمضان ۔ شوال ۔ ذی القعد ۔ ذی الحج ۔

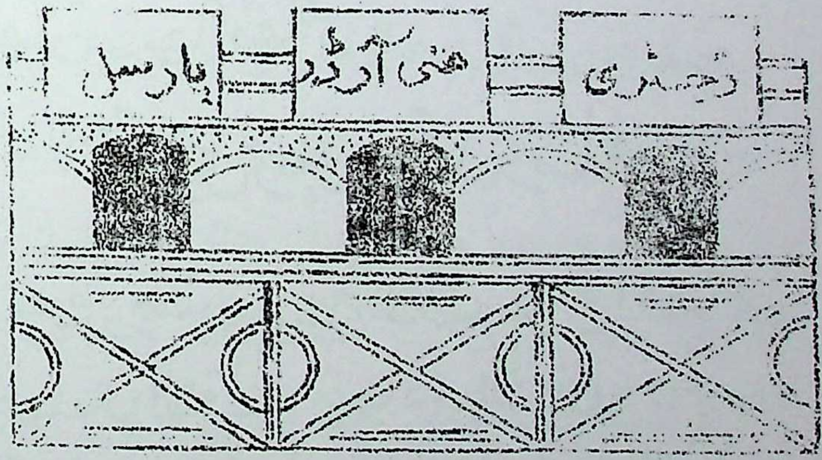
مشق نمبر 6 (زبانی)

(۱) وُہِو اکِس مِنٹس منٛز کاچ سیکنڈ چھِہ آسان ۔ ۲ مِنٹَن منٛز کاچ؟

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

ڈاک خانہٕ

رجسٹر، چِٹھہِ تہٕ پارسَل
(ڈاکہٕ کِرایہٕ تہٕ رجسٹریشن فیس)



یِمہٕ چِٹھہِ (کارڈ تہٕ لِفافہٕ) ، بیمہ
لیٹر بکسَن منٛز تراوان چھِہ۔ تِمن چِٹھِہ
ڈاکخانہٕ مُناسِب وَقتس پیٚٹھ تہٕ ت
واتناوان یِہ تہٕ سوزنہٕ ییِن۔ مگر
یِمہٕ چِٹھہِ چھہِ نہٕ یِوان ڈاکخانہٕ چ کُنِ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

اَجِسٹری مَنٛز دَرج لَفافَن چھ
اَیِس ڈاکخانَس مَنٛز کانٛہہ رَسیٖدا ہٕ
میلان۔ اَگر سۄ یِتھ وَنہِ ڈاکخانَس
پیٚٹھ خاص زِمہٕ واری تہٕ آسیٖ پیٚٹھ
رَسیٖد نیٚو۔ تیٚلہِ چھ اَیِس پیوان چیٚنۍ
رَجِسٹری کَرٕنۍ۔ تہٕ رَجِسٹرِیشَن فیٖس
چھےٚ پیوان دِنۍ۔

	کِرایہٕ	رَجِسٹرِیشَن فیٖس
پوسٹ کارڈ	۸ پیسہٕ	۳ رۄپیہ
لِفافہٕ تۄلہٕ وَزنَس تام	۲ رۄپیہ	۴ رۄپیہ

وَزنَس ۱ آنہٕ تۄلہٕ ×

مَطلب چھُ یِہ زِ رَجِسٹرِیشَن فیٖس چھےٚ پوسٹ
کارڈَس یا چِٹھہِ ہَنٛدِ خٲطرٕ ۴ رۄپیہ۔
مَگر ڈاک کِرایہٕ چھُ وَزنَس حِسابہٕ کھَسان۔

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.
Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

رومن رسمِ خط

اِنسأنی تہذیٖبچ تہٕ خاص کر اِنسأنی زندگی ہنٛزا کھ مولہٕ ضروٗرتھ چھےٚ اَمکۍ بے شُمار رَنگ روٗپ زانٛنۍ تہٕ تہذٖس کُنا ہس گرٛھن یتھ بیٚون بیٚون قومی اِکأیہٕ زأنۍ زأنۍ انسان کُنی رتہٕ ماز اَسِتھ اَکھ اَکس نکھٕ یتھ اکھ لۄبہٕ وٗن ، رنگا بٔرنگۍ اِنسأنی تہذیب پھاپٛھ لأوتھ أنتھٕ روٚستے بے ناو سرور تہٕ شانتی پرأوتھ ، انسأنی زندگی پرٚ بہار بَناوِ۔ آفاقی ، عالمگیر انہار چھُ زِندگی ہُند مولہٕ انہار یتھ بار بار وبُھنے کرنٕچ ضرورتھ چھنہٕ ۔ اگر نہٕ اِنسأنی تہذیٖبچ یہ پرٛ اسرار مولہٕ ضروٗرتھ اَسہٕ بیٚون بیٚون اِنسأنی توأریخی دَورَن تہٕ مرحلن دَوران وُتش دِتھ بروٗنہہ پکناوان روزِ زِندگی راوِ معنہٕ مطلبے تہٕ انسانس گرٛھِ زِندٕ زُوے ژرٛٹ۔

زبان چھےٚ گوڈٕ کالہٕ پیٹھے اِنسأنی تہذیبکہٕ خزانٕچ عالمگیر کونز یمہٕ ورأے نہٕ أسۍ اَتھ مولس خزانس وأتتھ مولانکونے گٔرتھ ہکو ۔ زبانٕے چھےٚ انسانی تہذیبی پیٹھو وٕلی ہُند ساری کھوتہٕ طاقتور وٚسیلہٕ۔ ہندوستانس منٛز سیأسی سوٚترس پیٹھ پنٛنۍ کھور ٹھیکرأوِتھ ہیٚوت برطانوی حُکمرانو ہنٛدو کارندو بھارتی تہذیبی اَنہارَن سٕتٕن یمو منٛز اکھ پرٛوکھُٹ انہار زبانٕے چھےٚ ۔ یہٕ کتھ ہکو نہٕ أسۍ نکارِتھے زِ بھارتی

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

تہذیبی تہٕ لِسأنی ویُژ پرکھاوُنک تہٕ مولناوُنک ساری کھوتہٕ بۄڈ اہم کارنامہٕ دیُت یورپی مشنری محققوتہٕ عالموٕ بڈِ پایہٕ گوڈٕ انوارِ انجام یورگُن مےٚ برونٹھے اِشارٕ کوٚرمُت چھُ۔ تکیازِ تمہٕ ورأے ہکہٕ ہنے تہٕ تم پنٕنی سیأسی پٮ۪ٹھوٗلی کارگرپأٹھی قأیم تھأوِتھ۔

مُختلف زبأنین ہنٛد بن زانن والین سنسکرت بیترِ زبأنی زانن والین ہنٛدی اَتھہِ واسہٕ ستی گر جارج ابراہیم گریرسن صأبَن ہندوستأنی زبانن ہنٛد جایزٕ لِنگوسٹک سروے آف اِنڈیا (Linguistic Survey of India) ناوٕ شُراہن جلدن منٛز ۱۹۳۲ء یَس تام مُرتب ییتھ کأشرِ زبأنی ہنٛز پانٛژٕ جِلدَل ڈکشنری تہٕ شأمِل چھےٚ۔

أتھی بجہِ کامہِ دوران پیٚیہٕ تَس تہِ بیوٚن بیوٚن زبانن تہٕ بولین ہُنٛد اِملا پھیُر (Transliteration) یا تقلیب کرٕنٛچ ضرورَت یمہِ ستی تمو یا پانہٕ تمی لِسأنی جایزٕ مکمل کرنہٕ باپتھ ییتھ ییتھٕ مولہٕ پھورَس یا تمہٕ پتہٕ تمہِ کِس معنیس یا معنین تام واتٕنٛچ کوٗشش گر۔ یہِ چھُ اکھ عالمگیر رُجحان ییتھ انسانن وِزٕ وِزٕ آبیاری گر۔ اِملا پھِریُک مولہٕ بۄڈ بارٕ مقصد چھُ یوتےٚ تہٕ یہِ ہیکہٕ نہٕ اکہِ یا گُنہِ تہٕ زبأنی ہنٛدِ رسمِ خطٕچ گُنہِ رٕنگی جاے رٕٹتھ یمہِ کِنہ از تام ییٚژھ کوٗششہِ ناکامےٚ گوٚہان روزٕ تکیازِ گُنہِ تہٕ رسمِ خطس چھُ اکھ توأریخی، تہذیبی، معاشرتی تہٕ سوٚن تہٕ گوٚن ثقافتی پوٚت منظر آسان یُس رومَن رسمِ خطس منٛز خاص گرِتھ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

قأیم روزُن ناممکن تہٕ چھُ تہٕ مُشکل تہٕ یُمہٕ ستۍ کُنہٕ تہٕ زبأنۍ ہٕنٛدی بولن وألی سرپرست اُمکہٕ مؤلہٕ پیٚہ نشہٕ ژھٕنہٕ گرٕھتھ راوَن یوٗ ہے تہٕ چھُ .بوٚڈ وَجہ زِ بسیار کوٗششو باوجود ہیوٚک نہٕ یہ قبولِ عام پرأوِتھ۔

رومن چھُ از کلک بین الاقوامی طرزِ تحریر مانہٕ یوان یُس تیوٚتے پرون چھُ یوٗت لیکھن طرزِ یا رسمِ خط پانہٕ چھُ یُمہٕ باپتھ بیوٚن بیوٚن دورَن منٛز بیوٚن بیوٚن رسمِ خط تہٕ وَرتاونہٕ چھہٕ آمتۍ یتھ انسأنی تہذیبُک وو پرپرٕ تہٕ ژھٕنبن فطری طور کم گژھہِ تہٕ بدلہٕ وِنہٕ زندگی ہٕنٛدِس مزاجس ستۍ اَچھ لے رلہٕ۔

لائبریری کانگریسن چھُ نسخ تہٕ نستعلیق خطن منٛز لیکھن واجنبن غیر سامی زبانن ہٕنٛدِ باپتھ وکھرٕ وکھرٕ اِملا پھری (Transliteration) یا اَچھرٕ پھری چارٹ ترتیب دِتھمُت ۔ اُردو باپتھ تہٕ چھُ یتھے اَکھ چارٹ یمہٕ انداز مُروج۔

اُردو ہیجلی اَچھر	اَچھر ناو	رومن اَچھر
ا	اِلف	a
ب	بے	b
پ	پے	p
ت	تے	t
ٹ	ٹے	t

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

t̲h̲	ثے	ث
J	جیم	ج
ċ	چیم	چ
k̲h̲	خے	خ
d	دال	د
ḍ	ڈال	ڈ
z̲	ذال	ذ
r	رے	ر
ṛ	ڑے	ڑ
z	زے	ز
Ts - Ż	ژے	ژ
s	سین	س
sh	شین	ش
ṣ	صاد	ص
z	ضاد	ض
t	طوے	ط
ż	ظوے	ظ
a'	عین	ع

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

غ	غین	g̣
ف	فے	f
ق	قاف	q
ک	کیف	K
گ	گاف	g
ل	لام	L
م	میم	m
ن	نون	n
و	واو	w
ہ	ہے	h
ی/ے	یے	y

ہے دوچشمہ ھ باپتھ چھُ ایچ (h) ورتاوُن ٹھیکھ

بھ	bh
پھ	ph
تھ	th بیترِ

اعراب

ء	ہمزہ	'
ـَ	فتحہ (زبَر)	a

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

ـِـ	کسرہ (زیر)	i
ـُـ	ضُمّہ (پیش)	u
اَ/ا	لفظُک گوڈتہٕ پۆت اَچھر	a
ی	کسرہ یے	i:
و	ضُمّہ واو	u:

آباپتھ چھِ â تہٕ اُوخاطرِ ū تہِ ورتاوان۔

تِتھےٕ کنیٔ چھُ ''غ'' gh, لیکھان تہٕ ''ژ'' خاطرِ Ts اَنگریزی ہیجلہِ خاطرِ چھُ اُردو اَچھر یِتھٕ کنیٔ۔

a	اے	ا
b	بی	ب
c	سی	س
d	ڈی	د
e	ای	اے/یے
f	ایف	ف
g	جی	ج
h	ایچ	ہ
i	ائی	اِی/اِی
j	جے	ج

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

k	کے	ک
l	ایل	ل
m	ایم	م
n	این	ن
o	او	او/و
p	پی	پ
q	کیو	ق
r	آر	ر
s	ایس	س
t	ٹی	ت/ٹ
u	یُو	اؤ/ؤ
v	وی	و
w	ڈبلیو	وَ
x	ایکس	اخ/خ
y	وَے	ی/یے
z	زیڈ	ز
ch	ـہ	چ
sh	ـہ	ش

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

یہِ چھُ اَژھمن بدلہِ وُن اَچھر کوٚر یُس زبانن ہِنٛدِس سوٚترِس پٮ۪ٹھ اورِ یور تہذیبی لین دینس بکار چھُ یوان ۔ یِم اچھر ہکن انگریزی تہٕ تمہِ کہِ وٲسۍ طہٕ بیٚیو یورپی زبانو پٮ۪ٹھٕ پاہہٕ اَنۍ متمن یا پانٲوۍ متمن انگریزی ناوَن تہٕ اِصطلاحن ہِنٛدِ باپتھ وَرتاونہٕ یِتھٕ[1]۔

یورپی سیاحَن ہُنٛد اوس کم کاسہٕ گنٛوہمہِ صدی برونٹھ تہٕ یِن گژھن جاری پوٚز غدر ۱۸۵۷ء اچھ آزادی ہنٛز گوڈنچہِ لڑایہِ پتے ہیوٚتُن کشمیر تہذیب شناسی منٛز تہٕ وُژھ یِن ییلہِ یِتہٕ تعلیمی ادارَن لرِ لوٚر مشنری طبی ادارٕ بارسس آے تہٕ کشمیر تہذیب شناسی تہٕ وَس وۄتھ ۔یہِ کتھ چھنہٕ یِتھتھ دٕرراوٕنٛچ ضرورتھے زِ پٮ۪ٹھو وٕلی ہِنٛدی کھور ٹھیکراونہٕ خاطرِ چھُ کانٛہہ تہِ ۔ وو پرٕ حکمران مقامی تہذیب تہٕ تمِکی مولہٕ رنگ زانٕنٛچ کوٚشش کران ۔تی کوٚر انگریزو تہِ ۔ تمٕوے چھےٚ کاشرِس توٲرتخس ، تہذیبس ، ثقافتس ،لوک ادبس تہٕ زبانۍ متعلق ساری کھوتہٕ زبر تحقیقی کام کرٕمٕژ یوسہِ نہ اَسۍ نکارِتھے ہکو۔ کاشُر رومن پاٹھی لیکھنس تہٕ کوٚر تمٕوے دٕسلابہٕ ۔ الَمز لی سُنٛد اَٹھ ستی لفظٕ راش چھُ پھرُن لایق یُس ۱۸۷۲ء ییس منٛزلندنہٕ پٮ۪ٹھ چھاپ سپُد ۔ کاشرِ بن ہُنٛد دگدار و الٹرالارنس یِمۍ کشیرِ منٛز ۱۸۸۹ء پٮ۪ٹھٕ ۱۸۹۵ء تام زمینگ بوٚندنس اندواتہٕ ناوِتھ کاشرِ بن پنُن وقارتہِ واپَس دیُت چھُ واریاہ لفظ

[1] اُردو رسمِ خط: ارتقا اور جایزہ۔ ڈاکٹر نذیر احمد ملک ۔ص ۷۔۲۰۳ مطبوعہ: ۲۰۰۴ء

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

رُومنأوِتھ کأشرِ میٚژ ہٕنٛز خوشبوے غیر کأشرٕن ۔کٔرتہٕ رٕژھرأوِتھ

Call to	Nad-diun
Cap	Kalposh
Cat	Bror
Daughter	Kur
Day	Doh
Early	Sulih
Enter to	Atsun
Forest	Wan
Forget to	Mashrawun
Knot of a tree	Ag
Meet to	Samkhun
Violets(Bunafsh)	Nuna-posh
Abdomen	yad
Amidst	Manz-bagh
Apple	Tsunt
Ass	Khar
Baby	Shur

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

Anhor	Bachelor
Kandur	Baker
Pind	Ball
Hangul	Bara Singh
Naid	Barbar
Bahats	Barges

گریرسن چھُ باقأعدٕ پأٹھۍ، تمہِ ساتہٕ کأشرِ باپتھ تہٕ رومن اَچھرٕ مال، تیار کٔرِتھ تجویز کرن یِٔلہِ تمۍ کأشُر ڈکشنری پانژھ جلد، لل واکیانی (۱۹۱۴ء) تہٕ کأشرِ زبأنۍ ہُند دو جلدل گریر سٹنڈارڈ مینول آف دی کشمیر لنگویج (Standard Manual of the Kashmiri Lauguage) کأشرٕ بن وِدوانن، عالمن تہٕ فأضلن مُکندرام شاشتری تہٕ ایشر کول جینٛ کأمہِ وَتہٕ ہاوک بنأوِتھ تہندی مَدتہٕ (۱۹۱۴ء پیٹھ ۱۹۳۲ء) تام تیار کٔرِتھ چھاپ تہٕ کٔر۔ کأشرہیٚجلہِ باپتھ چھُ سُہ یِٔمہِ انمانٛک رومَن ہیٚجُل مالہِ پٔروان: أری اَچھر (Consonents):

a, ai, au, b, ch, chh, d, ḍ, e, f, g, h, i, j, k, kh, l, m, n, n̄, o, ŏ, ȯ, p, ph, r, s, sh, t, th, t, t͟h, ṡ, sh, u, ṭ, v or w, y, z.

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

ژٔرۍ اچھر Vowels

a, a, a

i, i, ī

o, o, ŏ

u, ü, ŭ

u, u̇, ŭ

a, ai, au, ĕ, ē, ê, ŏ, o, ȯ [1]

أمِس یورپی زبان دان سٕنٛز کأم چھےٚ پٕزی پأٹھۍ تھٕکنٕ لایق تہِ تہٕ پھرٕنۍ لایق تہِ یُمیُک اَچھُر اچھُر سٕہ شیران تہٕ پأران روٗدۍتھ تہنٛز کأم گُنہِ وَرٕ، ؤرۍبہٕ پھیرٕ نِشہِ مُچھِ تہٕ موٕکج روزِ۔ یٕژھِ تحقیقی کامہِ چھےٚ بیٚہِ تہٕ بیٚہِ شیرٕ پأر منگان۔ ضروٗرتھ چھےٚ یُمہِ کتھِ ہنٛز زِ گریرسن سُنٛد یہ گریمر ییٚہِ کأشرِس رسمِ خطس منٛز پھرنہٕ۔ یہِ چھُ دِل دِتھ وَژھِ وأنۍ جہِ پرُن لایق یُتھ کأشرِ گریمرُک مرحلہٕ وار تأریخی سفر تہٕ اَمیُک پرٛتھُن بڈُن تہٕ وِرُن ووٗتلُن بروٗنٛھ کُن ییٚہِ۔ لفظن ہُنٛد پھور چھُن یِتھٕ کنٕ دیٚشُمت:

Kawrun	کاوٕرُن
Kawru	کاوٗر
Kawrer	کاوریر

---

1 Standard Manual of the Kashmiri language George Grierson (1973) p:14-15.

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

Kãta	کأنٹہٕ
Lyolu	لیۆل
Kasam	قسم
Khȏ̃tu	کھونٛٹ
Koshu	کۆش
Kȍȍli	کألۍ
Mȏ̃kun	مونٛکُن
Machyul	مَچھُل
Chhus	چھُس
Chěs	چھَس
Akhbar	اخبار
Alav	اَلاو
Ãnoḍi	اَنأڑۍ
Bekas	بیکَس
Bẽmar	بیمار
Chãl	چال
Chhal	چھل
Dabãw	دَباو

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

Darwâzu	دروازٕ
Fauj	فوج
Fursat	فُرصت
Gachh	گچھ
Gâd	گاڈ
Gâm	گام
Hairân	حیران
Hamsây	ہمسایے
Hôr	ہور
Jamât	جمات
Jangul	جنگل
Kaitah	کأتیاہ
Kaman	کمان
Kěthu	کیتھ
Khôr	کھور
Khar	خر
Lachâr	لاچار
Lachh	لچھ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

Lashkar	لشکر
Lŏkut	لوٗکُٹ
Lüŗü	لۆ
Machhi	مچھِ
Madat	مدت
Makdur	مقدور
Manz	منز
Nabaz	نبض
Nâkaragi	ناکارٕگی
Nishĕ	نِشہٕ
Zanan na	زانن نہٕ
ôb	آب
öbĕ	اٲبی
ölim	عالم
ôl	اول
Khabar	خبر
Pĕth	پیٹھ
Rab	رَب

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

Rafiq	رفیق
Raṭh	رَٹھ
Rukhsat	رخصت
S̑aban	صابَن
Sahal	سہل
Salȃm	سلام
Sandȗk	صندوق
Tu	تہٕ
Natu	نتہٕ
Tadbȋr	تدبیر
Tambalun	تنبہٕلُن
Taph	ٹپھ
thǒd	تھۆد
tȗru̇	ژور
u̇nzu̇	اُنز
Ozur	عذر
P̑ah	پاہ
paliyȃr	پلیار

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

pǒtsh	پڑھ
Wosiat	وصیت
Wuzumal	وُزمل
Sǒrüy	سوُرے
Yibādat	عبادت
zăg	زاگ
Zāh	زاہ
Zamānat	ضمانت
Zarab	ضرب
Zāyul Zauiyul	زائیل/وأ ویٗل
Zuṭh	زیٹھ
wăd	واد
Wahrāt	وہرات
Wan	وَن
Wăy	وائے
Wǒth	ووٹھ
Ami-y-suty	اَمی ءستی
Yěduwai	یٔدوَے

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

کتھِ ہُنٛد	Kathi-hundu
زگَتھ	Zagat
زَلُر	Zalur
زانپانہٕ	Zămpăna
زیچھ	Zechhe
زُو	Zuv
زِیُن	Zyunu

دوٚن جلدن پٮ۪ٹھ وَہرأوِتھ اے سٹنڈارڈ مینول آف دی کشمیری لنگویج (A Standard Manual of the Kashmiri Language) کأشُر زبأنۍ ہُنٛد جارج گریرسن سُنٛد گریمر چھُ پزٕ ی پأٹھۍ أکِس دگدار صاحب نظر مولہٕ زبان دان ہنٛز سدا بہار کأم یَتھ متعلق تمۍ پانہٕ چھُ وٚنمُت زِ بہٕ اوٚسُس دوہدِش اَچھرٕ اچھرٕ اَچ شیر ژأرکران، یہ مُسودٕ، مولہٕ لیکھ ژٕتان واتان یُتھ یہ کأم آینٛدٕ تہٕ وَتہٕ ہاوَک بُتھ وَتہٕ گاشراوِ۔ اَتھ کامہِ ہتی چھُ سُہ برابر دٕہن وٕری ین آوٕر رودمُت۔ تٔمۍ کتھا چھےٚ زِ اَمہِ باپتھ کوتاہ صبر سکون، استقامت تہٕ پژھایہِ دربرٕ تہٕ پژھ گژھِ آسنہٕ۔ مےٚ اوس ہأوِتھ دِیُن زِ گریرسن کتھِ پأٹھۍ چھُ کأشرِ زبأنۍ ہنٛدِس پھورَس رومَن رسم خط تہٕ اَنان پنٕ زٕمنزٕ نوٚس تمۍ ہنٛز کامہِ ہنٛدیو گونَو پانس ہتۍ ڈُوِتھ۔ یہ تہٕ باتےٚ سارٕے کأم

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

چھےٚ تہنز زبان دأنی ہُند ٹاکار ثبوت۔ تِتھس غیر کأشرس کأشرِ زبأنۍ ہِنٛدِس مُحسنس سٕنز سیٚٹھا بٔڑ بےٚ زبر لِسأنی کارنامہٕ یِتۍ گژھن اَسہِ أچھ ہٕژرَنہٕ ییٚنہٕ خاص کر تِمن ہیٚم تُھدِ پایہِ سنجید کامہِ منٛز تہٕ زٔڑے نکھ چھِ والان۔ رُتےٚ گوٚو اگر یِتِمن أسۍ أمۍ سٕے جارج گریرسن تہٕ بی این پارموتہٕ ترتیب دِژمٕژ لل واکیانی تہٕ Ascent of self منٛزٕ اَصل واکن لرِ لوٚر روٗمن رسم خطس منٛز پھیُر مُت، شےٚ ہَتھ وٕری پرون لل دیدٕ ہُند منظوم کاشُر کلام تہٕ پروٚیُس پروفیسر جے لال کول تہٕ پروفیسر نند لال کول طالبِ صأبن ریاستی کلچرل اکیڈیمی باپتھ ترتیب دیُتمُت اوس تہٕ یمکۍ از تام واریاہ ایڈیشن "لل دید" کتابہِ ناوٕ ت چھاپ سپدی:

واکھ مأنس کوٚل اکوٚل نا اَتے
ژھوپہٕ مُدرِ اَتہِ نا پرٕویش
روزان شِوٕ شٕکتھ نا اَتے
موتہٕ یے کُنہہ تہٕ سُے وۄپدیش

لل دید پروفیسر جے۔لال کول

واکھ 135۔ صَفحہٕ 220

☆

wākh mānas kŏl-akŏl nā atē
ṭhŏpi mudri ati nā pravēsh
rŏzan shiwa-shĕkᵃth nā atē
mŏtᵘyĕy kŭh ta suy wŏpadēsh

لل واکیانی گریرسن ۔ [illegible] بی

واکھ 19 ۔ [illegible]

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

شِوگُرتاَے　کیشو　پلنَس
بڑہما　پایرِن　ووٕلسِبس
یوٗگی　یوگہ　گلہِ　پَرزانِبس
کُس دیو اَشوٕ وار پیٹھ چیڈِیس

لل دید پرٛوفیسر جے لال کول
واکھ 122 ۔ صفہٕ 202

☆

Shiv gur^u töy Kēshĕv palānas
Brahmā pāyirĕn wŏlasĕs
yōgī yōga-kali parzānĕs
kus dēv ashwawār pĕṭh cēḍĕs

لل واکیانی گزیرِن ۔ ہِٹین ۔ بی
واکھ 94 ۔ صفہٕ 36

☆

Shiva gur tai keshav palanas
Brahma payren volases
Yugi yuga kali parzanes
Kus Diva ashwavar peth cedes (Kotus)?

'The Ascent of Self' پی۔این۔پارمو
واکھ 65 ۔ صفہٕ 144

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

لل بو لۄسُس ژھاران تہٕ گوران

ہل مے کۄرُمس رسہٕ نِشہٕ تہٕ

وُچھن ہیوتُمس تأڈۍ ڈیٹھُمس بَرَن

مے تہٕ کل گنٔے یہٕ زوگُمس تٔتۍ

لل دید ـ جے لال کول

واکھ 74 ـ صفحہ 146

☆

Lal bŏh lūṭh^{ü}s ṭhāḍan ta gwāran
hal mĕ kor^{u}mas rasa-nishĕ ti
wuchun hyot^{u}mas tŏḍ^{i} ḍiṭh^{i}mas baran*
mĕ-ti kal ganēyĕ zi zóg^{u}mas tat^{i}

لل واکیانی گریرسن

واکھ 48 ـ رومن بیکز پٹ

☆

Lala boh lusas tshandan ta gwaran
Hal me kormas rasanishiti;
Vuchun hyotmas tari dinthmas baran;
Meti kal ganeyam zi zogmas tati.

بی۔ این۔ پارمو 'The Ascent Self'

واکھ 32 ـ صفحہ 76

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

لۆب مارُن سہز وچارُن
دژوُگ زانُن، کلپن تراو
نِشہِ چھےٚ تہٕ دوٗرٕ مو گارُن
شوٗنٕس شوٗنیاہ میلتھ گوو ۔

لل دید پرٛوفیسر جے لال کول
واکھ 89۔ صفہٕ 164

☆

lūb mārun sahaz vĕtsārun
drŏgᵘ zānun kalpan trāv
nishĕ chuy ta dūrᵘ mō gārun
shūnĕs shūnāh milith gav

لل واکیانی گریرسن۔ سٹین بی
واکھ 30۔ صفہٕ 51

☆

Lub marun, Sahaz vetsarun,
Drog zanun kalpan trav;
Nishi chuy tai dur mo garun;
Shunyas Shunyah milith gav.

پی۔این۔پارِمو 'The Ascent of Self'
واکھ 43۔ صفہٕ 101

45181 ص 2006: للہ وٲدُ نظر۔ ہمہ ادِنہ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

راج ترنگنی ہِنٛدی تشریح کارسر أرل سٹاین تہٕ چُھ اَتھ روایٔژ کأشرِ تہذیب شناسی خأطرٕ گوڈ براں تہٕ وَرتاوان۔ پنڈت سالِگرام کول سُنٛد ناو تہٕ چھُ یِتھنِ ہیوٚن لایق یُمۍ کأشرِ باپتھ رومَن رسم خط وضع کرنٕچ شعوری کوٗشش کٔر۔ أمۍ اَچھر چھِ یِمۍ تہٕ تھٔنۍ گٔری متۍ۔

oowd	ow	2	Kavw	au	آ۔
Shur	u	ـُ	Aidd	-Ai	ے۔
tueer	uee	ـٕ	zeaw	ea	o
Ruud	uu	ۄ	Miel	ie	–

رومَن ہیجلہِ اچھر وَرتاوَس منٛز پھیرٕ چھُ نوٚن۔ اَمہِ باپتھ یا مولہِ رسم خطٕ خأطرٕ یوٗت یِمَس عالمس تہٕ محققہٕ سُنٛد مزاز سایِنٛسی آسہِ تیوٗت آسَن تِمۍ سِٹز کوشِشہِ اصلَس نکھٕ یِمیُک انداز پرن وأل پانے کرِتھ ہیکن زِ گریرسن چھُ اَتھنِ کأشرِ زبأنۍ ہِنٛدِس مؤلہِ تہٕ شبقہٕ پھورَس سبٹھے قریب۔ پرتاپ میگزین تہٕ اوس گوڈٕ تتھے کٔنۍ رومن رسم خط ورتاوان، یُس پتہٕ ترٛاونہٕ آو تہٕ کأشرِ باپتھ آو نستعلیق رسم خطے وقتہٕ کِو تقاضو مُطأبق اختیار کرنہٕ۔ وُنہِ تہٕ چھُ ضروٗرت تہٕ مُطأبق منٛزی منٛزی رومن رسمِ خط ورتاونہٕ یوان۔ أزکی رومَن رسمِ خط نموٗنہٕ چھِ یِم:

Sangdilaa Sitaingaraa سنگدِلا ستمگرا

Aar tse chhuy na akh zaraa آر ژےٚ چھےٚ نہٕ اکھ ذرا

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

Zaayi gayas bu swondaraa ضایہ گیس بہٕ سوندرا

Maay baraan baraan vwolo ماے بران بران وولو

(An anthology of Kashmiri verse) P-56:by Tn Raina)

Levith tshi-nun لِوتھ ژھٕنُن

phirith nũn پھیرتھ نن

! Buzith- Gatshun بۄزِتھ گژھن

پنہٕ رومَن رسمِ خطس مُتعلق یمہٕ کینٛہہ سُطر حوالہٕ رٕنگی لیکھنہٕ تلہٕ یہ مطلب ننہٕ ییہٕ زِ یہ کیا چھُ کأشر باپتھ اکھ مُتبادل لیکھن طرز ووں گۆو یہ چھُ از تام تہٕ ورتاونہٕ آمُت تہٕ یٕتہٕ یور تہٕ روزِ ورتاوَس منٛز تکیا زِ یہ چھُ وسیع لِسأنی مُطالعہ باپتھ ضرۄری۔

سانہِ یژھنہٕ نہ یژھنہٕ باوجود چھےٚ کاینات یاؤنی توس فطرت زندگی ہِنٛدِ اژھمن بقاہہٕ باپتھ رنگہٕ رنگہٕ گُپتھ تہٕ ننہِ وانہٕ تہٕ اُنتھٕ رٕستی سنٛز کران یتھ ژھدِ روٗس تبدیلی ہُنٛد قانون کُنہِ رُکاوٹہٕ ورأے جاری روز۔ یی چھُ وقتہٕ کیٛو تقاضو مُطأبق وقتہٕ وقتہٕ خدایہ بَرتر سنٛز و مہربأنی کِنی زبانمن ہِنٛدِ یا تمکہِ حوالہٕ تہذیبن ہنٛدِ پھبنہٕ باپتھ تہٕ سپدان۔ زندگی ہُنٛد کارو بار یَسلہٕ پأٹھی کمپیوٹراونہٕ باپتھ آسہٕ پرٛتھ سۆترس کوشِشہٕ جأری تہٕ لائبریری کتہِ روزِ ہن شونٛگتھ۔ بدلونہٕ وقتکی تقاضہٕ

!Areference Grammer of Kashmiri by B. B Kaeshru)

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

ژھینتھ دژ ایہ بروٚنٹھ بروٚنٹھ علم ہیتھ۔ ۶/۵ دسمبر ۱۹۸۹ء سپز نیشنل لائبریری کولکتا کس (Kolkata) دفترس پیٹھ اکھ بڈ بار میٹنگ۔ یتھ منز بیوٚن بیوٚن سارِنے ریاستن ہِندی لِسأنی ماہر ادیب، دأنشور تہٕ کمپیوٹر تکنیکہِ ستی وابستہٕ لۄکھ دعوت دِتھ اَنہٕ آسی آمتی۔ مےٚ ناچیزس ستی اوس کأشرِچ نُمایندگی خأطرِ بھارتی زبانین ہِندِ میسور مرکزُک سابقہٕ ڈائریکٹر او مکار این کول تہِ اوس اَتھ منگہِ منز شأمل۔ سُفأرشن اخری شکل دِوان آیہ کمپیوٹر کونز ترتیب دِنچ کتھ تہِ نظرتل تھونہٕ۔ یہٕ ہیجل ترتیب دِوان آو، اَتھ سلسلس منز اَتج بین الاقوامی معیار بروٚنٹھ کنہِ تھونہٕ۔ اَمہِ منگہِ ہنز کاروأیی چھےٚ مےٚ نِش چھپتھ لائبریری خبرنامس منز تہٕ موجود۔ کأشر ہیجلیگ رومن اِچھرِ تروٗنگ آو یِمہِ آیہ منظور کرنہٕ۔ یہ کتھ چھےٚ یتھن پھرِنی لایق زِ أکس أکس اچھر پھورس پیٹھ آو بسوٕ بسوٕ دَل دِنہٕ!

<u>زری اَچھر (Consonants)</u>

ا	=	a
ب	=	b
پ	=	p
پھ	=	ph
ت	=	t

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

th	=	ته
t	=	ٹ
th	=	ٹھ
S(لَسہِ خاطرٕ چھُ th تہِ ورتاوس)	=	ث
J	=	ج
ç	=	چ
ch	=	چھ
ḥ	=	ح
kh	=	خ
d	=	د
ḍ	=	ڈ
z	=	ذ
r	=	ر
ṛ	=	ڑ
z	=	ز
Ts	=	ژ
tsh	=	ژھ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

s	=	س
sh	=	ش
ṣ	=	ص
z̤	=	ض
t̲	=	ط
z̥	=	ظ
ع	=	ع
Gh	=	غ
f	=	ف
q	=	ق
k	=	ک
Kh	=	کھ
G	=	گ
L	=	ل
m	=	م
n	=	ن
v - w	=	و

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

H	=	ہ
h	=	ھ

(Vowels) أرٕ اَچھر (2)

a	=	اَ
ȃ	=	آ
ĭ	=	اِ
ī	=	ای
ạ	=	أ
ȃ	=	ٲ
i̥	=	إ
i̲	=	اٖ
u	=	ُ
ü	=	اۆ
o	=	او
ŏ	=	او
au	=	اَو
o	=	او

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

اوا	=	o
اے	=	e
اَے	=	ai
اٗے	=	e
اَے	=	ai
اےٖ	=	e [1]

یٕلہِ لیکھن والین ہٕستی ہٕستی محترم پرن والین تہِ اَچھر یا پھورٕ پرزٕنٔو ہٕنز ہأل چھےٚ گرٕ ھان ،اعراب وَرتاوٕنی چھُ اختیأری مَسلہٕ بنان ۔ تُہی اَچھرن ترأوی تو یامَتہٕ ترأوی تو پرنہٕ ییہٕ تی یہٕ پرُن پزِ یا آسہِ ۔ چونکہِ سون مولہٕ کأشُر رسم خط چھُ نسخ ،نستعلیق رسمِ خطس پیٹھ ڈٕرِتھ تہٕ اَسہِ چھےٚ ترٛے زبأنیٚ عربی ، فارسی تہٕ اُردو تہِ لفظٕ راش ہیتھ برونٹھ کنہِ یٕمہِ کِنیٚ بےٚ شونکی پأٹھی أسی پننہِ ماجہِ زیوِ ہٕستی ووٕرٕ ماجہِ سلوٗک چھِہ کران اَسہِ چھُ تہذیبی لین دین تہِ رٕژھرُن تہٕ کأشِر زبان تہٕ تہذیب تہِ ۔

☆

[1] اکیٖشہ تہٕ کیٖشہ ۔(ابسے سومبرن ۔تہٕ ووٗنی ییٖنہٕ کرفیوٗ) سید رسول پونپُر ص63-162 مطبوعہ 1991ء

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

دیوناگری رَسمِ خط!

بوزوٕ ے تہٕ زبان چھےٚ اِنسانس زندگی ہٕنٛدی پأٹھۍ وُسنٕ تہٕ دَیہٕ گتھ زأنتھ مأنتھ کأنہہ ووٚٹھ ژھانٹھ کرنہٕ ورأیی یا ژبتھ دِنہٕ ورأیی اللہ تعالیٰ سٕندِ طرفہٕ پُر اَسرار پأٹھۍ ڈالہِ پرُٛشھۍ میلان یُتھ آدم زاد نسلی پھیرِ آسنہٕ باوجود رَل گژھنہٕ یاراونہٕ نِشہِ بچہِ تہٕ پننہٕ وکھرِ وکھرِ ثقافتۍ تہٕ تہذیبی پزٕ زنٛژٕ سٕتی پزٕ زناونہٕ ییہِ تہٕ اِمتیازٕ سان پننہٕ باقی آدم زاد باین لرِلوٚ رعزتہٕ سان زِندٕ تہٕ روزِتہٕ پاینٛدٕ تہٕ۔

اِنسانس چھُ زہنہٕ گرِ پیٹھے یاوٕنۍ توس اَزلے بانہٕ پھوٚت کلس پٹھ ہتھ، ہٕتھے اورِ یور پھیران تھوران تہٕ اَزٕ وأتۍ زندگی گزاران روٗ دمُت۔ گاہے اکہِ ناوٕ تہٕ گاہے بیٚیہِ ناوٕ۔ بعضے کُرن بین ہٕنٛدی حقوٗق لتہٕ مونجہِ تہٕ پوٚک بروٚنہہ تہٕ بعضے گوٚ وٕپننۍ حقوق رٕژھرأوِتھ تھاونہٕ موکھہِ نوِ بَستی بَساونہٕ موکھہِ پنُن ماجہِ وطن تراونہٕ خأطرِ مجبوٗر۔ اگریہٕ اَتھ موضوعس دَل دِنہٕ بیہمہٕ تیلہِ لگہِ کتھہِ حدٕ روٗس زیٚچھر تکیازِ انسانہٕ سٕنٛزٕ تہٕ تَس سٕتی زنم پزٕاون والہِ شبدٕچ یا اچھرٕچ کتھ چھےٚ تیژٕ ے پرأنۍ یژٕ پانہٕ زندگی چھےٚ تہٕ اوٚگر تھوٚگرزیوٚ نیرن وول بےٚ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

معنہٕ پۆز آنتھ رۆس معنہٕ ہێتھ شبدٕ ے چھُ اَکھ أکی سُند ووندٕ زانٛج بے شوٗنکی دریافتک بسم اللّٰہ یٔتہٕ پتھ اِنسأنی تہذیبک ڈٔسلابہٕ سپُد۔

یٔلہٕ یتھٕ تتھٕ زُوان زُوان خدایہٕ سُند اورے سوزمُت یا دیتُمت چیز راوان چھُ اِنسان چھُ تتھے تیٖچ یا تِمی سٕنز مؤلہٕ قدر زأنتھ ناو ہیٚیے ہیٚیے تتھ راونس للہ کران یا اگر تمہٕ نشہٕ دوٗر پیومُت آسہٕ تیلہٕ تتھی وبذاکھ دِوان۔ یہے حالتھ چھےٚ تیلہٕ درێنٛٹھی یِوان یٔلہٕ کُنہٕ اِنسأنی سماجٕچ وکھرٕ چھوکھ پننہٕ مؤلہٕ انہارٕ پرزنٛژ ماجہٕ زیوٚ نشہٕ کُنہٕ تأریخی، سمأجی، سیأسی یا روزگأری وکانہٕ کِنی ژھینہٕ گژھہِ۔ یژھ ہِش من پسند یا ناپسند حالت ہیکہٕ اوٗک وارِتہٕ برونٛٹھ یِتھ تہٕ اکھ بے ناو أندری جگر کوٗرُن راوَن تیٚول ووتلاوِتھ تہٕ برملا گوڈٕ اَنوارِ اِظہار ہیکہٕ زبأنی ہِندی ذٔریعہٕ تہٕ تہٕ صورتے سپدِتھ ۔ بنٛلی، دزاگ ہوکھے، تیٚز تہٕ سیأسی وولہٕ ہرشہٕ چھےٚ انسانس پتہٕ وَتے پُرنہٕ پرٛاٹے تہٕ کران آمژ تہٕ مولہٕ پراٹے تہٕ ۔یہٕ چھنہٕ کانہہ نوٚ کتھا۔ یہ چھُ اَکھ اَژھین سِلسلہٕ یُس عالمی اِنسأنی تہذیبک اَکھ اہم پہلو آسنہٕ کِنی مُشرأوِتھ ہکوٚنہٕ۔ یتھ کتھِ کُن کروٗیتھن بییہٕ اَکھ ژٕلہٕ وُن اِشارٕ ے زِرازٕ ویر، کشتواڑ تہٕ ڈوڈہ چھِ مرازٕ پتھ بیوٚن بیوٚن وقتہٕ ژٔلیمتی مہاجرٕ ے روزان تہٕ پرونٛژھ زیادٕ تر کمرازٕ پتھ ژٔلیمتی لوٗکھ بسان یِم اُردو، گوجری، ڈوگری تہٕ پہاڑی زبانن ہِتی ہیتہٕ وادٕ ری یو پتھ کأشرِ زبأنی تہٕ پنٛنی مولہٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

پرزنٔژ رنگہٕ ازتام رٕژھرأوِتھ چھِہ ۔ یَمن ہنزٕ آبادی چھےٚ زیادٕ تر مُسلمانٕنے ۔

۱۹۴۷ءٕ پتہٕ آو، اَتھ اورِ یور ژٕلِتھ ینٕس گرٕھنس منزٕ زیادَے وُژھ، یٔلہِ ووٕ پر غلامی نِشہِ آزادی پراونس ستی، ورٕز باگیہٕ کٔنی ہندوستان پاکستان بارٕسس آے تہٕ کٔشیر تہِ زٕ چھلہٕ گییہٕ ۔ اَپارِ یپور تہٕ ہُتہٕ یوٚت ژورِ ژھیپہٕ ژٕلِتھ بسنٔگ سِلسلہٕ چھُ جأری تہٕ ووٕنی چھےٚ پتیٚ موٕ کینژٕ وٕرِیو پٔتھ وورِتہٕ پرونٔژھ راولاکوٹ پرانہِ روایتی وَتہٕ تہِ نیٚبرِ کہ ضمادَے سٕہی پانہٕ وأنی مُژکری دٕر کرنچو کوشش وٕنگی یٔلہٕ تراونہٕ آمٕژ ۔ محدود تجارت تہِ چھُ سپدان تہٕ لوٗکھ تہِ چھِہ اورِ یور انگن آشناوَن نِش یوان گرٕھان ۔ پاکستان چھُ کٔشیرِ تہٕ بھارتس منزٕ دہشت گردی ننہِ ولنہٕ مدد تہِ کران تہٕ اَمن تہِ کانٛچھان ۔ یہ سیاسی مسخرٕ بازی ووت ووٕنی کأشرٕ ہن دسمبر ۱۹۸۹ء پٔتھ یورٕ کُن وُہو وٕرِیو پٔتھ ژھوپہٕ دَم گرِتھ وبتراوان لوکہٕ لچھ کھنڈ لوٗگ رَتہٕ چھپہٕ تہِ ۔ وَتہٕ یٔلہٕ گرٕھنہٕ، اورِ یور تجارت کرنہٕ یا بے سود تہٕ بے معنے کتھ باتھ سلسلو ستی گییہٕ نہٕ پلنہٕ وأنی دُشمنی منزٕ کانٛہہ تہِ کمی ۔ سورُے چھُ سیأسی بے شرمی کٔنی جأری ۔ یہِ وٕژھ اَتھ موضوٗعس ستی ستی وأتھ مُنزی کتھ ۔ میأنہِ اَمہِ حوالہٕ یہِ کتھ تُلنٔگ مطلب چھُ یِی زِ پأکستأنی مقبوضہٕ کٔشیرِ یتھ تِم آزاد کٔشیر چھ وَنان روٗد کاشُریک نسخ، نستعلیق رسم خطے رأیج، یُس ریاست جموں و کشمیرس منزٕ رأیج کأشرس رسمِ خطس ستی کم زیادٕ رَلہٕ وُن چھُ تہٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

۱۹۴۷ء پتہٕ بیوٚن بیوٚن بہانوتہٕ وکانو کنۍ لگۍ کاشرۍ بٹہٕ تہٕ جوٗمہِ تہٕ دِلہِ بَسنہِ۔ ریڈیوڈا اکخانہٕ تہٕ باقٕے مرکزی ادارن منز کاٗم کرن والین بٹن گوٚو اَمیُک پوٗر احساس زِ تِمن چھُ کُس تام چیز رووُمت کیاہتام ژھربر ہیو گوٚمُت یُس پُرٕوُن لاٗزِم چھُ۔ یوہے اوس پرزنٔژ ہُنٛد راوَن تیوٚل یُمہِ کنۍ دِلہِ منز روزَن والو کاشرو بٹو کشمیر سمتی ناوٕچ اکھ تنظیم قاٗیم کٔر تہٕ پتہٕ اَمیُک ترجمان خبر نامہ کاشُر سماچار، دیوناگری رسم خطس منز جاٗری کوٚر یَتھ ووٗنی پنژاہ وٕری تہٕ ہُریمانے دِلہِ پیٹھے گنڈُل نیران ووت اَزکل چھُ یہِ بڈس پیمانس پیٹھ نیران۔ کُنہِ کُنہِ اوس اَمیُک کانٛہہ شُمارہ میٚتہٕ واتان۔ پوٚز ووٗنی نہٕ یٔژ کالہٕ پیٹھ کینٛہہ۔ کاشرۍ بٹہٕ چھِ یٔژ پاٗٹھۍ کشیرِ نبر روزٕوُن کاشر زبان ہندی رسم خطسے منز ورتاوان۔ کاشر سماچارٕ کِیتھ مرحوم پروفیسر محی الدین حاجنی بٹہٕ گزٹ وناں اوس، دژاے واریاہ خاص شُمارٕ یمن منز لل دید، ماسٹر زِندٕ کول تہٕ دینا ناتھ ناٗدم نمبر بیترِ ناوٕنۍ لایق چھِ۔

دسمبر ۱۹۸۹ء پتے یٔلہِ ریاست جموں و کشمیرس منز لوکن ہنز و سیاٗسی تہٕ ثقافتی محرومیو کنۍ پاکستانکہِ مَدٕ سٟتۍ جنگجو سرگرمین ہُنٛد نوٚو دور شروع گوٚو ژٔلۍ کاشرۍ بٹہٕ یَسلہِ پاٗٹھۍ پنٕنۍ زمین جاداد تہٕ موج کشیر ترٲوِتھ جوٚم، دِلہِ تہٕ ہندوستانکین شہرن تہٕ کوٚرُکھ پننہِ نوِ مہاجر زندگی ہُنٛد آغاز۔ گرٕ بار ترٲوِتھ پرنگرٕ صحراوَن منز واتِن چھُ پٔزی پاٗٹھۍ دِل

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

تہٕ جگر کورُون تجربہٕ خاص کرِتھمن لوٗکن ہِندِ باپتھ یم ڈلہٕ وِنہِ وأنسہِ اور یور أسی۔ یہ بوزی توپُیسِ شوپ زَن بُتھِ دیِن۔ کاںٔہہ ہیکہِ نہٕ یہِ وُنتھ زِ کاںٔہہ زٕ ئرنہِ چھل یاچ آبادی کتھ تہٕ کوٗچھےٚ دریاو آبکی پأٹھی دُپھاڑ گژھان کأشری بٹہٕ چھِ کشیرِ نبر روٗزِتھ تہٕ کأشرِ تہذیبُک اکھ اَژھن اَنگ۔ ووں گووقتچہٕ تلوارِ ہُند کش چھُ کُنہِ وِزِ انسأنی تہذیبس تِتھ پأٹھی چھلہِ چھلہِ کران زِمنُش چھُ ہے بنگہٕ تہٕ حیران گژھان تہٕ بَس۔۔ کوٗل۔ زوٗر۔ اوٗن۔ تہٕ روٗن ......کیا کیا نہ بنان۔

کأشری بٹے یأتی کیازِ۔ مُسلمان تہِ ژٔلی یموٕ ے بہانو موج کشیرِ ترأوِتھ روز گار، ژھارنہِ تہٕ زی زیٔن کرنہِ باپتھ وأتی کأشرِ بٹن لرِلوٗ رأمریکہ تہِ تہٕ عرب مُلکن تام تہٕ یتھ زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ ہار دیارٕ زینن تہٕ مأنی طور خوشحال بَنن۔ گرِ چھکھ گژھان کأشری بول مُشتھ تہٕ پرِ چھُکھ یوان اَمہِ کُے لول ووتلِتھ...... یور تہٕ تھ چھِ کینژن دوہن اَسہِ تہِ کأشُر سبق پرناوان تہٕ پوٗتُس تتٕ نےٚ یتھن أسی۔ دوشوٕنی صورتن منز چھُ راوَن تیوٗل مُشترکہ۔

کأشرِ بٹن ہُند راوَن تیوٗل چھُ تہٕ تہٕ اوس تہِ ژوٗرے پھَن دوکھے تیلُن ہتھ یُی تم تھتٔھر بن کھأرِ۔ ۱۹۹۰ء یس ستی ستی پییہٕ واریاہ شأعر تہٕ نثر نگار تھنہٕ تہٕ تم یم اَمہِ بروٗنٹھے لیکھان أسی، تہند بن قلمن لٔج زیادے پین تہٕ تموٕ أنی سنبٕھے شدتہٕ سان اَلمیہ تجربن

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

(Tragic experiences) یژھ شۆبہِ ترٛژھ زبو۔ یمن منٛز چھِ ناو
ہیٚنٛز لایق ارجن دیو مجبوٗر موتی لال ساقی، جواہرلال سرور، رتن لال
شانت، امر مالموہی، شمبھو ناتھ بھٹ حلیم، مکھن لال پنڈتا، موتی لال
کیمو، پریم ناتھ شاد تہٕ روٗپ کرشن بھٹ بیترِ شأمِل۔ زنانہٕ لکھارٕن
منٛز چھِ بملا رینہ تہٕ سُمیتا پنڈتا بیترِ شأمِل۔ تِم لکھأری چھ اَمہِ علاوٕ یمہ
کأشرِس ہِتی ہندی زبأنی منٛز پننٛز وونہٕ باوتھ کران اَسی یاوُنہٕ تہٕ
چھِ کران۔ باوٕژ چھُنہٕ توٚتام کانٛہہ تہٕ بوٚر یوٚتام نہٕ تمہِ ہِتی بیٚا کھ
محظوظ گژھِ۔ بیٚاکھ تلہٕ چھُ میون مطلب پننٛز ہمزبان ذات برادری۔
اَو کَنٛز اگر سانہٕ بٹہٕ بایو نستعلیق نہ زانن واجنہِ بٹہٕ برادری تام پننٛز وونہٕ
باوتھ دیو ناگری رسم خطس منٛز تہِ واتناوٕ زبرٕے کوٚرُکھ۔ ہم مذہب
اَستھ تہٕ وو پرٕ ثقافتی تہٕ تہذیبی اکثریژ منٛز پننٛز وکھرٕ مولہٕ پرٕزنتھ زبان
تہٕ تَتھ ہِتی پننٛز تہذیبی انہار رٕژھراوِتھ تھاونچہ کوٚششہِ چھےٚ پھرِنہٕ
لایق۔ اَمہِ باپتھ گژھِ گوڈٕ جبروٗت تہٕ آسُن تہٕ جُراَتھ تہٕ۔ وونی اگر
سُہ اوس تہٕ پتہٕ تمُیک ننہِ وانہِ اظہار کرُن چھُ بیٚا کھے اخلأقی جُراَتھ
منگان۔ اَتھن چھُ سأنی کأشر بٹہٕ بأے ہتھ ہتھ شاباشی ہندی حقدار زِ
تِموٚ کرٕ صبر آزما حالاتن منٛز پننٛز تہذیبی انہار تہٕ پرزنتھ رٕژھراوِتھ تھوٚنچ
پُرٕ زور کوٚشش۔ پنُن کشمیر Panun Kashmir ہشہِ تنظیمہِ آیہ
بارسس یِمو کأشرٕن مہاجر بٹن ہندن مفادن رأچھ کرنٕچ علم بارٕ تُج۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

یہِ چھُ ہمہ پاسَل انسأنی معاملہٕ تہ پزٕ بتھ سوٚترِس پیٹھ ہمدردی سان سوچَنہٕ یُن گژھِ۔ اَتھ فرقہٕ پرستی ہُنْد رنگ دِینُے چھُ سراسر غلط تکیازِ کأشُر مُسلمان چھُنہٕ ژکہِ نہ تعصبی تہٕ نہٕ فرقہٕ پرست۔ مشترکہٕ تہذیچ رواداأری چھےٚ اکھ مثال۔ کأشُر اکھ مُمتاز، زبان وان، أدیب تہٕ دأنشور پروفیسر سری کنٹھ توشخانی صأب دیوناگری کأشرِچ کَتھ یُمہِ انمانہٕ تُلان تہٕ تژاوان۔

"۱۹۲۱ہَس منز گرمےٚ کوٗشِش ناگری اَچھرن منز کأشرِ کتابہٕ لیکھنچ۔ صِرف سَتھ پُژ سور اَچھر (اعراب Discritical marks) آیہ تَتھ کأشرِ آوازِ پورٕ کرنہٕ باپتھ تژاونہٕ سَتھ أٹھ کتابہٕ آیہ یُمن اچھرن منز تہِ لیکھنہٕ۔ اَتھ رسم خطس یا لکھاوٹ دِژ تمہِ دُہکی ریسرچ ڈپارٹمنٹن تہِ منظوری پرائمرس تھوٚو ناوٚ "اچھرِ زان" مگر مُسلمانن یہ ناگری لکھاوٹھ زورٕ پُشرِنی باسیوونہٕ مےٚ رُت[1]"

کأشرِ زبأنی ہنٛدی ییٚہِ أکی پایہ بڈی، شأعر، ادیب، محقق تہٕ نقاد پدم شری موتی لال ساقی چھُ یہے کتھ کارَن ہتھ پتھ پأٹھی وکھناوان:
"ناگری خط کرتہٕ کتھ پأٹھی آو کأشرِ باپتھ ورتاونہٕ تہِ چھُنہٕ شقبہٕ پأٹھی معلوٗم۔ ناگرِ خط تہِ چھُنہٕ سارےٚ کأشر آوازِ ادا کٔرتھ ہیکان۔ اَمہِ کِنی ییٚہِ یہ خط وَرتاون والین تہِ اَتھ منز کینہہ تبدیلی کرنہِ۔ ناگری

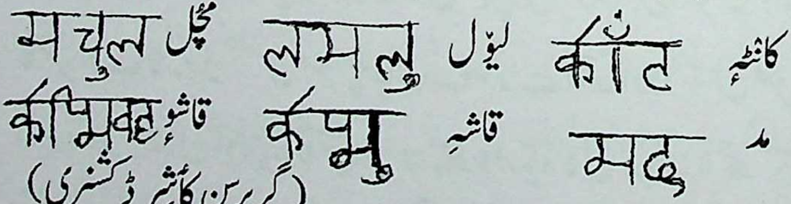
---

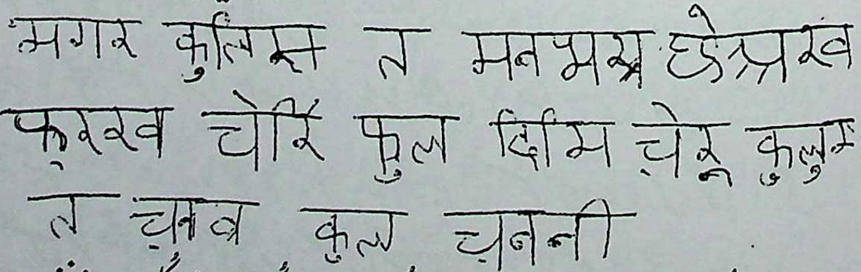
[1] رسالہٕ "انہار" کأشُر ڈپارٹمنٹ۔ کشمیر یونیورسٹی ۱۹۷۷ء جلد۔۱ شُمار:۲: کأشُر رسمِ خط۔ پروفیسر توشخانی۔ ص۔۱۳

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

خطس منز چھاپہٕ رائیل ایشیاٹِک سوسائٹی (کولکتا: بنگال) واریاہ کتابہٕ Royal Asiatic society of bengal گریرسن چھُ کاشُرِ ڈکشنری منز رومن رسم خطس لرِلۄرنا گری تہٕ استعمال کران مگر یہ خط ورتاوَن والین منز تہٕ رودنہٕ ہشر۔ رائل ایشیاٹِک سوسائٹی (Royal Asiatic society) یُس طریقہٕ بدِ کوڈُسہ پانہٕ نوونہٕ دۄیمو۔ سأری رودۍ اٚنکہٕ وِنی کأم ہوان۔ نوِ علامژ تھُران گرا اکہِ طریقہٕ تہٕ گرابییہِ طریقہٕ عبارت لیکھان۔ ماسٹر زِندٕ کولن، جے لال کولن، تہ جیا لال جلألی کُر واریاہ کوٗشش یہ رسم خط کأشرِس نکھہ اَنٛج۔ مگر تہنز ن کوٗشش سپز نہٕ کینژ وتو اٚریخی تہٕ سیأسی وجوہاتو ،کنۍ عام کامیأبی مختلف دورَن منز دیوناگری یَس منز لیکھنہٕ آمتی کأشرِ کی نمونہٕ چھِ یتھٕ کنۍ:۔





مگر گلس تہٕ مَنشِس چھےٚ فرق۔ ژیر گُل دِیہٕ ژیر گُلے تہٕ ژِنن گُل دِیہٕ ژِننی۔

(بہارِ کشمیر: لاہور ۱۹۲۳ء پروفیسر توشخانی)

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

ناگری خط چھُ اَز تہِ کأشرِ باپتھ ورتاونہٕ یوان۔ دِلہِ پیٹھہ نیرن والہِ کأشرِ رہتہٕ وار ''کأشر سماچار ک'' کأشُر حِصہٕ چھُ، ناگریس منزے چھپان۔ اَتھ چھہٕ زٕ وجہ اَکھ یہ زِ دِلہٕ منز کأشری کأتب دستیاب سپدٕنی چھُ ناممکن دوٚیم یہ زِ ۱۹۴۸ء پتہٕ یوسہٕ کأشرِ پُے (خاص کر کأشر بٹہٕ) کٔشیرِ نیبر پھاپھلیہٕ تَتھ پُیہٕ چھنہٕ اُردو خطچ اکھ رَژھ تہِ زان[1]۔ اَمہِ پُیہِ پوٚر تِمن تِمن سکوٗلن تہٕ کالجن منز یِمن منز اُردوہس کانٛہہ مقام چھنہٕ بلکہِ چھُ اَتہِ ہندی پرناونہٕ یوان۔ کأشری آسنہِ سببہٕ چھےٚ یِمن کأشرس تام پلوکرنچ وَتھ صرف انگریزی (رومن) خطے یوت۔ اَمہِ لحاظہٕ اَتھ خطس منز کأشُر شایع سپدُن چھُ بُنیأدی طور تأریخی تقاضہٕ تہٕ ضروٗرت۔ ''کأشر سماچار'' برونٛٹھ اوس ''پمپوش'' رسالس منز تہِ وارِیاہ کأشُر ادب ناگری خطس منز چھپان۔ یوٚ دوٚے اَتھ اُردو خطس منز تہِ اَکھ حصہٕ چھپان اوس۔ کأشرِ منز تہِ چھُ وارِیاہ کال برونٛہہ اَتھ خطس منز مہجور صأبُن وارِیاہ کلامہٕ چھاپ سپدُمُت تہٕ اَز تہِ چھہٕ وارِیاہ کأشری چیز أتھی خطس منز چھپان۔ ماسٹر جین (ماسٹر زندہ کول صأبُن) ترتیب دِتھٕمُت پرماندتہٕ تسنٛز باتہٕ سومبرن ''سُمرن تہِ اَس گوڈٕ أتھی خطس منز چھپیمٕژ۔ دیوناگری خطس منز چھُ ''سُمرنہ'' اَز شیٚم ایڈیشن چلان۔

---

[1] کأشری شاعر تہٕ ادیب شمبوٗ ناتھ بھٹ حلیم چھِ نستعلیق خط پوٚر زانان یہ چھُ تِمہٕ پتہٕ زہنہٕ واجنہِ پتہٕ متعلق یوت پوٚز۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

کاشُر سماچارس منز۔ یُمہِ آیہ ناگری خطس منز کاشُر چھُ چھپان تمُیک نموٗنہٕ چھُ یتھٕ کنۍ۔

यि कथ बोज़्थ तोर
प्रोफेसरस फिकरि
ज़ि यि छै सॉरस
चाल! (کاشُر سماچار: اگست ۱۹۷۹ء)

(یہِ کتھ بوزِتھ تۄر پروفیسرس فکرِ زِ یہِ چھےٚ سارٕے چال)

۱۹۵۴ء ہس منز یوسہٕ رسم خط کمیٹی مقرر کرنہٕ آیہ تتھ منز اوس جیالال کول جلالی، کاشرِ باپتھ ناگری خط تجویز کۄرمُت مگر تَمُند یہ تجویز کۄر ممبرن ہندی اکثریتن رَد"۔[1]

سُہ گُس آسہِ یُس نہٕ اَتھ رٕژِ کوٗششہِ ستۍ آسہِ زِ سائنۍ موج کٔشیر، گرٕ بار ترٲوِتھ ژٔجِتھ بٹہٕ برادٔری چھےٚ پٔنٕز تہذیبی آکار خاص کٔرِتھ مولہٕ پٕز زنتھ کاشرِ زبان زِندٕ تھاونہٕ باپتھ یتھ پلکھ تتھٕ پٲٹھۍ ووٗٹھ ژھانٹھ کران۔ کشمیر سمتی چھےٚ، یاسمپرتی چھےٚ پُنن کشمیر چھُ یا ناگراد ادبی سنگھم بیترِ ساری ثقافتی تہٕ ادبی تنظمہٕ چھےٚ کاشرِ تہذیبُک وکھرٕ مزاژ رٔژھراونس لگِتھ تکیازِ تمن چھُ معلوم زِ اگر نہٕ تِم یِمن کتھن

---

[1] سالنامہ: سو ادب: ۱۹۷۶ء ایڈیٹر محمد امین کامل: کاشُر رسم خط: موتی لال ساقی: ص ۳۹:۳۶:
مطبوعہ کلچرل اکیڈیمی سرینگر کشمیر۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

سنن تِہنٛدِ وکھرٕ تہذیبکی آثارٕ ے گژھن تہنٛز تہذیبی تہٕ لِسأنی اِکأیی ہیتھ خدائےچھن نابود۔ یمہٕ تنظیمہٕ چھےٚ نستعلیق تہٕ نسخ خط تہٕ ہندی یا دیوناگری رسم خط تہِ کأشرزبأنی باپتھ پننہِ محدوٗد بَٹہٕ برادری باپتھ ورتاوس منٛز اَنان تہٕ منٛز پچھےٚ یہنٛز کُلہم کوٗششہِ تہِ محدوٗد ادبی دأیرس منٛزٕ ے محدوٗد دروزان یمن وبڑھنےَ کرنٕچ یئتھن باتھےٕ چھنہٕ۔

یڑھے ہش اکھ کوٗشش کریمٕو ے کأشربو بَٹہٕ بایوٗزترٕ ے وٗری برونٹھ یٔلہِ مرکزی وزارتِ تعلیم کِس دِلہِ ہنٛدِس دفترس منٛز دیوناگری (ہندی) رسم خط تہِ سرکأری منظوری ہنٛدِس آخری مرحلس منٛز ووتُمت اوس تہٕ ریاستی سرکار تہِ آس اَمہِ نِشہِ بے خبرٕ ے۔

کتھِ تام پأٹھی لوٗگ کأشرِ یَسلہٕ ادبی برادری تہِ پے یمو اَتھ خلاف باضأبطہٕ مورچہ بٔندی کٔر۔ادبی مرکز کمراز ،حلقہٕ حاجن روٗد اَتھ منٛز پیش پیش ۔ یمنے ہنٛزٕ سربرأہی منٛز سمکھی کأشر ادبی برادری ہنٛدی وفد واریاہن عوأمی تہٕ سیأسی لیڈرن یمن منٛز پی ڈی پی سربراہ محترمہ محبوبہ مُفتی ،عوأمی ایکشن کمیٹی ہنٛدی صدر جناب عمر فاروق تہٕ حُریت لیڈر سید علی شاہ گیلانی تہٕ سیف الدین سوز بیترٕ شأمل چھِ یمو اَتھ ژوٗرِ ژھیپہِ ثقافتی تہٕ تہذیبی پیٹھو ولی پراونچہِ کوٗششہِ خلاف بر پور احتجاج کوٚر۔

حیرأنی ہنٛز کتھ چھےٚ یہِ زِ مُسلسل اندر بوٚ ر دِنہٕ باپتھ آس کأشرن

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

خاصہٕ ادبین تہٕ شاعرن ہنٛز میٹنگ مرکزی وزارتِ تعلیم ہِکس دفترس پٮ۪ٹھ سپز ہٮ۪۪ یَتھ منٛز یہِ فیصلہٕ اوس ہنہٕ آمُت زِ کاشرِ زبٲنۍ ہنٛدِ باپتھ یہِ دیوناگری یا ہندی رسمِ خط تہٕ سرکٲرۍ سۆترس پٮ۪ٹھ تسلیم کرنہٕ۔ یہ رسم خط تسلیم کرٕنۍ چھنہٕ بڈ کتھ بلکہِ چھےٚ بڈ کتھ اَتھ پتہٕ کنہٕ کٲم کرن وول ووکھِ اِرادٕ یمہِ ہِکنۍ تقریباً ۹۷ فیصدی کاشُر بولن واجنۍ آبادی اَن پڑھ قرار دِنۍ اُس تہٕ بییہِ یہ حُکم تالہِ ہِکنۍ وانٛچ پٮ۪ٹھو ولی برونٹھ کنہِ آن مانٛنۍ اُس۔ اکثر ترٛے فیصدی بٹہٕ آبادی کوٚرنہٕ شُمن ہتن وٕرین تہٕ زیادے وقتس عربی، فارسی زبانَن پٮ۪ٹھ دٕرتھ رسم خطس ستی سمجھ تہٕ پوٚز ۹۷ فیصدی آبادی اوس اُچھ ٹٕہٕ وارس منٛز ہندی رسم خط اُچھن متھُن تہٕ پٕتُن پان نا خواندٕ قرار دِیُن تہٕ سورُے کاشُر ادبی سرمایہٕ مولےٚ پراٹُن۔ اَتھ مَسلَس تہٕ اَتھ پتہٕ کنہِ کارفرما ژوِیہِ سُنتھ دیُت کاشرِ زِندٕ زبٲنۍ ہنٛدی وأرث آسنُک ثبوٗت۔ مَسلہٕ ووت لوک سبھا تہٕ راجیہ سبھاین تام زِیُتھ کانٛہہ یکطرفہٕ فیصلہٕ کیاز چھُ ہنہٕ آمُت۔ معاملہٕ آو فوراً تامتھ ژوکس ترٛاونہٕ تہٕ فائیل گیہِ داخلِ دفتر۔ کیا پتا زِ معاملہٕ کرووتلہ دَم سنداَرِتھ بییہِ تہٕ چھکراوِ سٲرۍ ہے ٹوپناوِتھ پٕتُن ویٚہہ۔ أزۍ چھِ لٹہِ کاشُرادیٖب، زبٲنۍ تہٕ قومٕچ کارتھٕز تھاونس منٛز روٗد اَدبی مرکز کمراز ہِکس جنرل سیکرٹیری، ساہتیہ اکادمی ہنٛدِ کاشرِ مشاورتی بورڈٕ ہِکس کنوینیر عزیز حاجنی یَس ستی ہتھ بشارت بُخٲری

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

تہٕ شجاعت بُخاری سُند عملی رول سرس زِتھم وأتی بڈٕ بن بڈٕ بن قومی ایوانن تہٕ قأیدن تام۔ معاملہٕ پتھ رٕٹتھ ترٛوو تامتھ اَسہِ سارِنٕے پھربکھ بیٚیہِ ہمیشہِ حبسہٕ ہُشار روزنہٕ موکھ۔

وقتچ کانٛہہ تہٕ ضرٛورت، چھےٚ اکھ چلَن بَنہٕ پتہٕ خصوصی مفاد بَنتھ اکھ پاسداری تہٕ بنان تہٕ تمیُک وُلٹہٕ اِظہار بَنہٕ کُنہٕ اَکھ وِیٛہہ بوٚرُت تعصب تہٕ یی چھُ پَتہٕ وَتھ بنیومُت تہٕ یی روزِیتہٕ یور تہِ بنان تہٕ گُذران۔ سانین کأشر بن بَٹہٕ باین ہُند پٔنس خاص کرِوادی تہٕ ریاستہٕ نبر روزِتھ لیکھنہٕ پنہٕ وول کأشُر ادب نستعلیقہٕ بجایہِ ہندی رٔوپ دِتھ رٕژھراوُن بَنہِ تامَتھ اکھ زور دار تحریک یُتھ اَمی بہانہٕ مفادن رأچھ کرنہٕ ۔یہِ کأم چھِ وُنی کینہن تہِ تنظیمی سوٚترس پٔتھ تہِ جأری تہٕ اوٚک اوٚک وارِ تہِ تکیازِ اَمہِ ورأے چھنہٕ چارٕ ے کانٛہہ، خاص کرٕ یلہِ یہِ کتھ نظرتل آسہِ لیکھنس چھُ تیٚلی بوٗ رٕیلہِ بیاکھ تہٕ پرٛتھ سوٗچتھ سٔرتھ تمیُک ہَر تَرتُلہِ نتہٕ گوٚ موٗرِ سُند ونس منٛز نژُن یُس کہنہٕ تہٕ وُچھِ نہٕ۔ نژی تن یا متہٕ نژی تن ۔ پٔتھ چھےٚ سانہِ ہمکال زِچھ بَٹہٕ پُیہ منٛز تخلیقہٕ ناگہٕ وُزِنی وُنہِ سیٚٹھے سُنٛز گنٛز تہٕ تیز راوَن تیول یُس شاید یٔژ کال نیتلان روزِ۔ تہٕ گشیرِ ترأوِتھ ژٔلی ہتمن لوکن یٔژ کال پھِری تہٕ پھِری وأنج کوٗران روزِ یمیُک وأحد علاج تامتھ ووند باوتھے چھےٚ گوڈٕ یتھ یتھٕ مجبوراً نستعلیق خطس منٛز تہٕ تمہِ پتہٕ وَژھِ وأنی جہٕ ہندی رسم خطس تکیازِ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

تتھٕ کنٛہ چھُ اَمیُک لأنی میُل راشٹریہ بھاشا یہ ہندی، یس ہٕتی گژھان۔

دسمبر ۱۹۸۹ء یورٕ کُن ریٛژھہِ یا یٔژھہِ کٔشیٖر ترأوتھ ژٕجرٕ سأنی کأشر بٹہٕ براۄری لُج، جۆمہِ دِلہٕ تہٕ باقی بھارتی شہرن منٛز کھور ٹھیکراونہٕ پتے پٔنٛز ووندٕ باوتھ بین تام واتناونس ہیٚتھے پتہٕ۔ یمِ یہ کینٛژھا لیوکھ تہٕ چھوپُن یِڈ کوٚٹھ دی دِی شوبدار پاٹھی شیٖرِ پأر کٔرتھ۔ یُس نہٕ اوٚت تام شاعر یا افسانہٕ نِگار ہٕندِ حیثیتہٕ نوٚن اوس سُہ دژاونوٚن تہٕ مان مأنی آیہِ رِتہٕ کھوتہٕ رِژ کتابہٕ چھٔپتھ اَسہِ تام اَتھ ادبس تہٕ شأعری منٛز چھُ راوَن تیوٚل قدرتی طور زیادٕے پہن تکیازِ ماجہِ کٔشیٖرِ نِشہِ ژھٕنہٕ گژھتھ دوٗر دوٗر تام واتُن اوس اکھ دِل تہٕ جگر کورِ وُن اَلمیہ (Tradgic) تجربہٕ یتھ منٛز اجتمأعی طور سأری بٹہٕ برادری تہِ شأمِل أس۔ دیوناگری رسمِ خط اوس یہنٛدِ باپتھ اَکھ لازمی مُتبأدِل رسم خط پوٚز ۱۹۸۹ء یورٕ کُن آو اَتھ منٛز وُژھ تہِ تہٕ ہُربرتہٕ در ینٛٹھی۔ زنانہٕ لکھارِن منٛز چھِے ''بملا رینہ'' ناو ہیٚنٛز لایق یہنز زِ واکہٕ سومبرٕنی ،ریٛش مالیُن میون تہٕ'' وبتھ ما چھِے شوٚنگتھ'' چھپیہ دوشہٕنی نستعلیق تہٕ دیوناگری رسمِ خطن منٛز لرِلوٚر۔

کأشرِ زبأنی ہٕندِس معروف شأعر موتی لال ناز ہٕنٛز ''شعرِ نیب'' نأوی چھپیمٕژ شعرِ سومبرن تہِ چھِے کأشرِس منظور شُدٕ رسم خطس ہٕتی ہٕتی دیوناگری خطس منٛز تہِ چھٔپتھ اَسہِ تام وأژمٕژ۔ نمونہٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

شام ڈٔلی تھےٚ نٔمن کوٚت بےٚ سوکھ مَن پٔنُن
سوٗنچ ژامُت ژِتمن کوٚت نٔمن ظون پٔنُن

نألی ژاوِم خیالَن کم موٗختہٕ ہار
وقتہٕ چھِن ژامہٕ آشَن گوٚرُم سون پٔنُن
أنتہٕ گی وُچھی مےٚ ژھاین کران نالہٕ مُتی
ڈالہِ مأرِتھ کران کوچہِ پھیُر زَن پٔنُن

صبحکِس شبنمَس گوڑ ژٕ کوتاہ برَکھ!
پان چھیٚپہِ دِہُن أمِس تاپہ کژاین پٔنُن

پرٚژھنہٕ روٚستے مےٚ باسان ووٗنُم تَس سبٹھاہ
سَنٕنہٕ روٗستے دپان ناو بیٚیہٕ وَن پٔنُن

اَتھ وَتھےٚ چھنہٕ یِوان زال ووٗنتھ وَتَن
دائے تدبیر پرٚژھ سأ ژٕ قدَمن پٔنُن

بونہٕ وٗتھرَو دوہے تالہِ پیٹھ کژاے رٔٹ
سَن اگر زَن سَنکھ نازٕ تھو ظون پٔنُن

اپریل ۱۹۹۹ء

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

शाम डॉलिथुय निमन कोत बेस्वख मन पनुन
सोंच चामुत गित्यन कोत निमन ज्वन पनुन

नॉल्य त्रॉविस खयालन मे कम म्वखतु हार
वखतुचन त्रामु आशान गोरुम स्वन पनुन

ऑन्तुगी बुछ मे छायन करान नालु मॅत्य
डालु मॉरिथ करान कोचि फियुर जन पनुन

सुबहुकिस शबनमस ग्वड चु कोताह बरख
पान छेपि दि्युन ऑमिस तापु क्रायन पनुन

प्रेछनु रोस्तुय मे बासान वोनुम तस स्यठाह
सनुनु रोस्तुत दपान नाव बेयि वन पनुन

अथ वथुय छनु यिवान ज़ाल वूनिथ वतन
दाय तदबीर प्रिछ सॉ चु कदमन पनुन

बोनि वॅथरव दोहय तालि प्यठ क्राय रॅठ
सन अगर ज़न सनख 'नाज़ु' थव ज़ोन पनुन

10/4/1999

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

۲۰۰۴ ءپیٹھٕ ووت اکھ کأشُر تر ربتہٕ وار رِسالہٕ واک دیوناگری رسمِ خطس منز ،یُمہِ پیٹھٕ بڈٕ زبر پأٹھؠ جانِ چھپایہ سان نیران۔ ضخامت تہٕ چھس نہٕ کینٛہہ کم۔ رِسالہٕ (بڈِ کتأبی سایزٕکی) سایزٕک تقریباًصَفہٕ ہَتھا۔ یہ گوٚ واریاہ۔ اَمہِ رِسالُک ایڈیٹر (ترتیب کار) چھُ کأشرِ زبأنؠ ہُنٛد نامور افسانہٕ نگار، شاعر، نقاد تہٕ ترجمہٕ کار ڈاکٹر رتن لال شانت۔ مدد گارن یعنے سہایک سنپادکن منز چھِ پریم ناتھ شاد رٛوپ کرشن بھٹ ، تہٕ راکیش پنڈتا شأمل۔ یوت بوٚڑ رِسالہٕ کڈُن تہٕ پرُون چھُنہٕ سہل۔ اَمہِ منز تہِ چھُ اَکھ نمونہٕ حأضر۔ نظم چھےٚ ارجن دیو مجبور صأبنٕز ، یُس سأرے وأنس کأشرِ زبأنؠ تہٕ ادبہٕ تہٕ اَمچہِ ترقی باپتھ آیہٕ تھٕو۔ مجبور صأب چھ اکھ مجسم تحریک۔ یہنٕز ''واکھ'' رِسالس منز شأمِل نظمہِ ہُنٛد عُنوان چھُ ''سوٚنتس أچھدر نِچھنے آے''

وُڈرَن بٔنؠ اوس یاوُن ژھاران
نیٚجر دیو اوس بروٚنہہ بروٚنہہ لاران

ییٚرَن، جوٚیَن، ووٚڈھ اوس تاران
وِرکِمی جامہٕ وٕلتھ أسی پژاران

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

ٹیکہٕ ہٹٔنۍ اٖس أندری تھاران
أتھۍ منز ٹُھکہٕ ٹُھکھ گۆو دَروازن

ہندرِ ہتێن گیہِ وأنٛج وٕسۍ وٕسۍ
خوفن اوٗند پۆکھ أسۍس منٛز روٗٹ

دَم گۆو ہوٚہَس چم گۆو درتی
آنگن رتہٕ سٕری لاشن ڈیر

اکھتابَس گۆو کھسنس ژیر
سوٚنٛچ مہرێنۍ وٕٹسۍ سپنۍ

ماتر شکتی داوَس أٔنٛج
ماجہِ کٔشیری زٕو گٔیہِ کٔنٛج

(واکھ: شمارٕ ۵: جنوری ۲۰۰۷ء ص ۶۱-۶۰)

☆

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

सोंतस ऑछदर बुछिने आय : अर्जुन देव मजबूर
(नॉर्वमरग हत्याकांडस प्यठ)

वुडरन वुनि ओस याबुन छारान
नीज़र दवि ओस ब्रोंह ब्रोंह लारान
बेरन, जोयन व्वट्ट ओस्स तारान
विरि किम्य जासु वॅलिथ ऑस्य प्रारान
'टेक् बटन्य' ऑस ॲन्दरी थारान

ॲथ्य मंज़ तुक तुक गव दरवाज़न
न्यँदरि हत्यन गॅयि ऑलिंज वॅस्य वॅस्य
खोफ़न ऑछ-पोक ऑसस मंज़ रीट
दम गव हवहस चम गव दरती

आंगन रतु-सँर्य लाशन डेर
अखताबस गव खसनस चेर
सोंतुच माहरेन्य वट्टस्य सपुन्य
मातर-शखती दावस लॅंज
माजि कॅशीरि ज़्यव गॅयि कॅंज

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

تہٕ وٕتھ روزِ پکان!

اگر کأنسہِ تہِ کأشرِس محترم لِکھأرِس یا سرپرست پرن وألِس پننہِ جایہِ گُمانہٕ آسہِ زِ وِچ وٕتھ چھےٚ شونگان تہٕ میانی ہٕتی چھُ یہ سورُے دُنیاتہٕ اَمیُک رنگا برنگی وِوہار پکان، چھُ سراسر غلط یہ مأنتھ تہٕ زِ اللہ تعالیٰ ہَن چھُ پرٛتھ کانٛہہ انسأنی وجود وَکھرِ گون ہٕتھ تھٔرمُت، شرط چھُ یی زِ سُہ پرٛزناوِ پننی دَیہِ دِتی گون تہٕ تِمن کأم ہٕتھ شوٗبراوِ تِموٕہتی پنُن اوند بوٗکھ یِچ تَس خداین مَٹہِ دأری تھوٕمٕژ آسہِ۔ اَمیُک وَتہٕ ہاوَک مولہٕ اصول چھُ عمل تہٕ ییٚہ نہٕ کینٛہہ۔

آئینِ ہِند کِس شڈول اُٹھس منٛز کأشرِ زبأنی ہُند ہندوستانچن اہم بجن زِندٕ زبانن ہٕتی شأمل آسُن چھیی بُڈ کتھ یتھ پتہٕ کنہِ سأنی یہِ بُڈ ذِمہٕ دأری کارفرما چھےٚ زِ اَسہِ پزِ اَمکہِ پوچھرِ باپتھ تِتھ عملی کأم کرٕنی یُتھ یہ نہ صِرف پنُن ادبی تہٕ شعری معنہِ ساوبر ہٕتھ برونٛہہ پکہِ بَلکہِ اُکِس کلاسیکی علمی زبأنی ہِندِ حیثیتہٕ تہِ پنُن مرتبہِ پرٛاوِتھ سأنی کأرتھر تھأوِتھ زِندٕ رٔوِنچ سبیل تہِ بنہِ۔ یہ آس نہٕ کانٛہہ بُڈ مُشکل کتھ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

پۆز ہتہٕ وادٕ رِین ہٕنز غلامی چھےٚ سأنۍ شایستگی تہٕ بہتر زندگی ہٕنز کل تہٕ
لتہٕ مونجہِ کرہٕژ اَسہِ چھِنہٕ غفلژ ہٕنز نندرِ نشہِ بیدار گژھنہٕ باپتھ نہٕ گریٚنہٕ
تہٕ ڈُمٹس ریزنۍ گژھان۔ پننس جانس تہٕ پانس متعلق بے پرواے
آسُن چھُ سانہِ کردارُک خاصہٕ اگرنہٕ سوٚکتھ آسہِ ہے تیٚلہِ آسہِ ہے نہٕ
اَسہِ پَردارَک وننہٕ آمُت۔ ۱۹۴۷ءپتہٕ عوأمی جمھوری حکوٗمژ بارسس
پنہٕ باوجود تہٕ آیہِ کأشرِ زبأنۍ تہٕ اَدٕبچہِ ترقی ہٕنز وَتہٕ وارِیاہ ٹھُرۍ بُتھِ۔
سیأسی سوٚتھرس پیٹھ اگر ریٚژھِ یا پٔژھِ کانٛہہ سوسراے گیہٕ تہٕ، سون
انتظامیہِ روٗد، اکہِ نتہٕ بیٚیہِ بہانہٕ اَتھ معاملس متعلق کلہٕ پیٹھی لیفے ہیتھ۔
کأشری ادبی حلقہٕ تہٕ روٗد معاملچ اہمیت زأنتھ تہٕ کنسے کشان تہٕ
وَژھِ وأنۍ جہِ کوٗشش کنہٕ ڈولےٚ دِوان۔ یوت زِ کأشُر ادیب تہٕ شاعر
تام چھِنہٕ معیأری بلکہِ سبٹھاہ معیاری کتابہٕ تہٕ مُلہِ ہیتھ پرنہٕ پٔژھی ہینہٕ
باپتھ رٹتہٕ وارِبُنیاز پیٹھ روپیہ ہتھ زِ ہتھ خرچاونہٕ باپتھ تیارٕ ے۔ اَدِ کیا
گوٚژھ گژھن سورٕ ے گوٚژھ اَسمانٕ وَسُن۔ پوٚز تہٕ ماننہٕ تکیازِ تہٕ
چھِنہٕ قانون قدرت تہٕ نرمرٕ وٕنتھ چھُنہٕ زنمہٕ ژٔکھر بننہِ پیٹھِ اَز تام
تیٚتھ کانٛہہ چیز پژاونہٕ آمُت۔ یٔلہِ کانٛہہ کأم اللّٰہ تعالیٰ ہَس انجام انٛنہٕ
چھےٚ آسان سُہ چھُ تمہِ باپتھ تٔتھے وَتہٕ تہٕ کڈان۔ تی سپُد کأشرِ اِملا
باپتھ تہٕ۔ ۱۹۵۸ء پتہٕ ریاستی کلچرل اکیڈیمی ہنٛدِس قیامس ستی ووٚتھ
کأشر زبأنۍ تہٕ ادبچہِ ترقی باپتھ کتابہٕ ترتیب دِتھ تمن چھاپنچہِ پھِریژ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

کامہِ تہِ دَس تہٕ تِمن ہِندِس صحیح اِملاہس کُن تہِ آو ادارتی سۆترس پیٹھ دیان دِنہٕ یُس اکہِ نتہٕ بییہِ رنگہٕ وُنہِ تہِ جاری چھُ تہٕ اکہِ زِندٕ پایندٕ تہٕ مۆلہِ پرٛزنٕژ کاشرٕن ہنٛزٕ ماجہِ زیوٕ باپتھ، اِنسانی تہذیبُک بے شونک تہٕ پُر اَسرار ہیۆت دیُت ہتھ یٔتہِ یور تہِ چلہٕ وُن روزِ تکیاز آدم زادٕ ہِندِ بقاہہٕ باپتھ چھُ پتہٕ وَتھ یِی لازِم رٕ دمُت!

اَتھ سِلسلس منٛز چھُ اوٚک وارِ سۆترس پیٹھ کاشرِ زبانی ہِندِس شاعر، محقق، نقاد تہٕ اُستاد ڈاکٹر مرغوب بانہالی ہنٛزٕ سو کوشش پھرِنی لایق یوسہٕ تِمو کشمیر یونیورسٹی ہِندِ منٛز ایشیا پرنیہ مرکز(Centre for Central Asian Studies)مَددٕ تمہِ کِسے دٕپس پیٹھ مرغوب تھیوری(Marghoob theory)ہِندے ناوٕ، تہندی دٕسی۱۹۸۲ء یَس منٛز ترتیب دیاوِتھ چھاپ تہِ چھپے سپز ہٕژ۔ مے آس نہٕ یہٕ اوترٕ اوترٕ تام پُرٕ ہٕژے مگر مرغوب صابَن بوز میون اِلتجاہ تہٕ اَچھ فوٹوسٹیٹ کاپی کٔرہم مرحمت یوسہٕ مے اَلفہٕ پیٹھ بیس تام پُر تہٕ میانی یِم ناچیز تاثرات چھ تمہِ ہچے پرنیہ پیٹھ دٕرِتھ۔ گوڈٕ پرٛز اَسہِ منٛز ایشیا پرنیہٕ مرکزُک تہِ ہتَھ ہتھ شکرانہ کرُن یِمو کاشرس اِملاہس تہٕ رسم خطس متعلق مرغوب صابَن یہ خاصہ لیکھ(مقالہٕ) انگریزی پاٹھی لیکھنو وتہٕ پتہٕ چھاپ کٔرِتھ لوکن تام خاص کٔرِتھ کاشرٕن اَدبی حلقن تام واتہٕ نوٚو یٔتہِ یہ عادت تا لۆژے کِتھا زانتھ مشراونے آو۔ اَسی ہکو مرغوب

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

صابَس ستۍ ہتھ اختلاف کٔرِتھ مگر تہنٛز اَتھ مولہِ کوٚشِشہِ پتہٕ کُنہِ تِہنٛد کارفرما خلوص ہکَو نہٕ نکاَرِتھ تکیازِ اِملایا کُنہِ زبانۍ ہُنٛد رسم خط چھُ أندۍ أندۍ تہِ نہ اَندہٕ وُنے۔ یہ تحقیقی، علمی تہٕ لِسآنی مقالہٕ چھُ مرغوب صأبن تیلی لیوکھمُت یلہِ سُہ پانہٕ، سنٹر فارسنٹرل ایشین سٹیڈیز، مرکزس منز کأم اوس کران۔ پروفیسر وحید الدین ملک أسۍ کشمیر یونیورسٹی ہٕنٛدۍ وأئس چانسلر تہٕ پروفیسر ایس مقبول احمد أسۍ اَمہِ مرکزٕکۍ ڈائریکٹر۔ تِمن تہِ شوٗبہِ ہَتھ ہتھ شاباش زِ تِمو کوٚر مرغوب صأبس کاشرِ زبانہٕ ہٕندِس رسمِ خطس متعلق یہ مؤلہٕ اہم مقالہٕ لیکھنُک موقہٕ فراہم۔ اَتھ مقالس یتھ بلاضرٗورت مرغوب تھیوری ناوُچھ تھوٚنہٕ آمُت چھُ کاشرِ اَچھرٕ مالہِ لرِلوٚر روٗسی زبانۍ ہُنٛد ہیچُل تہِ رومن یا بین الاقوآمی ہیٚچہٕ لِس سان دِنہٕ آمُت یُتھ امہِ کِس وُسعتس منز تہِ ہُر بر گژھہِ۔ یی اوس شاید مرکزُک مقصدی تہٕ تحقیقی تقاضہٕ تہِ۔ باقٕے چھُ اَتھ مقالس منٛز تہِ تِمنٕے بُنیأدی کتھن حسبِ ضرورت لأزمی طور پھیر دِنہٕ آمُت یمن کُن کأشرِ زبانۍ ہٕندو ماہرو تہٕ محققو اَولہٕ پٔژھے توجہ چھُ دیٚتمُت۔ اِملا ہُک مَسلہٕ یُس ۱۹۴۷ء پتہٕ زَنم چھُ لبان تکیازِ اَمہِ پتہٕ چھُ کاشرِ زبانۍ آئین ہند کِس شیڈول أٹھس تحت پٔنٛن مقام میلان تہٕ ریاستِ جموں و کشمیرٕکِس دستورس تحت تہٕ تحفظ میلان۔ اَمہِ پتہٕ چھےٚ کاشرِ زبانۍ ہٕندِس محسنِ اوّل نور محمد صأبنۍ کِتابہٕ چھاپنٛچ روایت برونٛٹھ پکان

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

ییٚلہِ ۱۹۵۸ءمنٛز پنٛنہِ قیامہٕ پتہٕ کلچرل اکیڈیمی کاشرِ زبانٕ ہُند ادبی تہٕ شعری سرمایہٕ چھاپتھ رٔژھراونس گٔن لٔج۔

یَتھ کتھِ چھُ برونٛٹھے پھیر دِنہٕ آمت زِ فارسی زبانٕ ہُند موجوٗد رسم خط تہٕ چھُ ژکہِ عربی، زبانٕ ہنٛدِ رسمِ خطٕ پٮ۪ٹھے بٔنہٕ آمت ییٚلہِ تمن فارسی زبانٕ ہُند پرون روایتی "ہُزوارش" "Huzwaarish" رسم خط تہٕ املا ترٲوِتھ خط نسخ، اختیار کرُن پیوٚ ویُس از تام جأری چھُ۔ اللہ تعالاہس چھُ آسان کانٛہہ کار انجام اُنُن تہٕ اِنسانس تہٕ آدم زادہٕ ہنٛدِس دِلس منٛز چھُ ترٛشھے ہش سنٛز تہٕ گنٛز کل گنٛز اوان۔

مرغوب صأبُن وُنُن چھُ زِ ۱۹۴۸ء پتے یوسہٕ عشأیی اِملا کمیٹی بناونہٕ آیہِ، تمچہٕ سُفأرشہِ چھاپہٕ کٔر تام عبدالغنی صأبن اخبار "کشمیر (اُردو) ہس منٛز اکتوبر ۱۹۴۹ءیس کیٚت کشمیری رسم الخط عنوانس تحت۔ موتی لال ساقی تہٕ وننہٕ چھُ برونٛہہ پٔکِتھ جیالال کول ناظر تہٕ، اکہِ نتہٕ بیٚیہِ رنگہٕ اِملا ترتیب تہٕ تشکیل دِنس ستی شأمِل اوسمُت۔ شہرِ سرینگرٕچ اکھ ادبی تہٕ ثقافتی تنظیم أس کوشُر مرکز یتھ ستی کأشرِکی ناو دار تہٕ نمایندٕ ادیب شأمِل أسی۔ مرغوب صأبنہِ وَننہٕ یوسہٕ "اچھرِ زان" کأشُر رسمِ خط أمین کأمِل صأبَن ۱۹۶۶ءیَس کیٚت چھأپ تتھ پتہٕ کنہٕ أسی "کوشُر مرکزٕکی" فیصلے کارفرما۔ پزر تہٕ چھُ یِی زِ محمد امین کأمِل صأبن "اچھرِ زان" کتابچہٕ چھُ ۱۹۶۶ءمنٛز کأشُر مرکزٕ کہِ حُسن اہتمامے ناو

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

ہتھ چھپیوٗمُت اَمہِ پتہٕ دژاے اَتھ ۱۹۹۳ء ۱۹۹۸ء تہٕ ۲۰۰۱ء یَس تام ترٛےٚ ایڈیشن یِمن کامِل صأبنہٕ یوت ناو دِتھ چھُ۔

یَتھ کتھِ پھیٚر دیُن روزِ یِتھن جانہٕ زِ میر سیف الدین منطقی تارٔلی تہٕ لدھیانوی (۱۸۱۳-۷۴) چھُ گوڈنچہ لٹہِ رسالۂ اَصواتِ کشمیر، لیٚکھتھ، کأشُر نہ زانَن والین ہِنٛدِ باپتھ نستعلیق رسمِ خط کأشرِ باپتھ موزون آسُن، ہأوِتھ دِنہٕ چَن سنجیدِ کوشش ناوہیٚکِ ہیٚکِ ڈسلابہٕ کران حالانکہ یِمن برونٛٹھ زِ ہتھ ؤری ہُر یِمانے چھِ ابوالفقراء بابا نصیب الدین غازیؒ تہٕ ''نور نامہ'' لیٚکھتھ، فارسی اِملاہس منز واکھ تہٕ شُرکی لیٚکھِتھ آنکہٕ وِنی کِنی سہی، اکھ معتبر تہٕ اوّلین کوٗشش کران۔ تِتھے ؤنی چھ مرغوب یہ کتھ تہٕ بجا طور پھران زِ پنڈت ایشر کول جوتش (۱۸۳۲-۹۴ء) کأشُر سنسکرت عالمِ فاضل چھُ گوڈنیُک کأشرس متعلق سنسکرت پأٹھی ''کشمیری شبدامرت'' ناو گریمر لیٚکھن وول۔

یوہے پایہٕ بوٚڈ کأشُر چھُ أتھی ستی ''دَش بھاشا کوش'' (دٔہن زبانن ہنز ڈکشنری) ترتیب دِوان۔ یتھ منزٕ یِمن دٔہن مولہٕ زبانن ہُند شبد راش (لفظ) راش تہٕ دیتُمت اوس یِمن ہُند اثر کأشرِ زبأنی پیٹھ پیوٚو تہٕ یِمن ہِنٛدی الفاظ کأشر زبأنی زِندٕ زبان آستھ پانس منز شرٛ پرأوی تہٕ وُنہِ تہِ چھےٚ شرٛ پراوان۔

أتھی بُنیأدی کامہِ چھُ پتہٕ جارج گریرسن للہٕ کھوٗل گرِتھ مأہرانہ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

تر دماغی سان کاشرِ زبانۍ ہنز پانژن جلدن پیٹھ مشتمل ڈکشنری ترتیب دِوان تہٕ دو جلدل گریمر تہٕ تیار کران۔ اَمہِ علاوٕ چھُ ایشر کول سُند معلمِ اخلاق شیخ سعدی شیرازیؒ ینہٕ، گلستان، بوستان سدا بہار تخلیقہٕ ہُند سنسکرت ترجمہ پھرُن لایق یَمہِ تلہٕ یہ کتھ صاف چھےٚ ننان زِ ایشر کول، سُند علمی پلو اوس نہٕ محدود تہٕ سُہ اوس پننہٕ یژھایہ تہٕ کامنا یہ وِیہِ وُن تخلیقی وُڈوکامہِ لاگتھ حد سرحدٕ اپور تہٕ کُنی وُپھِ زندگی ہُند رَس تہٕ مَس چنہِ واتتھ پیوان۔ تِمُی ہنز تحقیقی تہٕ علمی کأم چھنہٕ ٹاسر تتھ چھُ پتُن شوٗبہِ دار تہٕ معنہِ سوو اوبر گوبر۔ تِمُی چھےٚ پننہٕ کأشرِ تہذیبکہِ کارِ تھزر باپتھ کأم کرِتھ تھوٚمژ یتھ أسی وُنکین تہٕ وٕنتھ ہکو زِ اَکی گاشدار کأشرِ چھےٚ کأشرِ زبأنۍ ہُند گریمر بیترِ لیکھِتھ کأشرِ زبأنۍ ہنز مولہِ زنجہِ وَتہٕ گأشرأوِتھ تھوٚمژ۔ أسی ہکو اَمکۍ انہار وٕنران بے وایہ پأٹھی وٕنتھ زِ کأشُر تہذیب چھُ عظیم تہٕ کأشر زبان چھےٚ قدیم تہٕ ڈُکھی جل کلاسیکی زبان۔ زبأنۍ ہُند علامتی نظام تہٕ تتھ ستی تمیُک رسم خط تہٕ اِملا چھُ اَکھ نہ اَندٕ وُن مَسلہِ۔ مرغوب صأبن چھ کأشرِ زبأنۍ تہٕ اَمہِ کہِ حوالہٕ اَمہِ کِس رَسم خطس متعلق انگریزی پأٹھی دَل دِتھ، تقریباً اَکِس ہَتس صفس پیٹھ وَہرتھ مقالہٕ لیکھِتھ، کینہہ معقول تجویز پیش کرمژ یتھ یہ رسم خط پتُن تہذیبی، تواریخی تہٕ لسأنی سَفر جأری تھاوِتھ عام مقبولیت پراوِ۔ یہ چھُ پزر زِ وُہمہِ صدی ہندِس ستِمِس دہلس منزٕ آیہ اَکھ ادبی

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

تنظیم قایم کرنہٕ یوسہٕ نہٕ زیادٕ کالس گنڈٕ روز۔ یہِ تہٕ چھُ پزر زِ أتھی وقتس دوران اوس أکس رسم خطس چلیے جاولوٚ گمُت ۔ کأشرِ مرکز ادبی تنظیمہِ کیا کوٚر اَتھ سلسلس منزٕ تہِ توٚرم نہٕ فِکر۔ ''اچھر زان'' چھےٚ اَمین کأمل صأبنہٕ پنٕنہٕ انفرأدی کوٗشش تہٕ کأشُر مرکزُکس رول چھُ اَتھ منزٕ ادا کران تیٚم لأزمی وبزھنے چھُنہٕ مرغوب صأب خبر کیازِ کرلانی ۔ خیر! یہ أس اَکھ مُنزٕ کتھ۔

یَتھ کتھ ییٚتِمن پھیُر دیُن چھُ ضروٗری زِ کأشرِ زبأنی تھوٚد پٔنن مولہٕ سفر ہند آریأیی خاندانس سٕتی جأری یُس تہذیبی لین دینس منزٕ ہند ایرأنی لِسأنی خاندانس سٕتی جأری روزان چھُ تہٕ اَز تہِ چھُ۔ پُر اسرار طور چھُ تی سپدان یہ سپدُن گژھِ تہٕ ماحول ہیتھ چھُ سورٕے اِنسأنی سماج پٔنن وَکھرِ نسلی، تہذیبی، تمدنی مزازٕ سان کامہِ لگِتھ روزان'' تہٕ بےٚ شونکی پأٹھی اکہِ انسأنی قومی اکأیی ہنزٕ مولہٕ پزٕ زٕنٕژ ہُند سنز کران تہٕ اَمیُک اِنسأنی تہذیبکہِ بقاہہٕ رَنگہٕ مول تہٕ مُژ چھُ تیٚلی ننان یٔلہِ یہ کُنہٕ بہلنہٕ وکانہٕ کنٕز راوِتہٕ اَمکہِ مولہٕ آگرِ نِشہِ دوٗر گژھو تہٕ اَکھ جگر کورٕ وُن راوَن تیوٚل للہٕ وُن روزِ۔ اِو کنٕز یٔمہٕ تہِ کوٗششہِ اَمیُک رسمِ خط لُوکہٕ مون تہٕ لوکہٕ پسند بناونہٕ موکھ کرنہٕ ین تمن شوٗبہٕ یتھ ہتھ شاباش۔

اَسہِ پزٕ یہ کتھ ژٕنبس تھوٕنی زِ، کُنہِ تہِ لوکچہٕ یا بجہٕ زبأنی ہُنٛد رٔلہٕ مِلہٕ آسُن یا تمیُک لفظٕ راش رٔلہٕ مِلہٕ آسُن چھُنہٕ کانٛہہ پام بلکہِ زِندٕ زبان

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

آسنٕک بوٚڑ گون۔ دُیٚیُم کاشُر تہٕ زبان چھنہٕ اَمہِ مولہِ پرٛزٕ نِشہِ مُچھہِ۔ کاشُر زبان ہیٚکہِ نہٕ اَکی شبدٕ (لفظ) راشہِ۔ کنٛز اِنسأنی تہذیٖبٕ امین اَستھ یَتھ کتھِ چھنہٕ یِتھٕن ووٚتھنے کرٕنٛچی ضرورت زِ سٮ۪ٹھاہ کم عربی کیو فارسی الفاظ چھِ کأشرس منٛز وأتِتھ تہٕ پٔنٛن مولہٕ زبأنی ہٕنٛدِ انہارٕ بدلان۔ ووں گوٚو پھور (Pronounciation) چھُ بدلان ۔ مرغوب صأب چھُ عربی ، فارسی تہٕ اُردو الفاظن ہُنٛد پھور ، اصل لسأنی مولہٕ (Derivative) بنیأز پٮ۪ٹھ معمولی اعرابہٕ پھیرِ سان یِتھٕ کنٛز تجویز کران:

تجویز کردٕ پھور	رأیج کأشر پھور	مولہٕ لفظ
اُصوٗل	اوٚصوٗل	اصوٗل
رُسوٗم	روٚسوٗم	رسوٗم
حُضور	حوٚضوٗر	حضوٗر
حُکوٗمت	حوٚکومت	حکومت
خُصوٗصیت	خوٚصوٗصی یتھ	خصوٗصیت
عُبوٗر	عوٚبور	عبوٗر
عُموٗماً	عوٚموٗمَن	عموٗماً
		(۲)
مُعلوم	مولوٗم	معلوم

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

معبوٗد	موبوٗد	مٌعبوٗد
دستوٗر	دۆستوٗر	دٕستوٗر
مجنوٗن	مۆجلوٗن	مجنوٗن

(۳)

تِتھۍ ہوی یایم کیٛنہہ الفاظ یمن کشہٕ پیش ۓ ژوٗرِمس اچھرس یوان چھُ مگر کأشرِس منز چھکھ نہٕ کأنہہ پھورِ بدلی گرٛشھان۔

منظوٗر: منصوٗر: مضموٗن: مجبوٗر: مشغوٗل: مخلوٗق: مخصوٗص مرغوٗب: منسوٗب: مخصوٗص: مقروٗض بیترِ ین مولہٕ اِملا ساٮ۪نے لیکھنہٕ

(۴)

تعلیم	تألیم	تٲعلیم
تعبیر	تأبیر	تٲعبیر
تعمیل	تأمیل	تٲعمیل
تعزیت	تأزی یتھ	تٲعزیت
تعنیات	تأیناتھ	تٲعنیات

(۵)

قانوٗن	قونوٗن	قأنوٗن
خاتوٗن	خوتوٗن	خأتوٗن
نازُک	نوزُکھ	نأزُک

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

ناتوان	نوتوان	نأتوان
تقابلی	تقبولی	تقأبلی
چابُک	چوبُکھ	چأبُک
جادوٗگر	جودِگر	جودگر
ظالِم	ظألِم	ظألِم
شاعر	شٲیِر	شٲعر
تحسین	تحسٟن	تحسٟن
تہذیب	تہذیب	تٔہذیب

(۶)

غیب	غأب	غٔیب
عینک	عأنکھ	عٔینک
بہراگ/ویراگ	وأراگ	وٕیراگ
سیر	سأل/سأر	سیر
وغیرہ	وغأرِ	وغٔیرِ

(۷)

اعلان	ایلان/ییلان	اٖعلان
اعتقاد	ایتقاد	اٖعتقاد
اعتماد	ایتماد	اٖعتماد

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

اعتراف	ایتراف	اعتراف
اعتبار	اِیتبار	اعتبار
علّت	عِلّت	عہلَت
نعمت	نیاَمتھ	نعمت
انعام	ینام	اِنعام
اعزاز	ایزار/ییزار	اعزاز

(۸)

احساس	ایٚحساس	اِحساس
احتیاط	ایٚحتیاط	اِحتیاط
احترام	ایٚحترام	اِحترام
احتمال	ایٚحتمال	اِحتمال
احتجاج	ایٚحتجاج	اِحتجاج
مہربانی	میٚہربانی	مہربان
بہتر	بیٚہتر	بہتر
صحت	صحتھ	صحت
حکمت	حکمتھ	حکمت
نعت	نیٚمَتھ	نعمت
اخلاص	ایٚخلاص	اِخلاص

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

اِخلاق	اےٚخلاق	اِخلاق
اختیار	تختیار/اےٚختیار	اِختیار

سکٕیل، وکھُت، تھکٕہ تھکٕہ، لکٕہ لکٕہ بیترِ، سیٚکیُل، وکھُت، تھکٕہ تھکبھ، لکٕہ لکبھ بجایہِ۔

(۹)

بے وفا	بےٚ وفا	بےٚ وفا
بے ادب	بیٚہ ادب	بےٚ ادب
بے علم	بیٚہ علم/ بے علم	بےٚ علم
بے عزت	بیٚہ یزَتھ	بے عزت
بے محنت	بیٚہ میحنتھ	بےٚ محنت
نماز	نیٚماز	نماز
وقار	ویٚقار	وٕقار

(۱۰)

ایکٹر (Actor)	ایکٹر	اٚکٹر
ایجنڈا (Agenda)	ایجنڈا	اٚجنڈا
بیلٹ (Belt)	بیٚلٹ	بٚلٹ
گانے والا	گیوٚن وول	گوٚن وول
پینے والا	چینہٕ وول	چٕنہٕ وول

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

ولائت	وٚلایتھ	وٕلایت
عبادت	یَبادَتھ	عٕبادتھ
دماغ	دٚیماغ	دٕماغ
ذہَن	ذیٚہن	ذٕہن
استقبال	استیٚقبال	استیٚقبال
روایت	ریوٚ ایتھ	رٕوایت
خدا	خودا	خۄدا
قُرآن	قوران	قۄرآن
گُلاب	گولاب	گۄلاب
نُسخہ	نوسخہٕ	نۄسخہٕ
غلام	غولام	غۄلام
قدرت	قودرتھ	قۄدرت
خوش	خوش	خۄش
سُنہری	سونہأری/سونہری	سۄنہری
گُناہ	گوناہ	گۄناہ
سُکھ	سوکھ	سۄکھ
دُودھ	دود	دۄدھ
خواب	خاب	خواب

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

خواہش	خاہِش	خوأہِش
ناخوانده	ناخانِد	ناخوانده
غمخوار	غمخار	غمخوار
بدخواه	بَدخاه	بدخواه
دوست	دوس	دوست
برداشت	برداش	برداشت
یاداشت	یاداش	یادداشت
نگہداشت	نگہداش	نگہداشت
سندیافت	سندیاف	سندیافت
اطاعت	اطاعتھ	اِطاعت
شفاعت	شفاعتھ	شفاعت
وقت	وق/وکھ	وقت
صاحب	صأب	صأب
صاحب	صأ/سأ	صأ
مہاراج	مَہرا	مَہرا
بہن	بینہِ	بٕنۍ
بھائی	با/بھا	بھا
رات	راتھ	رات

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

ٹاٹ	ٹاٹھ	ٹاٹ
پاپ	پاپھ	پاپ
خطرناک	خطرناکھ	خطرناک
نعت	نعتھ/ناتھ	نعت
ساعت	ساتھ	ساعت
توپ	توپھ	توپ
پاک	پاکھ	پاک
شمع	شمہہ/شماہ	شمع
طمع	طماہ/طمہہ	طمع
جمع	جمہہ/جماہ	جمع
منافع	مُنافہہ	منافع
شایع	شایہہ/شایہ	شایع
دُنیا	دُنٕی یا/دُنٕی یاہ	دُنیا
بُنیاد	بُنٕی یاد	بُنیاد
تکیہ	تٕکٕی یہ	تکیہ
بلکہِ	بٕلٕکہِ	بلکہِ
ذریعہ	ذٕری یہِ	ذریعہ
کلمہ	کٕلِمہٕ	کلمہٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

دریا	ڈٔریاو	ڈٔریاو
خاصِیت	خاصی یتھ	خاصیت
خصوٗصیت	خوٗصوٗصی یتھ	خصوٗصیت
وأرِدات	وأری داتھ	وأردات

ہاے مخفی گژھِ اصلہٕ موجوٗد یمن الفاظن برقرار، تھاونہٕ یُن:

پرٕدہ۔ قطرٕہ۔ وعدٕہ۔ بنٔدہ۔ چندٕہ۔ نعرٕہ۔ اِشارٕہ۔ موجوٗدٕہ۔ جلوٕہ۔ پرورٕدہ۔ گذارٕہ۔ نقارٕہ۔ زیادٕہ۔ آسوٗدٕہ۔ بیہوٗدٕہ۔ قصیدٕہ۔ ذرٕہ بیترِ۔

تنوین گژھِ کاشرِس منز تہِ برقرارٕ روزٕنی مثلاً۔ عموٗماً۔ فوراً۔ مجبوراً۔ وکالتاً۔ عمداً۔ قصداً۔ اتفاقاً۔

ھ: ہے: دوچشم گژھِ نہٕ بدلاونہٕ یُن۔ یہ گژھِ مولہٕ زبأنی مُطأبِقے لیکھنہٕ یُن:

بھگوان: بھگتی ۔پربھو۔ بھارت۔ بھروسہٕ۔ جھڑپ۔ روٗدٕہ جھٔری۔ سمجھدار۔ جھگڑٕہ۔ مہاتما بُدھ۔ مہاتما گاندھی۔ دھرم۔ دھیان۔ پڑھأے۔ چندی گڑھ۔ علی گڑھ۔ ڈھول۔ فسادُک گڑھ۔ گھاٹ۔ گھاسہٕ۔ گھبوٗ۔ گھٔر۔ گھرٕہ۔

زبان، رسم خط تہٕ اِملا چھنہٕ کأنسہِ تہٕ أکِس ادیبس، شأعرس یا دأنشور سنزن ذأتی کوٗششن تہِ یژھاین ہُند رُت یا ناکارٕ پھل اوٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

کنۍ پزنہٕ اَسہِ گژھنہِ تہِ اَکِس مسلَس پیٹھ کتھ تُلنہٕ وِزِ معاملہٕ ذاتناوٕن تکیازِ اِملاہس روزِ مژٕکوتاہی چھنہٕ کأنسہِ فردس بٔتھس مَرنہِ جان تکیازِ یِمہٕ چھےٚ ہررنگہٕ اجتمأعی آسان۔

پزتھ گژھنہِ بجہ زبأنی تہٕ خود عربی زبأنی منز تہِ چھےٚ لہجہٕ تفاوت پرانہِ پیٹھہٕ موجود مگر لہجن یا تلفظن چھنہٕ گژھنہِ تہِ جایہِ اِملا متأثر کۅرمُت۔ اَتھ سلسلس منز چھُ ''جزیرۃ العرب'' کتابہِ ہُند یہ اقتباس کافی۔

''زبأنی منز اوس بیو پھیر وسان، پھورِ پھیرِ لہجہِ پھیرِ تہٕ۔ تہٕ زَن گۅ و یہ زِ کینٛہہ قبیلہ أسی کینٛژن اَچھرن ہنٛدِس پھرنَس یا پرنس منز پننےٚ وکھرِ پھور ورتاوان۔ بنوتمیم ہمزہ أسی اَچھرس گوڑ ینہٕ وألِس ہمزسِ عین (ع) پھورِ پران مثلاً اَسلَم جایہ پرٕہن عَسلَم۔ بُنوہذیل، أسی حیَس یعنی ''ح'' اچھرس عین (ع) پران۔ مِثالے حرب أسِتھ پرٕہن عَرَب۔ بنُو قضاعہ أسی ییٚس (ی) جیم (ج) بناوان مثلاً تمیمی آسہِ ہے تہٕ پرٕہن تمیج۔ بنو سعد أسی (ع) اچھرس (ن) بناوان۔ مثلاً اعطیٰ آسہِ ہے تہٕ بناوٕہَس أنطیٰ۔ بُنوتمیم أسی (ن) بجائے (گ) تہِ ورتاوان۔ حالانکہِ عربی زبأنی منز چھنہٕ یہ ٹھیک۔ ربیعہ تہٕ مُضر، أسی کتھ کرن وِزِ (ک) اچھرس ستی (ش) پُشہِ ترٛاوان۔ مثالے علیک أسِتھ ونہٕ ہَن علیکش۔ جیم (ج) اَچھر

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

أسی (گاف) (گ) اَچھرس منز پھِران۔

مِصری تہٕ چھِ اِملاہس تِتھے پأٹھی بدلاوان یُوز تِم چھِ "ق" تہٕ "ہمزے (ء) بناوان مثلاً یقول آسہٕ تہٕ یُول پرٕنس اور حضرموت ، جایہ روزن وألی لُوکھ چھِ "ق" قافس (گ) "گاف" پھور پران۔ مثالے "قال" أسِتھ وَنن "گال" ۔اَمہٕ قبیلکی تِتھی عادتن وول سورُے جزیرۃ العرب اُتھی ناوِ اَکھُتے ووت یہ روِیہ بیسن علاقن تام۔حجازٕ کہ بسکین چھِ "ق" اَچھرس "گ" وَنان تہٕ نُجدٕ کس علاقس منز تہٕ چھُ تِتھُے چلن۔ زِتِتھی روزن وألی چھِ "ک" اچھرس "چ" بناوان۔ مثالے کیف أسِتھ پرن چیف۔مگر یِمو تہٕ تِتھو وَکھرٕ وَکھرٕ پھورِ وتہٕ پھیرِو باوجود چھُنہٕ الفاظن ہِنٛدِس معیأری اِملاہس منز کانہہ تہٕ پھیر ورِینٛھی گژھان۔ یُوز اِملاہک تہٕ پھورُک ،ہیرٕ پھیرٕ چھُ برقرار روزان (اُردو پیٹھٕ ترجمہٕ جزیرۃ العرب: ص: ۳۲۔۱۳۱۔انہار: کأشُر ڈپارٹمنٹ کشمیر یونیورسٹی۔کأشُر اِملا مسائل تہٕ حل۔ رشید نازکی ص ۴۶۔۳۱ جلد۔۱: شُمارہ ۔۲: ۱۹۷۷ء)۔

یہ چھِ نٔی قدرت تہٕ کانٛہہ پانس دانائے دہر وَنن وول بشَر ہیٚکہٕ نہٕ ثقہٕ پأٹھی یہ وٕنی تھِے زِ یہ سورُے کینٛہہ کیازِ چھُ امی انمانہٕ سپدن تہٕ یہِ أسی یرٕھوتی کیازِ سپدِ نہٕ۔ زبأنی ورتاوُک پھورٕ پھیر (لہجہ پھیرٕ) چھُے اَکھ فطری کتھا یُس زبأنی ہِنٛدِ اَژھبن بَدلہٕ وِنہٕ مزازٕ کی پأٹھی

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

سانہِ یَژھنہٕ یا نہ یژھنہٕ باوجود زبأنَن ہِنز رنگا برنگی ہُنٛد ضأمِن چھُ۔ اَسہِ پزِ یہٕ اَکھ فطری أندٕری دستور مأنِتھ نیچھِ ناوُن تہٕ زبأنی ہُنٛد اَمی حسابہٕ باگہِ آمُت رسمِ خط فطری معیارو مُطأبِق مأنُن تہٕ بروٚنہہ پکناوُن نہ زِ اَمہِ چَن دریٹھما وَتن خدامہٕ کُرِن دولہٕ ہُن۔

پنِنس مقالس اند بوٚر دِوان چھُ نازکی صأب اَتھ ہِشَرتہٕ لوکہٕ اعتبارٕ بخشنہٕ باپتھ ژٕتھ دِنہٕ خأطرٕ یِمہٕ تجویز پیش کران۔

ا۔ کأشرِ املاہُک معیار مقرر کرنہٕ خأطرٕ گژھِ حکومتکِ طرفہٕ اکھ با اختیار بورڈ یُن مقرر کرنہٕ یتھ منز زباندانو علاوٕ پزِتھ تمہِ زبأنی ہندی عالم، ادیب تہٕ پروفیسر شأمِل آسَن یمن ہُند اثر کأشرِ زبأنی ہندِس املاہس پیٹھ چھُ۔

۲۔عربی، فارسی الفاظَن ہُند اِملا مقرر کرنہٕ باپتھ گژھن یِمن زبانَن ہندی زباندان، عالم تہٕ پروفیسر بالخصوص بورڈس منز شأمِل یِن کرنہٕ۔

۳۔ اَمہِ بروٚنٹھ گژھِ تمام تِمن الفاظَن ہُند سروے یُن کرنہٕ یِم عربی، فارسی تہٕ اُردو زبأنو پیٹھ یِتھ کأشرس منز مُروج چھ یِتھ زَن بورڈٕچ کأم بنہِ آسان۔ یہ کأم ہیکہِ ریاستی کلچرل اکیڈیمی یا کشمیر یونیورسٹی ہُند کأشر شعبہ بڈٕ جان پأٹھی انجام دِتھ۔

۴۔ یِمہِ کتھِ ہِنز سام گژھِ نِنۍ ہنہٕ زِ طریق الصّوت چھا سانہِ اِملاہکی تمام تقاضہٕ پوٗرٕ کران کِنہٕ یہ چھُ ئلی اَکھ مفروضہ۔ اگر نہ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

چھُ تیلہِ کُس طریقہٕ چھُ سانہِ اِملا خاطرٕ بہتر۔ اگر چھُ تہٕ موجوٗدٕ خأمی کتھٕ کنۍ گژھن دور۔

۵۔ بورڈ چہِ سفأرشہِ گژھن حکومتکہِ طرفہٕ حتمی تہٕ آخری مانٕنہٕ یِنہٕ تہٕ آیندٕ یِم مطبوعات سرکأری یا غیر سرکأری برونٹھ کُن یِن تِمن پیٹھ گژھِ اَمہِ اِملاہٕچ پابندی ضروری آسنۍ۔

۶۔ یوٗتام نہٕ بورڈ پننہِ سُفأرشہِ پیش کرِ توٗت تام گژھِ یوہے اِملا چالوٗ روزُن یتھ طباعتٕچ کأم گژھِ نہٕ باندِ۔ البتہٕ تعلیمی ادارن ہِندِ خأطرٕ کتابہٕ گژھن سفأرشن آخری شکل لگنس تام مُلتوی یِنہٕ کرنہٕ۔

۷۔ بورڈ چہِ سفأرشہِ گژھن کأشُر بولن والین علاقن ہِنزن ادبی انجمنن رائے دِنہٕ خأطرٕ سوزنہٕ یِنہٕ۔

یِتھٕ کنۍ کُنہِ قومی، تہذیبی تہٕ نسلی اکأیین ہُند پھورٕ پھیرٕ (لہجہ پھیرٕ) زبأنۍ ہِندِس مولہٕ اِملاہس تہٕ رسمِ خطس اثر انداز چھُنہٕ سپدان تِتھے کنۍ چھُنہٕ حکومتکہِ طرفہٕ قأیم کرنہٕ یِنہٕ وألی بورڈ اَمہِ حوالہٕ ٹھونٹھ اَنہٕ ورأے بیٚیہٕ کانٛہہ بوٚڈ کارنامہ انجام دِوان۔ اگر وَنو تہٕ، تہٕ مانو تہٕ شوٗبہ تہٕ زِ رضا کار ادبی تہٕ ثقافتی تنظیمے چھےٚ رَسمِ خط یا اِملا نِچھناونہٕ خأطرٕ تھٕکنۍ لایق تہٕ پھِرٕنۍ لایق کأم کران آمٕژ تہٕ یِتہٕ یورٕ تہٕ کرن تِمن چھُنہٕ سرکأری تازٕن شانٕن وانٛج ضروٗرتھے۔ ادبی تنظیم ادبی مرکز کمراز سوپور تہٕ تِتھٕ ستی رٕلِتھ تنظیمن ہُند رول چھُ اَمہِ رنگہٕ جورٕ روٗس اَسہِ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

سارِنے نظرن تلے ۔ حلقہٕ ادب حاجن تہٕ چھُ اَتھ منز بروٚنٹھ بروٚنٹھ۔
اکہِ وقتُک کوشُر مرکز سرینگر، کلچرل آرگنائیزیشن سرینگر (قیام ۱۹۷۴ء) مراز ادبی سنگم وٚیجہِ بیور بزمِ ادب راز ویر تنظیمہٕ بیترِ چھےٚ ولہِ ولہِ پٔنُن کم کاسہٕ رول ادا کٔرِتھ گأمژ۔ کشمیر کلچرل آرگنائزیشنُک "کأشُر اخبار" محترمہ عتیقہ بانو یہ ہُند میراث، محمد یوسف مسکین سُند سون میراث بُخاری صأبُن شاندار ہفتہ وار اخبار "سنگر مال" کِس کأشرِس مشن۔ ریاستی کلچرل اکیڈیمی، ریڈیو کشمیر، دور درشن، کأشر شعبہ کشمیر یونیورسٹی بیترِ ادارن ہُند رول چھُنا پھرُن لایق۔ راہ چھُ اَسی خاص کٔرِتھ ادبین تہٕ شأعرن یِم عملی طور اَمہِ رٕنگی نَرِ مَرِ وٕٹِتھ چھ تہٕ یِم کأشرِ معیأری کتابہٕ مُلی ہیتھ پرانِے چھنہٕ تہٕ یِہُند رول بیوٚن بیوٚن سوٚترن پیٹھ نکاری چھُ۔ وول گوٚویژ پأٹھی تہٕ یَسلہٕ جمع خرچی سوٚچھےٚ سبٹھاہ۔ اَسہِ گرژھہِ سوٗرُے ووگہٕ کِنی وَسُن۔

یٔلہِ پٔننہِ ماجہِ زبأنی ہِندی لِکھأری اَتھ کھہنس چھِ تہٕ بین زبانن یِمن ہُند گوٚن اَثر کأشرِ زبأنی نوٚن چھُ کیا توقع تھوو اَسی۔ الفاظن ہُند سروے کرناوُن چھُنہٕ سہل یہ گوٚو پکہٕ وِنہٕ گتھہٕ وِنہٕ وٕیتھِ ہِندِس آبس پیٹھ کینژھا لیکھُن یا تتھ پٔنٕنی خواب پُشرٕنی نتہٕ لہرِ گنزرِنہِ۔

لِکھاوٹ طرزِ تحریر یا طریق الصوت چھُ اَسہِ پانے کھری لد بنوومُت ۔ بیٚیہِ چھُ یتہِ اکھ موٗنمت پزرزِ کأنہہ تہٕ رسم خط ہتھ فیصدی

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

مکمل تہٕ کینژُ وکھجر وَ تہٕ ہجر و ورأے۔ زبان یا تمیُگ رسم خط چھُنہٕ اَتھ سَتیٚ (مفروضہ) آسان بلکہٕ فطرتکہٕ یا کائناتکہ أندرِی دستوٗرک دیٚت یُس سانہٕ باپتھ اکھ پزٕ ژٕ ے چھُ رودمُت تہٕ بیہٕ نہٕ کینٛہہ۔ أسی چھ پننۍ ازأنی کرٕنۍ کرِتھ اَتھ کھٔر ے اَنان تہٕ کاسان نہٕ۔ اَسہِ پزٕ یہ کتھ مانٛنۍ زِسون ذہن چھُ کوتاہ تہٕ سون علم چھُ اڈلیوٗک ۔ پرٕ ھن بجن کامین چھُ لیکھَن ورتاوتہٕ لوٗکن ہُنٛد ڈوٗکھ بدس آسُن لأزِم یُس گُنہٕ ہول ہاٗلیہِ ورأیِ جاری روزُن گژھِ۔ زبان تہٕ رسم خط چھُ اَکھ فطری معاملہٕ یُس اِنسأنی پزٕ زٕنژ بقایی باپتھ وجود چھُ پراوان ۔ اَتھ ستیٚ چھُ بنار اَٹُن یا سمجوتہٕ کرُن، نے تہٕ نیاہے گلہِ۔ یہ چھُنہٕ کانٛہہ کھٔری لد معاملہٕ یتھ اند بوٗر دِنہٕ خاطرٕ سرکارٕچ یا تمیُگ تائید ضروٗری چھُ۔ اُردو رسم خطس کوسہٕ آئینی قومی تہٕ عالمی منظوری چھےٚ ڈکھَس ۔امیُک بوٗڈ بارٕ طاقت چھ لوٗکھ یِم اَتھ بولان چھ تہٕ اِنسأنی پزٕ زٕنژ ہُند قانوٗن یُس اَتھ زنم دِتھ نیچھ ناوان چھُ۔ اَسہِ پزٕنہٕ اَوٕے اَتھ گٔش گٔش رَتھ اَٹُن ۔ تہٕ قانوٗن ساز ادارن گُن آشہِ برٕ ژ ونظر ووٗچھن ۔مون زِیم تہٕ تِتھی سأری ادارٕ چھِ پایہ بٔڈی پوٗز یِم چھِنہٕ تہٕ أستھ تہِ پنُن وقار وَٹہٕ زَد کرِنس پرٕ ان۔ وٮ۪نیُک تام یہ کینژھا رُت سپُد تہٕ سپُد انفرأدی سوٗترس پیٹھ شیر کشمیر شیخ محمد عبداللہ ،فاروق عبداللہ ،عمر عبداللہ تہٕ سابق وزیرِ اعلیٰ جموں وکشمیر مُفتی محمد سعید تہٕ غلام نبی آزاد سٕنزن

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

کوٗشش شوٗبہِ ہتھ ہتھ شابش ۔ یمو کأشِر زبان تعلیمی ادارن منز رأتیج
گٔر۔کأشِر زبان چھےٚ آئینِ ہند کِس شڈول اُٹھس نیا کشمیر کِش
دستاویزس تہٕ ریاستی أئینس منز پننِ جاے پرأوِتھ یہ چھےٚ ڈٔکھی جل
تہذیبٕچ پرٕزنتھ تکیازِ اَتھ چھِ تقریباً دُون کرور(75لچھ) لوکھ ڈٔکھس یم
اَتھ بولان تہٕ وٕچھس ہستی رٔٹتھ چھِ۔ توأریخی تہٕ ثقافتی کار نو
کِنۍ چھنہٕ یہ ماجہِ زیو اَسِتھ تہٕ ریاستٕچ سرکأری زبانِ آش گڑھِ تھاوِنۍ زِ
یہ پڑاوِ اکہِ نتہٕ اکہِ دوہہٕ ٹھوسہِ ورأے پنُن مرتبہ تکیازِ اُردو
زبان ہیتھ باقےٚ ہر کانہہ تہ قومی یا بین الاقوامی زبان چھنہٕ سأنۍ دُشمن
بغیر تمہِ ساعتہٕ یلہِ تمہِ یاسو زبان پننہِ بقایُک سامانہٕ کران یتھٕچِ اکثریتی
زبأنۍ ہستی ریس گٔرِتھ سانہِ پرٕزنٔش ہُند نیال گالنکی تہٕ پننی بے جا
پیٹھوولی ہاوٕنکی جتن کرن ۔ اوترِ اوترِ تام اس ڈوگری ، پنجابی اُتھی
نستعلیق خطسے منز لیکھنہٕ یوان۔ ڈوگری تہٕ پہاڑی زبأنۍ چھُ یوہے رسم
خط ورتاوَس تہٕ سندھی زبأنۍ تہٕ رسم خط رٔنگی یتہِ اکھ رسم خط ۔ أسی فقط
أسی یأتی چھِ پرداز کی اَسِتھ پننہِ مولہِ پرٕزنٔش ہیتھ تِتھ پُٹ کڈنس پتہٕ
لگِتھ۔ چھرایلہِ أسی پننی موج کشیر دیارِ کمایہ مارِ متہِ کینژَس کالس یا
کینژَن ؤرین ترأوِتھ گڑھو یورمُنزی مُنزی یتھ چھ تتہِ کِمن (مُلکہٕ یا
مُلکہٕ نبر) تہذیب شناس ماحولس چھ وُچھان حُبّ وطنس چھکھ گڑھ
لگان ماجہِ زیوِ لول برنگ تہٕ یَژھِ پژھِ پنُن تہذیبی ورثہٕ رٔژھراونک

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

چھ دِلہٕ جانہٕ دَرس دِوان تہٕ کشمیریت وٕرٛھناوان۔ سانہٕ وفادأریہٕ چھےٚ بأگرِتھ اوٚے تہٕ چھےٚ سانہٕ کَتھِ کوتھ بنان تہٕ پیر کھأر، تہٕ ہٕنز کھار بنان۔ روز سأنی کأشرِ بٹہٕ برادری، تِہنٛد ۱۹۸۹ء کِہو ناساز حالاتو کِنۍ موج کٔشیرِ ترأوِتھ ژٲلِن چھُ کأشرِ ہُنٛدا کھ مُشترکہٕ بناوَتھ یِمہٕ چوپھِری تہٕ پھِری ژنجو ہٕتی سأئنس چھوکہٕ لد بدنَس یِژ کال ٹھینچہٕ رَتھ روزِ وسان۔

کأشرِ زبانہِ ہُنٛد ممتاز تہٕ معروف شأعر، نقاد، محقق، ترجمہٕ کار تہٕ محترم وٕستاد تہٕ یِژ کال رٔدمُت کأشرِ شعبُک سربراہ پروفیسر شفیع شوق تہٕ چھُ کأشرِ زبانہِ ہُنٛد موجود نستعلیق اِملا نِچہِ ناوٕنہٕ باپتھ کینٛہہ پزر پَرٕور، زبرٹارِ کھسوٕنہِ تجویزٕ پٔنس پُرمغز مقالہٕ "کأشرِ اِملاہچ عمل" اَندواتناوان پیش کران۔ یِمہٕ بروٚنہہ مقالس سَر ہیوان، اِملاکِہن پاسدار دِوٕن دربن ہٕنٛدی خدشہِ یتِھ ٕکنۍ دأیراوان چھُ:

☆ وجوبی اِملاہکۍ کینٛہہ وہمہٕ چہٕ یِم:

۱۔ زنتہٕ کُنہِ زبانہِ ہُنٛد اِملا ہتھ فیصدی خود کفیل چھُ تہٕ یہ چھُ زبانہِ ہٕنٛد بن سارِنےٚ صوتی کردارن نُمایندگی ہبکان کٔرِتھ۔

۲۔ زنتہٕ اِملاہُک بِدٕون کردار کُنہِ زبانہِ ہٕنز پزٕ زنٛژ ہُنٛد علامَتھ چھُ۔

۳۔ زنتہٕ اِملا حتمی بننہٕ ہٕتی زبان بولن والین ہٕنٛدِ خأطرِ ورتاوٕنکۍ قانون تہٕ حتمی ہبکن بٔنتھ تہٕ انفرأدی ورتاوِ کہِ پھیرِ باپتھ تہٕ زبأنی پھیرِ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

باپتھ روزنہٕ کانٛہہ تہِ گنجٲیش۔

۴۔ زنتہٕ اِملاہَس ءتی تمہِ زبانہِ ہٕنٛدِ بن بوٚلن والین کانٛہہ جذبٲتی یا عقیدتی رشتہٕ چھُ بیتر بیترِ۔

جبری اِملاہکۍ وہمہٕ چھِ اَتھ برعکس یِم:-

۱۔ زنتہٕ تحریری زبان صوتی زبانہِ پیٹھ برتری چھےٚ تھوان۔ تہٕ تحریر چھُ وہبی تہٕ اَتھ منز چھنہٕ بدلاوٕچ کانٛہہ گنجٲیش۔

۲۔ زنتہٕ وۄپر زبانو پیٹھ آءتی لفظ تم لفظ رٹن واجنہِ زبانہِ پیٹھ کانٛہہ احسان چھُ تہٕ اَتھ چھُ حاوی زبانہٕ تابین روزُن لازمی۔

۳۔ زنتہٕ عالمن ہنز زبان اصلی زبان چھےٚ تہٕ عوامٕچ زبان اَمِچ مسخہٕ صورت چھےٚ۔

۴۔ زنتہٕ اِملا تیوٚت آسان ہیکہِ نٕتھ زِ یہِ ہمکو محنت کرنہٕ روٚستےٚ ہیچھتھ۔

۵۔ زنتہٕ اِملاہس تہٕ مذہبس کانٛہہ اَژھین رشتہٕ چھُ پانہٕ وٲنی بیترِ بیترِ۔

دراصل چھُ تمام زبانن ہُنٛد اِملا اِنسٲنی کوٗششہِ ہُنٛد نتیجہ۔ تہٕ اَمِچ وٲنس چھےٚ مساشےٚ سَتھ ساس وٕری۔ یہِ چھُ پتہٕ وَتھ ترقی پذیر رودمُت تہٕ یِتہٕ یور تہِ روزِ۔ مگر تہٕ کرِتھ تہٕ چھِ سأری ہے توأرِتخس منز مُختلف اِملایی نظامن ءتی لوکن ہِنٛدی جذبہٕ تہٕ تعصب جورنہٕ آءتی بے شمار جنگن منز چھُ یہِ تنازک وجہ بنیومُت۔ چونکہ اِملا چھُ اکہِ تہٕ زبانہِ ہِنٛدِ صوتی کردارٕچ بصری صورت، یہِ ہیکہِ نہٕ ہرگز تہِ مکمل تہٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

ہَتھ فیصد خود کفیل اٙستھ۔ دُنیاہچ ساری کھوتہٕ ترقی یافتہٕ زبان چھےٚ انگریزی مگر اَمیُک اِملا چھُ سارِوے کھوتہٕ ناقص۔ تہٕ گُرتھ تہٕ چھ اٙسی انگریزی واریاہس حدس تام پٕہنچتھ ہبکان تہٕ ہتہٕ واد لفظ چھِ تم یِمن ہُنٛد صحی پھور جبرن آسہِ مانُن چھُ۔

یہ مسلہٕ گژھِ ہے پأنی پانے حل اگر کأشرس منز تہٕ روزنامہ آسہن۔ پرٛتھ ؤریہ کتابہٕ ہَتھ پوٚنشہِ چھپان تہٕ یپأرٕ آسہِ ہے عوام تہٕ اٙتھی زبانہِ منز پرُن پسند کران۔ عوامے کرِہے فیصلہٕ تہِ۔ وق ووت زِاَتھ پٹھ یِیہِ کانٛہہ حتمی فأصلہٕ نِنہٕ۔ کینٛہہ تجویز چھِ یِم:۔

ا۔ تمام تِم لفظ یِم عقیدس ستی وابستہٕ آسَن یِن تِتھے پأٹھی لیکھنہٕ یِتھِ پأٹھی فارسی، عربی پأٹھی لیکھنہٕ آسَن یِوان۔ مِ: خدا، رسولؐ، قرآن، نماز، روزہ، زکوٰۃ، وضو بیترِ۔ یِمن لفظن گژھن نہٕ کُنہٕ قسمکی اعراب تہٕ یِنٛز لاگنہٕ۔

۲۔ سانہِ زبانہِ ہِنٛدِ نحوی گردانہٕ مُطأبق یِم اِملایی لوأزِم آسَن تِم گژھن یِمن لفظن پٹھ تہٕ لاگنہٕ یِنٛز: مِ: خدایس خداین، خدایہٕ، خداین، خدائیٕنٛز۔

۳۔ تمام فارسی/عربی لفظن ہُنٛد "ع" گژھِ برقرار رُن تھاوَنہٕ۔ مِ: عشق: تعلیم: شمع: شروع بیترِ۔

۴۔ تِم سأری فارسی/عربی لفظ یِمن کأشرس منز ۵۰% کم پھورِ پھیرِ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

آسہِ آمُت گرٛھن پنٕنہِ شکلہِ منٛز لیکھنہٕ یِنٛز ۔م: ضرورت : تعلیم : حاجت، شکایت، احساس ، اعتراض: حکمت: تعویذ، معیار، طالب ، علم ، وصول، حکومت ، حُکم : فضول ۔ رُکُن، تعداد، بالکُل، معنی، کلمہ، شاعری، استعمال، غلام بیترِ ۔

۵۔ ت: صوتلس پیٹھ اَندنہٕ یِنہٕ والین اسمن ہِنٛدِس مفعولی حالتس منٛز گرٛشھِ/ أژ / لاگنہٕ بجایہِ/تَس / لاگنہٕ یُن تکیازِ تِم سأری اِسم یِم اورِ مونث چھِ سانہ زبانہِ منٛز مذکر بنان۔م: حکومت، فرصت، ضرورت، حاجت، بدعت ، شکست ،افادیت،صورت، حقیقت، رُومانیت،توارٟیخیت تہٕ جماعت بیترِ نتہٕ چھُ گرٛدانس یمن لفظن کھٕر یِوان مثلاً حکومژ ، ریاسژ ،افأدیژ ۔!

٦۔ اَسہِ پیٚیہِ نہٕ فرق اگر یِمن لفظن ہُنٛد جنس تہِ اختیأری یِیہِ مانٕنہٕ ۔ واریاہن ترقی یافتہٕ زبانن منٛز چھُ یِہ سپدان۔ پیٹھٕ ئِلہِ زَن یِ اکایل ،تہٕ بے زُو چیزن ہِنٛدی اسم آسَن ۔

۷۔ لفظ ''زبان'' مفعولی حالتس منٛز ''زبأنۍ '' پھرُن چھُ غلط۔تکیازِ /ۍ /چھُ مونث اسمن ہِنٛدِس فاعلی حالتس منٛز لاگنہٕ یِوان۔م: رأنۍ ،کأنۍ بیترِ ئِلہِ زَن مفعولی حالتس منٛز۔نہ/چھُ لگان م: زنانہِ، رانہِ بیترِ۔صرف کیازِ یِیہِ ''زبان'' لفظٕچ یوت یہِ مسخہٕ صورت کرنہٕ۔لہٰذا چھُ صحی ''زبانہِ'' مثلاً سانہِ زبانہِ منٛز چھ شُراہ صوتلی۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

مُختلف زبانن چھُ مُختلف صوتیاتی نظام ۔''زبأنۍ'' وَنُن یا لیکھُن چھُ تتھتھ واجب، یتتھ یہ فارسی لفظ ''زبأنی'' ہُک معنے آسہِ تھاوان تہٕ زَن گوٚ وِیہ آسہِ صفت۔زبأنۍ روایت ،زبأنۍ زبأنی۔

۸۔ تِم سأری عربی/ فارسی لفظ یِمن کأشرس منز تہٕ ۵۰% کھوتہٕ زیادٕ پھیر آسہِ آمُت گژھن کأشرِس پننِس اِملاہس منزٕ لیکھنہٕ یِن ۔م: ووستہٕ ،وورسہٕ ، وومید ، مُرکی دیاڑم ،دوے خأر، حارت، دٚور، بیقلأ زی۔

۹۔ کینژَن لفظن گژھِ اِملاہس منز اختیار تھاونہٕ یُن ۔م:شعر/شار/ آفتاب/ اَکھتابہٕ/ وق/ وقت۔یِمن لفظن چھُ کأشرِ شأعریہ منز دوشوٕ یوٕ طریقو استعمال سپُد مُت۔

۱۰۔ کینژَن فارسی اسمن ہُنٛد أندریُم ''ہ'' گژھِ نہٕ لیٚکھنہٕ یُن۔ مِ: مَزٕ (مزہ)، پرٕدٕ/ پرٕدٕ/ فرسودٕ/ (فرسودہ)۔

۱۱۔ گرٛند گژھِ ۰،۱،۲،۳،۴۔۔۔۹ بجایہ 0،1،2،3، 4، 5ہِنٛدِس منز لیکھنہٕ یِن (اُردو کتابن منز چھُ یہ بروٚنٹھے کرنہٕ آمُت)۔

۱۲۔ کأشرِس اِملاہس منز گژھن وقفہٕ بندی ہِندی ساری علامات ورتاونہٕ یِنۍ یعنی

۔	:	(ژھینن)
،	:	(وقفہ)

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

( )	:	بَنٛد
[ ]	:	بوٚڈ بَنٛد
–	:	ڈیش
!	:	(آیُل)
--	:	لاگو
؟	:	پرٛژھاوی
" "	:	وَناوی تہٕ
:–	:	وپرٛژھناوی۔

۱۳۔ ترقی یافتہ زبانن منزیم اشارٕ عالمی سطحس پیٹھ عام چھِ تم گژھن کاشرس اِملاہس منز تہِ ورتاونہٕ یِنۍ۔م:

%	:	فیصدی
=	:	مساوی
جمع	:	+
تفریق	:	–
دٲیرٕ	:	○
تِکون	:	△
ڈگری	:	° بیترِ۔

۱۴۔ اعراب گژھن (خاص کٔرِتھ نثری عبارتن منز) کم کھوتہٕ کم

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

ورتاونہٕ ینِٛ تا کہ کمپیوٹر تہٕ لیزر پرنٹ بنہٕ کأشرِ باپتھ تہِ آسان۔ نثری جُملن منٛز چھُ مفہوم پانٕے پرٕنٛچ وَتھ ہاوان ۔اَمہِ سٟتؠ ہیکہِ لیکھنس تہٕ پرنس منزوق تہِ بچِتھ۔ یہ عبارت چھےٚ اَچھ اکھ مثال: پرن لیکھن چھُ رسم آسنس سٟتؠ سٟتؠ انسانہٕ سُند عادت تہٕ لفظن ہنٛز بصری صورت چھےٚ پأنٕے پانٕے ،ذہنس منٛز۔ جاے رٹان تہٕ خالےٚ گُنہِ لفظس چھ پھور ہاوُنک ضرورت پیوان تہٕ سو چھےٚ ڈکشنری ہنٛز کأم۔

کأشُر اِملا چھُ اکھ عمل تہ یہ عمل گژھِ جأری روزٕنۍ ۔مگر رسمِ خطُک دفتر گژھِہٕ ہرگز تہِ مژراونہٕ یِن۔[1]

پروفیسر شفیع شوق سُند "کأشرِ اِملائک عمل" چھُ اَکھ ژھوٚٹ مگر اَمہِ کِنہٕ سارِنٕے پہلووَن کاپہِ اَنہٕ وُن مقالہٕ یُس گُنہِ مصلحتس کأم ہیٚنہٕ ورأے محترم پرن والین ہنٛد خدشات تہِ چھُ باوان تہٕ گُنہِ پاسدأری ورأے یِژھ شوٗبن تِژھ تجویز تہِ پیش چھُ کران یتھ موجوٗد نستعلیق رسم خط زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ لوٗکن ٹارِ کھسہِ تہٕ لوکہٕ مون بنہٕ۔ یِم خدشات چھِ اَکی تصویرِکی یاوٕنۍ توس اَکی سِکلی زٕ رُخ یا تھَر تہٕ بُتھ۔ یِتھہٕ کنٛز زندگی جذبات تہِ چھےٚ احساسات تہِ،سائنس تہِ چھےٚ تہٕ

---

[1] شیرازٕ: کأشُر زبان تہٕ ادب (۱۹۴۷ء تا ۱۹۹۷ء) : مُدیر بشیر اختر۔کأشرِ اِملا ہنٛد عمل: شفیع شوق۔ ص: ۳۰۔۱۲۱۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

مذہب تہِ ،توہمات تہِ چھےٚ تہٕ حقیقت تہِ ،روایت تہٕ چھےٚ ریت تہِ تہٕ رسم تہِ۔ تِتھے کنہ ہیکہِ نہٕ زبان تہٕ ثقافت یِمو نِشہِ مُچھ تھاوِنہٕ یتھ۔ باسنہٕ تلہٕ چھےٚ زبان اِنسأنی عملہِ ہُنٛدٕ ے نتیجہ پۆز اَتھ مُسلس یا معالمس وارٕ یا پزنہٕ پأٹھی سٔنتھ چھُ یہ پُر اسرارٕ ے بنان تہٕ پۆتُس چھےٚ اَتھ اکھ پزٕ ژٕ ے بنان یِمیُک معنہِ مفہوم تہٕ آڈو باڈو ہُرانٕے چھُ رودمُت تہٕ ہُرانٕے روزِ تہِ۔ رسم خط تہٕ اِملا چھُ اَتھ سٟتی وأٹِتھ اکھ توأریخی تہٕ ارتقاپذیر اِنسأنی تہذیبی مَسلہِ یُس سانہِ واد ؤریو پیٹھ وۆتلان بڈان چھُ تہٕ یُس نہٕ از تام ہَتھ فیصدی زاہ تہِ اَندیوٗ تہٕ نہ اَندِ یِی۔ کانٛہہ تہِ زبان یا رسم خط چھُنہٕ خود کفیل ،حتمی تہٕ شِٹھ اَستھ۔ یہ چھےٚ اکھ ترقی پذیر اَژھن بدلاوٕچ عمل یوسہٕ از تام جأری چھےٚ روزٕمژ تہٕ روزِ تہِ۔

دۆشوٕ ے ؤری یا یِمن نمبر کانٛہہ بیوٚن تہٕ وکھرٕ راے تھاوَن وألی سأری کأشُر بولن وألی لوکھ چھِ کأشرِ زبانہِ تہٕ تہذیبکی سرپرست تہ رأچھدر، یِہُنٛد بے پناہ لول سأنی بڈٕ اَرزتھ تہِ چھُ تہٕ پزٕ زنتھ تہِ۔ رؤدراین ہُنٛد اختلاف سُہ چھُ زندگی ہُنٛد زُوزہتہٕ تہٕ ہَرترٕ تہِ۔ رؤد یہ زُت مشورٕ زِ کأشرِ زبانہِ ہِنٛدِ رسم خطُک دفتر گژھِ نہٕ ہرگز تہِ مُژراوِنہٕ یِن۔ تہِ مأنِتھ تہِ چھےٚ کتھ مجبورٕ اَتُلنی پیوان۔ تکیازِ أسی چھِ یِژٕ پأٹھی پۆت پتا یہ رسم خطس یا اِملاہس خلاف ھۄِ یا ناھۄِ کتھِ کران روزان پۆز کأنسہِ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

ہِنز کانٛہہ معقول تجویز یا کینٛہہ تجویزتہٕ چھنہٕ برونٛٹھ کنہٕ مانیٛہٕ باپت تیار حالانکہِ تہٕ کرُن چھُ ناگزیر تکیازِ عربی، فارسی تہٕ اُردو بیترِ ہشہِ زبانہٕ چھےٚ سائنس ریاستس منز بییک وقت کم یا زیادٕ مشترکہٕ رَلہِ مِلہٕ سماجی سۆترس پیٹھ بولنہٕ پرنہٕ تہٕ لیکھنہٕ یوان۔ فارسی اُس اکہِ دوہہٕ مکتبی درسی زبان تہٕ ازتہِ چھےٚ محدود سۆترس پیٹھ یونیورسٹی ین منز تہِ پرناونہٕ یوان ۔ فارسی زبانہِ تہٕ ادبُک مُطالعہٕ چھُ وونی ژمیومُت حالانکہِ سانہِ منز کالُک تقریباً سورُے تواریخ چھُ اُتھی میچھِ مٔدرِ علمی زبانہِ منز۔ یی گۆژھ نہٕ سپدُن مگر بدلہٕ وِنس وقتس تہٕ تتھ ہتی انسانی عظمتس کیا کری زِیُس اَسہِ اَنی تھپس رِگندان چھُ روزان ۔ عربی چھےٚ عالمی سۆترس پیٹھ مُسلمانن ہِنز مذہبی زبان آسنہٕ کہِ حوالہٕ اُلوہی زبان آسنہٕ رٔنگی مُقدّس تہٕ پیچ تحریف تہٕ تقلیب شایان چھنہٕ۔ اَمیُک لفظ راش چھُ یتھِ کنی عالمی انسانی تہذیبُک امین۔ پانے سوچتو اَتھ پھرتھُر کرُن کوتاہ مُشکل چھُ تہٕ تیُتھ ہیوٚ کینٛہہ کرُن کتین کھُر بن ہیکہِ زنم دِتھ۔ اللہ تعالیٰ سُند چھُ شُکر زِ، تقریباً ہتھ فیصدی عربی تہٕ فارسی لفظِ راش چھُ پننس مولہِ صورتس منزے کأشرِ زبانہِ منز وأتتھ پھۆرِس لِگتھ۔

اُردو چھےٚ سأنی ماجہِ زبو نہ اَستھ تہٕ ریاستِ جموں و کشمیرچ سرکأری یا دربأری زبان یتھ سانہِ آئینُک ڈۆکھ تہِ حاصِل چھُ۔ کأشرِ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

زبأنی تہٕ ادبن چھُ پرٛتھ مرحلس پیٹھ اَمہِ نِشہِ فیض حأصل کوٚرمُت تہٕ وُنکین تہٕ چھُ اَمہِ نِشہِ پرکاش تہٕ پراگاش حأصل کرُن جأری۔ رسمِ خط لوکناونہٕ وِزِ چھُ اَسہِ اَتھ بجہِ زبانہِ ہِنٛدِس لفظٕ راشِس تہٕ اِملاہس قریب روزُن۔ زِندٕ زبان آسنہٕ کِنۍ چھِ کأشرس پننٛی دارِ برٛیمن تہٕ باقٕے اَتھ پیٹھ کم یا زیادٕ اثر پذیر زبانن کِتۍ وٕتھی تھٕونی۔ اَسہِ چھُنہٕ کُنہِ تہِ زبانہِ ہِندبن بولن والین سرپرستن اَن زأنی منز چھکھ دِنۍ تہٕ تہندِس دِلس منز خدانخواستہٕ ناحقہٕ دُشمنی ووتلاوٕنی۔ یِلہِ نہٕ أسی اورٕ یور بے جا کھوٗنۍ چارٕ أنتھ کأشُر اِملاہنگہٕ تہٕ منگہٕ کھُر دار بناوٕوے سأنی مخالفت گژھِ کم تہٕ ہنگہٕ منگہٕ ونہِ نہٕ کانٛہہ زِ اَتھ چھُنہٕ رسمِ خطے۔ اگر تمہِ پتہٕ تہِ کأشرِ زبانہِ تہٕ اَمہِ کِس رسمِ خطس خلاف ئلی کانٛہہ تیٚتھ صورت حالا ووتلہِ تتھ گوٚو کھور ٹھیکراٗوِتھ زبانہِ یا زبانن مُخالفت کرنہٕ روٚستے مُقابلہٕ کرُن۔ أسی ہکوٕ ے نہٕ یہِ کتھ مٔشراٗوِتھ زِ گوڈٕ أس کشمیر سنسکرت زبان تہٕ اَدٕ بک تہٕ تمہِ پتہٕ فارسی زبانہِ ہُنٛد تہٕ دوٚیم جایُن مانہٕ آمٕژ تہٕ وونۍ چھے اُردو زبان تہٕ تتھی ہوِس رُتبس مقامس پیٹھ واٗتژمٕژ۔ کأشرِ تہذیبہ، ثقافتہٕ تہٕ زبانہِ ہِنٛدِ حوالہٕ چھُ کشیر ایرانِ صغیر (لوکُٹ ایران) تہٕ ونہٕ آمُت ۔

سیِّدُ السادات سالارِ عجم

دستِ او معمارِ تقدیرِ اُمم

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

تا غزالی دَرِس اللہ ہو گرفت
ذِکرو فکر از دود مان او گرفت
مُرشدِ آن کشورِ مینو نظیر
میرو درویش و سلاطین را مُشیر
خطّہ را آں شاہ دریا آستین
داد علم و صفت و تہذیب و دین
باہُنر ہائے غریب و دِلپذیر
آفرید آں مرد ایرانِ صغیر
خیزو تیرش را بدل راہے بدہ
یک نگاہے او کُشاید صد گرہ

☆

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

تجویزٕ نہٕ بَس التجا!

انسانس چھُ ''حیوان ناطق'' کتھ کرٕ وُن یا گویا پوٚش وَننہٕ آمُت۔ حیوان تہٕ ناطق دوٚشوے لفظ چھ مولہٕ عربی۔ حیوان، چھُ عربی مول لفظ ''حَیِ'' منزٕ دڑامُت۔ یتھے کٕنی چھُ ''ناطق'' لفظ ''نُطق'' لفظٕ منز دڑامُت۔ یمن ہُند معنے زِندٕ روزُن تہٕ کتھٕ کرنہٕ، تقریر کرُن یا بولن چھُ۔ ''ناطق'' گوٚو حتمی تہِ تہٕ آخری تہِ۔ مثالے ''حُکمِ ناطق'' سٕنِتھ ہے وُچھو انسان چھُ ''اشرف المخلوق'' أستھ ساری کھوتہٕ سرس مخلوق آسنہٕ کِنی حتمی تہِ۔ یہ ہیکہِ یِی نہٕ کُن زوٚن لِستھ بِستھ، اَمِس گرٕ ژھِ آسُن یا چھُس تہِ پنُن گرٕ بار، قبیلہٕ تہٕ سماج تہِ۔ یمہِ کِنی اَمِس، سماجی حیوان(Social Animal) تہِ ناو چھُ پیومُت۔ شعور تہٕ عقلہِ وول حیوان(Rational Animal)تہٕ کتھٕ کرٕ وُن حیوان دوشوے چھِ اَکی تصویرِ کی زٕ لؤبہٕ وٕنی رُخ۔ یمن اَنتھ رٕستی انہار تہٕ روٗپ چھِ۔ یمن ہنز پزٕنتھ لوکٕٹس یا بڈِس سوٚترس پنٕنہِ زبان تہٕ تَتھ سِتی وآٹھ یا وابستہٕ تواریخ تہٕ وٕھرِ تہذیب چھُ۔ کأشرِ تہذیب چھُ اَکھ قدیم تہٕ عظیم تہذیب یتھ پنٕنی باقاعدٕ تأریخ چھےٚ۔ کأشر زبان تہِ چھےٚ اَکھ بڈٕ زِندٕ تہٕ ڈٕکھی حَل کلاسیکی زبان یمکی درد ریچھِ ہر ہمیشہٕ

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

اِنسأنی تہذیبکہِ کھُلہِ ہوا نوا خاطرٕ ژھ چھِ رۄ دٕمتۍ۔ یِمہِ کِنۍ کاشُرٕ زبانہِ تہٕ تہذیبک رَلہِ مِلہِ کلاسیکی مِزاز پرٕتھیومُت چھُ۔ یہِ چھُ اَکھ توأریخی پزٕریُس یُس نہٕ نکأرِتھ ہیکو۔ اَوے چھُ اَمیُک لفظہٕ راش تہٕ رَلہِ مِلہِ تہٕ رسمہٕ خط تہٕ مخلوط یُس پرٕتھ کُنہِ بجہِ یالوکچہِ زِندٕ زبانہِ ہُنٛد خاصہٕ چھُ۔ اَسہِ پزٕ بڑٕبن تلخ توأریخی پزٕرن ہتۍ سمجوتہٕ کرُن تہٕ کرونۍ کأیناتی انسأنی بقائُک قانون کرِ اَسہِ رَد تہٕ منسأوِتھ پکہِ برونٛھ۔ تیٚتھے اکھ بۄڈ توأریخی پزٕر چھُ سانہِ ماجہِ زیٚو کاشُرٕ زبانہِ ہُنٛد رسم خط یُس عربی (نسخ) تہٕ فارسی (نستعلیق) عظیم زبانن پیٚٹھ دٕرِتھ چھُ۔ چونکہ اَمیُک آوازن ہُنٛد نظام (پھور) چھُ جزوی طور ہند آریأیی یِمہِ کِنۍ اَمہِ کہِ اِملا ہُک سٕرِتھ سوچِتھ سَرٕ کھرٕ کرُن ضرٗری چھُ یُتھ اَمہِ کِس ورتاوس وسیع مقبولیت حاصِل گژھہ۔ اَتھ لأزمی مسلس چھُ پتھ کُن کھو کھلأوِتھ دِل دِنہٕ آمُت۔ ووٕنی چھُ بڑٕ عأجزی تہٕ ادبہٕ سان عرض:

کاشُر ہیچِل:

ا ب پ پھ ت تھ

ٹ ٹھ ث ج چ چھ

ح خ د ڈ ذ ر

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

ژ ز ژ ژھ س ش

ص ض ط ظ ع غ

ف ق ک کھ گ ل

م ن و ہ ی ے

''ژ'' تہٕ ''ژھ'' چھُ ژکہِ اَکُے اَچھُر ''ژ'' تہٕ اَتھ سٟتؠ ''ھ'' رَلاوِتھ چھُ ''ژھ'' بَنان۔

فارسی/اُردو ہس منز اَچھ آواز یا اَمیُک پھور ''ج'' زأنتھ کڈنہٕ یوان: مثلاً

مِژہ	مِجہ
مِژگان	مِجگان
مِژہِ تیر	مِجہِ تیر
ٹیلی ویژَن	ٹیلی وِجن
ڈِویژن	ڈِوجَن
اژدر	أجدر۔ أچھدر
نژاد	نجاد
ژالہ باری	جالہ باری
پژمردگی	پج مردگی

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

یَم چھِ گرٛشہ تام لفظٕے یوان اگر یَمن ہٕنٛز مولہٕ لکھاوٕٹے برقرار روزِ ہے تی اوس جان۔

روز "ھ" لأ گِتھ مولہٕ اَچھرٕ چ بَنن واجِنی صورت مثلاً بھگوان، بھکتی، بھگوتی، بُدھ، پربھو، تربھون بھابھی (بی) بِھکشو بیترِ تہِ گرٛشھی تہٕ تبدیل گرٛشہٕنی۔

"جھ" جگرٕ، جگرٕڑ، جھگرٕڑ (سأری صحیح) گرٛشھی اختیأری تہٕ روزٕنی۔

"گھ" گھرٕ، گرٕ (گرٛشھ دوشوے روا) تہٕ اختیاری روزٕنی۔

"ڈھ" ڈھول، ڈول (دوشوٕے ورتأوی توکھ) تہٕ اختیأری تہٕ تھٲوی توکھ۔

"پڑھنا" چھُ کأشرِس وأتِتھ پرُن بنان نہ زِ پڑھُن: مرازٕ کر چھُ "پرُن" تہِ ونان پوٚز کہوچہِ پھور چھُ "پرُن"۔

کأشُر لکھاوَٹ چھےٚ عربی، فارسی، اُردو تہٕ ہندی اَچھرن پیٹھ ڈٕرِتھ۔ دوچشم "ھ" بھ، پھ، تھ، ٹ، ٹھ، جھ، چھ، ژھ، کھ، گھ، تہٕ ٹ، ڈ، ڑ تہِ چھِ خاألِص اُردو ہندی تہٕ وونی کأشرِ۔ "ژ" وألی الفاظ چھِ شُدھ فارسی۔ پیٹھی پیٹھی اگر وُچھو زبانن ہُنٛد رسمِ خط چھُ مشترکہٕ أسی تھےٚ۔ اِملا تہٕ ہیٚجٕل تہٕ اَچھرِ مال تامتھ چھےٚ رلہٕ ملَے ووٚں گوٚو آوازٕ (پھور) تہٕ تہنٛدی مخرج چھِ بیوٚن بیوٚن تہٕ شکلہٕ علامتھ بدٕون۔

سٔلی اَچھرٕ: اَچھریم پانے پنٕنی آواز (پھورتہِ چھ)

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

ـَ	تھل گَر۔ وَتھ رَٹھ
ـہٕ	آب ترٛ او
ـٕ	ژٕر۔ گٔر۔ نٕر
ـٔ	دأر۔ وأج۔ مأر
ـِ	نِب دِ۔ وِر۔ وِل
ـٖ	میٖل۔ ریٖل۔ نیٖل
ـٕ	رٕ ژٕ وَتہٕ۔ ٕکتہٕ ٕکتہٕ۔
ـٕ	ٕتر ٕکرٕ۔ ٕپر۔ ٕدپ۔
ـُ	بُلبُل۔ ڈُلمُل۔ تُلمُل۔
ـٗ	کٗوکٗو۔ ہٗوہٗو۔
ـٚ	موٚت کوٚت ژوٚل۔
ـوٗ	روٗب۔ زوٗر۔ ہوٗر
ۄ	دۄد۔ شۄد بۄد۔ گۄڈ۔
ی/ ـےٚ	مےٚ۔ ژےٚ۔ کھےٚ۔
ی/ ـے	ریل۔ کھیل۔ میز
ؠ	دؠد۔ رؠل۔ دؠل۔ گؠل
ٕی	أسٕی۔ تھٕدی۔ گٕی۔ کھٕتی۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

ٛ　(میُل) گرٛز۔ برٛکھ۔ برٛژھ۔

ٗ　(جزم): اَچھرِ ساکن یا ژھوٚپِہ بناوُنک نِشانہٕ۔
الٗ۔ کھلٗ۔ تمٗ۔

کِتھو اعرابو، ے ۓ ۓ ۓ۔ یٖ ۔ ٗ اوٗ اوی نِشہِ چھ سانٛز محترم پرن والی اُردو، عربی تہٕ فارسی زانہٕ کِنہ برونٛھے واقف یِمہِ کِنہ تِمن یِمن ہِندِس ورتاوس، تہٕ لیکھنس پرنس منز کانٛہہ تھوس ییہِ۔ پتھ روٗدی ۓ ۓ وٚ وٗ ں یٚ یٖ ^ اعراب، کاشُر بولن والین خوٚنٛدٕ لوکن گرٛژھِ نہٕ یِمن ہِندِس ورتاوس منز تہِ کانٛہہ مُشکل یُن۔ تنوین یعنے ً ٍ ٌ ورتاوی تو تِتھے پاٹھی یتھٕ پاٹھی عربی فارسی تہٕ اُردو، زبانن منز ورتاونہٕ چھِ یِوان۔ مثلاً تقریباً، فوراً، آناً فاناً، نورٌ علیٰ نُور، دوزیر یا دوپیش چھُ سبٕٹھاہ کم ورتاوس تہٕ دو زَبرٕ یوت چھُ کاشُرِس منز وأتِتھ سانہِ ورتاونہٕ زبانہِ ہُند حصہٕ بنیومُت۔ یہ روزی تن برقرارٕ کانٛہہ حرج چھُنہٕ اگر پھورٕ دَباوہاونہٕ باپتھ ّ تشدید تہِ ضرورتہٕ مُطأبق ورتاوس روزِ، مثلاً، دِقت، شدّت، مُدّت، عِدّت بیترِ۔

ج، چ، چھ، اچھرن چھُ اوٚڈ "ی" ہُک پھورتہِ پانسے ستی۔ اَتھ چھُنہٕ زیادٕ بلکہِ رَژھِنا اکھ سنہٕ نچ ضرورت:

مثلاً (۱) گجی۔ گجی۔ لیٚجی۔ ییہِ سُرِتھ سوٚچتھ۔ گٕج۔ گج۔ لیٚج لیکھنہٕ۔

(۲) ازیچ۔ کاٹچ۔ ماٹچ۔ ییہِ سُرِتھ سوٚچتھ۔ اَزِچ، کاٚچ، ماٚچ۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

(۳) اُچھ ۔ رٕچھ ۔ مُچھ یِیہٕ اُچھ ۔ رٕچھ ۔ مُچھ لیکھنہٕ ۔

اللہ تعالا سٕندی اَسمائے حُسنیٰ یِم نمانمتھ چھِ تہٕ نمانمتھ صفاتِ محمد صلی اللہ علیہ وسلم یِم عربی پأٹھی لیکھنہٕ چھِ یِوان ، یِن یِتہِ یور تہٕ تِتھے پأٹھی لیکھنہٕ ۔ سأری مذہبی تہٕ معتبر ک ناو تہِ یِن تِتھے پأٹھی لیکھنہٕ یِتھٕ پأٹھی عربی یَس منز یِہُنٛد چلن چھُ ۔

اَ ۔ ث ۔ ص ۔ ج ۔ ح ۔ خ ۔ ذ ۔ ض ۔ ط ۔ ظ ۔ ع ۔ غ ۔ ف ۔ ق ۔ یِن تِمن سارِنے لفظن 'گوڈٕ' منزٕ اَندس لیکھِتھ برقرار تھاونہٕ یِم عربی ، فارسی ، موٕلکی آسن یا فارسی کہِ وأسطہٕ عربی پیٹھٕ کأشرِس منزٕ آمتی آسن ۔ مثلاً

اللہ ۔ آفاق ۔ احترام ۔ احسان ۔ ایجاب بیترِ

ثواب ۔ ثمر ۔ ثابت ۔ ثبوت ۔ ثالث ۔ اثبات ۔ صادق ۔ صدیق ۔ قصاص ۔ صحیح ۔ صُبح ۔ جسد ۔ جابر ۔ جحیم ۔ حُسن وجمال ۔ حق ۔ حسد ۔ مدح ۔ جرح ۔ حُسن و قبح ۔ خلد ۔ خدا ۔ خدنگ ۔ خدیجہؓ ۔ دخل ۔ دخان ۔ دماغ ۔ دفع ۔ ذِکر ۔ اَذکار ۔ ذہن ۔ ذبح ۔ ذکاوت ۔ ذہانت ۔ ضرب ۔ اَرض و سما ۔ غضب ۔ ضحاک ۔ طائر ۔ طاہر ۔ طہارت ۔ تطہیر ۔ طبق ۔ طمانچھ ۔ ظاہر ۔ ظہیر ۔ ظاہر و باطن ۔ اِظہار ۔ اظہر ۔ عمداً ۔ عبادت ۔ عقل ۔ عاقل ۔ عوض ۔ عینک ۔ عارِف ۔ علم ۔ عمل ۔ عیش ۔ اعتبار ۔ اعتماد ۔ اعتقاد ۔ معتبر ۔ معبد ۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

معاوضہ۔ معشوق۔ عاشق۔ تعجب۔ جعفر۔ تعریف۔ تعلق۔ معمولی۔

شعبہ۔ شعلہ۔ جماعت۔ تعشق (تاشوق)۔ شارع۔ شمع۔ طمع۔

وضع قطع۔ نفع۔ شروع۔ الوداع۔ شعر۔ شاعر۔ شاعری۔

احسان۔ احساس۔ احترام۔ فیصلہ۔ فاصلہ۔ غیبت۔ غیرت۔

غیر۔ غرض۔ غریب۔ مغرب۔ فُرقان۔ فاتح۔ فاطر۔ فاتر۔

طرف۔ فضول۔ فتور۔ قناعت۔ قانع۔ وُقعت۔ قانون۔

قادر۔ قرآن۔ قُربان۔ شائق۔ شارِق۔ مشرق بیترِ

عربی موٕلکی واریاہ مُرکّب لفظ چھِ تِم یِم "ال" ہیتھ لیکھنہٕ چھِ یوان۔ یِتھِن مُرکّب الفاظن ہنٛز چھےٚ زٕ صورتہٕ۔ اکھ یِتھِن شمسی اَچھر (ت، ث، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ل، ن) اچھرن برونٛٹھ ییہِ تہٕ تمہِ پتہٕ یِنہٕ وول اَچھُر ییہِ (ّ) تشدید ہیتھ پرنہٕ تہٕ "الف لال (ال) چھُنہٕ پھورَس منز شامِل روزان۔ مثلاً عبدالسّتار، بالترتیب، دارُالشّفاء، دارالضّرب، طالبُ الدُّنیا تہٕ عبدالرّحمان بیاکھ یِتھِن، ال، حروفِ قمری (قمری اچھر) باقی سأری اَچھر، اچھرن برونٛٹھ (گوڈٕ) ییہِ تہٕ لام (ل) ییہِ پھورس منز گنزرنہٕ مثلاً بالکُل، فی الحال، انا الحق، ملک الموت، شیخ العالم، دارُالامان، عبدالوحید تہٕ عید الفطر، شمس العارفین بیترِ ین آگرو مُطأبِق لیکھنہٕ۔

"وٗ" یمہِ بُرنھیم اَچھُرے پیش دار آسہِ تہٕ ٹھیکہٕ پھورِ سان پرنہٕ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

ییہِ گوٚ و واوِ معروف۔ مثلاً نُور۔ حُور۔ مجبُور۔ معلُوم۔ معدُوم بیترِ۔

''وٗ'' یِمہِ برٛنیہِمس اچھرس ےٚ پیش آسہِ نہٕ، تہٕ پھور، تہِ یَیس نہٕ پورٕ پاٹھی کڈٕنہٕ گوٚ و واوِ مجہول۔ مثلاً شوخ۔ ہوش۔ گوش۔ دور۔ چور بیترِ۔

تہٕ واو (و) یُس لیکھنہٕ ییہِ تہٕ پرٛنس منز ییہِ نہٕ مثلاً۔ خواہش۔ خواب۔ خواندہ۔ خود۔ خوش بیترِ۔ ییٚن پننہِ اَمی آگرِ انمانے لیکھنہٕ تہِ تہٕ پرٛنہٕ تہِ۔

عربی یَس منز چھُ ہمزہ (ٔ ٕ)۔ یَتھ یَتھ أسی کاشرِس أڈ زبر یا زیر تہِ چھِ ونان، اکھ گنڈتی آواز یِمیُک ورتاو کاشرس منز محدود تہِ چھُ تہٕ وکھرِ تہِ یُس گٔر، ٔر، ذٔر، گٔر، وٗرتہٕ ٕگر، ٕتر، ٕدر، ٕکر تہٕ پھر لفظن منز روا چھُ باسان تہٕ زنانہٕ، دانہٕ، دیوانہٕ، پَروانہٕ، اَفسانہٕ، مردانہٕ، کاشانہٕ، شایانہٕ بیترِ لفظن تلہِ چھُ لاگنہٕ چھُ یِوان یُس نہٕ ہَٹہِ وَسنُے لایق چھُ تہٕ یِمہِ ورأے تِہِن نہ بدیمتین لفظن ہُنٛد پھور برابر ٹھیک چھُ۔ تِتھے پاٹھی چھُ منزلہٕ، گلالہٕ، کسابہٕ، جورابہٕ، تولہِ پلالہٕ، سموسہٕ، ویرانہٕ بیترِ لفظن تہِ ''شوشہِ'' یِونہٕ کنہِ ٕ چھِ ترٛاوان پیچ نہٕ ضرٛورتھے چھےٚ۔ یہ پرٛوأسی اَمہِ ورأے تہِ تی یہ پرٛنہٕ گرٛھِ یِن۔

لفظن پوٚتُس چھُ گول ہے ''ہ'' یِوان یمیُک پھور گاہے کڈان تہٕ گاہے چھنہٕ کڈان۔ مثلاً پردہٕ، گردہ، دردہ، مُردہ، بُردہ، خوردہ، پردہ، پروردہ، امام بارٛہ، خندہ، بندہ، وَندہ، جَندہ، چَندہ، ووندہ، بیترِ ہیوٚن

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

لفظن منز چھ أسی وُنکین ، پۆت ''ہ'' بدلہٕ اَمہِ بروٗنٹھی مِس اچھرَس بون کنہِ ''ء'' کھوتہٕ گول ''ہ'' بدلہٕ اَمہِ بروٗنٹھی مِس اچھرس بو ن کنہِ ''ء'' ترٛ اوان۔ اگر أسی سَنو یتھین حرکت لفظن منز چھ پۆت اَچھرس بونہٕ کتہِ ''ء'' کھوتہٕ گول ''ہ'' ہے موجودٕ کمپیوٹر، سہولیتہٕ رنگہٕ درست تکیازِ اَمیُک لرآسنُے چھُ لوٗبہٕ وُن۔ أسی ییتی اَمہِ قسمٕکی اعراب کم کٔرِتھ ہکو تیوٗت چھُ جان۔ یِژھن جاین یتھین اعرابہٕ ورتاوَن پیٹھ یوت أسی وونہٕ وٕتھ تھٔوِتھ اَچھ مُژ رِتھ سائنسی مزازس کأم ہمو تیوٗت چھُ رُت تکیازِ اَمی ستی ہکو أسی موجودٕ رسم خط نیچھِ نأوِتھ زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ لوکن تام واتنِتھ تہٕ کأشرِ زبأنی باپتھ گژھِ اکھ سازگار ہَوا نواتہِ قأیم۔

نون غنہ۔ںٛ لأ گ تو یامتہٕ لأ گ تو فندہ، بندہ۔وٕنڈہ۔ ؤلو وونی سَنو یٔتھن اُردو اعرابن تہٕ علامانن یُتھ سانین محترم سرپرست کأشُر بولن وألی تہٕ یہِ زانن زِ کأشرِس منز ورتاوَس اعراب چھِنہٕ اَسمانہٕ وٕتھی متی۔

(ا) مُصوّتی اعراب:

زبر ـَ (مَل۔سَن)۔

زیر ـِ (مِل۔سِن)۔

پیش ـُ (مُل۔سُن)۔

مَد ~ (آم۔آن)۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

واوِ معروف : ـُ (دۄر۔ چۄر۔ دھۄل۔ پھۄل۔ مۄل)۔

واوِ مجہول : و (شور۔ چور۔ پول۔ بول۔ مول)۔

واو ماقبل مفتوح: ـَ و (دَور۔ طَور۔ جَور۔ مَول)۔

یائے معروف: یٖ : (دٖین۔ بٖین۔ مٖیل۔ نٖیل۔ مٖیرا بائی)

یائے مجہول: ے: (دین۔ دیر۔ میرا۔ تیرا۔ میل)۔

یائے ماقبل مفتوح: ـَ ی (بَین۔ دَیر۔ پَیر۔ تَیر۔ مَیل)۔

اُردوہس منز چھےٚ کُل داہ آوازٕ (مصوِّتے) یِمہٕ پٲٹھۍ گنٛی چھےٚ:

ترٛےٚ آوازٕ "واو" چھِ۔

ترٛےٚ آوازٕ یاے (ی) چھِ۔

ترٛےٚ آوازٕ زَبر، زیر تہٕ پیش۔

ژٕہم آواز اَلِف۔

(۲) بیٚیہٕ کیٚنٛہہ اعراب:

تشدید : ـّ

تنوین : ـٍ ـً ـٌ

جزم : ـُ ـْ

واوِ معدولہ: خواب۔ خواہش۔ خواجہ۔ خواہ۔ خوان۔

واوِ معدولہ بغیر الف: وِ (خوِد۔ خوِش۔ خوِشنگی۔ خوِرشید)

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

واوَس تلہٕ کنہٕ رٕ کھِ ہَن چھےٚ ابتدٲیی کتابَن تام محدود۔

نونِ غنہ درمیانی: چاںٛد، ماںٛد، پاںٛچ، ماںٛپ، داںٛت۔

جُڑواں یی ٚ : پیٚاری، کیٚاری، نیٚولا، پیٚاسا۔

صرف ابتدٲیی کتابن ہٕنٛدِ باپتھ۔

معکوسی نون: نڑٚ : کرشنڑٚ، گنڑٚ، برہمنڑٚ، شرنڑٚ۔

صرف یٕتھن سنسکرت پھور کڈُن آسہِ یاپییہِ۔

ژھوٚٹرنہِ:

ـ بت: لیکھُت (ورتاوٕ علامت) میرؔ، مہجورؔ۔

— رٕ کھ یوسہٕ کتابَن ہٕنٛدِس ناوس پیٹھ کنہٕ دِوان چھِ۔

... ترٲوِمژ عبارت یا ترووُمت متن یالفظہٕ خاطرٕ ترٛ ےٚ پھیٚری ...!

ء یاع اکھ مِصرع۔

ے پورٕ اکھ شعر یا بیت۔

ص اکھ صفحہ۔

ص ص: واریاہ صفحہ یا اکِہ کھوتہٕ زیادہ صفحہ۔

ج جلد

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

ق	ورق
ق ق	اکہِ کھوتہٕ زیادہ/ واریاہ ورق۔
ؑ	علیہ السلام
ﷺ/صلعم	صلّی اللہ علیہ وسلّم (محمدؐ: صلعم)
رضؓ	رضی اللہ تعالیٰ عنہٗ۔
رحؒ	رَحمۃُ اللہِ علیہ۔
	(خواجہ نظام الدین اولیاؒ، حضرت شیخ العالمؒ)
؍؍	بیہِ۔ ایضاً۔
/	رقم، تاریخ یا مینز، عددن یا عددس منز رٕکھ۔
کذا	کذا فی الاصل: اصل متنک ہو بہو نقل، خاص گٔرِتھ یٔلہِ تمہِ کِس پۆز آسنس پیٹھ شک آسہِ۔
الخ	عبارت یا شعر پورٕ نقل کرنہٕ بجایہ گوڈنیُک لفظ لیکھنہٕ پتہٕ۔ یہِ چھےٚ ژھوٚٹرن "الیٰ آخرہٖ" مرکب لفظٕچ یعنی مطلب چھُ ہاوُن زِ پورٕ شعر چھُ یِی اَمہِ پتہٕ۔
۱۲	یہ چھ عبارتس پۆتُس لیکھنہٕ یوان معنے چھُس حد (اند) "حد" لفظٕکۍ ابجد عدد چھِ ۱۲۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

رک	رجوع کَئید: رجوع کرِو۔ وُچھِو مولہٕ عبارت یا آگر کتاب مقالہٕ بیترِ۔
ح س	حوالہٕ ماسبق۔
ح ب	حوالہٕ مابعد۔
/ /	اگر کانٛہہ عبارت یا شعر سطر ترٛاونہٕ ورٲیِ لیکھِ، تتھ دوشوے اَندو چھ، یٖتھ ہ رٕکھہٕ ترٛ اوان۔
حأشیہ گرٛنٛد	حأشین ہنٛز گرٛند چھےٚ عبارتس، اچھرن لفظن پیٹھ کنہِ مُناسب جایہِ لیکھنہٕ یوان۔ باقے کانٛہہ علامت ـ ~ تھٲوِ توس یا متہٕ تھٲوِ توس۔ پتہٕ چھ گرٛنٛز مُطأبق حوالہٕ، وٕتھنے یا وکھنے یوان کرنہٕ۔

وقفہٕ ہاوُک:

ختمہ/ڈیش/ژھمن	Full stop	—	.
وقفہ/سکتہ/کاما/واوُک	Comma		،
رابطہ/واٹھ/گنڈ/پَن	Colon		:
سَوالیہ نشان/پرٕ ژھأری	Interrogation mark		؟
نِدائیہ/نادیہ	Exclmation mark		!

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

قوَسین ۔کمانہٕ بند Parenthesis ( )

مجھولا بریکٹ/منز بریکٹ Middle braket { }

بڑا بریکٹ/منز بریکٹ Square-bracket [ ]

خط/ رِکھ/بڈٕ رِکھ/منزٕ رِکھ Dash —

وِاوَین/پھِر واوِ کی Inverted commas “ ”

خطِ زیرین/بونہٕ رِکھ/تل رِکھ Underline Dash ____

وبڑھناوی :–

رقاب:

لفظ یُس دوٚیمہِ صفحٕچ گوڈ سٕطرِ ہُنٛد کتابہِ ہُنٛد یا مسوُدک کاٗنہہ تہٕ صفہٕ اندواتنس پٔتھ کھورِس اَندس کوٗنس یا دوٚترِ یا ژھٕمن نہ لگنہٕ باپتھ لکھان چھِ یُتھ صحی عبارت تہٕ صفہٕ پے لگہِ تہٕ متن زیرِ نظر روزِ۔ مُروجہ رَسمِ خط اوٚن نہٕ مےٚ زاٗنتھ ماٗنتھ یِتھِمن اَوٕ کنی زیرِ بحث تکیازِ تمیُک چھُ تواٗریخی تناظُرس منز برونٛٹھے پٔنٕہِ جایہِ وبڑھناوِتھ ذِکر آمُت۔

☆

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

اعداد شُماری!

اعداد شُماری چھُ اَکھ وکھرٕ تہٕ دِلچسپ موضوع یُس عربی، فارسی، لِسانی لین دینک اکھ رُت ثقافتی تہٕ تہذیبی ثمرٕ چھُ یمکو اثرات کأشرِس شعرٕ ادبس پتھ گوڈ کالہٕ پیٹھے درینٹھی چھِ گرُھان۔ کأشرٕ زبأنؠ تہٕ اَدبکہٕ حوالہٕ چھےٚ اَتھ پرنیہ پتہٕ وبژھناوِتھ لیکھنٕچ ضرورت۔ اگر خداین یۆژھ سُہ گۆو بیہِ کُنہِ دوہہٕ فی الحال چھُ سانہِ باپتھ تہٕ عام پرن وألی ہِندِ خأطرٕ یوتے زانُن کأفی زِ عربی ہیجلبن کتی اعداد چھِ مقرر تہٕ ژھتس تھونہٕ باپتھ چھےٚ اَمہِ پُژھی اَچھرٕ ترکیبہٕ یتھٕ کنۍ ترتیب دِنہٕ آمژ۔

ہیۆن اَچھرٕ	رَلأوِو	ترتیب وار مول
اَ ب ج دٕ	اَبُجد	4 3 2 1
ہ و زٕ	ہوَز	7 6 5
ح ط ی	حطِی	10 9 8
ک ل م نٕ	کلُمن	50 40 30 20

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

سَ عٗ فَ صَ	سَعُفَص	90 80 70 60
قَ رُ شَ تُ	قَرُشَتُ	400 300 200 100
ثَ خَ ذٗ	ثَخَذ	700 600 500
ضَ ظَ غُ	ضَظَغ	1000 900 800

عربی ہیٚجلِن ہنٛز مولہٕ ترتیب تہٕ تِمن ہُنٛد مول

ا	1
ب	2
ت	400
ث	500
ج	3
ح	8
خ	600
د	4
ذ	700
ر	200
ز	7

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

س	60
ش	300
ص	90
ض	800
ط	9
ظ	900
ع	70
غ	1000
ف	80
ق	100
ک	20
ل	30
م	40
ن	50
و	6
ہ	5

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

ء	-
ی ے	10

فارسی زبان بولن والیو پایہٕ بڈیو شاعروتہٕ عالموتہٕ تمہِ وأسط اُردو سُخن وَروتہٕ ممتاز عالموتہِ تھوو پننِن ہُریمانہٕ وَرتاوٕ اَچھرن ہُند موٗل ہم مخرج اَچھرن ہٕندِس عربی مولہٕ اَچھرٕ مولسےٚ برابر مِثالے:

ب تہٕ پ	2
ج تہٕ چ	3
ت تہٕ ٹ	400
د تہٕ ڈ	4
ر تہٕ ڑ	200
ز تہٕ ژ	7
ک تہٕ گ	20

یِمن غیر عربی اچھرن ہُند موٗل تہِ چھُ کانٛہہ تاریخ۔ گنڈن وِزِ ہیوٚوٗ گنزرنہٕ یِوان۔ یہ چھُ سارِنےٚ معلوم زِ ’’بسم اللّٰہ الرّحمن الرّحیم‘‘ آیتہ کریمہ چِہ جایہٕ چھِ أسی، اَمکی 786 اعداد، رِژرٕ تہٕ رِتہِ شگونہٕ یا خدایہ سُند فضل شامِل حال زانِنہٕ باپتھ ڈسلابس گُنہِ گُنہِ عبارٕژ لیکھان۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

قُرا ان مجید کِبن سارِنی سورہٕ شریفن چھُ سورہٕ تـــوبة ورأے گوڑ "بسم اللہ" ہے یِوان پرنہٕ۔ یعنے دَس چھِس تُلان خدائے رحیم و رحمان سِنٛدِ ناو۔

بانی مُسلمأنی امیر کبیر حضرتِ سید علی ہمدانیُ سُنٛد کشیٖرِ واتُن چھُ۔

سالِ تاریخ مقدّم او

گُفت از مَقدم شریف بجو

774ھ

کأشرِ بن لوکن ہُنٛد ١٣ جولائی ١٩٣١ءیَس منٛز ہتہٕ واد ؤرِین ہنٛز غلامی مولہٕ پڑاٹے کرنہٕ خاطرِ تہٕ آزادی پراونہٕ باپتھ گولِبن سینہٕ دارُن گوٚو "غدرِ قوم" ١٣٥٠ھ کأشرِ بو شاعرو دانشوروتہٕ صاحبِ طرز ادیبو چھُ اَچھرِ مُرژن ژھایہِ تو اُریخ ژھرتھ تھوٚومُت۔ اَچھرِ پرِدَن ژھایہِ تو اُریخ عکس بَند کرنٕچ یہ رِژ، مقبول دِلچسپ تہٕ مُشکل روایت چھےٚ وُنہِ تہٕ وارِ کارِ جأری۔

☆

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

اَندُت

ئلہِ ہتہٕ وادٕری ہیتھ گاہے شاردا، گہے رُومَن ، گاہے فارسی/عربی تہٕ گہے دیوناگری رسمِ خطن منز، وقتہٕ کہو تقاضو مُطأبق أنکہٕ وِنی کأم ہیتھ رسمِ خط تہٕ اِملا شیرِ پأر کٔرِتھ وقتہٕ کہو پایہِ بڈٕ و شأعر،عألمو ، فأضلو تہٕ دأنشورو ترتیب دِتھ،سانہِ کأشرتہذیبکہِ بقأہٕک سَنز کوٚر رٕتھند رویہ اوس نہ غیر سائنسی ۔ تِتھے ئکنٕ یتھٕ ئکنٕ نہ سون یتھے ہیٚو طرزِعمل پتٕ موشیٹھو ستو وٕریو پیٹھٕ غیرسائنسی چھُ تکیازِ یِٹھٕ ہشہِ ساری پُر خلوص بٔرٕ ژکوٗششہِ ہکو کھ أسٕ اَکی اَژھبن ہأنکلہِ ہندی گری مأنتھ ۔ سانہِ کأشرِ زبانہِ ہِندِس مولہٕ تہذیبی مزاجس یہ نہٕ وٚویلی تہِ کوٚرُن رَد تہٕ وَیہ وُن باسیوس تہٕ لوگُن وقتس شیرِتہٕ شر پروٗن پننہِ پأنٔک حصہٕ بنأوِتھ۔ تِتھی سأری لۄکھ چھ سأنی دگدار تہٕ کأشرِتہذیبکی رأچھدر۔ ئتمن تہٕ ووندٕ وژھرس کمی آیہِ تہٕ نظرن تنگی تِتھے ووت اصل مقصدس دَدارِ تہٕ ئتٕ نیٕ ترأو ترٕتھ یک رُخی عمل وقتن گال کھأتس۔ یِمن سارِنیٕ مُسلن تہٕ تِمن ہتی وابستہٕ کتھن پیٹھ چھُ مےٚ پتھ کُن یتھی مقالس منز یُتھ پز تیُٹھ یا یوت پلہِ تیوٗت کھو کھلأ وِتھ پننہِ کوتاہ علمی ہکنٕ بحث کوٚر مُت ۔محترم پرن وألی ہیکن پانیٕ ٹھیک اندازٕ کٔرِتھ زِتمہِ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

وقتچن پٕرٕھن کوشش تہٕ ازکل چھِ رسم خط شکلاونچہِ عملہِ کوتاہ چھُ پانہٕ وأنی واٹھ۔

اَپُوز کایا ،اپوز مایا ،اَپُوز لول
اَپُوز سمسار اَپزٕ ے چھےُ کراں ہول
چُھو سوی بہگوان سَتہ رِکن موج تہ مول
چھو پزٕ رِکن سُو ے گُنو ے زگتوک رچھَن وول
یہی پزٕ کت منس منز چھَم کرت جای
اَمی رِکن کرمہ چھم گرہ روزنچ ترای
یہ کت سونچت ونت چھم یہی بدستُور
مہ دم فرمان وارا چھُوم گژھن دور
مہ دِم رخصت گھرٕ ہان چھوم ساعت نیرت
دٕیم درشُون سودی یمہ یور فیرت

(مملوکہ غلام نبی آتش : درو چرت۔مثنوی: نارائن جوکھار سٕندِ لیکھمتہِ اکہِ صفہٕ منزٕ)۔

یلہ زیبایہ لتس یِہتو غیرتھا ڈیوٹھ
ترٕحُم لتس گُرن دِتونَس ڈکس میوٹھ
وچھن از شوق خود دیوانہ گوُمت
بہ شمع روئ خود پروانہ گوُمت

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

یہ بُوزت واریاہ تس گوس دِلشاد
مُبارک چھوی بغیرت دڑاک فرہاد
ہمّت میانہ عشقہ یتو کرُت کار
چو شیرِن چھس بو چانی وَن ہوا دار
مبر کنھ غم تتھُے لاگے بوجانباز
یتھ عذرایہ وامق آسہِ دمساز
مبر کنھ غم مہ گو تتو چانو غیرت
زلیخایہ کرُن یہتو یوٗسفس پت
سبٹھاہ خواری تجت مہ پت ژہ الحال
وَن کر بَس از کہ پَت گُن ژُو مَسہ گال
نکھ ِکتھ ہکہ وانِت خوں بہا چون
وندَی رت چھُوی ژہ جان و دِل فِدا میانو
تگی یہتو تہتو ژہ چھَل دِل تھاو خرسند
کرت بو عالمس نامی ہُنر مند

(مثنوی زیبا نگار۔ از محی الدین مسکین یور کھوٗش پور: مملوکہ غلام نبی آتش)۔

اِنسانی تہذیب چھُ اَکھ اَنتھٕ روٗس تہٕ وانتہِ روٗسے دریاویُس نہٕ از تام کانٛسی بَند ہیوٚک کرِتھ یا یتھ نہٕ کانٛسی سوٗتھی ہیکِو کھاٗرِتھ یا

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

ڈنگہٕ ہیکو دِتھ تکیازِ تہٕ سوٗرے چھُ زندگی ہنٛز ترقی پذیر عملہٕ برعکس ۔ اَو
ِکنیٖ اگر سانہٕ پرانہٕ نوٕ تہٕ سانہٕ ہمکالو رسم خط یتھٕ تتھٕ بیٚون بیٚون
شکلن صورتن منٛز گرٕی گرٕی کأشرِ زبأنی تہٕ تہذیبکہِ بقاہکی سامانہٕ گرٕی
رُتےٚ کوٚرُکھ۔ تکیازِ یہ چھےٚ کایناتکہِ اَندرٕی قانونچ ترٛٹھ پُر اسرار عملاہ
یتھ منٛز انسأنی سماجکی ذی ہوش لۄکھ شونکی بےٚ شونکی پأٹھی مطلوبہٕ رول
اداچھِ کران یُس پتہٕ بروٚنٹھِ پکِتھ کُنہِ تہٕ قومی، نسلی تہٕ انسأنی اکأیی ہنٛز
پرٛزنتھ بنتھ سأنی تہذیبی شہہ رگ چھُ بنان۔ تہذیبک چمن چھُ رنگ
روٗپ بدلان روزان تتھےٚ کنیٖ چھےٚ لفظن شکلہٕ بدلان تہٕ اِملا شیرنہٕ
پاراونہٕ یوان پۄزسون پھور چھُ تی روزان یی آسہِ۔ اَسی لیکھو بیٚون
اندازٕ ورٕکھ دِی دِی تہٕ اَچھر گرٕی گرٕی مگر پرٛوتی یہ سون نسلی، تہذیبی،
توأریخی، لسأنی تہٕ اِنسأنی مزاجہِ ونہٕ تہٕ تمیُک تقاضہٕ آسہِ۔

یہ چھےٚ فخرٕچ کتھ زِ اَسہِ چھُ پٔنن باضأبطہٕ توأریخ یتھ نہٕ ڈھن
ہنٛز ضروٗرت چھےٚ۔ سأنی ماجہِ زبو چھےٚ پانہٕ اَکھ وکھر قدیم تہٕ کلاسیکی
عظیم زبان یتھ پرانہِ پیٹھٕ از تام پٔنن گرامر چھُ۔ گرامر چھُ زبانہ
اورٕے ستی آسن۔ کأشرس تہٕ چھُ۔ اَتھ سلسلس منٛز چھےٚ واریاہ کأم
کرنہٕ آمٕژ یمکہِ سٕنی پأٹھی مطالعہ کرنٕچ تہٕ سام ہینٛچ ضروٗرت چھےٚ یتھ
اَمہِ رنگہٕ تہِ اکھ معقول ہشر زبانہٕ تہٕ ادبچہ ترقی ہنٛز بیٚیہ ہَن سَہل
بناوِ۔ سأنی پایہِ بڑی ماہر تعلیم، اُستاد، شأعر تہٕ ادیب ہکبن، پٔنٛنی تجربہ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

نظرِ تَل تھٲوِتھ سبٹھاہ زَبر رول ادا کٔرِتھ۔ اَسہِ چھےٚ پرٲنۍ تہٕ نٔو دوشوَے ڈکشنریہ چھاپِتھ دستیاب۔ کأشُر انسائیکلوپیڈیا تہِ چھُ ساسہٕ واد چھٲپِتھ کتابہٕ تہٕ سنگر مال ہیوٚتھ کُن لایق اخبار تہِ۔ مطلب یہ زِ أسی چھِنہٕ تیتۍ کنگال تہٕ پھرٕ ال۔ اَسہِ چھُ تہِ سوُرے میسر یٔمہِ کِنۍ سأنۍ زبان ڈٔکھۍ جَل تہٕ سانہِ کارِ تھرز چھُ۔

سیفُ الدّین تارہ بٔلۍ صأبنہِ ''اَصوات کشمیر'' کتابہ تہٕ محمد امین کأمِل صأبنہِ ''اچھرزان'' پٹھ پروفیسر مرغوب بانہٲلی نہ مرغوبَ تھیوری تہٕ پروفیسر شفیع شوق نِس کأشرِ املاہٕچ عمل عنوانہٕ مقالس تام چھُ سوُرے کأشر زبان تہٕ ادب نیچھ ناوِنکہٕ حقہٕ تہٕ اَمِچہ وَتہٕ گأشراونہٕ رَنگہٕ پھریوٚزِے پھریوٚ ژ۔ وول گوٚو أسی وَٹو زانِتھ مانِتھ پَزرٕ نِشہِ عادتاً اَچھ تتھ چھٕنہِ کانہہ علاج۔ تِتھے کِنۍ چھُ پروفیسر پی۔ این پُشپ سُند ''کأشرٕچ زبأنۍ زان'' ناوُک عالمانہ مقالہٕ کأشرِ زبانہِ ہُند مٔولہٕ مزاز بَدکدٕنچ تہٕ زانٕنچ سبٹھہے زبر کوشش۔ (وُچھو: سون ادب سالنامہ) کأشر زبان تہٕ ادب نمبر۔ایڈیٹر۔امین کآمل :مطبوعہ کلچرل اکیڈیمی ۱۹۷۶ء۔

۱۹۴۸ء پتے یٔلہِ جاگیر شاہی نِشہِ آزادی پراونہٕ پتے یٔتہِ شیرِ کشمیر شیخ محمد عبداللہ نیشنل کانفرنسک سربراہ، ریاستِ جموں و کشمیرُک گوڈنیُک وزیرِ اعظم اوس، آیہ کشمیر یونیورسٹی ہٕندِس اوّل رجسٹرار غلام احمد عشائی سٕنزِ سربراہی منز گوڈنیچ کأشر املا کمیٹی بنیہِ یٔمہِ پٔننہِ سُفأرشہِ

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

حکومتس پیش کر۔ یہ رسم خط اوس نسخ رسم خطس پٹھ ڈٲرِتھ۔ پرائمری کلاسن تام آیہ نصاب کتابہٕ تہٕ بناونہٕ ۹/اگست ۱۹۵۳ء شیر کشمیر آیہ وزارت برطرف کرنہٕ تہٕ تہٕنز گرفتاری پتہٕ، آیہ تمہٕ کتابہٕ تہٕ دوررا ونہٕ تہٕ سُہ رسم خط تہٕ گوٚو گال کھاتس۔ تمہِ پتہٕ بنییہِ بیاکھ املا کمیٹی یمو عشائی کمیٹی ہنز سُفارشہِ برونٹھ پکناو۔ ۱۹۵۶ء کُیت آو ریاستس یٔتہِ پٔتن لاگو کرنہٕ یَتھ منز کاشُر ہٮ۪تھ لوکچن بجن علاقائی زبانن ترقی ہٕنز ریاستی کلچرل اکیڈیمی ہُنْد قیام عملہِ منز آو۔ کتابہٕ نٔوس منظور شدہ رسمِ خطس منز چھاپنٕچ کتھ ؤژھ۔ اوّت تام کاشرِ زبانٕ ہنٛدی اوّل محسنِ نور محمد صابن اَنکہٕ وِنی رسم خطس منز کتابہٕ چھاپِتھ کاشُر شعری تہٕ نثری سرمایہ رٔژھراوِتھ تھاوِمُت۔ ووٚنی اوس بخشی وِزارتس منز تہٕ نیشنل کانفرنسکیہٕ قیادتس منز اکھ ثقافتی تہٕ تمدنی ادارٕ قائیم سپُد مُت تہٕ کاشر سان اُردو، ہندی، ڈوگری، پنجابی، گوجری، پہاڑی، لداخی تہٕ انگریزی بیترِ زبانن منز شعری تہٕ نثری ادب رٔژھراونس ووٚتھ دَس گوڈٕ انوارِ آو کاشُر۔ کاشُر تہٕ اُردو کاشُر ڈکشنری پروجکٹ دَرِدست نِنہٕ۔ رسمِ خط آو زیرِ غور۔ ایڈیٹوریل بورڈن ہٮ۪تی رٔلتھ تہٕ کاشرٕن شاعرن تہٕ بہلہِ پایہ ادیبن ہٮ۪تی مشورٕ کرِتھ آو موجودہ رسم خط شیرٕ پاٗر کرِتھ ترتیب دِنہٕ۔ ووٚنی بوزی تو ۱۹۴۸ء یور کُن چھُ یوہے ورتاوس لگِتھ۔ کانٛہہ تہٕ رسم خط چھُنہٕ مکمل تہٕ کاشُر رسم خط کتہِ آسہِ مکمل۔ بوزوٚے تہٕ اَتھ ووت

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

ہتہٕ وادٕری پیٹھ رِس لگِتھ۔ اَتھ چھےٚ لوکن ہنٛز منظوری ہیٚتھے ستی کانٛہہ سرکأرٕ اَدار یا قانون سازیہ منظوری دی تنس یامتہٕ دی تنس پیٚچ نہ اَتھ کہنٛز تہٕ ضرورت چھےٚ۔ اُردوہس تہٕ باقے زبانن کوسہٕ ہِش تِژھ منظوری چھےٚ ڈکھس۔ وون گوٚو کُنہِ زبانہِ کانٛہہ خاصہٕ مرتبہٕ دِنہٕ باپتھ چھُ تہٕ کرُن لأزِم۔

پروفیسر مرغوب بانہالی چھُ اَکھ معروف کأشُر شأعر محقق نقاد تہٕ اُستاد۔ اَتھ چھنہٕ تھیوری ہنٛز ضروٗرتھے آسان پوٚز سبٹھاہ محنت کٔرِتھ تہٕ کأشر زبانہِ تہٕ تہذیبک لول وَتہِ لأرِتھ کوٚرٕکھ "مرغوب تھیوری" (Marghoob Theory) ناوٕ کأشرِس رسمِ خطس مُتعلق اکھ مقالہٕ تیار۔ یتھ منٛز تٔمۍ بُنیأدی سوٚتھرس پیٹھ کینٛہہ تبدیلی تجویز آسہٕ کرمٕژ۔ یمہٕ تہٕ اوٚ رکنٛز مقبوٗل گیہِ تکیازِ تِمو ستی اوس اصل سہل لیکھن طرز تہٕ بیہِ ہَن مُشکِل بناونہٕ آمُت۔ مےٚ چھُ یتھ کُن اَمیُک جایزہ پیش کوٚرمُت۔ مرغوب صأب مانہِ، پانہٕ تہٕ یہ کتھ زِ بے جا اعراب مولہٕ اَچھرن پُتھراوٕنی چھُ دوٗر از کار باسان۔ مرغوب تھیوری چھنہٕ اصل منظور شدہ رسم خطس کانٛہہ خاص تبدیلی کٔرِتھ ہیچھٕ اعراب ہنگہٕ تہٕ منگہٕ اورٕ یور ڈالنہٕ ورأے۔

سأری کھوتہٕ بڈ کوتاہی یوسہٕ مےٚ اَتھ منٛز نظر گیہٕ چھےٚ یہ زِ اَتھ منٛز چھُ فقط اَکُے ہمکال پایہ بوٚڈ شاعر تہٕ ادیب ناو ہیٚتھ غلطین ہنٛز

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

نشاندہی کرن وِزِ ہَدف تنقید بناونہٕ آمُت ۔ تکیازِ رسم خط چھُ اجتمأعی کوٗشِشن ہُنٛد ثمرہ نہ زِ أکِس فردسُنٛد ذاتی میراث۔ یہ گوٚ ژھنہٕ ہرگز تہٕ کرنہٕ آمُت آسُن ۔ حیرأنی ہنٛز کتھ چھےٚ یہ زِ یہ علمی مقالہٕ چھُ سنٹر فارسنٹرل ایشین ۔سٹڈیز کہ طرفہٕ چھاپ کرنہٕ آمُت ۔ تہٕ أستھ تہٕ ہسکون نہٕ أسی یہ مقالہٕ مُشرأوِتھ۔

پروفیسر شفیع شوق صأبُن ''کأشر اِملاہچ عمل'' نأوِک مقالہٕ چھُ ، جامع تہٕ معقول تجویز وسان اکھ وَتہٕ ہاوَک کوشش ۔ یہ گژھہِ کأشرِ رسمِ خطچ موجودٕ عمل برونٹھ پکناوَن وززِ یرِ نظرِ ے روزِنی ۔ اَمہِ رنگہٕ ہیٚکہٕ پروفیسر شفیع شوق سُندُ ے حال حالےٚ چھوپمُت ' کأشرِیک گرامر مطبوعہ ۲۰۰۸ء اکھ زبر ماڈلماننہٕ یِتھ ۔ یُس برونٛہہ کُن بیہِ ہَن ٹھیک ہیٚکہِ گژھتھ ۔

اُردو زبان بولن والین تہٕ پیٚو وِیتھِ ے مرحلوٚ منٛزی گزرُن۔ یہ علمی ترقی پذیر عمل چھےٚ وُنہِ اَسہِ ہونٛچہ جأری۔ پروفیسر نذیر احمد ملک صأبن تہٕ چھےٚ کأشرِ زبانہِ تہٕ ادبس متعلق اُردوہس منٛزِ ے تھٔکنٛی لایق کأم کٔرمژ۔ تِم چھِ اُردو لِسانیات ،اُستاد تہٕ کشمیر یونیورسٹی ہنٛدِ شعبہٕ اُردو ہِکی تہٕ سربراہ رٔدی مِتی ۔ اُردوہَس سٟتی عملی وابستہٕ گی آسنہٕ باوجود تہِ چھےٚ ''کشمیری سرمایۂ الفاظ کے سرچشمے'' ناوٕ کتاب۔ کأشر زبانِ ہنٛدِ لِسانیأتی مُطالعہ باپتھ بڈٕ اہم تہٕ تہٕ اَکھ میلہٕ کٔنۍ تہِ۔ اگر ہے ہِنٛز

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

یِہے تصنیف تم کأشرس منز تہٕ پھرہن کوتاہ جان گرٛھ ہے۔ خداے کرِ نکھ بیٚیہِ تہٕ بیٚیہِ حُسنِ عمل تہٕ عطا تہٕ ذوقِ عمل تہٕ۔ موضوعس ستۍ رلہٕ وِنۍ تھنز یِتھ ہے بیا کھ اہم تالیف چھےٚ ''اُردو رسم خط - ارتقا اور جایزہ'' کأشرِ رسم خط تہٕ اِملا ہُک ، مُطالعہٕ کرن وِزِ تہٕ روزٕ مےٚ یِمہٕ دوشوَے گرانقدر، کامہِ نظرن تلے۔

۱۹۴۸ء پتھ ریڈیو تہٕ وُری وُہہٕ مَرِ پتے پتہٕ دوٗر درشن ہوٕ مرکزی ادارٕ روٗدۍ پنٕنۍ پتھوٗل پالیسی باوجود، کأشر، زبانہِ ،ادبس تہٕ ثقافتس پنٕنین حدودنِ اندر روٗزِتھ زبَر خدمت کران۔ ریاستی کلچرل اکیڈیمی آیہ وجودس تہٕ تتھی ستۍ لوٚب رضا کار تنظیمو تہٕ زنم۔ کتابہٕ چھپیہٕ ساسن منز۔ ۱۹۷۴ء سپُد یونیورسٹی ہُند کأشُر شعبہ تیٚلی قائیم یٔلہِ ریاستی کلچرل اکیڈیمی ہنزٕ چھاپرٕ کتابَے ڈکھس روزَس۔

رضا کار ادبی تہٕ ثقافتی تنظمین ہنز کتھ کران چھِ گوڈٕ تندلہِ تنظیمن منز حلقۂ ادب حاجن ، ادبی مرکز کمراز سوپور تہٕ تتھ ستۍ ملحقہٕ باقی تنظیمہٕ ناوہٕ بیٚنہِ لایق یِمو دربر کٔرِتھ کأشرِ زبانہ، ادبہٕ تہٕ موجودٕ رسم خط مقبوٗل بناونہٕ باپتھ لُوکہٕ سوٚترس پتھ تھکہٕ روٚستے کأم کٔر۔ تِمو واتہٕ نأوسکوٗل شُربن ہِنٛدِ ذریعہ کأشر زبان عوامَس تام۔ مراز ادبی سنگم، کشمیر کلچرل آرگنائزیشن بیترِ سوتیٚہٕ اَتھ وَتہِ پکان اَڈوَتی۔

پروفیسر محی الدین حاجنی، صأبنہِ سربراہی منز دیُت یِمو رضا کار

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

تنظیمو تہٕ ادارو جہار تہٕ کشمیر یونیورسٹی ہِنٛدی کأشری ترٛے کورس ادیب (Proficiency) ماہر (High Proficiency) تہٕ کأمل کشمیری Kamil in Kashmiri گے تیٚلی رأتج یٔلہِ یمِوے اَمہِ باپتھ زور دار تحریک چلأو۔ شیرِ کشمیر شیخ محمد عبداللہ نیٚن حُکمہٕ سپُد أتھی یونیورسٹی منز کأشُر ایم۔ اے۔ پرناوُن شروع۔ یتھ پروفیسر حاجنی یَن حادثہ ناو کوٚر یٔلہِ کأشُر بوٚنہٕ پٔتھ پرناونہٕ یِنہٕ بجایہٕ ہیٚری تہری کِنۍ وۄتھ۔ وُنکین چھُ کأشر سکولن تہٕ کالجن تہٕ اکہِ لازمی تہٕ اختیاری مضمونٕہ حیثیتہٕ پرناونہٕ یِوان۔ اولہِ پٔتھ اِٹھی مہِ جمأژ تام لأزمی تہٕ کالج لیولہِ پٔتھ الکٹو مضمونہٕ رٔنگی۔ اَمہِ خأطرٕ تہٕ شوٗبہٕ گوڈٕ نیشنل کانفرنس وزارتسے ہتھ ہتھ شابش یٔلہِ وزیرِ اعلیٰ ڈاکٹر فاروق عبداللہ ہَن ۲۰۰۰ء منز کأشُر سکوٗلن تہٕ کالجن منز پرناوُنک سرکأری حکمنامہٕ جاری کرنو تہٕ پتہٕ پی۔ ڈی۔ پی / کانگریس مخلوط سرکارس یٔلہِ وزیرِ اعلیٰ جناب مُفتی محمد سعیدن تہٕ جناب غلام نبی آزادن پننہِ پننہِ وارِ پٔتھ اَمہِ باپتھ بیٚیہٕ ہن حالات ساز گار بنأوی تہٕ اَتھ بُنیادی تھٔدِس تہٕ بڈٕس مقصدس پَزٕنہٕ پأٹھی کھور ٹھیکہٕ رأوِتھ ڈکھ کوٚر نتہٕ روزِ ہے سأنی افسر شأہی اَتھ معاملَس وُنہِ تہِ مأٹھ مأٹھ دِوان۔

کاش! کأشرِ زبانہِ ہُنٛد دأیرٕ بیٚیہٕ ہن دور دور تام وسیع گرٕھتھ مولہٕ سرپرست سوٚترس پٔتھ تہٕ دربر لبُن۔ شونگ چھَنہٕ تراوِنۍ۔ ہٕتھے

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

چھُ حسہٕ روزُن۔ تیٚلی ہیکو أسی پننہِ مؤلہ پرٛزنٛژ رنگ کھأرِتھ تہٕ رٕژھرأوِتھ تھوٚنکِ سنز گرِتھ ،نتہٕ چھُ خدا ہے حافظ ۔

کٕڈرٕ گے کأشرس انہار رٕژھرن
چھےٚ رأوِس تل زٕوے رٕٹھس دپان ہے
گرِو حِس یُتھنہٕ مولے کانٛہہ کڈٕو زٕو
کلٕو طوطے گرِو اَدہ تاتا تھَے تھَے
کران چھُس التجاتس یُس چھ کأشُر
تِمن وَسہٕ تام رگہ نٕے دگ یِمن چھے
چھُ پرٛزنٛژ ہُنٛد نِشاں کأشُریہ رٕژھرِو
اَمی ستی عالمس گرٛز سون چھُوٕ پَے
اَمی پَیہٕ سروِ قد شمشاد موجوٗد
یہ نے گُنہٕ روزِ راوَو أسی رٕچھِن دَے
خدایا بود نابوُدک ژٕ خالق
تُلِتھ دست دُعا موٚنگ لولہٕ دردَے
اِلاہی عاقبت محمود گرداں
بلائے بود را نا بُود گرداں

☆

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

کتابیات

۱۔ بیان الفرقان: قرآنِ مجیدُک کأشُر ترجمہٕ: مولانا محمد یوسف شاہؒ ۱۹۷۳ء۔

۲۔ اُردو اور کشمیری رسم الخط اور اِملا۔ مشمول رسالہ ''بازیافت'' جلد ۸ شمارہ ۱۰-،

شعبۂ اُردو کشمیر یونیورسٹی سرینگر۔ ۱۹۹۱ء۔

۳۔ کأشرِ ادبٕچ تاریخ: اوتار کرشن رہبر۔ ۱۹۶۵ء۔

۴۔ کأشریک علاقہ وادپھیر، تہٕ کأشر زبان۔ ۱۹۶۷ء۔

۵۔ کأشر زبانہ زان۔ سون ادب ۱۹۷۶ء: پروفیسر پی۔ این۔ پُشپ مطبوعہ

جموں وکشمیر کلچرل اکیڈیمی سرینگر۔

۶۔ کأشرِ ادبُک تواریخ: ناجی منور/ شفیع شوق: شعبۂ کشمیری: کشمیر یونیورسٹی

حضرت بل سرینگر کشمیر۔ ۱۹۹۲ء۔

۷۔ کشمیری سرمایۂ الفاظ کے سرچشمے: پروفیسر نذیر احمد ملک ۱۹۹۳ء مکتبۂ علم وادب:

ریڈکراس روڈ۔ سرینگر کشمیر۔

۸۔ اِملا نامہ: ڈاکٹر گوپی چند نارنگ: ترقی اُردو بیورو نئی دہلی۔ ۱۹۹۰ء۔

۹۔ اُردو رسمِ خط: اِرتقاء اور جایزہ۔ ڈاکٹر نذیر احمد ملک ۲۰۰۴ء۔

۱۰۔ عربی ادب کی تاریخ: ڈاکٹر عبدالحلیم ندوی۔ ترقی اُردو بیورو نئی دہلی۔

۱۹۸۹ء: جلد اوّل ودوم:

۱۱۔ کأشریک گرامر۔ شفیع شوق۔ این۔ ایس۔ پبلکیشنز ۲۰۰۸ء

۱۲۔ کشیٖرِ ہنٛدی رسم خط۔ ڈاکٹر بدری ناتھ کلّا۔ مشمول: دور پتہٕ وار کأشُر رسالہٕ

''آلو'' ستمبر/ اکتوبر ۲۰۰۳ء نظامتِ اِطلاعات جموں وکشمیر۔

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

۱۳۔ کٲشُر رسم خط : بروٚنہہ تہٕ از: پروفیسر سری کنٹھ توشخانی: کٲشر اِملا مسائل تہٕ حل ، پروفیسر رشید نازکی۔ مشمول رسالہ ''انہار'' شعبہٕ کشمیری۔ کشمیر یونیورسٹی سرینگر۔ جلد۔۱۔شُمارہ۔۲:۱۹۷۷ء۔

۱۴۔ کٲشُر ڈکشنری ۔جلد۔۱۔(ا۔ب) : مطبوعہ جموں و کشمیر اکیڈیمی آف آرٹ کلچر اینڈ لنگویجز سرینگر کشمیر۱۹۷۲ء۔

۱۵۔ کٲشُر زبان ۔پنژاہ ؤری : (مقام تہٕ تلاش) :غلام نبی گوہر کٲشرِ اِملاہچ عمل ۔ ڈاکٹر شفیع شوق: مشمول شیرازٕ ۔ کٲشُر زبان تہٕ ادب(۱۹۹۷ء- ۱۹۴۷ء) : مطبوعہ جموں اینڈ کشمیر کلچرل اکیڈیمی سرینگر۔

۱۶۔ جۆمۍ صوبس منز کٲشُر زبان تہٕ ادبُک توٲریخ۔ منشور بانہالی ۔مطبوعہ ساہتیہ اکادمی۔نئی دہلی۔

۱۷۔ سون ادب (سالنامہ) : کٲشُر رسم خط: موتی لال ساقی۔ایڈیٹر محمد امین کامل:مطبوعہ جموں و کشمیر کلچرل اکیڈیمی ۱۹۷۶ء۔

۱۸۔ اَچھرٕ زان: محمد امین کامل:مطبوعہ کوشُر مرکز سرینگر ۱۹۶۶ء

۱۹۔ اُردو کشمیری قاعدہ: شہباز راجوروی ۔کوشُر مرکز بہروٹ راجوری جموں۔ ۱۹۸۱ء۔

۲۰۔ کٲشرِ زبٲنۍ ہٕنزٕ کونز:محمد یاسین منظر :۱۹۷۸ء۔

۲۱۔ رسم خط زان۔عتیقہ بانو۔مجلس النساء جموں و کشمیر سوپور کشمیر۔۱۹۹۶ء۔

۲۲۔ ؤلو کٲشُر ہیٚچھو ۔عبدالغنی اطہر۔ کلچرل ٹرسٹ کپوارہ۔

۲۳۔پٲرۍ زان: کٲشُر ہیٚچھنُک آسان قٲعدٕ ۔ عزیز حاجنی علی محمد اینڈ سنز ۔ ا۔ بڈشاہ ہوٹل بلڈنگ لال چوک سرینگر۔

☆

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

Bibliography

1. Language and Society in India published by Indian Institute of Advanced Study Simla: 1969.
2. A Standard Manual of Kashmiri Language 1973 Light and Life Publishers Jammu. Grammer and Phrase-book George Grireson.
3. .Marghoob Theory Dr. Marghoob Banihali pub: Centre for Central Aain studies, University of Kashmir 1982.
4. A Descriptire Study of Kahsmiri 1980 Amar Prakahsan Lawrence Boad Delhi.
5. A dictionary of Kashmri Language- Four Parts. George A. Grierson. 1916-32, Royal Asiatic Society of Bengal Calcutta (Kolkatta).
6. Kashmiri Phonatic Reader CIIL- Mysore J. L Handoo.
7. Referece Grammer of Kahsmiri Urbana University of illiinois Braj : B. Kachru. 1969.
8. Aspects of Kashmiri linguistics Bahari Publications New Delhi. O. N. Koul/Hook Peter Edwin 1984.
9. The Valley of Kashmir Walter R. Lawrence Oct. 2000. Chinar Publishing House Srinagar Kashmir.
10. Kashmiri A Sociolinguistic Study Omkar

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

N.Koul/Ruth Luila Schmidt indian Institute Language Patiala.

11. Studies in Kashmiri Prof. J. L. Koul. Published JK Academy of Art, Culture and Languages.

12. Kashmiri Zaban Aur Shairi-Vol I and II Published JK Cultural Academy Srinagar.

13. Kashmir English, Hindi Reader 2009. N. S Publications. Kashmir. Prof. Shafi Shouq.

13. Kashmiri Language Teacher Dr. Farooq Bukhari. 1997.

Kashmir Treasures Collection, Srinagar

CC-0. In Public Domain. Digitized by eGangotri.

KAASHUR IMLA TU AMYUK IRTIQA

Orthography of Kashmiri Language and its Evolution

A precise Scholarly Scientific and distinct study on the subject in right historical perspective for the first time in Kashmiri Literature Uder the auspices of Sahitya Akademi New Delhi

By

Syed Rasool Pompur

Pagaah Publishers
55 Sicop Road Bijbehara
Kashmir 192124
Phone: 01932-234050
Mobile: 9622476753

QUAF PRINTERS 9419055644

Kashmir Treasures Collection, Srinagar